叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000001

2. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000002

3. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000003

4. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000004

5. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000005

6. 《小姐》及其他故事(mademoiselle Miss, And Other Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小姐》及其他故事(Mademoiselle Miss, and Other Stories)
第1/6页

[mædəmwə'zel] [mɪs]
MADEMOISELLE **MISS**
小姐 错过

小姐

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd]
By **Henry** **Harland**
经过 亨利 哈兰德

作者：亨利·哈兰德

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] ['bedfərd] [striːt]
London **:** **William** **Heinemann** **Bedford** **Street**
伦敦 : 威廉 海涅曼 贝德福德 街道

伦敦：威廉·海涅曼贝德福德街

[mjdsksiːi]
MDCCCXCIII
MDCCCXCIII

MDCCCXCIII

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[mædəmwə'zel] [mɪs]
MADEMOISELLE **MISS**
小姐 错过

小姐

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
THE **FUNERAL** **MARCH** **OF** **A** **MARIONNETTE**
这 葬礼 行进 的 一个 -

木偶的葬礼进行曲

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['fɑːðər] .
THE **PRODIGAL** **FATHER** **.**
这 浪子 父亲 .

浪子回头。

[ə; eɪ] ['sliːvləs] ['erənd] .
A **SLEEVELESS** **ERRAND** **.**
一个 无袖的 差事 .

一件无需袖子就能完成的差事。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sɑːvrɪn] .
A **LIGHT** **SOVEREIGN** **.**
一个 光 主权 .

一位光明的君主。

[mædəmwə'zel] [mɪs]
MADEMOISELLE **MISS**
小姐 错过

小姐

“ ['meɪs][ˌkju ju 'i] ['di:əbl] [əleɪt] - ['ɛl] ['lese 'fer] [ɪn] [sɛt] ?
“ **Mais** **que** **diable** **allait** **-** **elle** **faire** **en** **cette** **galère** **?**
〃 玉米 que 迪亚布尔 阿拉伊特 - 艾莉 公平 英文 cette galère ?

“Mais que diable allait-elle faire en cette galère?

〃 [pi:]
〃 **P**
〃 P

“P

[ɜ'i:s] [ɪz][ðə; ði] ['glu:mɪɪst] [taʊn] [ɪn] ['krɪsndəm] [tu:; tə] - [deɪ] , — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn]
aris **is** **the** **gloomiest** **town** **in** **Christendom** **to** **-** **day** **,** **—** **though** **it** **is** **a** **lovely** **day** **in**
阿里斯 是 这 最阴郁的 镇 在 基督教世界 到 - 天 , — 尽管 它 是 一个 迷人的 天 在
['eɪprəl] ,
April **,**
四月 ,

阿里斯是当今基督教世界最阴郁的城镇——尽管四月里今天是个美好的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,
and **the** **breeze** **is** **full** **of** **softness** **,** **and** **the** **streets** **are** **gay** **with** **people** **,**
和 这 微风 是 满的 的 柔软 , 和 这 街道 是 同性恋 和 人们 ,

微风轻柔，街上人来人往，热闹非凡。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [bɪt] [ʌv; əv]['pærɪs] :
— **and** **the** **Latin** **Quarter** **is** **quite** **the** **dullest** **bit** **of** **Paris** **:**
— 和 这 拉丁 四分之一 是 相当 这 最无聊的 少量 的 巴黎 :

——而拉丁区则是巴黎最乏味的地方：

[mædəmwə'zel] [mɪs] [left] [læst] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] .
Mademoiselle **Miss** **left** **last** **night** **for** **England** **.**
小姐 错过 左边 最后的 夜晚 为了 英格兰 .

小姐昨晚启程前往英国。

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ]
We **all** **know** **what** **it** **is** **like** **when** **a** **person** **who** **has** **been** **an** **absorbing**
我们 全部 知道 什么 它 是 喜欢 什么时候 一个 人 WHO 有 到过 一个 吸收
['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ['sʌd(ə)nli] [goʊz] [ə'weɪ] :
interest **in** **our** **lives** **suddenly** **goes** **away** **:**
兴趣 在 我们的 生活 突然 去 离开 :

我们都知道，当一个曾经让我们无比关注的人突然离开时，那种感觉是怎样的：

[haʊ] ,
how **,**
如何 ,

如何，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [peɪn][ʌv; əv]
apart **from** **the** **immediate** **pang** **of** **the** **separation** **and** **the** **after** **-** **pain** **of**
除 从 这 即时 疼痛 的 这 分离 和 这 后 - 疼痛 的
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kɑ:nʃəsli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ,
more **or** **less** **consciously** **missing** **the** **fugitive** **,**
更多的 或者 较少的 有意识地 丢失的 这 逃犯 ,

除了离别带来的直接痛苦，以及或多或少有意识地思念逃亡者之后的那种伤感之外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] , [kəm'pleks] , [dɪm] ['ʌndərwɜ:rld] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
there **is** **a** **wide** **,** **complex** **,** **dim** **underworld** **of** **emotion** **,**
那里 是 一个 宽的 , 复杂的 , 暗淡 地狱 的 情感 ,

情感的地下世界广阔、复杂而幽暗。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [tuːn] ,

that	may	be	compared	to	the	thorough	-	bass	of	a	sad	tune	,
那	可能	是	比较的	到	这	彻底	-	低音	的	一个	伤心	调	,

这可以比作悲伤歌曲中深沉的低音，

[ænd; ənd] [siːmz] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɪriər] ['juːnɪvɜːrs] .

and	seems	in	some	sort	to	relate	itself	to	the	whole	exterior	universe	.
和	似乎	在	一些	种类	到	涉及	本身	到	这	所有的	外部的	宇宙	.

并且似乎以某种方式与整个外部宇宙相关联。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

The	sun	rises	as	usual	,	but	the	sunlight	is	not	the	same	.
这	太阳	上升	作为	通常	,	但	这	阳光	是	不是	这	相同的	.

太阳照常升起，但阳光却不一样了。

['ʌðər] [foʊk] , [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [pər'suː] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ;

Other	folk	,	apparently	unconcerned	,	pursue	the	accustomed	tenor	of	their	way	;
其他	民间	,	显然	漠不关心	,	追求	这	习惯	男高音	的	他们的	方式	;

其他人则似乎毫不在意，继续着他们习以为常的生活方式；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veɪgli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , — [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]

but	we	are	vaguely	surprised	that	this	should	be	the	case	,	—	surprised	,	and
但	我们	是	依稀	惊讶	那	这	应该	是	这	案件	,	—	惊讶	,	和

[griːvd] ,

grieved	,
伤心	,

但我们对此感到有些意外，既意外又悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] .

and	a	little	resentful	.
和	一个	小的	不满	.

还有点怨恨。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zempt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]

We	can't	realise	without	an	effort	how	completely	exempt	they	are	from	the
我们	不能	意识到	没有	一个	努力	如何	完全地	豁免	他们	是	从	这

[lɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] ;

loss	that	has	befallen	us	;
损失	那	有	发生	我们	;

不经过一番努力，我们无法意识到他们完全没有遭受我们所遭受的损失；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [əb'skjʊrli] [ðæt] [ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] ['iːðər] [ʃɪr] [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] ,

and	we	feel	obscurely	that	their	air	of	indifference	is	either	sheer	braggadocio	,
和	我们	感觉	晦涩地	那	他们的	空气	的	漠不关心	是	任何一个	透明	吹牛	,

我们隐约觉得，他们那种漠不关心的态度要么纯粹是自夸，要么就是装腔作势。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

or	a	symptom	of	moral	insensibility	.
或者	一个	症状	的	道德	麻木	.

或者说是道德麻木的表现。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	truth	of	the	matter	is	,	of	course	,
这	真相	的	这	事情	是	,	的	课程	,

事实真相当然是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] [frend] [hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['bɑːdi][ænd; ənd]

that	our	departing	friend	has	taken	with	him	not	his	particular	body	and
那	我们的	离开	朋友	有	已采取	和	他	不是	他的	特别的	身体	和

['bægɪdʒ] ['oʊnli] ,

baggage	only	,
行李	仅有的	,

我们即将离去的朋友带走的，不仅仅是他的遗体和行李。

[bʌt; bət][æn; ən] ['elɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

but	an	element	from	the	earth	and	the	sky	.
但	一个	元素	从	这	地球	和	这	天空	.

但它是来自天地的一种元素。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪbər][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

and	a	fibre	from	ourselves	.
和	一个	纤维	从	我们自己	.

以及我们自身的一丝纤维。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sʌtəli] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbli] ['ɔːltərd] .

Everything	is	subtly	,	incommunicably	altered	.
一切	是	微妙地	,	无法沟通	已修改	.

一切都在悄无声息地、难以察觉地发生了改变。

[wiː; wi] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hə'raɪz(ə)n] :

We	wake	up	to	a	changed	horizon	:
我们	唤醒	向上	到	一个	已更改	地平线	:

我们醒来时，发现地平线已经改变：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [berz] [ə; eɪ]

and	our	distress	is	none	the	less	keen	because	the	changeling	bears	a
和	我们的	痛苦	是	没有任何	这	较少的	敏锐的	因为	这	换子	熊	一个

['fɔːrm(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

formal	resemblance	to	the	vanished	original	.
正式的	相似	到	这	消失了	原来的	.

然而，我们的痛苦却丝毫没有减轻，因为被替换的人与消失的原件在形式上非常相似。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[mædəmwə'zel] [mɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

Mademoiselle	Miss	has	gone	to	England	;
小姐	错过	有	已消失	到	英格兰	;

小姐去了英国；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl]['pærɪs]

and	to	-	day	it	is	anew	and	an	unfamiliar	and	a	most	dismal	Paris
和	到	-	天	它	是	重新	和	一个	陌生	和	一个	最多	惨淡	巴黎

[ðæt] [kən'frʌnts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

that	confronts	the	little	band	of	worshippers	she	has	left	behind	her	.
那	面对	这	小的	乐队	的	信徒	她	有	左边	在后面	她	.

而今天，摆在她身后这群崇拜者面前的，是一个全新的、陌生的、极其凄凉的巴黎。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [nuː] ['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld]

it	was	already	a	new	Paris	that	the	half	dozen	of	us	who	had	assembled
它	曾是	已经	一个	新的	巴黎	那	这	一半	打	的	我们	WHO	有	组装

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

at	St	.	Lazare	to	see	her	off	,
在	英石	.	拉扎尔	到	看	她	离开	,

我们六个人聚集在圣拉扎尔教堂为她送行时，巴黎已经焕然一新了。

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] , ['æftər][hɜːr; hər][treɪn][hæd; həd][roʊld] [ə'weɪ] .

emerged	into	from	the	station	last	night	,	after	her	train	had	rolled	away	.
出现	进入	从	这	车站	最后的	夜晚	,	后	她	火车	有	滚动	离开	.

昨晚，她的火车开走后，她从车站走了出来。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [si:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]

We	found	a	corner	seat	for	her	in	a	third	-	class	compartment	reserved	for
我们	成立	一个	角落	座位	为了	她	在	一个	第三	-	班级	隔间	预订的	为了

[deɪmz] [su:lz] ;

dames	seules	;
女士们	塞勒斯	;

我们在专供单身女士乘坐的三等车厢里找到了一个角落座位给她坐；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði] ['redʒistəriŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɑ:ks] ,

and	while	some	of	us	attended	to	the	registering	of	her	box	,
和	尽管	一些	的	我们	参加	到	这	注册	的	她	盒子	,

当我们中的一些人去办理她箱子的登记手续时，

['ʌðər] [pækt] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ;

others	packed	her	light	luggage	into	the	rack	above	her	head	;
其他的	包装	她	光	行李	进入	这	架子	多于	她	头	;

其他人将她轻便的行李装进她头顶的行李架里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər]

and	this	man	had	brought	a	bunch	of	violets	,	and	that	a	book	for
和	这	男人	有	带来	一个	束	的	紫罗兰	,	和	那	一个	书	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:d] ;

her	to	read	;
她	到	读	;

这个人带来了一束紫罗兰，还有一本书给她读；

[ænd; ənd][dʒi:n] [kən'trɪbju:tɪd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['klærət] , [ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeiks][ə; eɪ]['næpkɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

and	Jean	contributed	a	bottle	of	claret	,	and	Jacques	a	napkin	full	of
和	让	贡献	一个	瓶子	的	红酒	,	和	雅克	一个	餐巾	满的	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] :

sandwiches	:
三明治	:

让贡献了一瓶波尔多红酒，雅克则贡献了一餐巾纸，上面放满了三明治：

[ænd; ənd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli]

and	taken	for	all	in	all	,	we	were	the	forlornest	little	party	you	can	easily
和	已采取	为了	全部	在	全部	,	我们	是	这	孤寂	小的	派对	你	能	容易地

[kən'si:v] [ʌv; əv] ,

conceive	of	,
构想	的	,

总而言之，我们这群人简直是你能想象到的最凄凉的小团体。

[dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r][spæz'mɑ:dɪk] [ə'tempts] [æt; ət] ['merimənt] .

despite	our	spasmodic	attempts	at	merriment	.
尽管	我们的	痉挛性的	尝试	在	欢乐	.

尽管我们时不时地试图表现得快乐。

[wi:; wi] [gru:pt] [ɑ:r'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , — ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [wei]

We	grouped	ourselves	round	the	window	of	her	carriage	,	—	stopping	the	way
我们	分组	我们自己	圆形的	这	窗户	的	她	运输	,	—	停止	这	方式

[ˌðer'baɪ] ,

thereby	,
从而	,

我们围在她马车的车窗旁，挡住了去路。

[ðoʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔ:rθɔ:t] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['sɑ:ləteri] ['leɪdiz] [æz; əz] [maɪt] [wɪʃ]

though	not	with	malice	aforethought	,	for	such	other	solitary	ladies	as	might	wish
尽管	不是	和	恶意	预谋	,	为了	这样的	其他	孤	女士们	作为	可能	希望

[tu:; tə] ['entər] ,

to	enter	,
到	进入	,

虽然并非出于恶意预谋，但其他独居女士或许也想进入。

— [waɪlst] [mɪs] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['perələsli] [braɪt] ;

—	whilst	Miss	smiled	down	upon	us	from	eyes	that	were	perilously	bright	;
—	而	错过	微笑	向下	之上	我们	从	眼睛	那	是	危险地	明亮的	;

—小姐俯视着我们，她那双眼睛闪着危险的光芒，脸上带着微笑；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

and	we	sought	to	defy	the	ache	that	was	in	our	hearts	,
和	我们	寻求	到	违抗	这	疼痛	那	曾是	在	我们的	心	,

我们试图对抗心中的痛苦，

[baɪ]['faɪərɪŋ][ɔːf] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ɔːr] [ə'bɔːrtɪv] ['lɪt(ə)l][dʒests] .

by	firing	off	brisk	little	questions	and	injunctions	,	or	abortive	little	jests	.
经过	射击	离开	轻快	小的	问题	和	禁令	,	或者	未遂	小的	笑话	.

通过抛出一些简洁明了的小问题和指令，或者一些不成调的小玩笑。

“ [ʃʊr] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Sure	you've	got	your	ticket	all	right	?	”
“	当然	你已经	得到	你的	票	全部	正确的	?	”

“你确定你带好票了吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [riːtʃ] [diː'ep] . ”

“	You	must	make	a	rush	for	a	berth	directly	you	reach	Dieppe	.	”
“	你	必须	制作	一个	匆忙	为了	一个	泊位	直接地	你	抵达	迪耶普	.	”

“你一到迪耶普就必须赶紧找个泊位。”

“ [maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [ə'raɪv] . ”

“	Mind	you	write	the	moment	you	arrive	.	”
“	头脑	你	写	这	片刻	你	到达	.	”

“请记住，到达后立即记录。”

“ [oʊ] , [wiːl] [get] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] . ” — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz]

“	Oh	,	we'll	get	news	of	her	through	Don	Antonio	.	”	—	This	was	meant	as
“	哦	,	出色地	得到	消息	的	她	通过	大学教师	安东尼奥	.	”	—	这	曾是	意思是	作为

[fə'siːʃəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] ,

facetious	,	and	we	all	laughed	,
滑稽的	,	和	我们	全部	笑了	,

“哦，我们会通过安东尼奥先生得到她的消息。”——这是句玩笑话，我们都笑了。

[ðoʊ] ['ræðər] ['fiːbli] : [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən][eɪdʒd][ɪ'tæliən]['mɑːd(ə)l] [huːm] [mɪs] [hæd; həd]

though	rather	feebly	:	Don	Antonio	being	an	aged	Italian	model	whom	Miss	had
尽管	相当	虚弱地	:	大学教师	安东尼奥	存在	一个	老年人	意大利语	模型	谁	错过	有

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

painted	a	good	deal	,
绘	一个	好的	交易	,

虽然略显虚弱：唐·安东尼奥是一位年迈的意大利模特，小姐曾多次为他画像。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hjuːmərəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	between	whom	and	herself	there	was	humorously	supposed	to
和	之间	谁	和	她自己	那里	曾是	幽默地	据称	到

[hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] .

have	taken	place	a	desperate	flirtation	.
有	已采取	地方	一个	绝望的	调情	.

据说她和他之间曾发生过一段令人啼笑皆非的暧昧关系。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː]['saɪləns] , [haʊ'evər] ;

We	were	constantly	lapsing	into	silence	,	however	;
我们	是	不断地	失效	进入	沉默	,	然而	;

然而，我们却常常陷入沉默；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['skersli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	for	the	last	five	minutes	we	scarcely	spoke	at	all	.
和	为了	这	最后的	五	分钟	我们	几乎	辐	在	全部	.

最后五分钟我们几乎没说话。

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət]

We	simply	waited	there	,	moving	uneasily	among	ourselves	,	and	gazed	up	at
我们	简单地	等待	那里	,	移动	不安地	之中	我们自己	,	和	凝视	向上	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我们只是站在那里等待，不安地挪动着身子，抬头望着她。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] ,

She	kept	on	smiling	at	us	;	but	it	was	a	rueful	smile	,
她	保留	在	微笑	在	我们	;	但	它	曾是	一个	懊悔的	微笑	,

她一直对我们微笑，但那笑容里带着一丝苦涩。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wəːnt, weənt] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [aɪ 'tiː] .

and	we	could	easily	see	that	the	tears	weren't	far	behind	it	.
和	我们	可以	容易地	看	那	这	眼泪	不是	远的	在后面	它	.

我们可以很容易地看出，眼泪很快就要涌出来了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ; [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ʃaʊtɪd] “ [ɪn] ['vɔɪtʃər] ; ” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	suddenly	a	bell	rang	;	the	officials	shouted	“	En	voiture	;	”	there	was	a
然后	突然	一个	钟	响铃	;	这	官员	喊叫	“	恩	汽车	;	”	那里	曾是	一个

['vɑːli] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪz] ,

volley	of	good	-	byes	,
截击	的	好的	-	轮空	,

突然，铃声响起；官员们高喊“出发！”；随后是一阵告别声。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hændʃeɪkɪŋ] ; [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːkt] ; [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

a	confusion	of	handshaking	;	the	engine	shrieked	;	her	arm	was	drawn	in
一个	困惑	的	握手	;	这	引擎	尖叫	;	她	手臂	曾是	绘制	在

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

through	the	window	;
通过	这	窗户	;

一阵混乱的握手；引擎发出刺耳的轰鸣；她的手臂被从窗户拉了进来；

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ; [ænd; ənd] [mɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	train	moved	;	and	Miss	was	gone	.
这	火车	已搬	;	和	错过	曾是	已消失	.

火车开动了，小姐不见了。

[wiː; wi] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

We	lingered	for	a	moment	on	the	platform	,
我们	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	平台	,

我们在站台上逗留了一会儿，

['lʊkɪŋ] ['stuːpɪdli] ['æftər] [ðə; ði] [red] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kærɪdʒ] ,

looking	stupidly	after	the	red	lamp	at	the	end	of	the	last	carriage	,
寻找	愚蠢地	后	这	红色的	灯	在	这	结尾	的	这	最后的	运输	,

傻傻地望着最后一节车厢尽头的红灯，

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [weɪnd] ['swɪftli] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

as	it	waned	swiftly	smaller	and	fainter	in	the	distance	.
作为	它	减弱	迅速地	较小的	和	较暗	在	这	距离	.

随着它迅速变小，远处的光线也越来越暗淡。

['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] , [kʌm] [ɑːn] .

Presently	someone	pulled	himself	together	sufficiently	to	say	,	“	Well	,	come	on	.
目前	某人	拉	他自己	一起	足够	到	说	,	“	出色地	,	来	在	.

这时，有人终于振作起来，说道：“好吧，来吧。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][blæŋk]
" And we made our way out of the station into a Paris that was blank
" 和 我们 制成 我们的 方式 出去 的 这 车站 进入 一个 巴黎 那 曾是 空白的
[ænd; ənd] [streɪndʒ] .
and strange .
和 奇怪的 .

"我们走出车站，来到一个空荡荡、陌生的巴黎。"

- ([ə'dɑːlf]) [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Aubémont (Adolphe) was frankly holding his pocket - handkerchief to his eyes ;
- (阿道夫) 曾是 坦率地说 保持 他的 口袋 - 手帕 到 他的 眼睛 ;

奥贝蒙（阿道夫）坦然地用手帕捂住了眼睛；

[bʌt; bət][wiː; wi]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] [tʃɪd] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
but we Anglo - Saxons chid and chaffed him till he put it out of sight .
但 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 孩子 和 擦伤 他 直到 他 放 它 出去 的 视线 .

但我们盎格鲁-撒克逊人却不断责备他、嘲弄他，直到他把它藏起来为止。

" [baɪ] ['krɪstəfər] !
" By Christopher !
" 经过 克里斯托弗 !

"克里斯托弗在上！"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] ['triːtɪd] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [kraɪd] [tʃɔːks] ,
when I think of the way we treated that girl in the beginning ! " cried Chalks ,
什么时候 我 思考 的 这 方式 我们 治疗 那 女孩 在 这 开始 ! " 哭 粉笔 ,

"每当我想起我们当初对待那个女孩的方式！"查克尔斯喊道。

[æn; ən] [ə'merɪkən] , [huːz] [leɪ] - [neɪm] [ɪz] [tʃɑːrlz] [keɪ] . [smɪθ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [kɔːld] [tʃɔːks] [baɪ] [ɔːl]
an American , whose lay - name is Charles K . Smith , but he's called Chalks by all
一个 美国人 , 谁 躺 - 姓名 是 查尔斯 K . 史密斯 , 但 他是 称为 粉笔 经过 全部
[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['feloʊ] - ['krɑːftsmən] .
his English - speaking fellow - craftsmen .
他的 英语 - 请讲 同伴 - 工匠 .

他是一位美国人，他的本名是查尔斯·K·史密斯，但他的所有英语同行都称他为"粉笔"。

[hwer'æt] — " [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
Whereat — " Oh , shut up !
哪里 — " 哦 , 关闭 向上 !

然而——"哦，闭嘴！

" [keɪm] [ɪn] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
" came in chorus from the rest of us .
" 来了 在 合唱 从 这 休息 的 我们 .

"其他人也异口同声地说道。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .
We didn't care to be reminded of those old days .
我们 没有 关心 到 是 提醒 的 那些 老的 天 .

我们并不想回忆起那些往事。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - - - , [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Then little Schaas - Keym , the Dutchman , proposed that we should finish the evening
然后 小的 - - - , 这 荷兰人 , 建议的 那 我们 应该 结束 这 晚上
, [ænd; ənd] [kɔːrt] [ə'blɪviən] ,
, and court oblivion ,
, 和 法庭 遗忘 ,

然后，那个荷兰小沙斯-凯姆提议，我们应该结束这个夜晚，走向遗忘。

[æt; ət][ðə; ði] - - : [ænd; ənd][wiː; wi][ə'dɑːptɪd][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][dræŋk]

at	the	Galurin	Cassé	:	and	we	adopted	his	suggestion	,	and	drank
在	这	-	-	:	和	我们	已采用	他的	建议	,	和	喝

[bɪr] , [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] ,

beer	,	and	smoked	,	and	chattered	,
啤酒	,	和	熏制	,	和	喋喋不休	,

在加卢林·卡塞酒吧：我们采纳了他的建议，喝啤酒，抽烟，聊天。

[ænd; ənd] [eɪt] [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em]

and	ate	cold	beef	and	pickles	,	till	the	place	was	closed	,	at	2	a	.	m
和	吃	寒冷的	牛肉	和	泡菜	,	直到	这	地方	曾是	关闭	,	在	2	一个	.	米

. ,

: ;

. ,

然后他们一直吃冷牛肉和泡菜，直到凌晨2点店关门为止。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] , [sɪks][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæb] .

when	we	returned	to	the	Quarter	,	six	in	a	single	cab	.
什么时候	我们	返回	到	这	四分之一	,	六	在	一个	单身的	出租车	.

当我们回到法国区时，六个人挤在一辆出租车里。

[ðʌs] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmfərt] .

Thus	we	managed	to	wear	out	last	night	with	sufficient	comfort	.
因此	我们	管理	到	穿	出去	最后的	夜晚	和	充足的	舒适	.

因此，我们昨晚得以舒适地度过夜晚。

[wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz] [noʊ][taɪm] , [noʊ] [tʃæns] , [tuː; tə] [θɪŋk] .

We	gave	ourselves	no	time	,	no	chance	,	to	think	.
我们	给予	我们自己	不	时间	,	不	机会	,	到	思考	.

我们没有给自己留出思考的时间和机会。

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [draʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪd] .

We	stood	together	,	and	drowned	our	sorrow	in	the	noise	we	made	.
我们	站立	一起	,	和	溺水	我们的	悲哀	在	这	噪音	我们	制成	.

我们站在一起，用喧闹声来淹没我们的悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sliːpi] ,

And	then	,	by	the	time	we	parted	,	we	were	sleepy	,
和	然后	,	经过	这	时间	我们	分手了	,	我们	是	困	,

然后，当我们分别的时候，我们都困了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bedz] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

so	that	we	could	go	straight	to	our	beds	and	forget	everything	.
所以	那	我们	可以	去	直的	到	我们的	床	和	忘记	一切	.

这样我们就可以直接上床睡觉，把一切都忘掉。

[bʌt; bət] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

But	—	this	morning	!
但	—	这	早晨	!

但是——今天早上！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [wuːnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hɜːrt] .

It	is	proverbially	on	the	next	morning	that	a	man's	wound	begins	to	hurt	.
它	是	俗语	在	这	下一个	早晨	那	一个	男人的	伤口	开始	到	伤害	.

俗话说，人的伤口往往在第二天早上才会开始疼痛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [sɪns] [aɪv] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['oʊnli][baɪ]

For	the	others	,	since	I've	seen	none	of	them	,	I	can	speak	only	by
为了	这	其他的	,	自从	我已经	已见	没有任何	的	他们	,	我	能	说话	仅有的	经过

['ɪnfərəns] :

inference	:
推理	:

至于其他人，因为我一个也没见过，所以只能推测：

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - ['skætəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	morning	our	little	cénacle	scatters	to	the	four	corners	of	the	town	,
在	这	早晨	我们的	小的	-	散布	到	这	四	角落	的	这	镇	,

清晨，我们的小家庭分散到小镇的各个角落。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] ;

not	to	be	reunited	till	the	hour	of	dinner	;
不是	到	是	重聚	直到	这	小时	的	晚餐	;

直到晚餐时间才能重聚；

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['veri]

but	what	reason	is	there	to	doubt	that	the	day	will	have	treated	them	very
但	什么	原因	是	那里	到	怀疑	那	这	天	将要	有	治疗	他们	非常

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ?

much	as	it	has	treated	me	?
很多	作为	它	有	治疗	我	?

但我们有什么理由怀疑，这一天对待他们的方式会和我对待他们的方式非常相似呢?

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['wɪri] , ['drɪri] , [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	oh	,	the	weary	,	dreary	,	bright	spring	day	it	is	!
和	哦	,	这	厌倦	,	凄凉	,	明亮的	春天	天	它	是	!

哦，多么令人疲惫、阴沉、明媚的春日啊!

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [ɪz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]

The	Luxembourg	is	fragrant	with	budding	trees	,	and	vocal	with	half	a
这	卢森堡	是	香	和	萌芽	树木	,	和	声乐	和	一半	一个

['θaʊz(ə)nd] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ;

thousand	romping	children	;
千	嬉戏	孩子们	;

卢森堡河畔弥漫着树木发芽的芬芳，河面上回荡着五千个嬉戏玩耍的孩子的欢声笑语；

[ðə; ði] [buːl] - [mɪtʃ; mɪʃ][ɪz][æt; ət][ɪts] ['laɪvlɪɪst] ,

the	Boule	-	Miche	is	at	its	liveliest	,
这	布勒	-	米歇尔	是	在	它是	最活跃的	,

布勒米什广场热闹非凡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːsləs] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

with	a	ceaseless	ebb	and	flow	of	laughing	young	men	and	women	;
和	一个	不停歇	落潮	和	流动	的	笑	年轻的	男人	和	女性	;

伴随着络绎不绝的年轻男女的欢声笑语；

[ðə; ði] [tərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ʃɛt] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [tɑːp] - [hæts][ænd; ənd] ['flɔntɪŋ]

the	terrasse	of	the	Vachette	is	a	mass	of	gleaming	top	-	hats	and	flaunting
这	露台	的	这	牛	是	一个	大量的	的	闪闪发光	顶部	-	帽子	和	炫耀

['femənɪn] ['bɔnɪts] ;

feminine	bonnets	;
女性	引擎盖	;

Vachette 的露台上到处都是闪闪发光的高顶礼帽和引人注目的女式软帽；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ˌoʊvər'hed] [ɪz][wʌn] [smuːð] [bluː] [vɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['evriwer] ,

and	the	sky	overhead	is	one	smooth	blue	vault	,	and	the	sun	is	everywhere	,
和	这	天空	开销	是	一	光滑的	蓝色的	金库	,	和	这	太阳	是	到处	,

头顶是一片湛蓝的天空，阳光普照大地。

[ə; eɪ] [fjuːm] [ʌv; əv][goʊld] : [bʌt][bət][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːr; ər]

a	fume	of	gold	:	but	the	sparkle	and	the	joyousness	of	it	all	are
一个	烟	的	金子	:	但	这	火花	和	这	喜悦	的	它	全部	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

金色的烟雾：但所有的光彩和喜悦都消失了。

[tɜːrn] [wer] [aɪ] [wɪl] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs] .

Turn	where	I	will	,	I	find	the	same	awful	sense	of	emptiness	.
转动	在哪里	我	将要	,	我	寻找	这	相同的	可怕	感觉	的	空虚	.

无论我转向何方，看到的都是同样的空虚感。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] :

The	streets	are	deserted	,	in	spite	of	the	crowds	:
这	街道	是	荒凉的	,	在	尽管如此	的	这	人群	:

尽管街上人潮涌动，却空无一人：

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ]['sɑːlətəri] ['futsteps] ['ekoʊ] ['gruːsəmli] [θruː] [ðem; ðəm] .

I	can	hear	my	solitary	footsteps	echo	gruesomely	through	them	.
我	能	听到	我的	孤	脚步声	回声	极其残忍	通过	他们	.

我能听到自己孤零零的脚步声在里面凄厉地回荡。

['pærɪs][ɪz] [laɪk] [pɔm'peiː; -'pei] .

Paris	is	like	Pompeii	.
巴黎	是	喜欢	庞贝	.

巴黎就像庞贝古城。

['æftər] ['lʌntʃən] ,

After	luncheon	,
后	午餐	,

午餐后，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'liːf] [baɪ] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] ([wer] ['evri] ['blesɪd; blest] [stɪk] [ænd; ənd]

thinking	to	obtain	relief	by	fleeing	the	Quarter	(	where	every	blessed	stick	and
思维	到	获得	宽慰	经过	逃离	这	四分之一	(	在哪里	每一个	蒙福	戳	和

[stoʊn] [hæz; həz][ɪts] ['bɪtər] - [swiːt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) ,

stone	has	its	bitter	-	sweet	association	with	her	)	,
石头	有	它是	苦的	-	甜的	协会	和	她	)	,

她想逃离贫民窟（那里每一根受祝福的木棍和每一块石头都与她有着苦乐参半的联系），以此获得解脱。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

I	crossed	the	river	,	mixed	with	the	throng	in	the	Boulevard	,
我	交叉	这	河	,	混合	和	这	人群	在	这	大道	,

我穿过河流，融入了林荫大道上的人群。

[sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] .

sat	for	a	while	at	the	Café	de	la	Paix	.
卫星	为了	一个	尽管	在	这	咖啡店	德	拉	和平	.

在和平咖啡馆坐了一会儿。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ] [wɪt] ['betər] .

But	things	were	no	whit	better	.
但	事物	是	不	白色	更好的	.

但情况并没有好转。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrləs] ['briljəns,-jənsi] ; [ðə; ði] [er] [tʌtʃt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	sun	shone	with	the	same	cheerless	brilliancy	;	the	air	touched	one	with	the
这	太阳	闪耀	和	这	相同的	冷冷清清	才华横溢	;	这	空气	感动	一	和	这

[seɪm] [laɪt] ,

same	light	,
相同的	光	,

太阳依旧发出同样令人沮丧的光芒；空气也带着同样的冷漠气息。

[ˌʌn'kʌmfətɪŋ] [kə'res] ; [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] .

uncomforting	caress	;	the	laughter	of	the	wayfarers	had	the	same	hollow	ring	.
令人不安的	抚摸	;	这	笑声	的	这	旅行者	有	这	相同的	空洞的	戒指	.

令人不安的爱抚；旅人们的笑声也同样空洞。

[ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

A	blight	had	fallen	upon	man	and	nature	.
一个	枯萎病	有	倒下	之上	男人	和	自然	.

人类和自然都遭受了灾难。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruː] ['rɑ'siːn] , [ænd; ənd][ɪts] ['goʊsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	came	back	to	the	Rue	Racine	,	and	its	ghosts	of	her	.
我	来了	后退	到	这	后悔	拉辛	,	和	它是	鬼魂	的	她	.

我回到了拉辛街，以及她留下的幽灵。

[ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['smɪθs] [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [tə'buː] ,

That	exclamation	of	Smith's	last	night	,	to	which	we	all	cried	taboo	,
那	感叹	的	史密斯	最后的	夜晚	,	到	哪个	我们	全部	哭	忌讳	,

史密斯昨晚那句我们都认为是禁忌的惊呼

['riːəli] [hɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] :

really	hit	one	of	the	salient	points	of	the	position	:
真的	打	一	的	这	显著的	积分	的	这	位置	:

确实抓住了该立场的一个关键点：

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

when	I	think	of	the	way	we	treated	her	in	the	beginning	!
什么时候	我	思考	的	这	方式	我们	治疗	她	在	这	开始	!

每当我想起我们当初对待她的方式！

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [noʊ] [daʊt] .

Extenuating	circumstances	might	be	pleaded	for	us	,	no	doubt	.
减轻	情况	可能	是	恳求	为了	我们	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我们可以提出情有可原的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

It	was	only	natural	that	we	should	have	treated	her	so	,
它	曾是	仅有的	自然的	那	我们	应该	有	治疗	她	所以	,

我们那样对待她是理所当然的。

[ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt]

if	tradition	and	convention	can	make	a	thing	natural	—	if	it	is	natural	that
如果	传统	和	习俗	能	制作	一个	事物	自然的	—	如果	它	是	自然的	那

[men] [ʃʊd; ʃəd] [gler] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

men	should	glare	at	a	woman	in	a	smoking	-	carriage	,
男人	应该	强光	在	一个	女士	在	一个	吸烟	-	运输	,

如果传统和习俗能够使某件事变得自然——如果男人怒视坐在吸烟车厢里的女人是自然而然的事情，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

And	besides	,	she	has	had	her	revenge	.
和	除了	,	她	有	有	她	复仇	.

而且，她已经报仇雪恨了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fensɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

For	that	matter	,	she	was	never	conscious	of	our	offences	;	but	she	has
为了	那	事情	,	她	曾是	绝不	有意识的	的	我们的	罪行	;	但	她	有

[hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ,

had	her	revenge	,
有	她	复仇	,

事实上，她从未意识到我们犯下的罪行；但她已经报复了我们。

[ɪf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌn][baɪ][wʌn] ['prɑːstreɪt] [ɑːr'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['hʌmb(ə)l][ə'doʊrər] ,

if	to	see	us	one	by	one	prostrate	ourselves	at	her	feet	,	humble	adorers	,
如果	到	看	我们	一	经过	一	前列腺	我们自己	在	她	脚	,	谦逊的	崇拜者	,

['iːgər] ['sɜːrvɪtərz] ,

eager	servitors	,
渴望的	仆人	,

如果能看到我们一个个匍匐在她脚下，成为谦卑的崇拜者，热切的侍奉者，

— [ɪf] [ðæt] [meɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [rɪ'vendʒ] .

—	if	that	may	constitute	revenge	.
—	如果	那	可能	构成	复仇	.

——如果这可以构成报复的话。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] ,

And	then	,	we	are	told	,	though	our	sins	be	as	red	as	scarlet	,
和	然后	,	我们	是	讲述	,	尽管	我们的	罪孽	是	作为	红色的	作为	猩红	,

然后，有人告诉我们，即使我们的罪孽像朱红一样深重，

[ɪf] [wiː; wi][duː]['truːli] [rɪ'pent] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːʃt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] : [ænd; ənd][wiː; wi]

if	we	do	truly	repent	,	they	shall	be	washed	as	white	as	snow	:	and	we
如果	我们	做	真的	悔改	,	他们	将	是	洗过	作为	白色的	作为	雪	:	和	我们

[hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ,

have	repented	,
有	悔改	,

如果我们真心悔改，他们的灵魂将被洗净，洁白如雪；而我们已经悔改了。

['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['truːli] .

goodness	knows	how	truly	.
善良	知道	如何	真的	.

天知道究竟是怎么回事。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fər'gɪvnəs] [wɪ'ðaʊt] [fər'getflnəs] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] - [stæmp] [wɪ'ðaʊt]

All	the	same	,	forgiveness	without	forgetfulness	being	but	the	guinea	-	stamp	without
全部	这	相同的	,	饶恕	没有	健忘	存在	但	这	几内亚	-	邮票	没有

[ðə; ði][goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

然而，没有遗忘的宽恕，就像没有金子的金币一样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][fər'get] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	wish	I	could	forget	the	way	we	treated	her	in	the	beginning	.
我	希望	我	可以	忘记	这	方式	我们	治疗	她	在	这	开始	.

我真希望我能忘记我们当初对待她的方式。

[wʌn] [ɪz] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌn] [kiːps] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] — ['aʊərz] .

One	is	judged	by	the	company	one	keeps	;	and	she	kept	—	ours	.
一	是	评判	经过	这	公司	一	保持	;	和	她	保留	—	我们的	.

物以类聚，人以群分；而她结交的正是我们这些人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	now	some	nine	months	ago	that	she	appeared	in	it	,
它	是	现在	一些	九	几个月	前	那	她	出现	在	它	,

距她出演该片已经过去大约九个月了。

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][el] - . - [et][diː] [ʃeɪkspɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɑ'siːn] .

at	the	Hôtel	de	l	'	.	céan	et	de	Shakespere	,	in	the	Rue	Racine	.
在	这	酒店	德	我	-	.	-	等	德	莎士比亚	,	在	这	后悔	拉辛	.

位于拉辛街 (Rue Racine) 的 Hôtel de l'.céan et de Shakespere。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['heɪsti] [ɪ'nʌf] , ['ʌnəb'zəːvənt] [ɪ'nʌf] , [blʌnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ,

We	were	just	hasty	enough	,	unobservant	enough	,	blunt	enough	of	perception	,
我们	是	只是	仓促	足够的	,	昧	足够的	,	钝	足够的	的	洞察力	,

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

to	judge	her	accordingly	,
到	法官	她	因此	,

我们当时太草率、太粗心、太迟钝，以至于对她做出了那样的判断。

— [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['fæʃ(ə)n] ,

—	to	take	for	granted	,	in	a	casual	,	matter	-	of	-	course	fashion	,
—	到	拿	为了	的确	,	在	一个	随意的	,	事情	-	的	-	课程	时尚	,

—以漫不经心、理所当然的方式视为理所当然，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][laɪk] [kleɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

that	she	would	be	a	vessel	of	like	clay	to	our	own	.
那	她	会	是	一个	血管	的	喜欢	黏土	到	我们的	自己的	.

她就像我们自己的陶器一样，会成为我们自己的容器。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][el] - . - [et][diː] [ʃeɪkspɪr] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑːrk] ,

The	entrance	to	the	Hôtel	de	l	'	.	céan	et	de	Shakespere	,	a	narrow	,	dark	,
这	入口	到	这	酒店	德	我	-	.	-	等	德	莎士比亚	,	一个	狭窄的	,	黑暗的	,

[æm'bɪgjuəs] - ['lʊkɪŋ] ['entrəns] ,

ambiguous	-	looking	entrance	,
模糊的	-	寻找	入口	,

莎士比亚酒店（Hôtel de l'.céan et de Shakespere）的入口，是一个狭窄、昏暗、看起来不太显眼的入口。

[ɪz] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [tɪn] [saɪnz] .

is	flanked	by	two	tin	signs	.
是	侧翼	经过	二	锡	标志	.

两侧各有一个铁皮招牌。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [riːdz] , “ [ʃɑ̃ːbr] [siː aɪ]['kæbɪnəts] - , ” [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [left]

That	at	the	right	hand	reads	,	“	Chambres	ci	Cabinets	Meublés	,	”	that	at	the	left
那	在	这	正确的	手	阅读	,	“	房间	ci	橱柜	-	,	”	那	在	这	左边

,

,

,

右边写着“Chambres ci Cabinets Meublés”，左边写着，

“ ['penʃən] [diː] [fæ'miːl] .

“	Pension	de	Famille	.
“	养老金	德	家庭	.

“家庭旅馆。

” [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['penʃən] [diː] [fæ'miːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] :

”	Call	it	a	Pension	de	Famille	,	if	you	will	:
”	称呼	它	一个	养老金	德	家庭	,	如果	你	将要	:

“不妨称之为家庭旅馆吧：

[æt; ət][ðə; ði] ['epək] [wen] [mædəmwə'zel] [mɪs] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər] , [tuː; tə][pʊt]

at	the	epoch	when	Mademoiselle	Miss	arrived	among	us	,	we	were	,	to	put
在	这	时代	什么时候	小姐	错过	到达的	之中	我们	,	我们	是	,	到	放

[ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] ,

it	squarely	,
它	完全	,

当小姐来到我们中间的那个时代，坦白地说，我们当时是

[ðə; ði][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['fæməli][ɪn] ['jʊrəp] .

the	most	disreputable	family	in	Europe	.
这	最多	声名狼藉的	家庭	在	欧洲	.

欧洲最声名狼藉的家族。

['aʊər; ɑːr] [prə'praɪətres] , ['mædəm] ['bʊrdən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

Our	proprietress	,	Madame	Bourdon	,	was	a	gelatinous	old	person	from
我们的	女店主	,	夫人	波登	,	曾是	一个	胶状的	老的	人	从

[tuː'luːz] ,

Toulouse	,
图卢兹	,

我们的老板娘布尔东夫人是一位来自图卢兹的胶状老太太。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['heɪzi] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld][kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɜːrldli] - [waɪz] [smaɪl] ,

with	a	pair	of	hazy	blue	eyes	,	a	mottled	complexion	,	a	worldly	-	wise	smile	,
和	一个	一对	的	朦胧	蓝色的	眼睛	,	一个	斑驳	肤色	,	一个	世俗	-	明智的	微笑	,

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [hɑːrt] ,

an	indulgent	heart	,
一个	放纵的	心	,

她有一双朦胧的蓝眼睛，肤色斑驳，笑容饱经世故，心地善良。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['neɪz(ə)l]['æksent] .

and	an	extremely	nasal	accent	.
和	一个	极其	鼻腔	口音	.

而且鼻音非常重。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][oʊld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

I	speak	of	her	as	old	;	but	she	wasn't	old	enough	to	know	better	,
我	说话	的	她	作为	老的	;	但	她	不是	老的	足够的	到	知道	更好的	,

[ə'pærəntli] .

apparently	.
显然	.

我称她为老人；但显然她年纪还不够大，不懂事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'bɛnəfɪst] [æ'beɪ] [pər'petʃuəli] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

At	any	rate	she	had	a	certain	unbeneficed	abbé	perpetually	hanging	to	her
在	任何	速度	她	有	一个	肯定	未受益的	阿贝	永恒地	绞刑	到	她

['eɪprən] - [strɪŋz] ,

apron	-	strings	,
围裙	-	字符串	,

总之，她身边总跟着一个没受过任何恩惠的修道院长，如影随形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] .

and	she	kept	him	to	dinner	half	a	dozen	evenings	in	the	week	.
和	她	保留	他	到	晚餐	一半	一个	打	晚上	在	这	星期	.

她一周内至少有六个晚上留他共进晚餐。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːdəz] [ɔːl][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] ['stjʊdnts] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] - , — [wɪtʃ]

Of	her	boarders	all	the	men	were	students	,	all	the	women	étudiantes	,	—	which
的	她	寄宿生	全部	这	男人	是	学生	,	全部	这	女性	-	,	—	哪个

, ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

,	being	interpreted	,
,	存在	翻译	,

她的寄宿者中，男性都是学生，女性都是学生（étudiantes）——这被解释为

[aɪ] [sə'poʊz] [miːnz] ['stjʊdnts] [tuː] .

I	suppose	means	students	too	.
我	认为	方法	学生	也	.

我想也包括学生在内。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [meɪ'dɑːm] [dʒe'mein] , [fi'fiːn] , ['oʊlgə] , [i'vən] , [zɛ'liː] , [ænd; ənd] [luː'siːl] , —

There	were	Mesdames	Germaine	,	Fifine	,	Olga	,	Yvonne	,	Zélie	,	and	Lucile	,	—
那里	是	女士们	杰曼	,	菲菲内	,	奥尔加	,	伊冯娜	,	泽莉	,	和	露西尔	,	—

其中有杰曼女士、菲芬女士、奥尔加女士、伊冯女士、泽莉女士和露西尔女士——

“ [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][sɪks] [swiːt] ['simfəniz] ,
“ Whose names are six sweet symphonies ,
“ 谁 姓名 是 六 甜的 交响乐 ,

“它们的名字是六首甜美的交响曲，

” — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [luː'siːl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [niːs] [ðæt] ['mædəm]
” — and perhaps it was because Lucile was her niece that Madame
” — 和 也许 它 曾是 因为 露西尔 曾是 她 侄女 那 夫人
[hæd; həd] [dʌbd] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['penʃən] [diː] [fæ'miːl] .
had dubbed her shop a pension de famille .
有 被誉为 她 店铺 一个 养老金 德 家庭 .

——或许是因为露西尔是她的侄女，所以夫人才把她的店铺命名为“家庭旅馆”。

[juː; jʊ] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,
You paid so much for your room and service ,
你 有薪酬的 所以 很多 为了 你的 房间 和 服务 ,

你为房间和服务支付了那么多钱，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['teɪbl] - [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'lektɪd] .
and then you could take table d'hôte or not , as you elected .
和 然后 你 可以 拿 桌子 - 或者 不是 , 作为 你 当选 .

然后您可以根据自己的选择选择是否接受套餐。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] , [vɛ̃; væn]
Most of us took it , because it was only fifty francs a month , vin
最多 的 我们 采取 它 , 因为 它 曾是 仅有的 五十 法郎 一个 月 , 葡萄酒
['kɑmprɪs] .
compris .
包括 .

我们大多数人都接受了，因为每月只需五十法郎，vin compris。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [daɪnd] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['biːɪŋ] [ɪn'kɑːnstənt] ['kwɑːntətiz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
Our ladies dined abroad a good deal , being inconstant quantities , according to
我们的 女士们 用餐 国外 一个 好的 交易 , 存在 不稳定 数量 , 根据 到
[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ;
the custom of their sex ;
这 风俗 的 他们的 性别 ;

我们的女士们经常到国外用餐，人数也不固定，这符合她们女性的习俗；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][ɪn] [fʊl] ['nʌmbər] .
but the men were almost always present in full number .
但 这 男人 是 几乎 总是 展示 在 满的 数字 .

但几乎每次都有男人们全员到场。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n] : [tʃɔːks] , - - - , - , - , ['kæmbl] , ['nɔːtən] ,
We counted seven : Chalks , Schaas - Keym , Aubêmont , Jeanselme , Campbell , Norton ,
我们 计数 七 : 粉笔 , - - - , - , - , 坎贝尔 , 诺顿 ,
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

我们数了数，一共七个人：查克、沙斯-凯姆、奥贝蒙、让塞尔姆、坎贝尔、诺顿，还有我。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kloʊz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪsts] ,
We formed a sort of close corporation , based upon a community of tastes ,
我们 形成 一个 种类 的 关闭 公司 , 基于 之上 一个 社区 的 口味 ,
['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
interests , and circumstances .
兴趣 , 和 情况 .

我们组成了一个类似封闭式公司的组织，其基础是共同的品味、兴趣和生活环境。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] “ [aːts] , ” — [ɪkˈsept] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [maɪnz] ,

We	were	all	“	arts	,	”	—	except	Jeanselme	,	who	was	a	“	mines	,
我们	是	全部	“	艺术	,	”	—	除了	-	,	WHO	曾是	一个	“	矿井	,

我们都是“艺术生”，除了让塞尔姆，他是“矿业生”。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [vɜːrs] : [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɪˈdɪkjələsli]

”	with	a	disordered	tendency	to	break	out	in	verse	:	we	were	all	ridiculously
”	和	一个	混乱	趋势	到	休息	出去	在	诗	:	我们	是	全部	荒谬地

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“带着一种不拘一格的诗歌天赋：我们都穷得叮当响，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['pærɪs] .

and	we	were	all	fond	of	bohemianising	up	and	down	the	face	of	Paris	.
和	我们	是	全部	喜爱	的	-	向上	和	向下	这	脸	的	巴黎	.

我们都喜欢在巴黎街头尽情展现波西米亚风情。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [sepˈtembər] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [sæl] - - — ['meɪndʒər] , [wiː; wi]

One	evening	in	September	of	last	year	,	on	entering	our	salle	-	à	—	manger	,	we
一	晚上	在	九月	的	最后的	年	,	在	进入	我们的	厅	-	-	—	马槽	,	我们

[bɪˈheld] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

beheld	a	stranger	,
观看	一个	陌生人	,

去年九月的一个晚上，我们走进马槽时，看到一个陌生人，

[æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ræŋks] ; [ænd; ənd] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] ['dʒestʃər] ,

an	addition	to	our	ranks	;	and	Madame	,	with	a	comprehensive	gesture	,
一个	添加	到	我们的	排名	;	和	夫人	,	和	一个	综合的	手势	,

一位新成员加入我们的队伍；而夫人，则以一个全面的姿态，

[ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] : “ [ˌju ɛn 'i] [nuːˈvel] , [ˌju ɛn 'i] [ɑːŋˈgleɪz] , ['miːz] , . .

introduced	her	to	us	in	these	terms	:	“	Une	nouvelle	,	une	anglaise	,	Mees	,	.	.
介绍	她	到	我们	在	这些	条款	:	“	一个	新	,	一	英式蛋奶冻	,	米斯	,	.	.

.

:
.

用这些术语向我们介绍了她：“Une nouvelle, une anglaise, Mees, ...

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɔːf(ə)l] [hæʃ] [ʌv; əv] ['rɑðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] :

”	Then	she	made	awful	hash	of	rather	a	long	-	winded	English	name	:
”	然后	她	制成	可怕	哈希	的	相当	一个	长的	-	喘息	英语	姓名	:

然后她把一个相当冗长的英文名字念得一塌糊涂：

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['sɪmpli] [æz; əz] [mɪs] .

and	we	were	content	to	accept	the	newcomer	simply	as	Miss	.
和	我们	是	内容	到	接受	这	新人	简单地	作为	错过	.

我们很乐意接受这位新来者，就称她为小姐。

[ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðoʊ] , ([tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) , ['triːtɪd] [mɪs]

The	concierge	and	the	servants	,	though	,	(	to	anticipate	a	little	)	,	treated	Miss
这	门房	和	这	仆人	,	尽管	,	(	到	预料	一个	小的	)	,	治疗	错过

[æz; əz][ə; eɪ] ['peti] - [nɑːm] ,

as	a	petit	-	nom	,
作为	一个	小	-	诺姆	,

不过，门房和仆人们（先透露一点）却把小姐当作昵称来称呼。

[laɪk] [dʒeɪn][ɔːr] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['priːfɪkst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [mædəmwəˈzel] .

like	Jane	or	Susan	,	and	prefixed	the	title	Mademoiselle	.
喜欢	简	或者	苏珊	,	和	前缀	这	标题	小姐	.

像 Jane 或 Susan 一样，并在称谓前加上 Mademoiselle（小姐）。

[ðə; ði]['pliːənæzəm] [siːmd] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [mædəmwə'zel] [mɪs] .

The	pleonasm	seemed	a	happy	one	,	and	we	took	it	up	:	Mademoiselle	Miss	.
这	赘言	似乎	一个	快乐的	一	,	和	我们	采取	它	向上	:	小姐	错过	.

赘述似乎是一件令人愉快的事情，我们也接受了它：小姐。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd][ðə; ði]['ledʒənd][ræn] , “ [mɪs] ['ɪdɪθ] - .

On	her	visiting	-	card	the	legend	ran	,	“	Miss	Edith	Thorowether	.
在	她	访问	-	卡片	这	传奇	跑	,	“	错过	伊迪丝	-	.

她的名片上写着：“伊迪丝·索罗韦瑟小姐”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

”	It	was	probably	as	well	,	on	the	whole	,
”	它	曾是	大概	作为	出色地	,	在	这	所有的	,

总的来说，这或许是件好事。

[ðæt] [frentʃ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tuː] ['friːkwəntli] [hæv; həv] ['tækld] [ðæt] .

that	French	lips	should	not	too	frequently	have	tackled	that	.
那	法语	嘴唇	应该	不是	也	频繁地	有	已解决	那	.

法国人的嘴唇不应该经常遇到这种情况。

[naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [ɔːr] ['eldərli] [ɔːr] [kən'streɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ɔːr] [ɪl] -

Now	if	she	had	been	plain	or	elderly	or	constrained	in	her	bearing	or	ill	-
现在	如果	她	有	到过	清楚的	或者	老年	或者	受限	在	她	轴承	或者	患病的	-

['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ,

natured	-	looking	,
自然	-	寻找	,

如果她相貌平平，或者年老体衰，或者举止拘谨，或者面相凶恶，

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

no	doubt	we	should	have	felt	at	once	the	difference	between	her	and
不	怀疑	我们	应该	有	毛毡	在	一次	这	不同之处	之间	她	和

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

毫无疑问，我们应该立刻感受到她和我们之间的差异。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]

and	understood	her	presence	with	us	as	merely	the	outward	and
和	理解	她	在场	和	我们	作为	仅仅	这	向外	和

['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['blʌndər] .

visible	sign	of	some	inward	and	spiritual	blunder	.
可见的	符号	的	一些	向内	和	精神	错误	.

并将她与我们在一起仅仅视为某种内在精神错误的外部可见标志。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['prɪti] ;

But	,	as	it	happened	,	she	was	young	and	distinctly	pretty	;
但	,	作为	它	发生	,	她	曾是	年轻的	和	明显地	漂亮的	;

但碰巧的是，她年轻漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;

and	she	appeared	to	be	entirely	at	her	ease	;
和	她	出现	到	是	完全	在	她	舒适	;

她看起来十分放松自在；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɜːrsəri] [nɑːdz][wɪð; wɪθ]

and	she	smiled	graciously	in	acknowledgment	of	the	somewhat	cursory	nods	with
和	她	微笑	亲切地	在	致谢	的	这	有些	粗略地	点头	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] .

which	we	favoured	her	.
哪个	我们	受青睐	她	.

她优雅地微笑着回应了我们略显敷衍的点头致意。

[wiː; wi] ['hædnt] [ðə; ði] [wɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [iːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]

We	hadn't	the	wit	or	the	intuitions	to	recognise	her	ease	for	the	ease	of
我们	之前没有	这	有	或者	这	直觉	到	认出	她	舒适	为了	这	舒适	的

['ɪnəsns] ;

innocence	;
无辜	;

我们当时既没有足够的智慧，也没有足够的直觉，去分辨她表现出的轻松自在和天真无邪之间的区别；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪskɪ] [bɑːks] ;

and	our	hotel	was	such	a	risky	box	;
和	我们的	酒店	曾是	这样的	一个	风险	盒子	;

我们住的酒店就像一个充满风险的盒子；

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn][wɜːr; wər][noʊ] [ɪ'speʃl] ['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər]

and	ladies	of	English	or	American	origin	were	no	especial	novelty	in	the	Quarter
和	女士们	的	英语	或者	美国人	起源	是	不	特别的	新奇	在	这	四分之一

;

;
;

在法国区，英国或美国出身的女士并不是什么新鲜事；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [wʌn] ['krɪtɪkli] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'sɪdər] ;

and	we	didn't	stop	to	examine	this	one	critically	,	or	to	consider	;
和	我们	没有	停止	到	检查	这	一	关键	,	或者	到	考虑	;

我们没有停下来认真审视或考虑这件事；

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [fel] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

and	so	things	fell	out	in	a	way	we	now	find	disagreeable	to	remember	.
和	所以	事物	跌倒	出去	在	一个	方式	我们	现在	寻找	令人不快的	到	记住	.

于是事情发展到今天这种程度，我们现在想起来都觉得不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːl] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [baɪ]['hæzərd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'fetɪk]

It	was	Saul	who	had	strayed	by	hazard	into	the	midst	of	our	prophetic
它	曾是	扫罗	WHO	有	迷路了	经过	冒险	进入	这	中间	的	我们的	预言

['kaunslz] ;

councils	;
议会	;

是扫罗误打误撞地闯入了我们的先知会议；

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'fetɪk] [kæst] ,

and	we	mistook	him	for	one	of	our	own	prophetic	caste	,
和	我们	误	他	为了	一	的	我们的	自己的	预言	种姓	,

我们误把他当成了我们自己先知阶层的一员。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˈjuːʒuəl] [prə'fetɪk]

and	proceeded	to	demean	and	express	ourselves	in	our	usual	prophetic
和	继续	到	贬低	和	表达	我们自己	在	我们的	通常	预言

['mænər] .

manner	.
方式	.

然后我们用惯常的预言方式贬低和表达了我们自己。

['fɔːrtʃənətli] , [sɔːlz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'fetɪk] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Fortunately	,	Saul's	knowledge	of	our	prophetic	tongue	was	limited	.
幸运的是	,	扫罗的	知识	的	我们的	预言	舌头	曾是	有限的	.

幸运的是，扫罗对我们先知语言的了解有限。

[wiː; wi] [spoʊk] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ;

We	spoke	the	slang	of	the	Boulevards	;
我们	辐	这	俚语	的	这	林荫大道	;

我们说的是林荫大道上的俚语；

[waɪlst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [mɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]

whilst	the	little	French	that	Mademoiselle	Miss	was	mistress	of	she	had	learned
而	这	小的	法语	那	小姐	错过	曾是	情妇	的	她	有	学习

[frʌm; frəm] - [ænd; ənd][kəj'rin, -'ri:n] .

from	Ollendorf	and	Corinne	.
从	-	和	科琳	.

而小姐所掌握的那一点点法语，则是她从奥伦多夫和科琳那里学来的。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [klɪrd] [ʌp] , [aɪ] [fər'get] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

The	situation	was	partially	cleared	up	,	I	forget	how	long	afterwards	,	by	our
这	情况	曾是	部分	已清除	向上	,	我	忘记	如何	长的	然后	,	经过	我们的

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

discovering	in	her	room	,
发现	在	她	房间	,

事情后来有所进展，具体时间我记不清了，我们在她房间里发现了一些东西。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

whither	she	had	bidden	us	for	an	evening's	entertainment	,
往哪里去	她	有	拜登	我们	为了	一个	晚上	娱乐	,

她邀请我们去哪里度过一个愉快的夜晚，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hændbʊk] [tu:; tə]['pærɪs] , — " [ðə; ðɪ] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]

an	ancient	copy	of	a	certain	Handbook	to	Paris	,	—	"	the	badge	of	all
一个	古老的	复制	的	一个	肯定	手册	到	巴黎	,	—	"	这	徽章	的	全部

['aʊər; ɑ:r] [traɪb] ,

our	tribe	,
我们的	部落	,

一本古老的《巴黎指南》副本——"我们所有部落的徽章"，

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʊrɪst] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

"	as	the	tourist	called	it	.
"	作为	这	游客	称为	它	.

正如那位游客所说。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [lɪst][ʌv; əv][hoʊ'tel] ([wɪtʃ] ['sʌmbɑ:di] [dɪd][baɪ] [tʃæns]) , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

On	opening	to	its	list	of	hotels	(	which	somebody	did	by	chance	)	,	we	found	the
在	开幕	到	它是	列表	的	酒店	(	哪个	某人	做过	经过	机会	)	,	我们	成立	这

['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt] ,

following	note	,
下列的	笔记	,

当我们偶然打开酒店列表时，发现了以下注释：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑ:rk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] : " [hoʊ'tel][di:][el] - . - [et][di:] [ʃeɪk] - [spɪr] , [ru:]

with	a	pencil	-	mark	against	it	:	"	Hotel	de	l	'	.	céan	et	de	Shake	-	spere	,	Rue
和	一个	铅笔	-	标记	反对	它	:	"	酒店	德	我	-	.	-	等	德	摇	-	斯佩尔	,	后悔

['rɑ'si:n] ,

Racine	,
拉辛	,

上面有铅笔标记："Hotel de l'.céan et de Shake-spere，Rue Racine，

['tʃi:fli] ['fri:kwəntid] [baɪ] ['vɪzɪtər] [pər'sʊ] [ɑ:rt] - ['stʌdiz] : [wel] ['spoʊkən] - [ʌv; əv][ænd; ənd]

chiefly	frequented	by	visitors	pursuing	art	-	studies	:	well	spoken	-	of	and
主要	经常光顾	经过	访客	追求	艺术	-	研究	:	出色地	说	-	的	和

[ˌɪnɪk'spensɪv] .

inexpensive	.
价格低廉	.

主要受艺术研究者的青睐：口碑良好且价格低廉。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That	explained	it	.
"	那	解释	它	.

"这就解释得通了。"

[mædəmwə'zel] [mɪs] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz]

Mademoiselle	Miss	had	trusted	to	a	guide	that	was	ten	years	behind	the	times
小姐	错过	有	可信	到	一个	指导	那	曾是	十	年	在后面	这	时代

:
:
:

小姐信任了一位落后时代十年的向导：

[soʊ][ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ə'testɪd] .

so	the	date	on	the	title	-	page	attested	.
所以	这	日期	在	这	标题	-	页	已证实	.

因此，扉页上的日期得到了证实。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['jɪrz] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:][el] - . - [et][di:] [ʃeɪk] - [spɪr] ['fɔ:lən]

And	in	ten	years	how	had	the	Hôtel	de	l	'	.	céan	et	de	Shake	-	spere	fallen
和	在	十	年	如何	有	这	酒店	德	我	-	.	-	等	德	摇	-	斯佩尔	倒下

[frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'spektəbl] [ɪ'steɪt] !

from	its	respectable	estate	!
从	它是	可敬	财产	!

短短十年间，Hôtel de l'.céan et de Shake-spere 是如何从昔日的辉煌地位沦落至此的呢?

— [ən'les] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪg'zempləri] ['hændbʊk] [hæd; həd] [bɪn]

—	unless	,	ten	years	ago	,	the	editor	of	that	most	exemplary	handbook	had	been
—	除非	,	十	年	前	,	这	编辑	的	那	最多	典范	手册	有	到过

[ɪ'grɪdʒəsli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] .

egregiously	imposed	upon	.
极其严重	强加	之上	.

——除非十年前，那本堪称典范的手册的编辑受到了极其恶劣的胁迫。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:rənt] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] .

In	his	current	edition	the	paragraph	that	I	have	cited	does	not	appear	.
在	他的	当前的	版	这	段落	那	我	有	引用	做	不是	出现	.

在他目前的版本中，我引用的那段文字并没有出现。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] .

But	to	return	to	the	evening	of	her	arrival	.
但	到	返回	到	这	晚上	的	她	到达	.

但让我们回到她抵达的那晚。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sæl] - - - ['meɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

In	our	salle	-	à	-	manger	there	was	a	rigid	division	of	the	sexes	.
在	我们的	厅	-	-	-	马槽	那里	曾是	一个	死板的	分配	的	这	性别	.

在我们的餐厅里，男女角色有着严格的划分。

[ðə; ði] [men] [sæt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	men	sat	on	one	side	of	the	long	table	,	the	women	on	the	other	,
这	男人	卫星	在	一	边	的	这	长的	桌子	,	这	女性	在	这	其他	,

男人们坐在长桌的一边，女人们坐在另一边。

[wɪð; wɪθ] - ['mædəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][æ'beɪ] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

with	'	Madame	and	her	abbé	cheek	by	jowl	at	the	head	.
和	-	夫人	和	她	阿贝	脸颊	经过	面颊	在	这	头	.

夫人和她的神父脸贴着脸颊，头挨着脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'reɪndʒmənt] ['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt] ,

It	was	the	only	arrangement	Madame	had	been	able	to	effect	,
它	曾是	这	仅有的	安排	夫人	有	到过	有能力的	到	影响	,

这是夫人唯一能够达成的安排。

[wer'baɪ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['ɔ:rdər] .

whereby	to	maintain	amongst	us	something	resembling	order	.
由此	到	维持	在	我们	某物	类似	命令	.

从而在我们之间维持某种秩序。

[mædəmwə'zel] [mɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [zɛ'liː] [ænd; ənd] [i'vən] ,

Mademoiselle	**Miss**	**had**	**a**	**seat**	**assigned**	**to**	**her**	**between**	**Zélie**	**and**	**Yvonne**	**,**
小姐	错过	有	一个	座位	分配	到	她	之间	泽莉	和	伊冯娜	,

['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tʃɔːks] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

nearly	**opposite**	**Chalks**	**and**	**myself**	**;**
几乎	对面的	粉笔	和	我	;

小姐的座位安排在泽莉和伊冯娜之间，几乎就在查克和我正对面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	**she**	**entered**	**without**	**embarrassment**	**into**	**conversation**	**with**	**all**	**four**	**of**	**us**	**.**
和	她	进入	没有	尴尬	进入	对话	和	全部	四	的	我们	.

她毫不尴尬地与我们四个人攀谈起来。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜːr; hər]['broʊkən] ['klæsɪk]

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**she**	**responded**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**in**	**her**	**broken**	**classic**
那	是	到	说	,	她	回应	作为	出色地	作为	她	可以	在	她	破碎的	经典的

[frentʃ] ,

French	**,**
法语	,

也就是说，她用她那蹩脚的古典法语尽其所能地作了回答。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ri'maːks] [æz; əz][wiː; wi] [də'rektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	**with**	**perfect**	**amiability**	**,**	**to**	**such**	**remarks**	**as**	**we**	**directed**	**at**	**her**	**.**
和	和	完美的	和蔼	,	到	这样的	评论	作为	我们	指导	在	她	.

她对我们向她提出的这些言论表现得非常友好。

[seɪv] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['mædəm] [ɔːr][ðə; ði][æ'beɪ] , ['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['vuː] [æt; ət]

Save	**in**	**addressing**	**Madame**	**or**	**the**	**abbé**	**,**	**nobody**	**ever**	**thought**	**of**	**saying**	**vous**	**at**
节省	在	解决	夫人	或者	这	阿贝	,	无人	曾经	想法	的	说	您	在

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [bɔːrd] ;

our	**unceremonious**	**board**	**;**
我们的	随便	木板	;

除了称呼夫人或神父之外，在我们这种不拘礼节的会议上，从来没有人想到要说“vous”(您)。

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃoʊd] ['niːðər] [dɪs'pleʒər] [nɔːr] [sər'praɪz] [wen] [wiː; wi] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	**Miss**	**showed**	**neither**	**displeasure**	**nor**	**surprise**	**when**	**we**	**included**	**her**	**in**	**the**
和	错过	显示	两者都不	不满	也不	惊喜	什么时候	我们	包括	她	在	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [ˌti ju] .

prevailing	**tu**	**.**
盛行	tu	.

当我们把她也纳入到当时的活动中时，小姐既没有表现出不悦，也没有表现出惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [swiːt] , ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ; [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	**had**	**a**	**quiet**	**,**	**sweet**	**,**	**English**	**voice**	**;**	**an**	**extremely**	**delicate**	**complexion**	**,**
她	有	一个	安静的	,	甜的	,	英语	嗓音	;	一个	极其	精美的	肤色	,

她有着轻柔甜美的英国口音；肤色极其白皙。

[peɪl] [roʊz] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪli] - [waɪt] ([wɪtʃ] [wiː; wi] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

pale	**rose**	**merging**	**into**	**lily**	**-**	**white**	**(**	**which**	**we**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
苍白	玫瑰	合并	进入	百合	-	白色的	(	哪个	我们	,	我	敢	说	,

淡玫瑰色逐渐过渡到百合白色（我们，我敢说，

[ə'suːmd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər]) ; [ə; eɪ]

assumed	**was**	**due**	**to**	**a**	**scientific**	**management**	**of**	**rouge**	**and**	**powder**	**)**	**;**	**a**
假定	曾是	到期的	到	一个	科学	管理	的	胭脂	和	粉末	)	;	一个

[per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ;

pair	**of**	**large**	**gray**	**eyes**	**;**
一对	的	大的	灰色的	眼睛	;

(据推测是由于对胭脂和粉底的科学管理)；一双灰色的大眼睛；

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [wɔːrm] - [braʊn] [her] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [smuːð] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] ,

a	lot	of	waving	warm	-	brown	hair	;	and	a	face	so	smooth	of	contour	,
一个	很多	的	挥手	温暖的	-	棕色的	头发	;	和	一个	脸	所以	光滑的	的	轮廓	,

一头温暖的棕色波浪卷发；还有一张轮廓分明的脸庞。

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] ['tekstʃər] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl]

so	soft	and	fine	in	texture	,	that	one	might	have	thought	her	a	mere	girl
所以	柔软的	和	美好的	在	质地	,	那	一	可能	有	想法	她	一个	仅仅	女孩

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

of	eighteen	,
的	十八	,

她的肌肤如此柔软细腻，以至于人们可能会认为她只是个十八岁的少女。

— [ɔːr] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , — [ˌwer'æz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər]

—	or	twenty	at	the	utmost	,	—	whereas	,	in	point	of	fact	,	as	we	learned	later
—	或者	二十	在	这	极致	,	—	然而	,	在	观点	的	事实	,	作为	我们	学习	之后

[ɑːn] ,

on	,
在	,

——或者最多二十个，——然而，事实上，正如我们后来了解到的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] .

she	was	twenty	-	three	.
她	曾是	二十	-	三	.

她二十三岁。

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , ['niːəfaɪt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

On	this	first	evening	of	her	arrival	,	however	,	neophyte	though	she	was	,
在	这	第一的	晚上	的	她	到达	,	然而	,	新手	尽管	她	曾是	,

然而，在她抵达后的第一个晚上，尽管她是个新手，

[wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ]['speʃ(ə)l] [ker] , [peɪd] [hɜːr; hər][noʊ]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

we	observed	her	with	no	special	care	,	paid	her	no	special	attention	,
我们	观察到	她	和	不	特别的	关心	,	有薪酬的	她	不	特别的	注意力	,

我们没有特别留意她，也没有特别关注她。

[nɔːr] [felt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

nor	felt	any	special	curiosity	regarding	her	.
也不	毛毡	任何	特别的	好奇心	关于	她	.

我对她也没有任何特别的好奇心。

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][wiː; wi] ['tæsɪtli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] , [oʊld]

Ladies	of	the	quality	we	tacitly	ascribed	to	her	were	such	an	old	,	old
女士们	的	这	质量	我们	默许地	归因于	到	她	是	这样的	一个	老的	,	老的

['stɔːri] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

story	for	us	;
故事	为了	我们	;

像她这样我们心照不宣地赋予她的品质的女士，对我们来说早已是老生常谈了；

[fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [bred] ['æpəθi] ;

familiarity	had	bred	apathy	;
熟悉	有	繁殖	冷漠	;

熟悉滋生了冷漠；

[wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['græntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd]

we	took	her	for	granted	very	much	as	we	might	have	taken	for	granted
我们	采取	她	为了	的确	非常	很多	作为	我们	可能	有	已采取	为了	的确

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

an	addition	to	the	number	of	chairs	in	the	room	.
一个	添加	到	这	数字	的	椅子	在	这	房间	.

我们把她视为理所当然，就像我们把房间里增加的椅子数量视为理所当然一样。

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][nɪl] - - [tɔːrdz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tɔːrdz]
Besides , an attitude of nil - admirari towards all things , and particularly towards
除了 , 一个 态度 的 零 - - 向 全部 事物 , 和 特别 向
[ɔːl] [θɪŋz] [nuː] ,
all things new ,
全部 事物 新的 ,

此外，对一切事物，尤其是对一切新事物，抱持一种漠不关心的态度。

[ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ; [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd] [ɑːm'nɪʃəns] , [ʌv; əv][wɜːrld] -
is the fashion of the Quarter ; an attitude of torpid omniscience , of world -
是 这 时尚 的 这 四分之一 ; 一个 态度 的 迟钝 全知全能 , 的 世界 -
['wɪri] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] .
weary sophistication .
厌倦 复杂 .

这是该区的时尚；一种麻木的全知全能的态度，一种厌世的世故。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] , [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['evriθɪŋ] , ['sætɪsfaɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [stʌft]
We have seen everything , dissected everything , satisfied ourselves that stuffed
我们 有 已见 一切 , 解剖 一切 , 使满意 我们自己 那 填充
[wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] .
with sawdust .
和 锯末 .

我们已经看遍了一切，剖析了一切，并确信那里面塞满了锯末。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɪn] - [diː] - ['siːkəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˌæŋgləu'meiniæk][tuː; tə]
We are fin - de - siecle , we are décadents , and we are Anglomaniacs to
我们 是 鳍 - 德 - 世纪 , 我们 是 颓废派 , 和 我们 是 盎格鲁狂热者 到
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我们是世纪末的，我们是颓废派，我们都是彻头彻尾的英国迷。

[tuː; tə] [ɪ'vɪns] [sər'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [suː'priːmli] ['læŋgwɪd]
To evince surprise at anything , therefore , or more than a supremely languid
到 表明 惊喜 在 任何事物 , 所以 , 或者 更多的 比 一个 至高无上 慵懒的
['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
interest in anything ,
兴趣 在 任何事物 ,

因此，要对任何事物表现出惊讶，或者对任何事物表现出极度冷漠的兴趣，

[ɪz] [wʌt] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
is what , when we are on our guard , most of us would die rather than
是 什么 , 什么时候 我们 是 在 我们的 警卫 , 最多 的 我们 会 死 相当 比
[duː] .
do .
做 .

当我们保持警惕时，我们大多数人宁愿死也不愿做的事就是如此。

[hens] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [tuː; tə] [mɪs] [wɜːr; wər] [fjuː] , ['desəltɔːri] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
Hence the questions that we put to Miss were few , desultory , superficial ,
因此 这 问题 那 我们 放 到 错过 是 很少 , 漫无目的的 , 浅 ,

因此，我们向小姐提出的问题很少，而且零散、肤浅。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn][noʊ][waɪz] [tuː; tə] [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪsəˌpriːʃi'eɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [waɪlst] ,
and served in no wise to correct our misappreciation of her ; whilst ,
和 服务 在 不 明智的 到 正确的 我们的 误赏 的 她 ; 而 ,

然而，这丝毫没有纠正我们对她的误解；与此同时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ðæt] [wiː; wi][leɪd] [daʊn] ,
together with the affirmative propositions that we laid down ,
一起 和 这 肯定 命题 那 我们 铺设 向下 ,

连同我们提出的肯定性主张，

[ðeɪ] [prɪ] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] ['sɪmələr][tuː; tə]
they pre - supposed a point of view and a past experience similar to
他们 预 - 据称 一个 观点 的 看法 和 一个 过去的 经验 相似的 到
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

他们预设了一种与我们相似的观点和过往经历。

[zɛ'liː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æskt] [hɜːr; hər] ['raʊndli] ([æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]) :
Zélie , for example , asked her roundly (as one of a trade to another) :
泽莉 , 为了 例子 , 问 她 圆圆地 (作为 一 的 一个 贸易 到 其他) :
“ [ˌti ju] [tʃɝːtʃɪz] [ən] - ,
“ Tu cherches un callage ,
“ 图 切尔切斯 联合国 - ,

例如，泽莉就直截了当地问她（就像是交易中的一方问另一方）：“Tu cherches un callage,

[haɪn] ?
hein ?
海因 ?

嗯?

[ɑːn][feɪz] - ?
On fais l'indépendante ?
在 费斯 - ?

On fais l'indépendante?

” [mɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['tentətɪvli] , “ [nɑːn] , ['pɑː] ['kɑːlɪdʒ] .
” Miss looked a little puzzled , but answered tentatively , “ Non , pas college .
” 错过 看起来 一个 小的 困惑 , 但 回答 姑且 , “ 非 , 帕斯 大学 .

小姐看起来有点困惑，但还是试探性地回答说：“不，没上大学。”

['dʒiː] [swiː] ['ɑːrtɪst] .
Je suis artiste .
杰 苏伊斯 艺人 .

Je suis artiste.

” [hwer'æt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stɛərd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋləs] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] [smaɪld] ,
” Whereat one or two of us stared , thinking it meaningless ; one or two smiled ,
” 哪里 一 或者 二 的 我们 凝视 , 思维 它 无意义的 ; 一 或者 二 微笑 ,
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] - ['miːnɪŋ] ;
thinking it doubly - meaning ;
思维 它 双倍 - 意义 ;

“我们当中有一两个人盯着看，觉得这毫无意义；有一两个人笑了，觉得这有双重含义；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [depθs]
but the majority heeded it not ; and no one paused to consider the depths
但 这 多数 听从了 它 不是 ; 和 不 一 暂停 到 考虑 这 深度
[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ([ən'les] ,
of ignorance (unless ,
的 无知 (除非 ,

但大多数人置若罔闻；也没有人停下来思考这种无知的程度（除非，

[ɪn'diːd] , ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]) [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] .
indeed , ignorance of the French language) that the reply might indicate .
的确 , 无知 的 这 法语 语言) 那 这 回复 可能 表明 .

确实，回复可能表明对方不懂法语。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [dæns] [æt; ət] - ,
I should perhaps add that with us the young ladies who dance at Bullier's ,
我 应该 也许 添加 那 和 我们 这 年轻的 女士们 WHO 舞蹈 在 - ,

我或许应该补充一点，我们这些在布利尔夜总会跳舞的年轻女士们，

[sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərts] , [ɔːr] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˌbræsə'riː] - - - [femz] , [staɪl]
sing **at** **the** **concerts** **apéritifs** **,** **or** **serve** **in** **the** **brasseries** **-** **à** **-** **femmes** **,** **style**
唱歌 在 这 音乐会 餐前酒 , 或者 服务 在 这 啤酒馆 - - - 女性 , 风格
[ðəm'selvz] [ɑː'tiːsts] .
themselves **artistes** **.**
他们自己 艺术家 .

在音乐会开胃酒中唱歌，或在女性小酒馆服务，将自己塑造成艺术家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
At **the** **end** **of** **the** **dinner** **,**
在 这 结尾 的 这 晚餐 ,

晚宴结束时，

[wen] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['mædəm] ['bʊrdən] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [kɔːlz] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
when **the** **stuff** **that** **Madame** **Bourdon** **euphemistically** **calls** **coffee** **was** **brought** **in** **,**
什么时候 这 东西 那 夫人 波登 委婉地说 呼叫 咖啡 曾是 带来 在 ,

当布尔东夫人委婉地称之为咖啡的东西被端进来的时候，

[wiː; wi][ɔːl] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [laʊd] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['kʌstəm] [hæz; həz]
we **all** **broke** **out** **in** **loud** **accord** **with** **a** **song** **that** **time** **-** **honoured** **custom** **has**
我们 全部 打破 出去 在 大声 符合 和 一个 歌曲 那 时间 - 荣幸 风俗 有
[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd]['moʊmənt] .
prescribed **for** **the** **event** **and** **moment** **.**
规定 为了 这 事件 和 片刻 .

我们齐声高唱起一首按照悠久传统为这一场合和时刻所规定的歌曲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][el] - . - [et][diː]
We **are** **never** **treated** **to** **this** **beverage** **at** **the** **Hôtel** **de** **l** **'** **.** **céan** **et** **de**
我们 是 绝不 治疗 到 这 饮料 在 这 酒店 德 我 - . - 等 德
[ʃeɪkspɪr] ,
Shakespere **,**
莎士比亚 ,

我们在 Hôtel de l'.céan et de Shakespere 酒店从未品尝过这种饮品。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː'voʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː'vel] ,
except **on** **the** **advent** **of** **a** **nouveau** **or** **a** **nouvelle** **,**
除了 在 这 来临 的 一个 新艺术 或者 一个 新 ,

除非出现新的事物，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ;
when **it** **is** **charged** **to** **his** **or** **her** **account** **;**
什么时候 它 是 带电 到 他的 或者 她 帐户 ;

当费用记入他或她的账户时；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][heɪl][ˌaɪ 'tiː] : —
and **here** **is** **the** **salute** **with** **which** **we** **hail** **it** **:** **—**
和 这里 是 这 礼炮 和 哪个 我们 冰雹 它 : —

我们以这样的敬礼向它致敬：——

[ə; eɪ][lɑː] [rə'ʃɛrʃ] - [diː][lɑː] - !
A **la** **recherch** **'** **de** **la** **paternité** **!**
一个 拉 研究 - 德 拉 - !

对父亲的研究！

- ?
Chaforé **?**
- ?

查福雷？

['æksɪdənt] -
Accident **arrivé**
事故 -

事故发生

[ə; eɪ] - - -
A l'amèr ' Chicorée
一个 - - -

l'amèr' Chicorée

[pɑːr][liˈeɪzɑːn] -
Par liaison passagère
帕尔 联络 -

Par liaison passagère

- [vɛk] [lə] [pɛr]
' Vec le père
- 向量 勒 父亲

'Vec le père

[ˌkæˈfeɪ] .
Café .
咖啡店 .

咖啡店。

[ˈpɑːpə][ˌkæˈfeɪ] ?
Papa Café ?
爸爸 咖啡店 ?

爸爸咖啡馆?

[ˈpɑː] , [ˈpɑː][ˌkæˈfeɪ] !
Pas , pas café !
帕斯 , 帕斯 咖啡店 !

不，不喝咖啡!

- - - [ˌiː es ˈtiː] [frɑːŋˈseɪz] ,
L'amèr ' Chicorée est française ,
- - - est 法语 ,

L'amèr' Chicorée est française,

[fɪl] - [diː] [fɝːmiːɝ] ,
Fill ' de fermier ,
充满 - 德 农夫 ,

Fill' de fermier,

[et] [pʊrˈtɑːnt] , — [ˈkɑːment] [dɒŋk] , — [el] - [ˈbeɪz]
Et pourtant , — comment donc , — ell ' baise
等 可拉坦 , — 评论 唐克 , — 艾尔 - 贝斯

Et pourtant，-评论Donc，-ell' baise

[ˌsiː iː ˈtiː] - ,
Cet étranger ,
cet - ,

Cet étranger,

[ˌsiː ˈiː][grəus][^ilˈjɑːd,ˈ^eilɑːd][diː] -
Ce gros gaillard de païen
塞 gros 盖拉德 德 -

Ce gros gaillard de païen

[pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ˌkæˈfeɪ] ?
Pacha Café ?
帕查 咖啡店 ?

帕查咖啡馆?

[ˈʃɑːkɪŋ] — [haɪn] ?
Shocking — hein ?
令人震惊 — 海因 ?

令人震惊——是吗?

[et] [lə] [beɪ'beɪ] ,
Et le bébé ,
等 勒 贝贝 ,

还有宝宝，

- ?
Chaforé ?
- ?

查福雷?

- , —
C'reti'n , —
- , —

克雷廷，——

-
Baptisé
-

巴蒂塞

[ə; eɪ] [meɪn] [plɛn]
A main pleine
一个 主要的 普莱恩

主干

[doʊ] [diː] [seɪn] ,
D'eau de Seine ,
水 德 罾 ,

塞纳河水

[ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['dɔːgərəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːls] [raɪmz] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] , [ɪts] [bæd]
This atrocious doggerel , with its false rhymes and impossible quantities , its bad
这 极其恶劣 打油诗 , 和 它是 错误的 韵律 和 不可能的 数量 , 它是 坏的
[pʌnz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,
puns and equivocal suggestions ,
双关语 和 模棱两可 建议 ,

这首糟糕的打油诗，押韵错误，用词不实，双关语拙劣，暗示含糊不清。

[wiː; wi] [sæŋ] [streɪt] [θruː] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
we sang straight through , at the tops of our voices ; and Mademoiselle
我们 唱 直的 通过 , 在 这 最高额 的 我们的 声音 ; 和 小姐
[mɪs] ['lisnd] ['smaɪlɪŋ] .
Miss listened smiling .
错过 听着 微笑 .

我们放声高歌，一气呵成；小姐面带微笑地听着。

[haʊ] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
How were we to know that she hadn't the faintest inkling of what it was
如何 是 我们 到 知道 那 她 之前没有 这 最微弱 暗示 的 什么 它 曾是
[ɔːl] [ə'baʊt] ,
all about ,
全部 关于 ,

我们怎么会知道她对这一切究竟是怎么回事一无所知呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'təʊkənd] ['nʌθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haɪ]
and that her smile betokened nothing deeper than pleasure in our high
和 那 她 微笑 标记 没有什么 更深 比 乐趣 在 我们的 高的
['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [voʊ'sɪfərəs] ['enərdʒi] ?
spirits and amusement at our vociferous energy ?
烈酒 和 娱乐 在 我们的 喧闹的 活力 ?

难道她的笑容仅仅代表着对我们高昂精神的喜悦和对我们喧闹活力的愉悦吗?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [wɪʃt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][pə'laɪt] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

By	and	by	she	rose	from	the	table	,	wished	us	a	polite	good	-	evening	,
经过	和	经过	她	玫瑰	从	这	桌子	,	希望	我们	一个	有礼貌的	好的	-	晚上	,

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

过了一会儿，她从桌边起身，礼貌地向我们道了声晚安，然后离开了房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

I	think	it	was	on	the	next	night	that	we	made	up	a	party	to	go	to
我	思考	它	曾是	在	这	下一个	夜晚	那	我们	制成	向上	一个	派对	到	去	到

-

,

Bruant's	,
-	,

我想应该是第二天晚上，我们临时决定去布鲁安特家聚会。

[ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] ; [ænd; ənd] [zɛ'liː] , [muːvd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

in	the	Boulevard	Rochechouart	;	and	Zélie	,	moved	by	an	impulse	of	kindness	,
在	这	大道	罗什舒阿尔	;	和	泽莉	,	已搬	经过	一个	冲动	的	仁慈	,

[tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ,

turned	to	Miss	,
转向	到	错过	,

在罗什舒阿尔大道上；泽莉出于善意，转向小姐，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

and	proposed	that	she	should	join	us	.
和	建议的	那	她	应该	加入	我们	.

并提议她加入我们。

[mɪs] [æskt] [wʌt] - [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [zɛ'liː] ['ænsər] ['veɪgli] , “ ['kɑːment] , [ˌti ju][en iː]

Miss	asked	what	Bruant's	was	;	and	Zélie	answered	vaguely	,	“	Comment	,	tu	ne
错过	问	什么	-	曾是	;	和	泽莉	回答	依稀	,	“	评论	,	tu	ne

['seɪz]['pɑː] ?

sais	pas	?
说	帕斯	?

小姐问布鲁安特的是什么。泽利含糊地回答道：“评论一下，你说的是什么？

['tænt] [mjɜː] , ['ælərs] .

Tant	mieux	,	alors	.
坦特	更好	,	alors	.

Tant mieux, alors.

[ˌti ju][væs][v'wɑːr] .

Tu	vas	voir	.
图	血管	查看	.

Tu vas voir.

” [ænd; ənd] [mɪs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

”	And	Miss	retired	to	put	on	her	bonnet	.
”	和	错过	退休	到	放	在	她	引擎盖	.

“然后小姐就退下去戴帽子了。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [wʌz; wəz] [slaɪt] ,

Thank	goodness	,	if	her	acquaintance	with	French	was	slight	,
感谢	善良	,	如果	她	熟人	和	法语	曾是	轻微	,

幸好，如果她对法语的了解仅限于皮毛，

[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːrgən] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæbəˈreɪ][diːˈju]

her	acquaintance	with	the	jargon	talked	and	chanted	at	the	Cabaret	du
她	熟人	和	这	行话	谈话	和	吟诵	在	这	歌舞表演	杜

[miːrliːˈtuŋ][wʌz; wəz] [nʌl] .

Mirliton	was	null	.
米尔利顿	曾是	无效的	.

她对歌舞厅里人们谈论和吟唱的行话一窍不通。

[ˈʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][peɪn]

Otherwise	,	she	must	always	have	remembered	her	visit	there	with	pain
否则	,	她	必须	总是	有	记得	她	访问	那里	和	疼痛

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

and	humiliation	,
和	屈辱	,

否则，她一定会永远带着痛苦和屈辱的回忆想起那次访问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fəˈgivn] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

and	she	could	never	have	forgiven	us	for	allowing	her	to	make	one
和	她	可以	绝不	有	已原谅	我们	为了	允许	她	到	制作	一

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

of	our	expedition	.
的	我们的	远征	.

她永远也无法原谅我们让她参与我们的一次探险。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊˈevər] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] ,

she	is	able	to	recall	the	occasion	as	that	of	a	singularly	jolly	little	adventure	,
她	是	有能力的	到	记起	这	场合	作为	那	的	一个	单独地	快乐的	小的	冒险	,

她至今仍能回忆起那次经历，认为那是一次无比愉快的小冒险。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrvd] .

and	is	entirely	unaware	of	the	blame	that	we	deserved	.
和	是	完全	不知情	的	这	责备	那	我们	应得的	.

他完全没有意识到我们应受的责备。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv]

At	the	outcry	of
在	这	强烈抗议	的

在众人的强烈抗议下

“ [oʊ] - - - - ,

“	O	-	là	-	là	,
“	哦	-	-	-	-	,

“O-là-là，

- [gɜːl] [kwɛl] [ə; eɪ] !

C'tte	gueule	qu'elle	a	!
-	格勒	qu'elle	一个	!

C'tte gueule qu'elle a!

[hweəˈwɪð] [ˈleɪdiz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɑːr; ər] [ˈwelkəmd] , [mɪs]

wherewith	ladies	crossing	the	threshold	of	Bruant's	establishment	are	welcomed	,	Miss
以及	女士们	过境	这	临界点	的	-	建立	是	欢迎	,	错过

['oʊnli] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] ,

only	smiled	in	a	dazed	way	,
仅有的	微笑	在	一个	茫然	方式	,

布鲁安特的店门口迎接女士们，小姐只是茫然地笑了笑。

['nevər] ['dri:miŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

never	dreaming	,	I	suppose	,	that	it	was	meant	for	her	and	her
绝不	做梦	,	我	认为	,	那	它	曾是	意思是	为了	她	和	她

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

我想，她做梦也没想到，这竟然是为她和她的同伴们准备的。

[bʌt; bət] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['kɔ:rəs] .

but	fancying	that	we	had	entered	in	the	middle	of	a	noisy	chorus	.
但	幻想	那	我们	有	进入	在	这	中间	的	一个	嘈杂	合唱	.

但感觉就像我们走进了喧闹的合唱团中间。

[ðen] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:k] ,

Then	,	when	we	had	secured	places	,	and	ordered	our	bocks	,
然后	,	什么时候	我们	有	安全	地方	,	和	订购	我们的	博克斯	,

然后，当我们找到座位并点好啤酒后，

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

I	dare	say	she	employed	a	few	minutes	in	glancing	round	her	,
我	敢	说	她	受雇	一个	很少	分钟	在	瞥了一眼	圆形的	她	,

我敢说她花了些时间环顾四周。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , — [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk]

and	receiving	a	general	impression	of	the	queer	little	room	,	—	with	its	dark
和	接收	一个	一般的	印象	的	这	酷儿	小的	房间	,	—	和	它是	黑暗的

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

对这间奇特的小房间——尤其是它昏暗的色调——形成的整体印象是：

[ɪts] [prə'fju:s] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['peintiŋz] , [ɪts] ['preʃəs] [oʊld] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri]

its	profuse	jumble	of	ornaments	and	paintings	,	its	precious	old	Fifteenth	Century
它是	丰富的	杂乱	的	装饰品	和	绘画	,	它是	宝贵的	老的	第十五	世纪

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

它那琳琅满目的装饰品和绘画，它那珍贵的十五世纪古老壁炉，

[ɪts]['dʒaɪənt][mi:rli:'tuŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪts] ['du:biəs] ['klaɪənts] , [ænd; ənd][ɪts]

its	giant	mirliton	suspended	from	the	ceiling	,	its	dubious	clients	,	and	its
它是	巨大的	米尔利顿	暂停	从	这	天花板	,	它是	可疑	客户	,	和	它是

[ɪm'prɑ:bəbl] ['ɔ:rdərər][ænd; ənd]['mæstər] ,

improbable	orderer	and	master	,
不太可能	订购者	和	掌握	,

它悬挂在天花板上的巨型佛珠，它那些可疑的客户，以及它那不可思议的订购者和主人，

['hænsəm] , ['brɪgəndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [ˌɑ:rɪ'sti:d] , [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] [nek] - [klɔ:θ] , [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] -

handsome	,	brigandish	-	looking	Aristide	,	in	his	scarlet	neck	-	cloth	,	his	patent	-
英俊的	,	强盗	-	寻找	阿里斯蒂德	,	在	他的	猩红	脖子	-	布	,	他的	专利	-

['leðər] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] [ænd; ənd] ['kɔ:rdərɔɪ] ['nɪkərbɑ:kərz] :

leather	riding	-	boots	and	corduroy	knickerbockers	:
皮革	骑术	-	靴子	和	灯心绒	尼克博克	:

英俊潇洒、一副强盗模样的阿里斯蒂德，身穿猩红色领巾、漆皮马靴和灯芯绒灯笼裤：

[ɔ:l]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['rendərd] [ˌoʊpə'les(ə)nt][baɪ] ['kændllaɪt] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

all	visible	through	an	atmosphere	rendered	opalescent	by	candlelight	struggling	with
全部	可见的	通过	一个	气氛	渲染	乳白色	经过	烛光	挣扎	和

['sɪgəret] - [smoʊk] .

cigarette	-	smoke	.
卷烟	-	抽烟	.

透过烛光与香烟烟雾交织而成的乳白色光芒，一切都清晰可见。

[æt; ət] - , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd]

At	Bruants	,	as	everybody	knows	,	it	is	against	the	rules	to	call	a	spade
在	-	,	作为	大家	知道	,	它	是	反对	这	规则	到	称呼	一个	铲

[ə; eɪ] [speɪd] ;

a	spade	;
一个	铲	;

众所周知，在布鲁恩茨，直言不讳是违反规定的；

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

you	must	find	a	stronger	name	for	it	,
你	必须	寻找	一个	更强	姓名	为了	它	,

你必须给它起一个更响亮的名字。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnə'fensɪv] “ [speɪd] ” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [maɪld]

and	reserve	the	comparatively	inoffensive	“	spade	”	for	some	such	mild
和	预订	这	比较	无害的	“	铲	”	为了	一些	这样的	温和的

['ɪmplɪment] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːspuːn] .

implement	as	a	teaspoon	.
实施	作为	一个	茶匙	.

而将相对无害的“铲子”留给茶匙之类的温和器具。

[ðɪs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌɑːrɪ'stiːdz] ['nuːmərəs] ['deɪnti] ['meθədz] [ʌv; əv] ['səːtifaiŋ] [hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

This	is	among	Aristide's	numerous	dainty	methods	of	certifying	his	scorn	for	the
这	是	之中	阿里斯蒂德的	很多的	纤巧	方法	的	认证	他的	轻蔑	为了	这

['ʃɪfti] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] ;

shifty	refinements	of	modern	life	;
狡猾的	改进	的	现代的	生活	;

这是阿里斯蒂德众多巧妙的手段之一，用来证明他对现代生活中那些虚伪的精致之举的蔑视；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːbviəs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [its] ['fʌni] , [ænd; ənd]

and	besides	,	for	reasons	that	are	not	obvious	,	he	thinks	it's	funny	,	and
和	除了	,	为了	原因	那	是	不是	明显的	,	他	思考	它是	有趣的	,	和

[iks'pekts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [læf] .

expects	people	to	laugh	.
预期	人们	到	笑	.

而且，出于一些不明显的原因，他认为这很有趣，并希望人们会笑。

[soʊ] , [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['swægəd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːsəbl] [ɑːrt] -

So	,	when	presently	he	swaggered	up	to	our	little	group	of	peaceable	art	-
所以	,	什么时候	目前	他	趾高气扬	向上	到	我们的	小的	团体	的	和平的	艺术	-

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

所以，当他大摇大摆地走到我们这群爱好和平的艺术系学生面前时，

['slæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [heɪl] [juː 'es]

slapping	our	shoulders	with	violent	good	-	fellowship	,	he	must	needs	hail	us
拍打	我们的	肩膀	和	暴力	好的	-	奖学金	,	他	必须	需求	冰雹	我们

[æz; əz] [mɛs] - , [mɛs] [kɑːtʃənz] ,

as	mes	mufles	,	mes	cochons	,
作为	梅斯	-	,	梅斯	鸡	,

他用暴力的友好姿态拍打我们的肩膀，他肯定要称我们为“我的兄弟们，我的小猪们”。

[et] ['sɛtɜ-ə] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'pruːv] [ɑːr'selvz] [noʊ]['mɪlkˌsɑːps][baɪ]

et	cetera	;	and	we	of	course	had	to	approve	ourselves	no	milksops	by
等	等等	;	和	我们	的	课程	有	到	批准	我们自己	不	懦夫	经过

['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .

smiling	delightedly	.
微笑	欣喜地	.

等等；当然，我们还要露出欣喜的笑容，以示自己不是懦夫。

[ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

Then	**he**	**lowered**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**told**	**us**	**he**	**was**	**in**	**great**	**distress**	**.**
然后	他	降低	他的	嗓音	,	和	讲述	我们	他	曾是	在	伟大的	痛苦	.

然后他压低声音，告诉我们他非常痛苦。

" [aɪv] [noʊ][piˈænoʊ] - ['bæŋər] .

"	**I've**	**no**	**piano**	**-**	**banger**	**.**
" 我已经	不	钢琴	-	劲爆	.	

我没有钢琴演奏家。

[ðə; ði] [kʌt] - [pɜːrs] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [sent] [wɜːrd] [ðæt] ['hiːz] [leɪd] [ʌp] .

The	**cut**	**-**	**purse**	**who**	**usually**	**does**	**for**	**me**	**has**	**sent**	**word**	**that**	**he's**	**laid**	**up**	**.**
这	切	-	钱包	WHO	通常	做	为了	我	有	发送	单词	那	他是	铺设	向上	.

平时帮我行窃的那个扒手捎信说他卧床不起了。

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃits] [hɪr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θʌmp] [ðə; ði] ['aivəriz] ?

Any	**of**	**these**	**chits**	**here**	**know**	**how**	**to**	**thump**	**the**	**ivories**	**?**
任何	的	这些	纸条	这里	知道	如何	到	扑通	这	象牙	?

这里这些人里有谁会弹钢琴吗?

" — [tʃits] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

"	**—**	**chits**	**being**	**rather**	**a**	**liberal**	**translation**	**of**	**the**	**term**	**that**	**he**	**employed**	**.**
"	—	纸条	存在	相当	一个	自由主义	翻译	的	这	学期	那	他	受雇	.

“——chits 是对他所用术语的一种比较宽泛的翻译。

“ [tʃɪt] [jɔːrˈself] !

“	**Chit**	**yourself**	**!**
"	纸条	你自己	!

“自己给自己弄张纸条！”

" [kraɪd] [zɛ'liː] , ['pleɪfəli] .

"	**cried**	**Zélie**	**,**	**playfully**	**.**
"	哭	泽莉	,	嬉戏地	.

“泽莉俏皮地喊道。”

“ [vjuː] ['tʃɛn] ! "

“	**Vieux**	**chien**	**!**	**"**
"	老城	狗	!	"

“老狗！”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ?

“	**Can**	**you**	**play**	**the**	**piano**	**?**
"	能	你	玩	这	钢琴	?

你会弹钢琴吗?

" [tʃɔːks] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [mɪs] .

"	**Chalks**	**asked**	**in**	**English**	**of**	**Mademoiselle**	**Miss**	**.**
"	粉笔	问	在	英语	的	小姐	错过	.

“粉笔用英语问小姐。

“ [bruːˈɑːnt] ['wɒnts] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənimənt] . "

“	**Bruant**	**wants**	**somebody**	**to**	**play**	**his**	**accompaniments**	**.**	**"**
"	布鲁安特	想要	某人	到	玩	他的	伴奏	.	"

“布鲁安特想找个人为他伴奏。”

“ [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**I**	**can**	**play**	**a**	**little**	**.**
"	我	能	玩	一个	小的	.

“我会一点儿游戏。”

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

I	**could**	**try**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**simply**	**.**
我	可以	尝试	,	"	她	回答	简单地	.

“我可以试试，”她简单地回答道。

[ænd; ənd][bruːˈɑːnt][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

And	Bruant	led	her	to	the	instrument	,	where	she	sat	with	her	back	to
和	布鲁安特	引领	她	到	这	乐器	,	在哪里	她	卫星	和	她	后退	到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

布鲁昂领着她走到乐器旁，她背对着其他人坐了下来。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] , [tɪl] , [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt]

and	worked	hard	for	its	entertainment	,	till	,	in	about	an	hour	,	the	delinquent
和	工作	难的	为了	它是	娱乐	,	直到	,	在	关于	一个	小时	,	这	不良少年

['piːənɪst] [tɜːrnd] [ʌp] ,

pianist	turned	up	,
钢琴家	转向	向上	,

他们努力为大家带来欢乐，大约一个小时后，那个不守规矩的钢琴家出现了。

[əˈpærəntli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

apparently	recovered	from	his	indisposition	,	and	took	her	place	.
显然	恢复	从	他的	病痛	,	和	采取	她	地方	.

他显然已经从疾病中恢复过来，并接替了她的位置。

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Now	what	were	we	to	make	of	this	?
现在	什么	是	我们	到	制作	的	这	?

那么我们该如何看待这件事呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - ([ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['ʃeɪdiːə] [rɪˈzɔːrt]

A	young	woman	going	to	Bruants	(	than	which	there	is	scarcely	a	shadier	resort
一个	年轻的	女士	去	到	-	(	比	哪个	那里	是	几乎	一个	更阴暗	采取

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə]) — ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

in	all	the	shady	by	-	ways	of	Bohemia	)	—	going	to	Bruant's	for	the	first	time
在	全部	这	阴凉	经过	-	方式	的	波西米亚	)	—	去	到	-	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

一位年轻女子前往布鲁昂特（在波西米亚所有阴暗的小巷里，几乎没有比这更阴暗的去处了）——这是她一生中第一次去布鲁昂特，

['boʊldli] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] !

boldly	gets	up	,	and	takes	part	in	the	performance	!
大胆地	获得	向上	,	和	需要	部分	在	这	表现	!

他大胆地站起来，参加了演出!

[haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd]

How	were	we	to	penetrate	beneath	the	surface	of	her	conduct	,	and
如何	是	我们	到	穿透	下面	这	表面	的	她	执行	,	和

[pərˈsiːv] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

perceive	the	world	of	innocence	,
感知	这	世界	的	无辜	,

我们该如何透过她行为的表面，感知她纯真的世界呢?

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [əˈkaʊntid]

the	supreme	unconsciousness	of	evil	,	that	lay	hidden	there	,	and	accounted
这	最高	无意识	的	邪恶的	,	那	躺	隐	那里	,	和	已记录

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

for	it	?
为了	它	?

隐藏在那里的至高无上的邪恶无意识，又如何解释这一切呢?

[bruː'ɑːnt] [hɪm'self] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] , — [rʌf] , ['rɪbld¦'raɪbɔːld] , ['raʊdi]

Bruant	**himself**	**,**	**to**	**our**	**shame**	**be**	**it**	**owned**	**,**	**—**	**rough**	**,**	**ribald**	**,**	**rowdy**
布鲁安特	他自己	,	到	我们的	耻辱	是	它	拥有	,	—	粗糙的	,	粗俗的	,	喧闹的

[ˌɑːrɪ'stiːd] ,

Aristide	**,**
阿里斯蒂德	,

布鲁昂本人，让我们感到羞愧的是，——粗鲁、放荡、喧闹的阿里斯蒂德，

— [sɔː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə] .

—	**saw**	**what**	**we**	**were**	**blind**	**to**	**.**
—	锯	什么	我们	是	瞎的	到	.

——看到了我们看不见的东西。

“ [haʊ] [ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [flæʃ] [mɑːb] ?

“	**How**	**the**	**devil**	**does**	**she**	**come**	**to**	**be**	**knocking**	**about**	**with**	**your**	**flash**	**mob**	**?**
“	如何	这	魔鬼	做	她	来	到	是	敲门	关于	和	你的	闪光	暴民	?

“她怎么会出现在你们的快闪队伍里呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ;

”	**he**	**asked**	**me**	**,**	**in**	**the**	**pauses**	**of**	**one**	**of**	**his**	**songs**	**;**
”	他	问	我	,	在	这	停顿	的	一	的	他的	歌曲	;

他在演唱一首歌的间隙问我；

[hiː; hi] [strʌts] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] ,

he	**struts**	**hither**	**and**	**thither**	**through**	**the**	**room**	**,**	**as**	**he**	**sings**	**,**
他	支柱	这里	和	那里	通过	这	房间	,	作为	他	唱歌	,

他一边唱歌，一边在房间里踱来踱去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs] [ˌpærən'θetɪkl] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

you	**know**	**and**	**exchanges**	**parenthetical**	**remarks**	**with**	**everybody**	**.**
你	知道	和	交易所	括号	评论	和	大家	.

你知道，并且会和每个人进行括号内的交流。

“ [jʊə(r)] [noʊ] [fɪt] [pælz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['vuː] ['oʊtrə] , [biː] — — — , [em] — — —

“	**You're**	**no**	**fit**	**pals**	**for**	**the**	**likes**	**of**	**her**	**,**	**vous**	**autres**	**,**	**b**	**—**	**—**	**—**	**,**	**m**	**—**	**—**	**—**
“	你是	不	合身	朋友们	为了	这	点赞	的	她	,	您	其他人	,	b	—	—	—	,	米	—	—	—

— !

—	**!**
—	!

“你们这些家伙，根本不配和她这种人做朋友，你们这些混蛋，你们这些贱人！”

” — [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [pʊt] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] - [mə'ʃiːnəri] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .

”	**—**	**words**	**that**	**would**	**put**	**any**	**English**	**printing**	**-**	**machinery**	**out**	**of**	**gear**	**.**
”	—	字	那	会	放	任何	英语	印刷	-	机械	出去	的	齿轮	.

——这些话足以让任何英国印刷机都无法运转。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

” [aɪ] ['kwiərid] ['miːkli] .

”	**I**	**queried**	**meekly**	**.**
”	我	查询	温顺地	.

我怯生生地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , [ðæts] [ɔːl] .

“	**Because**	**she's**	**an**	**honest**	**girl**	**,**	**that's**	**all**	**.**
“	因为	她是	一个	诚实的	女孩	,	那就是	全部	.

“因为她是个诚实的女孩，仅此而已。”

[ʃiːz] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	fallen	among	thieves	,	and	I	believe	she	doesn't	know	it	.
她是	倒下	之中	窃贼	,	和	我	相信	她	不	知道	它	.

她落入了盗贼之手，而且我相信她自己还不知道。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] [traʊ] [laɪk] [ðɪs] . ”

You	oughtn't	to	have	brought	her	to	a	sale	trou	like	this	.	”
你	不应该	到	有	带来	她	到	一个	销售	洞	喜欢	这	.	”

你不该带她来这种甩卖的地方。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	I	didn't	bring	her	.
”	我	没有	带来	她	.

“我没带她来。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] . ”

She	came	of	her	own	free	will	.	”
她	来了	的	她	自己的	自由的	将要	.	”

她是自愿来的。

“ [wel] , [its] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Well	,	it's	some	ridiculous	mistake	,	mark	what	I'm	telling	you	.
”	出色地	,	它是	一些	荒谬的	错误	,	标记	什么	我是	讲述	你	.

“嗯，这真是个荒谬的错误，记住我跟你说的话。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][ʌv; əv] “ [seɪnt] [lɑː'zɑːreɪ] .

”	And	he	moved	off	singing	the	second	stanza	of	“	Saint	Lazare	.
”	和	他	已搬	离开	歌唱	这	第二	诗节	的	“	圣	拉扎尔	.

然后他一边唱着《圣拉扎尔》的第二段歌词，一边离开了。

” [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪd] ['piːənɪst] ,

”	Upon	the	arrival	of	his	own	paid	pianist	,
”	之上	这	到达	的	他的	自己的	有薪酬的	钢琴家	,

“在他自己聘请的钢琴家到达后，

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [mɪs] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][grænd]

he	conducted	Miss	back	to	her	seat	at	our	table	,	made	her	a	grand
他	实施	错过	后退	到	她	座位	在	我们的	桌子	,	制成	她	一个	盛大

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他护送小姐回到我们桌边的座位上，并向她行了个大大的鞠躬。

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

thanked	her	in	a	speech	every	word	of	which	could	have	been	found	in	the
谢谢	她	在	一个	演讲	每一个	单词	的	哪个	可以	有	到过	成立	在	这

[ə'kædəmi] ['dɪkʃəneri] ,

Academy	Dictionary	,
学院	字典	,

他在致谢演讲中感谢了她，演讲中的每一个词都像是从学院词典里查到的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˌgælə'pɪn][ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	insisted	upon	her	drinking	a	galopin	of	beer	with	him	,	and
和	坚持	之上	她	喝	一个	加洛潘	的	啤酒	和	他	,	和

['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] .

clinking	glasses	.
叮当声	眼镜	.

他坚持要她和他一起喝一大杯啤酒，并碰杯。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

She	laughed	and	blushed	a	good	deal	;
她	笑了	和	脸红了	一个	好的	交易	;

她笑得很开心，脸也红了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , “ [wʌt] [fʌn] !

but	it	was	plain	that	in	her	heart	she	was	murmuring	,	“	What	fun	!
但	它	曾是	清楚的	那	在	她	心	她	曾是	淙淙	,	“	什么	乐趣	!

但很明显，她内心在喃喃自语：“真有趣！”

” ['æftərwərdz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ræt] [mɔːrt][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

”	Afterwards	we	went	to	the	Rat	Mort	for	supper	.
”	然后	我们	去	到	这	鼠	莫特	为了	晚餐	.

“之后我们去了老鼠坟场吃晚饭。”

[jes] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [tʊk] [mædəmwə'zel] [mɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ræt][mɔːrt][fɔːr; fər] ['sʌpər]

Yes	,	heaven	forgive	us	,	we	took	Mademoiselle	Miss	to	the	Rat	Mort	for	supper
是的	,	天堂	原谅	我们	,	我们	采取	小姐	错过	到	这	鼠	莫特	为了	晚餐

!

!
!

是的，老天爷原谅我们，我们带小姐去老鼠死神餐厅吃晚饭了！

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] [pər'petʃuəli] ['θæŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][stɑːrz]

One	thing	,	in	recalling	those	early	days	,	I	catch	myself	perpetually	thanking	our	stars
一	事物	,	在	回忆	那些	早期的	天	,	我	抓住	我	永恒地	谢谢	我们的	明星

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

回想起那些早期的日子，有一件事我总是忍不住感谢上苍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] ;

with	a	joy	the	obverse	of	a	terror	;
和	一个	喜悦	这	正面	的	一个	恐怖	;

既有恐惧，又有喜悦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

and	that	is	that	it	was	mercifully	given	to	us	to	find	her	out	before
和	那	是	那	它	曾是	仁慈地	给定	到	我们	到	寻找	她	出去	前

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌjuː 'es] .

she	had	a	chance	to	do	the	same	by	us	.
她	有	一个	机会	到	做	这	相同的	经过	我们	.

值得庆幸的是，我们先发现了她，才没有让她有机会发现我们。

['ʌðərwaɪz] , — [ɪf]

Otherwise	,	—	if
否则	,	—	如果

否则，——如果

[wiː; wi][hæd; həd] [pə'sistid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['erər] ,

we	had	persisted	a	little	longer	in	our	error	,
我们	有	持续	一个	小的	更长	在	我们的	错误	,

我们又在错误中多待了一段时间，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsɪkwent] [moʊdz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	in	our	consequent	modes	of	speech	and	conduct	,	and	she	had
和	在	我们的	后果	模式	的	演讲	和	执行	,	和	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

come	to	understand	,
来	到	理解	,

并体现在我们随后的言谈举止中，她也逐渐明白了这一点。

— [maɪ] [hɑːrt] [kweɪlz] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd]

—	my	heart	quails	to	picture	the	hurt	and	mortification	she	would	have	suffered
—	我的	心	鹌鹑	到	图片	这	伤害	和	屈辱	她	会	有	遭受

,

,

,

——想到她所遭受的伤害和羞辱，我的心就不寒而栗。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

the	contempt	and	horror	she	must	have	felt	for	us	.
这	鄙视	和	恐怖	她	必须	有	毛毡	为了	我们	.

她当时一定对我们充满了蔑视和恐惧。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

But	,	by	a	good	fortune	that	we	had	certainly	done	nothing	to	deserve	,
但	,	经过	一个	好的	财富	那	我们	有	当然	完毕	没有什么	到	应得	,

但是，幸运的是，我们并没有做错任何事来赢得这份幸运。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ;

our	eyes	were	opened	to	her	true	colours	in	the	very	nick	of	time	;
我们的	眼睛	是	打开	到	她	真的	颜色	在	这	非常	缺口	的	时间	;

我们及时看清了她的真面目；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	we	made	haste	to	turn	over	a	new	leaf	before	she	had	been	able
和	我们	制成	匆忙	到	转动	超过	一个	新的	叶子	前	她	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] .

to	spell	out	the	old	.
到	拼写	出去	这	老的	.

趁她还没来得及把旧事说清楚，我们就赶紧改过自新。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

I	can	hardly	tell	just	how	it	began	.
我	能	几乎	告诉	只是	如何	它	开始	.

我几乎说不清它究竟是如何开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['prɑːbəbli] [ɪn] [veɪg] [.mis'giviŋz] , [dɪm] [sə'maɪziz] , [ðæt] ['grædʒuəli] [wækst] [strɔːŋgər]

It	began	probably	in	vague	misgivings	,	dim	surmises	,	that	gradually	waxed	stronger
它	开始	大概	在	模糊的	疑虑	,	暗淡	推测	,	那	逐步地	打蜡	更强

[ænd; ənd] ['klɪrər] ,

and	clearer	,
和	更清晰	,

这一切或许始于模糊的疑虑和隐约的猜测，然后逐渐变得强烈而清晰。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [end] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	were	in	the	end	confirmed	by	circumstances	.
和	是	在	这	结尾	确认的	经过	情况	.

最终，事实也证实了这一点。

['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːments] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Little	questions	she	would	ask	,	little	comments	she	would	make	,	little	things	she	would
小的	问题	她	会	问	,	小的	评论	她	会	制作	,	小的	事物	她	会

[duː] ,

do	,
做	,

她会问一些小问题，会说一些小评论，会做一些小事。

[strʌk] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɑːd] , [æz; əz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

struck	us	as	odd	,	as	hopeless	to	explain	,
击	我们	作为	奇怪的	,	作为	绝望	到	解释	,

我们觉得这很奇怪，而且无法解释。

— [ən'les] [ɑːn][æn; ən] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [kwaɪt] [tuː] [fɑːr] - [fetʃt] ,

— **unless** **on** **an** **hypothesis** **that** **at** **first** **seemed** **quite** **too** **far** **-** **fetched** **,**

— 除非 在 一个 假设 那 在 第一的 似乎 相当 也 远的 - 已获取 ,

除非是基于一个起初看起来过于牵强的假设，

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪn] ['eni]

but **by** **-** **and** **-** **by** **forced** **itself** **upon** **us** **as** **the** **only** **one** **that** **would** **in** **any**

但 经过 - 和 - 经过 强制 本身 之上 我们 作为 这 仅有的 一 那 会 在 任何

[wei] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs] ;

way **fit** **the** **case** **;**

方式 合身 这 案件 ;

但渐渐地，它却成了唯一一个勉强符合情况的解释；

[ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] , ['neɪmli] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stuː'pendəs] ['ɪnəsns] ; [ðæt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][bruː'ɑːnt]

the **hypothesis** **,** **namely** **,** **of** **her** **stupendous** **innocence** **;** **that** **,** **indeed** **,** **as** **Bruant**

这 假设 , 即 , 的 她 惊人的 无辜 ; 那 , 的确 , 作为 布鲁安特

[hæd; həd] [di'vaɪnd] ,

had **divined** **,**

有 神谕 ,

也就是说，她天真无邪的假设；事实上，正如布鲁昂所预言的那样，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ; [ðæt] ,

her **presence** **with** **us** **was** **due** **to** **some** **preposterous** **misconception** **;** **that** **,**

她 在场 和 我们 曾是 到期的 到 一些 荒谬 误解 ; 那 ,

她之所以会出现在我们这里，是因为一些荒谬的误解；也就是说，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]

in **her** **own** **perfect** **soundness** **and** **honesty** **,** **she** **was** **totally** **unsuspicious** **of**

在 她 自己的 完美的 健全性 和 诚实 , 她 曾是 完全 不带怀疑的 的

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the **corruption** **round** **about** **her** **.**

这 腐败 圆形的 关于 她 .

她为人正直诚实，对周围的腐败现象丝毫没有怀疑。

[tʃɔːks] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['aʊərz] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Chalks **used** **to** **give** **expression** **to** **this** **growing** **sentiment** **of** **ours** **,** **by** **shaking** **his**

粉笔 用过的 到 给 表达 到 这 生长 情绪 的 我们的 , 经过 摇晃 他的

[hed] ,

head **,**

头 ,

粉笔过去常常用来表达我们这种日益增长的情绪，比如摇头。

['lʊkɪŋ] [hæf] [waɪz] , [hæf] ['mɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt]

looking **half** **wise** **,** **half** **mystified** **,** **and** **muttering** **,** **"** **There's** **something** **queer** **about**

寻找 一半 明智的 , 一半 困惑 , 和 喃喃自语 , " 有 某物 酷儿 关于

[ðæt] [gɜːrl] .

that **girl** **.**

那 女孩 .

他半是睿智，半是困惑，喃喃自语道："那个女孩有点古怪。"

[aɪl] [biː; bi][goʊl] - [dɒŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

I'll **be** **gol** **-** **donged** **if** **I** **can** **make** **her** **out** **.**

患病的 是 戈尔 - 东格德 如果 我 能 制作 她 出去 .

如果我能认出她，我一定会非常高兴。

" [wʌns] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

" **Once** **for** **instance** **,**

" 一次 为了 实例 ,

"例如，有一次，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mædəm] ['bʊrdən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
she confided to us that she thought Madame Bourdon must be a very
她 坦白 到 我们 那 她 想法 夫人 波登 必须 是 一个 非常
[rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
religious person ,
宗教 人 ,

她向我们透露，她认为布尔东夫人一定是一位非常虔诚的信徒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] .
because she was always with a priest .
因为 她 曾是 总是 和 一个 牧师 .

因为她总是和一位神父在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ɪn'taɪər] ['lɪtərəlnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,
It was clear that she proffered this remark in entire literalness and good faith ,
它 曾是 清除 那 她 提供的 这 评论 在 全部的 字面意义 和 好的 信仰 ,

很明显，她这番话完全是出于字面意思和善意。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌl'tɪriər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ,
with no ulterior intention of any sort ; and we ,
和 不 后方 意图 的 任何 种类 ; 和 我们 ,

绝无任何其他意图；而我们，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
after staring at it for a minute or two , reflected upon it for a fortnight
后 凝视 在 它 为了 一个 分钟 或者 二 , 反映 之上 它 为了 一个 两星期
.
:
.

盯着看了一两分钟后，我思考了两周。

[truː] [ɪ'nʌf] ,
True enough ,
真的 足够的 ,

确实如此。

[ðə; ði] [blæk] [roʊb] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [æ'beɪ] [dɪd] [lend] [ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [er] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] [bəuθ]
the black robe of Monsieur the Abbé did lend a meretricious air of orthodoxy both
这 黑色的 长袍 的 先生 这 阿贝 做过 借 一个 虚伪的 空气 的 正统 两个都
[tuː; tə] ['mædəm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
to Madame and to her establishment .
到 夫人 和 到 她 建立 .

这位神父的黑色长袍确实给夫人和她的机构都增添了一种虚假的正统气息。

[ðen] [ðə; ði][fækt] [keɪm] [aʊt] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]['dʒuːliənz] ,
Then the fact came out , I can't remember how , that she was working at Julian's ,
然后 这 事实 来了 出去 , 我 不能 记住 如何 , 那 她 曾是 在职的 在 朱利安的 ,

后来，我不记得是怎么知道的了，她竟然在朱利安餐厅工作。

— ['teɪkɪŋ] “ [hoʊl] [deɪz] , ” [tuː] ,
— taking “ whole days , ” too ,
— 采取 “ 所有的 天 , ” 也 ,

——甚至还要花上“整整几天”的时间，

[wɪtʃ] [miːnz] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hevi] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːdioʊ]
which means nine or ten hours of heavy labour in the pestilential air of a studio
哪个 方法 九 或者 十 小时 的 重的 劳动 在 这 瘟疫 空气 的 一个 工作室
[pækt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
packed with people ,
包装 和 人们 ,

这意味着要在人满为患、空气污浊的摄影棚里进行九到十个小时的繁重劳动。

[wer] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['hɔvəz] [bɪ'twi:n] ['eɪti]

where	every	window	is	shut	,	and	the	temperature	hovers	between	eighty
在哪里	每一个	窗户	是	关闭	,	和	这	温度	悬停	之间	八十

[ænd; ənd] ['naɪnti] ['færənhaɪt] .

and	ninety	Fahrenheit	.
和	九十	华氏度	.

所有窗户都紧闭，温度徘徊在华氏八十度到九十度之间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌŋz] [æt; ət]['dʒu:liənz] ,

Why	should	she	be	breaking	her	back	and	poisoning	her	lungs	at	Julian's	,
为什么	应该	她	是	打破	她	后退	和	中毒	她	肺	在	朱利安的	,

[ɪf] — - ?

if	—	-	?
如果	—	-	?

如果——，她为什么要在朱利安那里弄伤自己的腰，损害自己的肺部呢?

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ” [tʃɔ:ks] [ɪn'sɪstɪd] .

“	There's	something	queer	about	her	,	”	Chalks	insisted	.
“	有	某物	酷儿	关于	她	,	”	粉笔	坚持	.

“她身上有种古怪的气质，”查克尔斯坚持说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] ['frendli] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

She	was	always	extremely	friendly	,	though	,	with	the	other	ladies	of	our
她	曾是	总是	极其	友好的	,	尽管	,	和	这	其他	女士们	的	我们的

['haʊshoʊld] :

household	:
家庭	:

不过，她对我们家的其他女眷一直都非常友好：

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] , [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

visited	them	in	their	rooms	,	received	them	in	her	own	,	walked	out	with
到访	他们	在	他们的	房间	,	已收到	他们	在	她	自己的	,	步行	出去	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她去他们的房间探望他们，在自己的房间里接待他们，并和他们一起走出房间。

[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][hɜ:r; hər] [frentʃ] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

chatted	with	them	as	freely	as	her	French	would	let	her	;	and	this
聊天	和	他们	作为	自由	作为	她	法语	会	让	她	;	和	这

[kən'fju:zd] [ˌju: 'es] ,

confused	us	,
使困惑	我们	,

她用法语尽可能流利地和他们交谈；这让我们感到困惑。

[ænd; ənd] [dɪ'fɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

and	deferred	our	better	judgment	.
和	延期	我们的	更好的	判断	.

我们违背了自己更明智的判断。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['enibɑ:di] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['gaɪlləs] , [nɔ:r] [haʊ] [ɪl] -

It	was	hard	to	believe	that	anybody	,	no	matter	how	guileless	,	nor	how	ill	-
它	曾是	难的	到	相信	那	任何人	,	不	事情	如何	朴实	,	也不	如何	患病的	-

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪdiəm] ,

instructed	in	their	idiom	,
指示	在	他们的	成语	,

很难相信任何人，无论多么天真无邪，无论对自己的语言多么不熟悉，

[kʊd; kəd] [rʌb] ['elbəuz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [zɛ'li:] , [i'vən] , [fi'fi:n] ,

could	rub	elbows	much	with	Zélie	,	Yvonne	,	Fifine	,
可以	擦	肘部	很多	和	泽莉	,	伊冯娜	,	菲菲内	,

可能会与泽莉、伊冯娜、菲菲娜有很多接触，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	not	become	more	or	less	distinctly	aware	of	the	peculiarities	of	their
和	不是	变得	更多的	或者较少的		明显地	意识到的	的	这	特殊性	的	他们的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

而且不会越来越清楚地意识到自己性情的特殊之处。

[ɪf] ['ækʃnz] [spiːk] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , ['mænərz] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['sev(ə)n]

If	actions	speak	louder	than	words	,	manners	nowadays	are	masters	of	seven
如果	行动	说话	更大声	比	字	,	礼仪	如今	是	大师	的	七

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

如果说行动胜于雄辩，那么如今的礼仪堪称七种语言的大师。

[jet] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [mɪs] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , “

Yet	,	one	afternoon	,	in	the	garden	of	the	Luxembourg	,	Miss	asked	of	me	,	“
然而	,	一	下午	,	在	这	花园	的	这	卢森堡	,	错过	问	的	我	,	“

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['mærid] ,

Are	they	all	married	,
是	他们	全部	已婚	,

然而，一天下午，在卢森堡花园里，小姐问我：“她们都结婚了吗？”

[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ?

those	young	ladies	at	our	hotel	?
那些	年轻的	女士们	在	我们的	酒店	?

我们酒店里的那些年轻女士们?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

”	I	looked	at	her	for	a	moment	in	a	sort	of	stupefaction	.
”	我	看起来	在	她	为了	一个	片刻	在	一个	种类	的	震惊	.

我愣愣地看着她，一时有些不知所措。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːkjələr] ?

Was	it	her	pleasure	to	be	jocular	?
曾是	它	她	乐趣	到	是	诙谐	?

她喜欢开玩笑吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn]['ʌtmoʊst][sə'braɪəti] .

No	,	she	had	spoken	in	utmost	sobriety	.
不	,	她	有	说	在	极致	清醒	.

不，她说话时非常冷静。

“ ['mærid] ?

“	Married	?
”	已婚	?

“已婚?

” [aɪ] ['ekəud] .

”	I	echoed	.
”	我	回声	.

我附和道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['mærid] ? ”

“	What	on	earth	made	you	think	they're	married	?	”
”	什么	在	地球	制成	你	思考	它们是	已婚	?	”

“你究竟是怎么想到他们会结婚的？”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['mædəm] .

“	Everybody	calls	them	Madame	.
”	大家	呼叫	他们	夫人	.

“大家都称呼她们为夫人。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪn] [frentʃ] ['mædəm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [fɔːr; fər] ['mærid] ['wɪmɪn] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ]

I	thought	in	French	Madame	was	only	used	for	married	women	,	like	Mrs	.	with
我	想法	在	法语	夫人	曾是	仅有的	用过的	为了	已婚	女性	,	喜欢	太太	.	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我以为在法语中，“Madame”只用于已婚妇女，就像我们这里的“Mrs.”一样。

” [sʌm; səm][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem 'iː] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'spekt] [hɜː; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['ænsər]

”	Some	providential	instinct	in	me	bade	me	respect	her	simplicity	,	and	answer
”	一些	天意	本能	在	我	巴德	我	尊重	她	简单	,	和	回答

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

with	a	prevarication	.
和	一个	推诿	.

“我内心某种冥冥之中的直觉告诉我，要尊重她的单纯，于是用含糊其辞的方式回答她。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	Oh	,	no	,	”	I	said	,	“	not	in	the	Latin	Quarter	,	at	any	rate	.
“	哦	,	不	,	”	我	说	,	“	不是	在	这	拉丁	四分之一	,	在	任何	速度	.

“哦，不，”我说，“至少在拉丁区不行。”

[its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['mædəm] . ”

It's	the	custom	here	to	call	all	women	Madame	.	”
它是	这	风俗	这里	到	称呼	全部	女性	夫人	.	”

这里的习俗是称呼所有女性为“夫人”。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['lɑːdʒɪk] , “ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mædəmwə'zel]

“	But	then	,	”	she	proceeded	with	swift	logic	,	“	why	do	they	call	me	Mademoiselle
“	但	然后	,	”	她	继续	和	迅速	逻辑	,	“	为什么	做	他们	称呼	我	小姐

?

?
?

“但是，”她迅速而合乎逻辑地继续说道，“为什么他们叫我小姐呢？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] “ ['wʌnər] , ” [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ʌp] ['mænfəli] .

”	This	was	rather	a	“	oner	,	”	but	I	came	up	manfully	.
”	这	曾是	相当	一个	“	一个	,	”	但	我	来了	向上	勇敢地	.

“这算是一次‘单次挑战’，但我出色地完成了任务。”

“ [ɑː] , [ðæts] — [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ”

“	Ah	,	that's	—	that's	because	you're	English	,	don't	you	see	?	”
“	啊	,	那就是	—	那就是	因为	你是	英语	,	不	你	看	?	”

“啊，那是因为你是英国人，你不明白吗？”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ə'pærəntli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

“	Oh	,	”	she	murmured	,	apparently	accepting	the	reason	as	sufficient	.
“	哦	,	”	她	低声说道	,	显然	接受	这	原因	作为	充足的	.

“哦，”她低声说道，显然接受了这个理由。

[ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɜː; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	I	ventured	to	sound	her	a	little	.
然后	我	冒险	到	声音	她	一个	小的	.

然后我冒险试探了一下她。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”

“	You	like	them	,	you	find	them	pleasant	,	the	girls	at	the	hotel	?	”
“	你	喜欢	他们	,	你	寻找	他们	令人愉快的	,	这	女孩们	在	这	酒店	?	”

“你喜欢她们吗？你觉得她们很讨人喜欢吗？就是酒店里的那些女孩？”

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] .

“	Yes	,	I	like	them	,	”	she	answered	deliberately	.
“	是的	,	我	喜欢	他们	,	”	她	回答	故意地	.

“是的，我喜欢它们，”她沉着地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [weɪz] [ɑːnt] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Of course , their ways aren't quite English , are they ?
” 的 课程 , 他们的 方式 不是 相当 英语 , 是 他们 ?

“当然，他们的生活方式并不完全是英国式的，对吧？”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt] [frentʃ] ['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .
But I suppose one must expect French girls to be different .
但 我 认为 一 必须 预计 法语 女孩们 到 是 不同的 .

但我想人们应该会觉得法国女孩有所不同。

[ðeɪ] [siːm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They seem intelligent and good - natured , and they've been very nice to me .
他们 似乎 聪明的 和 好的 - 自然 , 和 他们有 到过 非常 好的 到 我 .
”
”
”

他们看起来既聪明又善良，而且对我非常友好。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
“ I dare say you don't always understand each other ?
” 我 敢 说 你 不 总是 理解 每个 其他 ?

我敢说你们之间并非总是互相理解?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] .
“ Oh dear no .
” 哦 亲爱的 不 .

“哦，天哪，不。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [prɪ'vents, priː'vents]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] .
That is what prevents our being intimate .
那 是 什么 阻止 我们的 存在 亲密的 .

这就是阻碍我们亲密关系的原因。

[frentʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [soʊ][fæst] .
French is so difficult , and they talk so fast .
法语 是 所以 难的 , 和 他们 讲话 所以 快速地 .

法语太难了，而且他们语速太快了。

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['mæstərz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
It's as much as I can do to understand the masters at the school ,
它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 理解 这 大师 在 这 学校 ,

我只能做到这样，才能理解学校里那些大师们的理论。

[ðoʊ] [ðeɪ] [spiːk] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] .
though they speak very slowly and clearly , because they know I'm English .
尽管 他们 说话 非常 缓慢地 和 清楚地 , 因为 他们 知道 我是 英语 .

虽然他们说话很慢但很清晰，因为他们知道我是英国人。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I think I'm learning a little .
但 我 思考 我是 学习 一个 小的 .

但我感觉我学到了一点东西。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] .
I can understand a great deal more than I could when I first came .
我 能 理解 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 可以 什么时候 我 第一的 来了 .

我现在比刚来的时候能理解得多多了。

[duː][ɔːl] [frentʃ] ['gɜːlz] [smoʊk] [sɪgə'rets] ?

Do	all	French	girls	smoke	cigarettes	?
做	全部	法语	女孩们	抽烟	香烟	?

所有法国女孩都抽烟吗?

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [dɪd] ,

I	knew	that	Spanish	and	Russian	women	did	,
我	知道	那	西班牙语	和	俄语	女性	做过	,

我知道西班牙和俄罗斯女性会这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiːˌ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] . ”

but	I	didn't	know	it	was	the	custom	in	France	.	”
但	我	没有	知道	它	曾是	这	风俗	在	法国	.	”

但我不知道这是法国的习俗。

“ [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	Yes	,	decidedly	,	”	I	said	to	myself	,
“	是的	,	绝对地	,	”	我	说	到	我	,

“是的，绝对是这样，”我对自己说。

“ [tʃɔːks] [ɪz] [raɪt] .

“	Chalks	is	right	.
“	粉笔	是	正确的	.

“Chalks 说得对。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - [kwɪr] , - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There's	something	'	queer	,	'	about	her	.
有	某物	-	酷儿	,	-	关于	她	.

她身上有种“古怪”的气质。

” [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['kwiənis] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

”	But	how	to	reconcile	the	theory	of	her	“	queerness	”	with	the	fact	of
”	但	如何	到	调和	这	理论	的	她	“	酷儿	”	和	这	事实	的

[hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [hɪr] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['pærɪs] ?

her	residence	here	alone	among	us	in	the	Latin	Quarter	of	Paris	?
她	住宅	这里	独自的	之中	我们	在	这	拉丁	四分之一	的	巴黎	?

“但是，如何调和她‘古怪’的理论与她独自一人居住在巴黎拉丁区的事实呢？”

[ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] [brɔːt] - [ʌp] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

Assuming	her	to	be	a	well	brought	-	up	,	innocent	young	English	girl	,
假设	她	到	是	一个	出色地	带来	-	向上	,	清白的	年轻的	英语	女孩	,

假设她是一位教养良好的、天真无邪的英国年轻女孩，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][soʊ][fɑːr] [ə'streɪ]

how	in	the	name	of	verisimilitude	had	she	contrived	to	get	so	far	astray
如何	在	这	姓名	的	逼真性	有	她	人为的	到	得到	所以	远的	误入歧途

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrbɪt] ?

from	her	natural	orbit	?
从	她	自然的	轨道	?

她究竟是如何以追求逼真为名，让自己偏离自然轨道如此之远的?

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] ['θiːəri] [geɪnd] [graʊnd] .

Nevertheless	,	in	the	teeth	of	difficulties	,	the	theory	gained	ground	.
尽管如此	,	在	这	牙齿	的	困难	,	这	理论	获得	地面	.

然而，尽管困难重重，该理论还是获得了认可。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiːˌ][dɪd][soʊ] ,

And	as	it	did	so	,
和	作为	它	做过	所以	,

而当它这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	amusing	to	note	the	way	in	which	the	other	girls	accepted	it	.
它	曾是	有趣	到	笔记	这	方式	在	哪个	这	其他	女孩们	公认	它	.

观察其他女孩接受这件事的方式，挺有意思的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['skændlˌaɪzd] , [pʊr] [dɪrz] .

They	were	thoroughly	scandalized	,	poor	dears	.
他们	是	彻底	丑闻	,	贫穷的	亲爱的们	.

他们真是大为震惊，可怜的家伙们。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ['braɪdld] [ʌp] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Their	sense	of	propriety	bridled	up	in	indignant	astonishment	.
他们的	感觉	的	礼	勒住	向上	在	愤怒	惊讶	.

他们义愤填膺，震惊不已，礼貌感瞬间瓦解。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekən] [mɪs] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌhoʊmə'dʒiːniəsli] ,

So	long	as	they	had	been	able	to	reckon	Miss	,	simply	and	homogeneously	,
所以	长的	作为	他们	有	到过	有能力的	到	估计	错过	,	简单地	和	均匀地	,

只要他们能够简单而统一地看待小姐，

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] , — [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

a	case	of	total	depravity	,	—	a	specimen	of	the	British	variety	of	their	own
一个	案件	的	全部的	堕落	,	—	一个	标本	的	这	英国	种类	的	他们的	自己的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

完全堕落的案例——英国同类中的典型代表。

— [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [noʊ] [stɪnt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['æfəb(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

—	they	had	placed	no	stint	upon	their	affable	commendation	of	her	.
—	他们	有	放置	不	限制	之上	他们的	和蔼可亲	表彰	的	她	.

他们对她毫不吝啬地表达了亲切的赞扬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑː][mæl] , [treɪ] ['biːn] , [treɪ] ['dʒentail] , [treɪ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , ['iːv(ə)n] [treɪ] [ʃiːk] .

She	was	pas	mal	,	très	bien	,	très	gentille	,	très	comme	il	faut	,	even	très	chic	.
她	曾是	帕斯	马尔	,	非常	好	,	非常	温柔的	,	非常	comme	il	错误	,	甚至	非常	时尚	.

她很漂亮，非常好，非常绅士，非常通俗，甚至非常时尚。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər]

But	directly	the	suspicion	began	to	work	in	their	minds	that	perhaps	,	after
但	直接地	这	怀疑	开始	到	工作	在	他们的	思想	那	也许	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但很快，他们心中就开始滋生怀疑，或许，归根结底，

[ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['vɜːrtɪk(ə)l]

appearances	had	been	misleading	,	and	she	might	prove	an	entirely	vertical
外貌	有	到过	误导性的	,	和	她	可能	证明	一个	完全	垂直的

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

member	of	society	,
成员	的	社会	,

外表具有欺骗性，她或许会证明自己是一个完全循规蹈矩的社会成员。

— [ðen] [pər'fɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wæg][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kraɪ][faɪ][æt; ət]

—	then	perforce	they	had	to	wag	their	heads	over	her	,	and	cry	fie	at
—	然后	强制	他们	有	到	摇摆	他们的	头部	超过	她	,	和	哭	菲	在

[hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .

her	goings	-	on	.
她	行进	-	在	.

—然后他们不得不对着她摇头，对她的所作所为表示不满。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[haʊ] !
how !
如何 !

如何!

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] , [diː'ju] ['mɑːnd] , — [ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə] ['biːn]
a respectable unmarried woman , — a demoiselle , du monde , — a jeune fille bien
一个 可敬 未婚 女士 , — 一个 少女 , 杜 世界 , — 一个 年轻的 女儿 好
-
élevie ,
-

一位受人尊敬的未婚女子，—a demoiselle, du monde,—a jeune fille bien élevie，

— [kʌm] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə]['pærɪs] , — [dwel] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [diː][el] - . - [et][diː]
— come by herself to Paris , — dwell unchaperoned in the Hôtel de l ' . céan et de
— 来 经过 她自己 到 巴黎 , — 住 无人陪伴 在 这 酒店 德 我 - . - 等 德
[ʃeɪkspɪr] ,
Shakespere ,
莎士比亚 ,

—独自一人来到巴黎，—独自一人住在莎士比亚酒店，

— [hɑːb][ænd; ənd][nɑːb] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] - [baɪ]
— hob and nob familiarly with you and me , — submit to be tutoyée by
— 炉灶 和 旋钮 熟悉地 和 你 和 我 , — 提交 到 是 - 经过
[tɑːm] , [dɪk] ,
Tom , Dick ,
汤姆 , 迪克 ,

—hob 和 nob 对你我来说都很熟悉，—服从 Tom、Dick 的 tutoyée，

[ænd; ənd] ['hæri] ! ['meɪs] , [ə'lɒnz] [dɒŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [tuː] ['ʃeɪmləs] .
and Harry ! Mais , allons donc , it was really quite too shameless .
和 哈里 ! 玉米 , 雄狮 唐克 , 它 曾是 真的 相当 也 不要脸 .

还有哈利！Mais, allons donc，这真的太无耻了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [maɪ] ['leɪdiz] [steɪn] [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'bekə] ;
And they played my ladies Steyne and Bareacres to her inadequate Rebecca ;
和 他们 玩 我的 女士们 斯泰恩 和 - 到 她 不足 丽贝卡 ;

她们扮演了我的夫人斯泰恩和巴雷克雷斯，而她却配不上不称职的丽贝卡；

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
looked askance at her when she came into the room ,
看起来 斜视 在 她 什么时候 她 来了 进入 这 房间 ,

她走进房间时，他斜眼看了她一眼。

[druː] [ɪn][ðer; ðər] ['preʃəs] [skəːts] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] , ['gæðərd] [ɪn]['kɔːrnərz]
drew in their precious skirts when they had to pass her , gathered in corners
画 在 他们的 宝贵的 裙子 什么时候 他们 有 到 经过 她 , 聚集 在 角落
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ,
to discuss her ,
到 讨论 她 ,

她们经过她身边时，都会撩起珍贵的裙摆，然后聚集在角落里议论她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn] [faɪn] , [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ʃɑːkt] .
and were , in fine , profoundly and sincerely shocked .
和 是 , 在 美好的 , 深刻地 和 真挚地 震惊 .

总之，我们都感到无比震惊和由衷的悲痛。

[fɔːr; fər] , [hɪr] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [stɜːn] ['mɔːrəlɪsts] ,

For	,	here	below	,	there	are	no	sterner	moralists	,
为了	,	这里	以下	,	那里	是	不	更严厉	道德家	,

因为，在世上再也没有比这更严厉的道德家了。

[noʊ] [mɔːr] [pʌŋk'tɪliəs] ['stɪkləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːnz] [ænd; ənd]['prɪzəmz][ʌv; əv] [kən,venʃə'næləti] ,

no	more	punctilious	sticklers	for	the	prunes	and	prisms	of	conventionality	,
不	更多的	一丝不苟	吹毛求疵者	为了	这	西梅	和	棱镜	的	惯例	,

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['hɑːrmf(ə)l] , [ʌn'nesəseri] [kæts] ,

than	those	harmful	,	unnecessary	cats	,
比	那些	有害	,	不必要	猫	,

他们并不比那些有害的、不必要的猫更拘泥于传统的条条框框。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒe'mein] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] - ['lætn] .

the	Zélies	and	the	Germaines	of	the	Quartier	-	Latin	.
这		和	这	杰曼斯	的	这	区	-	拉丁	.

拉丁区的泽利人和日耳曼人。

“ [meɪz] , ['enfɪn] , [ˌes 'aɪ]['sɛst, 'seɪ][vreɪ] , — [ˌes 'aɪ] ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] - [kɑːm] , - , [nest] - [ˌsiː 'iː]

“	Mai's	,	enfin	,	si	c'est	vrai	,	—	si	elle	est	réellement	comme	,	ça	,	nest	-	ce
“	迈的	,	结束	,	是	是	真实	,	—	是	艾莉	est	-	comme	,	-	,	巢	-	ce

['pɑː] , — ['meɪs]['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] ['hɑːnti] ,

pas	,	—	mais	c'est	une	honte	,
帕斯	,	—	麦斯	是	一	honte	,

“Mai's，enfin，si c'est vrai，-si elle est réellement comme，ça，nest-ce pas，-mais c'est une honte，

” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'freinz] ; [ænd; ənd] “ ['ɛl] [mɑːŋ'keɪ] - [diː] [pju'dɝ] ['ælərs] ,

”	was	one	of	their	refrains	;	and	“	Elle	manque	complètement	de	pudeur	alors	,
”	曾是	一	的	他们的	副歌	;	和	“	艾丽	渴望	-	德	羞耻	alors	,

” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ;

”	was	another	;
”	曾是	其他	;

”是他们的口头禅之一；“Elle manque complètement de pudeur alors”是另一句；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] : “ [oʊ] , [pɔːr] [suə] !

to	which	the	chorus	:	“	Oh	,	pour	sur	!
到	哪个	这	合唱	:	“	哦	,	倒	苏尔	!

合唱团回应道：“哦，为了苏尔！

” [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	poor	little	Miss	couldn't	understand	it	.
”	和	贫穷的	小的	错过	不能	理解	它	.

“可怜的小小姐却不明白。”

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] [hɜːr; hər] ,

Observing	the	frigid	and	austere	reserve	with	which	they	met	her	,
观察	这	寒冷	和	简朴	预订	和	哪个	他们	遇见	她	,

注意到他们见到她时冷漠而严肃的态度，

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][hæf] [sə'prest] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

feeling	their	half	suppressed	disapproval	in	the	atmosphere	,
感觉	他们的	一半	被抑制	不赞成	在	这	气氛	,

空气中弥漫着他们半压抑的不满情绪。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['veɪnli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

she	searched	her	conscience	vainly	to	discover	what	she	could	have	done	to
她	搜索	她	良心	徒劳地	到	发现	什么	她	可以	有	完毕	到

['æŋgər][ðem; ðəm] ,

anger	them	,
愤怒	他们	,

她徒劳地反省自己，想找出自己究竟做了什么惹恼了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [fɪr] , [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'hæpi] .

and	was	,	for	a	time	I	fear	,	exceedingly	unhappy	.
和	曾是	,	为了	一个	时间	我	害怕	,	非常	不开心	.

恐怕有一段时间，他非常不快乐。

[wiː; wi][men] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər] ['kəːsiŋ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['blɔkˌhedz] , ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kʌd] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

We	men	,	meanwhile	,	were	cursing	ourselves	for	blockheads	,	chewing	the	sharp	cud	of	repentance	,
我们	男人	,	同时	,	是	咒骂	我们自己	为了	笨蛋	,	咀嚼	这	锋利的	盘根错节	的	悔改	,

与此同时，我们男人都在痛恨自己当初的愚蠢行为，反复咀嚼着悔恨的苦涩滋味。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃiːpɪʃ] , ['klʌmzi] ['fæʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

and	trying	in	a	hundred	sheepish	,	clumsy	fashions	to	make	amends	.
和	尝试	在	一个	百	羞怯	,	笨拙	时尚	到	制作	修改	.

然后，他用一百种羞怯笨拙的方式试图弥补过错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] ;

It	would	have	been	diverting	for	an	outsider	to	have	watched	us	;
它	会	有	到过	转移注意力	为了	一个	局外人	到	有	观看	我们	;

如果一个外人来观察我们，那该是多么有趣啊；

[ðə; ði] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

the	deference	with	which	we	spoke	and	listened	to	her	,	the	interest	we	took	in	her	work	,
这	尊重	和	哪个	我们	辐	和	听着	到	她	,	这	兴趣	我们	采取	在	她	工作	,

我们与她交谈和倾听时表现出的尊重，以及我们对她工作的兴趣，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['lɪt(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wiː; wi] [peɪd] [hɜːr; hər] .

the	infinite	little	politenesses	we	paid	her	.
这	无限	小的	礼貌	我们	有薪酬的	她	.

我们给予她的无数细微礼貌。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ðə; ði][sɪnz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [ˌmetə'fɪzɪkl] ;

When	all	is	said	,	the	sins	we	were	guilty	of	towards	her	had	been	chiefly	metaphysical	;
什么时候	全部	是	说	,	这	罪孽	我们	是	有罪的	的	向	她	有	到过	主要	形而上学的	;

总而言之，我们对她犯下的罪过主要是形而上的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .

it	was	what	we	had	thought	,	rather	than	what	we	had	done	.
它	曾是	什么	我们	有	想法	,	相当	比	什么	我们	有	完毕	.

我们想的比我们做的更重要。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['eni] [ðə; ði] [les] [ə'kjuːt] ;

But	I	don't	know	that	our	contrition	was	on	this	account	any	the	less	acute	;
但	我	不	知道	那	我们的	忏悔	曾是	在	这	帐户	任何	这	较少的	急性	;

但我认为，正因如此，我们的悔恨之情并没有减少；

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] .

we	had	thought	such	a	lot	.
我们	有	想法	这样的	一个	很多	.

我们曾想过很多。

[wiː; wi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	fancied	a	sister	of	our	own	in	her	position	,
我们	幻想	一个	姐姐	的	我们的	自己的	在	她	位置	,

我们很希望自己的姐妹也能担任她这样的职位。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

and	**we**	**conceived**	**a**	**frantic**	**desire**	**to**	**punch**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**men**	**who**
和	我们	构思	一个	疯狂的	欲望	到	冲床	这	头部	的	这	男人	WHO

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] ,

should	**have**	**dared**	**to**	**think**	**of**	**her**	**as**	**we**	**,**
应该	有	敢于	到	思考	的	她	作为	我们	,

我们心中燃起一股强烈的冲动，想要狠狠揍那些胆敢像我们一样看待她的男人一顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kwaɪt] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['derɪŋ] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] .

quite	nonchalantly	and	with	no	sense	of	daring	,	had	thought	of	Miss	.
相当	漫不经心地	和	和	不	感觉	的	大胆	,	有	想法	的	错过	.

我漫不经心地，毫无胆量地想到了这位小姐。

['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] ['pɑːzətɪv] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

Our	biggest	positive	transgression	was	the	latitude	of	speech	we	had
我们的	最大	积极的	越轨行为	曾是	这	纬度	的	演讲	我们	有

[əˈlaʊd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ;

allowed	ourselves	at	the	table	d'hôte	;
允许	我们自己	在	这	桌子	-	;

我们最大的积极突破就是在餐桌上允许自己畅所欲言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['njuːtrəlaiz] ([noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ˌjuː 'es]) [baɪ][ðə; ði]

and	the	effect	of	that	was	happily	neutralised	(	no	thanks	to	us	)	by	the
和	这	影响	的	那	曾是	快乐地	中和	(	不	谢谢	到	我们	)	经过	这

['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] .

poverty	of	her	French	.
贫困	的	她	法语	.

而她糟糕的法语水平（这可不是我们造成的）恰好抵消了这种影响。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

But	,	though	our	salvation	lay	in	the	circumstance	,
但	,	尽管	我们的	救恩	躺	在	这	环境	,

但是，尽管我们的救赎在于这种境遇，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ægrəveɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɔːrs] .

I	am	far	from	sure	that	it	did	not	aggravate	our	remorse	.
我	是	远的	从	当然	那	它	做过	不是	加剧	我们的	悔恨	.

我很难确定这是否加重了我们的悔恨之情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , ['teɪkɪŋ] ['sæŋktʃueri] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ;

We	were	profiting	by	her	limitations	,	taking	sanctuary	in	her	ignorance	;
我们	是	获利	经过	她	限制	,	采取	避难所	在	她	无知	;

我们利用她的局限性获利，躲在她的无知中寻求庇护；

[ænd; ənd] [ðæt] [smækt] [ˌdɪsə'griːəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sniːkɪʃ] .

and	that	smacked	disagreeably	of	the	sneakish	.
和	那	猛击	令人不快地	的	这	偷偷摸摸	.

这让人感觉很不愉快，像是有人在耍阴招。

['aʊər; ɑːr] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [wiː; wi]

Our	yearning	to	make	amends	was	singularly	complicated	by	the	necessity	we
我们的	渴望	到	制作	修改	曾是	单独地	复杂的	经过	这	必要性	我们

[wɜːr; wər] ['ʌndər] ,

were	under	,
是	在下面	,

我们想要弥补过错的愿望，因我们所处的困境而变得格外复杂。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

as	much	for	her	sake	as	for	our	own	,
作为	很多	为了	她	清酒	作为	为了	我们的	自己的	,

这既是为了她，也是为了我们自己。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['evər] ['gesɪŋ] [haʊ] ([ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt]) [wiː; wi][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

to	prevent	her	ever	guessing	how	(	or	even	that	)	we	had	offended	.
到	防止	她	曾经	猜测	如何	（	或者	甚至	那	）	我们	有	被冒犯了	.

为了防止她猜到我们是如何（甚至是否）冒犯了她。

[nɑːt][tuː; tə] [kən'fes] [ɪz][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['betər] [hæf][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ;

Not	to	confess	is	to	shirk	the	better	half	of	atonement	;
不是	到	承认	是	到	推脱	这	更好的	一半	的	赎罪	;

不坦白就等于逃避了赎罪的一半；

[jet] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

yet	confession	in	this	case	was	impossible	,	concealment	was	imperative	.
然而	忏悔	在	这	案件	曾是	不可能的	,	隐蔽	曾是	至关重要的	.

然而，在这种情况下，坦白是不可能的，隐瞒才是当务之急。

[ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

That	,	if	she	should	get	so	much	as	a	glimmer	of	the	truth	,
那	,	如果	她	应该	得到	所以	很多	作为	一个	微光	的	这	真相	,

如果她能窥见哪怕一丝真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [blæst][ˌjuː 'es] [fər'evər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	would	blast	us	forever	in	her	esteem	,	was	a	consideration	,
它	会	爆炸	我们	永远	在	她	尊重	,	曾是	一个	考虑	,

这会永远毁掉我们在她心目中的地位，这是一个需要考虑的因素。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər][i'məuʃənz][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk]

but	a	trifling	one	to	the	thought	of	what	her	emotions	must	be	like
但	一个	琐事	一	到	这	想法	的	什么	她	情绪	必须	是	喜欢

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [held] [ɪn]['aʊərz] .

to	realise	the	sort	of	place	she	had	lately	held	in	ours	.
到	意识到	这	种类	的	地方	她	有	最近	握住	在	我们的	.

但与想到她意识到自己最近在我们心中占据了怎样的地位时，她的感受会是怎样的，相比之下，这简直微不足道。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [ges] .

No	,	she	must	never	guess	.
不	,	她	必须	绝不	猜测	.

不，她绝对不能猜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

With	the	consciousness	in	our	hearts	that	we	had	practised	a	kind	of
和	这	意识	在	我们的	心	那	我们	有	已实践	一个	种类	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [faʊl] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

intellectual	foul	play	upon	her	,
知识分子	犯规	玩	之上	她	,

我们内心深处都意识到，我们对她实施了一种智力上的不正当手段。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]

and	in	our	minds	a	vivid	picture	of	the	different	footing	things	would	be
和	在	我们的	思想	一个	生动	图片	的	这	不同的	立足点	事物	会	是

[ɑːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] ,

on	if	she	only	knew	,
在	如果	她	仅有的	知道	,

我们脑海中浮现出一幅生动的画面：如果她知道真相，事情的走向将会截然不同。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

we	must	continue	cheerfully	to	enjoy	her	smiles	and	her	good	graces	,
我们	必须	继续	愉快地	到	享受	她	微笑	和	她	好的	恩典	,

我们必须继续愉快地欣赏她的笑容和优雅风度。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

and	try	to	look	as	if	we	felt	that	we	deserved	them	.
和	尝试	到	看	作为	如果	我们	毛毡	那	我们	应得的	他们	.

努力让自己看起来好像我们觉得我们配得上这些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ber] - [feɪst] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ; [bʌt; bət]

It	was	bare	-	faced	hypocrisy	,	it	was	a	game	of	false	pretences	;	but
它	曾是	裸	-	面对	虚伪	,	它	曾是	一个	游戏	的	错误的	伪装	;	但

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] .

it	was	Hobson's	choice	.
它	曾是	霍布森	选择	.

这是赤裸裸的虚伪，这是一场虚假的伪装游戏；但这却是别无选择。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːs] [tuː; tə] [ðiː] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] [hɜːr; hər] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər]

We	could	not	even	cease	to	thee	-	and	-	thou	her	,	lest	she	should	wonder
我们	可以	不是	甚至	停止	到	你	-	和	-	你	她	,	免得	她	应该	想知道

[æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

at	the	change	,
在	这	改变	,

我们甚至不能停止用“你”和“你”这样的称呼来称呼她，以免她对这种变化感到惊讶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wʌndərmənt] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .

and	from	wonderment	proceed	to	ratiocination	.
和	从	惊奇	继续	到	推理	.

从惊奇到推理。

“ [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , [ðoʊ] , ” [sed] [tʃɔːks] ,

“	One	thing	we	must	do	,	though	,	”	said	Chalks	,
“	一	事物	我们	必须	做	,	尽管	,	”	说	粉笔	,

“不过，有一件事我们必须要做，”查克兹说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [hoʊ'tel] .

“	we	must	get	her	out	of	this	so	-	called	hotel	.
“	我们	必须	得到	她	出去	的	这	所以	-	称为	酒店	.

我们必须把她从这家所谓的酒店里弄出来。

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər] [keɪm] [hɪr] .

Blamed	if	I	can	guess	how	she	ever	came	here	.
被指责	如果	我	能	猜测	如何	她	曾经	来了	这里	.

如果我没猜错的话，她肯定是被责怪了，因为她根本就没来这里。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['gaɪdbʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

”	This	was	before	we	had	found	the	guidebook	in	her	room	,
”	这	曾是	前	我们	有	成立	这	指南	在	她	房间	,

“这是在我们找到她房间里的旅游指南之前的事了。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .

long	before	we	had	heard	her	simple	story	,	which	explained	everything	.
长的	前	我们	有	听到	她	简单的	故事	,	哪个	解释	一切	.

很久以前，我们就听过她那简单的故事，而这个故事解释了一切。

“ [wiːv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [tʃɔːks] [went] [ɑːn] .

“	We've	acted	like	a	pack	of	hounds	,	that's	my	opinion	,	”	Chalks	went	on	.
“	我们已经	行动	喜欢	一个	盒	的	猎犬	,	那就是	我的	观点	,	”	粉笔	去	在	.

“依我看，我们就像一群猎犬一样，”查克尔斯继续说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['set(ə)l] .

“	And	now	we've	got	to	step	up	to	the	captain's	office	and	settle	.
“	和	现在	我们已经	得到	到	步	向上	到	这	船长的	办公室	和	定居	.

“现在我们必须去船长办公室解决问题。”

” [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

”	His	rhetoric	was	confused	,	but	I	dare	say	we	caught	the	idea	.
”	他的	修辞	曾是	使困惑	,	但	我	敢	说	我们	捕捉	这	主意	.

“他的言辞混乱，但我敢说我们理解了他的意思。”

“ [wiːv] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['puːdlz] ['lætərli] , ” ['sʌmbɑːdi] [pʊt] [ɪn] , “ ['fɑːloʊɪŋ]
“ We've been acting like a pack of poodles latterly , ” somebody put in , “ following
“ 我们已经 到过 表演 喜欢 一个 盒 的 贵宾犬 后来 , ” 某人 放 在 , “ 下列的
[hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
her about ,
她 关于 ,

“我们最近就像一群贵宾犬一样，”有人插嘴道，“一直跟着她。”

['fɔːnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”
fawning at her feet , fetching and carrying for her . ”
谄媚 在 她 脚 , 获取 和 携带 为了 她 . ”

在她脚下卑躬屈膝，为她跑腿、提东西。

“ [wel] , [ænd; ənd] ['hædnt] [wiː; wi] [ɔːt] ? ” [di'mɑːndid] [tʃɔːks] .
“ Well , and hadn't we oughter ? ” demanded Chalks .
“ 出色地 , 和 之前没有 我们 应该 ? ” 要求 粉笔 .

“难道我们不应该这样做吗？”查克尔斯质问道。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [huː] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Is there any gentleman here who doesn't like it ? ”
“ 是 那里 任何 绅士 这里 WHO 不 喜欢 它 ? ”

“在座各位先生中，有谁不喜欢吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] , ” [sed]
“ Oh , no , I only mentioned the circumstance as a source of unction , ” said
“ 哦 , 不 , 我 仅有的 提及 这 环境 作为 一个 来源 的 功能 , ” 说
[ðə; ði] ['spiːkər] .
the speaker .
这 扬声器 .

“哦，不，我只是把这件事当作一种恩膏的来源，”演讲者说道。

“ [tʃɔːks] [ɪz] [raɪt] .
“ Chalks is right .
“ 粉笔 是 正确的 .

“Chalks 说得对。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ” ['kæmbl] [ə'griːd] .
We must get her out of the hotel , ” Campbell agreed .
我们 必须 得到 她 出去 的 这 酒店 , ” 坎贝尔 同意 .

“我们必须把她弄出酒店，”坎贝尔同意道。

“ [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [ʌv; əv] ['miːmiːz]
“ She mustn't be exposed any longer to contact with those little beasts of Mimis
“ 她 不得 是 裸露 任何 更长 到 接触 和 那些 小的 野兽 的 拟声词
. ”
. ”
. ”

“她绝不能再接触米米斯那些小畜生了。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['nɔːtən] .
“ That's all very well , but how are we to manage it ? ” inquired Norton .
“ 那就是 全部 非常 出色地 , 但 如何 是 我们 到 管理 它 ? ” 询问 诺顿 .

“这固然很好，但我们该如何管理呢？”诺顿问道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [muːv] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [waɪ] .
“ We can't give her the word to move , without saying why .
“ 我们 不能 给 她 这 单词 到 移动 , 没有 说 为什么 .

“我们不能在不说明原因的情况下就让她搬家。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] . ”
And as I understand it , that's precisely the last thing we wish to do . ”
和 作为 我 理解 它 , 那就是 恰恰 这 最后的 事物 我们 希望 到 做 . ”

据我所知，这恰恰是我们最不想做的事情。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] , [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʃiːz] [ɪn]
“ We want to get her out of the mud , without letting her know she's in
” 我们 想 到 得到 她 出去 的 这 泥 , 没有 出租 她 知道 她是 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我们想让她摆脱困境，但又不想让她意识到自己身处困境。”

” [sed] [əˈnʌðər] .
” said another .
” 说 其他 .

“另一个人说道。”

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][ˈdevə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ədˈmɪtɪd] [tʃɔːks] .
“ Yes , that's the devil of it , ” admitted Chalks .
” 是的 , 那就是 这 魔鬼 的 它 , ” 承认 粉笔 .

“是的，这就是棘手之处，”查克斯坦言。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
“ But I'll tell you what , ” he added , with an air of inspiration .
” 但 患病的 告诉 你 什么 , ” 他 额外 , 和 一个 空气 的 灵感 .

“但我告诉你，”他带着一丝鼓舞的神情补充道。

“ [waɪ] [nɑːt][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [raʊnd] ?
“ Why not work it from the other end round ?
” 为什么 不是 工作 它 从 这 其他 结尾 圆形的 ?

为什么不从另一端入手呢?

[get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmiːmiːz] , [ænd; ənd] [let] [mɪs] [stɑːp] ?
Get rid of the Mimis , and let Miss stop ?
得到 摆脱 的 这 拟声词 , 和 让 错过 停止 ?

把那些咪咪赶走，让小姐停下来?

” [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ˈrædɪk(ə)l] , [soʊ] [ˌrevəˈluːʃəneri] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [griːt]
” This proposition was so radical , so revolutionary , we were inclined to greet
” 这 主张 曾是 所以 激进的 , 所以 革命性的 , 我们 是 倾斜 到 迎接
[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪʒn] .
it with derision .
它 和 嘲笑 .

“这个提议如此激进，如此革命性，我们当时倾向于嘲笑它。”

[bʌt; bət] [tʃɔːks] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] .
But Chalks stood by his guns .
但 粉笔 站立 经过 他的 枪支 .

但查克尔斯坚持己见。

“ [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How to do it ?
” 如何 到 做 它 ?

“该怎么做？ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [waɪ] , [ˈbɔɪkɑːt] - [ɪm] .
“ Why , boycott ' em .
” 为什么 , 联合抵制 - 呃 .

“为什么？抵制他们。”

[meɪk] [ðɪs] [ʃɑːp] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] .

Make	this	shop	too	hot	to	hold	'	em	.
制作	这	店铺	也	热的	到	抓住	-	呃	.

让这家店热到他们都留不住。

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɜːrnəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Cultivate	the	art	of	being	infernally	disagreeable	.
培育	这	艺术	的	存在	地狱般地	令人不快的	.

培养令人极其厌恶的艺术。

[ðeɪl] [klɪr] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

They'll	clear	out	fast	enough	.
他们会	清除	出去	快速地	足够的	.

他们很快就会离开。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [mɪs] ['steɪɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] . ”

Then	there'd	be	no	harm	in	Miss	staying	till	the	end	of	time	.	”
然后	那里	是	不	伤害	在	错过	入住	直到	这	结尾	的	时间	.	”

那么，小姐一直待到世界末日也没什么坏处。”

“ ['hwʌtəl] ['mædəm] [seɪ] ? ”

“	What'll	Madame	say	?	”
“	什么会	夫人	说	?	”

“夫人会怎么说？”

“ [oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] .

“	Oh	,	we	can	fill	their	places	up	with	fellows	.
“	哦	,	我们	能	充满	他们的	地方	向上	和	伙伴们	.

“哦，我们可以找些同伴来填补他们的空缺。”

[aɪl] [goʊ] ['taʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

I'll	go	touting	among	the	men	at	the	school	.
患病的	去	吹嘘	之中	这	男人	在	这	学校	.

我打算去学校的男生中招揽生意。

['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæg][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . ”

Easy	enough	to	bag	a	half	a	dozen	.	”
简单的	足够的	到	包	一个	一半	一个	打	.	”

轻轻松松就能弄到半打。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [luː'siːl] ? ” — [luː'siːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [mə'dæmz]

“	But	what	about	Lucile	?	”	—	Lucile	,	it	will	be	remembered	,	was	Madame's
“	但	什么	关于	露西尔	?	”	—	露西尔	,	它	将要	是	记得	,	曾是	夫人的

[niːs] .

niece	.
侄女	.

“可是露西尔呢？”——人们会记得，露西尔是夫人的侄女。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [kən'fest] [tʃɔːks] , [dæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	That's	so	,	”	confessed	Chalks	,	dashed	for	a	moment	.
“	那就是	所以	,	”	坦白	粉笔	,	虚线	为了	一个	片刻	.

“确实如此，”查克斯坦白道，顿时慌了神。

“ - [ðə; ði][snæg] .

“	Lucile's	the	snag	.
“	-	这	障碍物	.

“露西尔是个麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [luː'siːl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [tuː] .

But	I	guess	on	the	whole	Lucile	will	have	to	go	too	.
但	我	猜测	在	这	所有的	露西尔	将要	有	到	去	也	.

但我想总的来说，露西尔也得离开。

[aɪl] ['haɪər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər] [ruːm] .

I'll	hire	a	man	I	know	to	want	her	room	.
患病的	聘请	一个	男人	我	知道	到	想	她	房间	.

我会雇佣一个我认识的男人去抢她的房间。

['mædəm] [wəʊnt] [let] ['fæməli] ['fiːlɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [treɪd] .

Madame	won't	let	family	feeling	stand	in	the	way	of	trade	.
夫人	惯于	让	家庭	感觉	站立	在	这	方式	的	贸易	.

夫人不会让家庭感情阻碍贸易。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][skaɪ] - ['paɪlət][wəʊnt] , [nɑːt][hiː; hi] .

Especially	the	sky	-	pilot	won't	,	not	he	.
尤其	这	天空	-	飞行员	惯于	,	不是	他	.

尤其是飞行员，他肯定不会。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪ'bæŋ] , [ɪf] [nɑːt] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]

And	I'd	like	to	know	who's	the	boss	of	this	shebang	,	if	not	Monsieur	the
和	ID	喜欢	到	知道	谁是	这	老板	的	这	谢邦	,	如果	不是	先生	这

[æ'beɪ] ?

Abbé	?
阿贝	?

我想知道，如果不是神父先生，那这一切的幕后老板是谁?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌv] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [luː'siːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

There's	no	love	lying	around	loose	between	him	and	Lucile	,	as	it	stands	.
有	不	爱	说谎	大约	松动的	之间	他	和	露西尔	,	作为	它	站立	.

就目前的情况来看，他和露西尔之间没有任何爱情可言。

[dʒʌst] [let] [ə; eɪ][mæn] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Just	let	a	man	turn	up	and	ask	for	her	room	,
只是	让	一个	男人	转动	向上	和	问	为了	她	房间	,

就让一个男人上门来问她要房间，

- [drɑːp][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][pə'teɪtoʊ] .

Madame'll	drop	her	like	a	hot	potato	.
-	降低	她	喜欢	一个	热的	土豆	.

夫人会像扔烫手山芋一样甩掉她。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [skiːmz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd]

"	But	from	the	labour	of	putting	such	schemes	in	operation	we	were	saved
"	但	从	这	劳动	的	推杆	这样的	方案	在	手术	我们	是	已保存

[baɪ][ə; eɪ]['maɪkroʊb] :

by	a	microbe	:
经过	一个	微生物	:

“但是，一种微生物拯救了我们，使我们免于承担实施这些计划的艰巨任务：

[ə; eɪ] [maʊs] [kæn; kən] [sɜːrv] [ə; eɪ]['laɪən] .

a	mouse	can	serve	a	lion	.
一个	老鼠	能	服务	一个	狮子	.

老鼠也能为狮子效力。

[hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪl] [kən'tɪndʒənt] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] : [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz]

Half	of	our	male	contingent	went	down	with	the	influenza	:	and	our	ladies
一半	的	我们的	男性	队伍	去	向下	和	这	流感	:	和	我们的	女士们

, [luː'siːl] [ɪn'kluːdɪd] ,

,	Lucile	included	,
,	露西尔	包括	,

我们一半的男性队员都得了流感；我们的女士们，包括露西尔在内，也都病倒了。

[ɪn'kɔntɪnəntli] [fled] [ðə; ði] [ʃɪp] .

incontinently	fled	the	ship	.
失禁	逃亡	这	船	.

他不由自主地逃离了船只。

[ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['meləŋkɑ:li] [æz; əz][ə; eɪ]

They	dreaded	the	infection	;	and	the	house	was	as	melancholy	as	a
他们	令人恐惧的	这	感染	;	和	这	房子	曾是	作为	忧郁	作为	一个

['hɑ:spɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [nɔɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'hɪbɪtɪd] ,

hospital	;	and	noise	being	inhibited	,
医院	;	和	噪音	存在	抑制	,

他们害怕感染；房子里像医院一样阴郁；而且大家都压抑着声音，

[ðeɪ] ['kudnt] ['prɑ:pərli] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] [frendz] .

they	couldn't	properly	entertain	their	friends	.
他们	不能	适当地	招待	他们的	朋友们	.

他们没能好好招待朋友。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Besides	,	I	think	they	were	glad	enough	of	an	occasion	to	escape	from	the
除了	,	我	思考	他们	是	高兴的	足够的	的	一个	场合	到	逃脱	从	这

[prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [mɪs] .

proximity	of	Miss	.
邻近	的	错过	.

此外，我认为他们很高兴有机会逃离小姐的身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['oʊzoʊn]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rəl] ['ætməsfɪr] ; [ðer; ðər]

She	had	infused	an	element	of	ozone	into	our	moral	atmosphere	;	their
她	有	注入	一个	元素	的	臭氧	进入	我们的	道德	气氛	;	他们的

['sɪstəmz] [wə:nt, weənt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

systems	weren't	accustomed	to	it	;
系统	不是	习惯	到	它	;

她给我们的道德氛围注入了一丝臭氧的气息；他们的体系还不习惯这种气息；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [mə'leɪz] : [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər] ['faʊlər] [er] .

it	filled	them	with	a	vague	malaise	:	they	made	a	break	for	fouler	air	.
它	已填	他们	和	一个	模糊的	不适	:	他们	制成	一个	休息	为了	犯规者	空气	.

他们感到一阵莫名的不适：于是他们逃往空气更污浊的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [mɪs] [keɪm] [aʊt] [strɔ:ŋ] .

And	it	was	at	this	crisis	that	Miss	came	out	strong	.
和	它	曾是	在	这	危机	那	错过	来了	出去	强的	.

正是在这场危机中，小姐表现得非常坚强。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪks'kju:zɪz] , [ænd; ənd] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self]['aʊər; ɑ:r] [nɜ:rs] .

She	laid	aside	all	business	and	excuses	,	and	constituted	herself	our	nurse	.
她	铺设	旁边	全部	商业	和	借口	,	和	构成	她自己	我们的	护士	.

她抛开一切公事和借口，自告奋勇地承担起照顾我们的重任。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [tu:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] :

All	day	long	,	and	very	nearly	all	night	long	too	,	she	was	at	it	:
全部	天	长的	,	和	非常	几乎	全部	夜晚	长的	也	,	她	曾是	在	它	:

她整天都在做这件事，几乎整夜都在做：

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['medsnz] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd]

flying	from	room	to	room	,	administering	medicines	to	this	man	,	reading	aloud
飞行	从	房间	到	房间	,	管理	药物	到	这	男人	,	阅读	大声

[tu:; tə] [ðæt] , ['spreɪɪŋ] [ˌju:kə'lɪptəs] ['evriwer] ,

to	that	,	spraying	eucalyptus	everywhere	,
到	那	,	喷洒	桉树	到处	,

飞快地穿梭于各个房间，给这个人喂药，给那个人朗读，到处喷洒桉树油。

['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [wen] ['sʌmbɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]

running	for	the	doctor	when	somebody	appeared	to	have	taken	a	turn	for
跑步	为了	这	医生	什么时候	某人	出现	到	有	已采取	一个	转动	为了

[ðə; ði] [wɜːrs] ,

the	worse	,
这	更糟	,

当有人病情恶化时，立刻跑去找医生。

— [ɪn] [ʃɔːrt] , ['hiːpɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] , [ʌn'taɪərɪŋ][hænd] .

—	in	short	,	heaping	coals	of	fire	upon	our	heads	with	a	lavish	,	untiring	hand	.
—	在	短的	,	堆积	煤炭	的	火	之上	我们的	头部	和	一个	奢华的	,	不懈	手	.

简而言之，就是用慷慨无私、不知疲倦的手，把一堆堆的煤火堆在我们头上。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sɪk] - [bedz] ,

When	we	got	up	from	our	sick	-	beds	,
什么时候	我们	得到	向上	从	我们的	生病的	-	床	,

当我们从病床上起来的时候，

['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

every	mother's	son	of	us	was	dead	in	love	with	her	.
每一个	母亲的	儿子	的	我们	曾是	死的	在	爱	和	她	.

我们每个人，无论多么像她，都深深地爱着她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] -

From	that	time	to	the	end	she	went	about	like	a	queen	with	her	body	-
从	那	时间	到	这	结尾	她	去	关于	喜欢	一个	女王	和	她	身体	-

[gɑːrd] ;

guard	;
警卫	;

从那时起直到最后，她都像女王一样带着保镖出行；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sper]

and	there	wasn't	one	of	us	who	wouldn't	have	given	his	life	to	spare
和	那里	不是	一	的	我们	WHO	不会	有	给定	他的	生活	到	空闲的

[hɜːr; hər][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

her	a	pain	in	the	little	finger	;
她	一个	疼痛	在	这	小的	手指	;

我们当中没有一个人不愿意付出生命来让她免受小指疼痛的折磨；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [smaɪlz] .

and	our	rewards	were	her	smiles	.
和	我们的	奖励	是	她	微笑	.

而我们的回报就是她的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm]

It	is	to	be	noted	that	she	accepted	our	devotion	with	the	same	calm
它	是	到	是	著名的	那	她	公认	我们的	虔诚	和	这	相同的	冷静的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [tuː; tə]

unconsciousness	of	anything	extraordinary	that	she	had	shown	in	the	old	days	to
无意识	的	任何事物	非凡的	那	她	有	所示	在	这	老的	天	到

['aʊər; ɑːr] ['daʊtf(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

our	doubtful	courtesy	.
我们的	疑	礼貌	.

值得注意的是，她接受我们的爱慕时，表现得和过去对待我们略显可疑的礼貌时一样平静，丝毫没有意识到这其中有任何不寻常之处。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ænd; ənd] [wiːldid] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['septər] [laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

She	wore	her	crown	and	wielded	her	gentle	sceptre	like	one	in	the	purple
她	穿着	她	王冠	和	挥舞	她	温和的	权杖	喜欢	一	在	这	紫色的

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

她头戴王冠，挥舞着温柔的权杖，如同身着紫袍的女子一般。

[waɪlst] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][ˌaʊt'dɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ziːl] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

whilst	her	subjects	outdid	each	other	in	zeal	to	please	her	.
而	她	主题	胜出	每个	其他	在	热情	到	请	她	.

而她的臣民们则竞相讨好她。

['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Meantime	we	had	learned	her	previous	history	;
与此同时	我们	有	学习	她	以前的	历史	;

与此同时，我们也了解了她之前的过往经历；

[wiː; wi][hæd; həd] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kæʒuəl] ['ʌtərənsɪz] .

we	had	pieced	it	together	from	a	multitude	of	little	casual	utterances	.
我们	有	拼接	它	一起	从	一个	民众	的	小的	随意的	话语	.

我们是从许多零星的随口之言中拼凑出来的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ;

Her	father	,	some	five	years	ago	,	had	died	a	bankrupt	;
她	父亲	,	一些	五	年	前	,	有	死亡	一个	破产	;

她的父亲大约五年前去世，当时已经破产；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west]

and	she	had	gone	as	governess	with	an	English	family	to	the	far	West
和	她	有	已消失	作为	家庭教师	和	一个	英语	家庭	到	这	远的	西方

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

她曾作为家庭教师到美国西部的一个英国家庭任教。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

where	they	had	a	cattle	ranch	;	and	now	she	was	on	her	way	home	,
在哪里	他们	有	一个	牛	牧场	;	和	现在	她	曾是	在	她	方式	家	,

他们在那里拥有一座养牛场；现在她正在回家的路上。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

to	seek	a	new	engagement	;
到	寻找	一个	新的	订婚	;

寻求新的订婚机会；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]['pærɪs] ([ʃiː; ʃi]

and	she	was	breaking	her	pilgrimage	with	a	season	of	art	in	Paris	(	she
和	她	曾是	打破	她	朝圣	和	一个	季节	的	艺术	在	巴黎	(	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ]) ;

had	always	wanted	to	cultivate	her	natural	gift	for	painting	)	;
有	总是	通缉	到	培育	她	自然的	礼物	为了	绘画	)	;

她中断朝圣之旅，前往巴黎进行一段时间的艺术创作（她一直想培养自己与生俱来的绘画天赋）；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][el] - . - [et][diː] [ʃeɪkspɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

and	she	had	chosen	the	Hôtel	de	l	'	.	céan	et	de	Shakespere	because	her
和	她	有	选定	这	酒店	德	我	-	.	-	等	德	莎士比亚	因为	她

[gaɪd] - [bʊk] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

guide	-	book	recommended	it	.
指导	-	书	受到推崇的	它	.

她选择入住 Hôtel de l'.céan et de Shakespere 是因为她的旅游指南推荐了这家酒店。

[naʊ] ['nɔːtən] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪər][ɪn] ['dɑːbiʃiə] ;

Now	Norton	had	a	sister	married	to	a	squire	in	Derbyshire	;
现在	诺顿	有	一个	姐姐	已婚	到	一个	乡绅	在	德比郡	;

诺顿有个妹妹，嫁给了德比郡的一位乡绅；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [ænd; ənd]

and	one	day	this	good	lady	advertised	in	the	Times	for	a	governess	;	and
和	一	天	这	好的	女士	广告	在	这	《时代周刊》	为了	一个	家庭教师	;	和

[mɪs] ,

Miss	,
错过	,

有一天，这位善良的女士在《泰晤士报》上刊登广告招聘家庭教师；小姐，

[huː] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ædvəˌtaɪzmənts] (['goʊɪŋ][tuː; tə] ['niːlz] ['laɪbreri][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

who	kept	watch	on	such	advertisements	(	going	to	Neal's	library	to	study	the	English
WHO	保留	手表	在	这样的	广告	(	去	到	尼尔氏	图书馆	到	学习	这	英语

['pepərz]) ,

papers	)	,
文件	)	,

谁会留意这类广告呢（去尼尔的图书馆研究英文报纸），

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	on	the	point	of	answering	it	,
曾是	在	这	观点	的	回答	它	,

正要回答这个问题，

[wen] ['nɔːtən] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

when	Norton	cut	in	with	a	“	Let	me	write	that	letter	for	you	.
什么时候	诺顿	切	在	和	一个	“	让	我	写	那	信	为了	你	.

诺顿插话说：“让我来帮你写那封信吧。”

['mɪsɪz] . [klɪr] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɪstər] .

Mrs	.	Clere	happens	to	be	my	sister	.
太太	.	克莱尔	发生	到	是	我的	姐姐	.

克莱尔夫人恰好是我的妹妹。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

”	Of	course	Miss	got	the	place	;	and	it	was	to	take	it	,	and	begin
”	的	课程	错过	得到	这	地方	;	和	它	曾是	到	拿	它	,	和	开始

[hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

her	duties	,
她	职责	,

“当然，小姐得到了这份工作；接下来就是接受这份工作，开始履行她的职责。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt] .

that	she	left	us	last	night	.
那	她	左边	我们	最后的	夜晚	.

她昨晚离开了我们。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn] ['fænsi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

I	follow	her	in	fancy	upon	her	journey	,	and	imagine	her	arrival	at	the
我	跟随	她	在	想要	之上	她	旅行	,	和	想象	她	到达	在	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

我跟随她的幻想踏上旅程，想象她抵达大目的地的情景。

[rɪ'spektəbl] , [dʌl] ['kʌntri] [haʊs] ;

respectable	,	dull	country	house	;
可敬	,	乏味的	国家	房子	;

体面但乏味的乡村别墅；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋk] ['fɑːndli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]

and	I	wonder	will	she	regret	a	little	and	think	fondly	now	and	then	of
和	我	想知道	将要	她	后悔	一个	小的	和	思考	深情地	现在	和	然后	的

['mædəm] [brdənz] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd]

Madame	Bourdon's	hotel	and	the	ragged	staff	of	comrades	she	has	left	behind
夫人	波登的	酒店	和	这	破烂不堪	职员	的	同志们	她	有	左边	在后面

[hɜːr; hər] [hɪr] .

her	here	.
她	这里	.

我不知道她是否会有些后悔，是否会时不时地怀念布尔东夫人的旅馆和她留下的那些衣衫褴褛的战友们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ruː] ['rɑ'siːn][ɪz][æn; ən] [əb'hɔːrənt] ['vækjuːm] ,

For	the	present	the	Rue	Racine	is	an	abhorrent	vacuum	,
为了	这	展示	这	后悔	拉辛	是	一个	令人憎恶的	真空	,

目前，拉辛街简直就是一个令人厌恶的真空地带。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

and	I	am	sick	with	nostagia	for	the	Paris	of	yesterday	.
和	我	是	生病的	和	-	为了	这	巴黎	的	昨天	.

我无比怀念昨日的巴黎。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

THE	FUNERAL	MARCH	OF	A	MARIONNETTE
这	葬礼	行进	的	一个	-

木偶的葬礼进行曲

“ ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] [et] [-] [pɔɪnt] - .

“	Elle	est	morte	et	n'a	point	vécu	.
“	艾丽	est	死亡	等	不	观点	-	.

“Elle est morte et n'a point vécu。

” ['dʌbljuː]

”	W
”	W

“W

[hoʊ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'sets] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

ho	does	not	know	the	sensation	that	besets	an	ordinary	man	on	entering	a	familiar
何	做	不是	知道	这	感觉	那	围困	一个	普通的	男人	在	进入	一个	熟悉的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他不知道普通人走进熟悉的房间时会感到怎样的心情。

[wer] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ? — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

where	,	during	his	absence	,	some	change	has	been	made	?	—	a	piece	of
在哪里	,	期间	他的	缺席	,	一些	改变	有	到过	制成	?	—	一个	片	的

['fɜːrnɪtʃər] [muːvd] ,

furniture	moved	,
家具	已搬	,

在他不在的这段时间里，哪里发生了变化？——一件家具被移动了。

[æn; ən][oʊld] ['hæŋɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] , [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] [pʊt] [ʌp] ? — [ðæt] ['tiːzɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

an	old	hanging	taken	down	,	a	new	picture	put	up	?	—	that	teasing	sense	of
一个	老的	绞刑	已采取	向下	,	一个	新的	图片	放	向上	?	—	那	戏弄	感觉	的

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

旧的绞刑架被取下，新的画作被挂上？——这种令人不安的陌生感，

[wɪtʃ] , [ɪf] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [jet] [pə'sists] ,
which , if subordinate to the business of the moment , yet persists ,
哪个 , 如果 下属 到 这 商业 的 这 片刻 , 然而 持续 ,
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['fɔ:rmləs] , [tɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
uncomfortably formless , till , for instance ,
不舒服地 无形 , 直到 , 为了 实例 ,

即使它服从于眼前的事务，它仍然持续存在，令人不安地没有定型，例如，

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [in'kwaiəz] ,
the presiding genius of the place inquires ,
这 主持 天才 的 这 地方 询问 ,

此地的主宰者问道：

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ?
“ How do you like the way we have moved the piano ?
“ 如何 做 你 喜欢 这 方式 我们 有 已搬 这 钢琴 ?

“您觉得我们搬钢琴的方式怎么样？”

” [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] ['hæpənz] [tu:; tə] ['kristəlaiz] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [mɪr] [veɪg] ['fi:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
” or something else happens to crystallise the sufferer's mere vague feeling into a
” 或者 某物 别的 发生 到 结晶 这 患者的 仅仅 模糊的 感觉 进入 一个
[pər'sepʃ(ə)n] ;
perception ;
洞察力 ;

或者发生了其他事情，使患者模糊的感觉凝结成一种感知；

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [rest] [ə'gen] ?
after which his spirit may be at rest again ?
后 哪个 他的 精神 可能 是 在 休息 再次 ?

之后他的灵魂才能再次安息吗?

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['dɪndʒi] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] , [ɪn] [ðɪs] [moʊst]['dɪndʒi]
When I woke this morning , here in my own dingy furnished room , in this most dingy
什么时候 我 觉醒 这 早晨 , 这里 在 我的 自己的 昏暗的 提供 房间 , 在 这 最多 昏暗的
['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ,
lodging - house ,
住宿 - 房子 ,

今天早上醒来，我发现自己身处这间破旧旅馆里，房间布置得十分简陋。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['veri] [laɪk] [ðæt]
I had an experience very like that
我 有 一个 经验 非常 喜欢 那

我也有过类似的经历。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] : ['sʌmθɪŋ] [si:md] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]
I mean to suggest : something seemed wrong and unusual , something had
我 意思是 到 建议 : 某物 似乎 错误的 和 异常 , 某物 有
[bɪn] [tʃeɪndʒd] [ˌoʊvər'naɪt] .
been changed overnight .
到过 已更改 过夜 .

我的意思是：似乎有些不对劲，有些事情一夜之间发生了变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [pər'pleksɪŋ] ,
This was the more perplexing ,
这 曾是 这 更多的 令人费解 ,

这更令人费解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd]['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [tʌkt]

because	my	door	had	remained	locked	and	bolted	ever	since	I	had	tucked
因为	我的	门	有	剩余	已锁定	和	螺栓连接	曾经	自从	我	有	塞进去

[maɪ'self]['ɪntuː][bed] ;

myself	into	bed	;
我	进入	床	;

因为自从我钻进被窝后，我的房门就一直锁着，闩也一直插着；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; ['oʊnli][ðə; ði][bed] [ɪt'self]

and	within	the	room	,	after	all	,	there	isn't	much	to	change	;	only	the	bed	itself
和	之内	这	房间	,	后	全部	,	那里	不是	很多	到	改变	;	仅有的	这	床	本身

,

,

,

毕竟，房间里也没什么需要改变的；只有床本身需要换。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm'wɑːr] , [ænd; ənd][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ] [wɑːʃ] - [hænd] - [stænd] ,

and	the	armoire	,	and	my	writing	-	table	,	and	my	wash	-	hand	-	stand	,
和	这	衣柜	,	和	我的	写作	-	桌子	,	和	我的	洗	-	手	-	站立	,

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃerz] ;

and	my	two	dilapidated	chairs	;
和	我的	二	破旧的	椅子	;

还有衣柜、我的写字台、我的洗手台和我的两把破旧椅子；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

and	these	were	still	where	they	belonged	.
和	这些	是	仍然	在哪里	他们	属于	.

它们仍然待在它们原本的位置。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃæbi] [griːn] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['bɪliəs] [griːn] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

So	were	the	shabby	green	window	-	curtains	,	the	bilious	green	paper	on	the	walls	,
所以	是	这	破旧	绿色的	窗户	-	窗帘	,	这	胆汁	绿色的	纸	在	这	墙壁	,

破旧的绿色窗帘，墙上令人作呕的绿色壁纸，也都是如此。

[ðə; ði]['dɪzməl] [griːn] ['bɔːldəkwɪn; 'bældəkɪn] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

the	dismal	green	baldaquin	above	my	head	.
这	惨淡	绿色的	巴尔达金	多于	我的	头	.

我头顶上那阴沉的绿色华盖。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

Nevertheless	,	a	tantalising	sense	of	something	changed	,	of	something	taken	away	,
尽管如此	,	一个	诱人的	感觉	的	某物	已更改	,	的	某物	已采取	离开	,

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['veɪkənsi] ,

of	an	unwonted	vacancy	,
的	一个	不寻常的	空缺	,

然而，一种难以言喻的改变感，一种失去的感觉，一种不寻常的空缺感，

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['bruːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːfi] ,

haunted	me	through	the	brewing	and	the	drinking	of	my	coffee	,
闹鬼的	我	通过	这	酿造	和	这	喝	的	我的	咖啡	,

在冲泡和饮用咖啡的过程中，这件事一直萦绕着我。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪgəret] .

and	through	the	first	few	whiffs	of	my	cigarette	.
和	通过	这	第一的	很少	嗅觉	的	我的	卷烟	.

透过我最初几口香烟的烟雾。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] “ [went] [tuː; tə] [skuːl] , ” [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	put	on	my	hat	,	and	“	went	to	school	,	”	and	forgot	about	it	.
然后	我	放	在	我的	帽子	,	和	“	去	到	学校	,	”	和	忘了	关于	它	.

然后我戴上帽子，“去上学了”，就把这件事忘了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

But	when	I	came	back	,	in	the	afternoon	,
但	什么时候	我	来了	后退	,	在	这	下午	,

但我下午回来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] ['kjʊriəs] ['saikikəl] [dɪ'stɜːrbəns] ,

I	found	that	whatever	the	cause	might	be	of	my	curious	psychical	disturbance	,
我	成立	那	任何	这	原因	可能	是	的	我的	好奇的	心理	干扰	,

我发现，无论我这种奇怪的精神紊乱是由什么原因引起的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə][ækt] .

it	had	not	ceased	to	act	.
它	有	不是	停止	到	行为	.

它并未停止运作。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][gɑːt] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [noʊts] ,

No	sooner	had	I	got	seated	at	my	table	,	and	begun	to	arrange	my	notes	,
不	很快	有	我	得到	坐着	在	我的	桌子	,	和	开始	到	安排	我的	笔记	,

我刚在桌边坐下，开始整理笔记，

[ðæn; ðən] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['setld] , [strɔːŋgər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

than	down	upon	me	settled	,	stronger	if	possible	than	ever	,
比	向下	之上	我	定居	,	更强	如果	可能的	比	曾经	,

比以往任何时候都更加强大，

[ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] , [ʌv; əv][æn; ən]

that	inexplicable	feeling	of	emptiness	in	the	room	,	of	strangeness	,	of	an
那	无法解释的	感觉	的	空虚	在	这	房间	,	的	奇怪	,	的	一个

[ə'kʌstəmd] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] .

accustomed	something	gone	.
习惯	某物	已消失	.

房间里那种难以言喻的空虚感，一种陌生感，一种习以为常的事物消失的感觉。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

It	was	disquieting	,	exasperating	;	it	interfered	with	my	work	.
它	曾是	令人不安的	,	可气	;	它	干扰	和	我的	工作	.

这令人不安，令人恼火；它干扰了我的工作。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	must	investigate	it	,	and	put	an	end	to	it	,	if	I	could	.
我	必须	调查	它	,	和	放	一个	结尾	到	它	,	如果	我	可以	.

我必须调查此事，如果可以的话，我要制止它。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːəz][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [tɜːrnd] [baɪ]

But	just	at	that	moment	the	current	of	my	ideas	was	temporarily	turned	by
但	只是	在	那	片刻	这	当前的	的	我的	想法	曾是	暂时地	转向	经过

['sʌmbɑːdi] ['ræpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] .

somebody	rapping	on	my	door	.
某人	说唱	在	我的	门	.

但就在这时，有人敲我的门，暂时改变了我的思路。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , “ [ɑːn'treɪ] !

I	called	out	,	“	Entrez	!
我	称为	出去	,	“	恩特雷兹	!

我喊道：“Entrez!

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['jeloʊ]

"	and	there	entered	a	young	lady	:	a	young	lady	in	black	,	with	soiled	yellow
"	和	那里	进入	一个	年轻的	女士	:	一个	年轻的	女士	在	黑色的	,	和	脏的	黄色的

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

“这时，一位年轻女子走了进来：她身穿黑衣，系着脏兮兮的黄色丝带，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [bluːm] .

and	on	her	cheeks	a	little	artificial	bloom	.
和	在	她	脸颊	一个	小的	人造的	盛开	.

她脸颊上还点缀着一朵小小的仿真花。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['kʌlərd] ['rɪdʒɪz]

The	effect	of	this	,	however	,	was	mitigated	by	a	series	of	flesh	-	colored	ridges
这	影响	的	这	,	然而	,	曾是	缓解	经过	一个	系列	的	肉	-	有色	山脊

['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

running	through	it	;
跑步	通过	它	;

然而，其间一系列肉色的脊状物减轻了这种影响；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [aɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] ,

and	as	the	young	person's	eyes	,	moreover	,	were	red	and	humid	,
和	作为	这	年轻的	人的	眼睛	,	而且	,	是	红色的	和	湿	,

而且，这名年轻人的眼睛又红又湿，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃedɪŋ] [terz] .

I	concluded	that	she	had	been	shedding	tears	.
我	结束	那	她	有	到过	脱落	眼泪	.

我断定她一直在流泪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

I	looked	at	her	for	two	or	three	seconds	without	being	able	to	think
我	看起来	在	她	为了	二	或者	三	秒	没有	存在	有能力的	到	思考

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

who	she	was	;
WHO	她	曾是	;

我盯着她看了两三秒钟，却想不起她是谁；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] “ - , [mə'sjɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'membər] :

but	before	she	had	pronounced	her	“	B'jour	,	monsieur	,	”	I	remembered	:
但	前	她	有	发音	她	“	-	,	先生	,	”	我	记得	:

['mædəm] [dʒe'mein] ,

Madame	Germaine	,
夫人	杰曼	,

但还没等她说出“B'jour, monsieur”，我就想起来了：杰曼夫人

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ziːziː] , [maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

the	friend	of	poor	little	Zizi	,	my	next	-	door	neighbour	.
这	朋友	的	贫穷的	小的	zizi	,	我的	下一个	-	门	邻居	.

可怜的小Zizi的朋友，我的邻居。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

And	then	,	in	a	flash	,
和	然后	,	在	一个	闪光	,

然后，就在一瞬间，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [kwɪr] [dɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][æz; əz]

the	reason	appeared	to	me	for	my	queer	dim	feeling	of	something	not	as
这	原因	出现	到	我	为了	我的	酷儿	暗淡	感觉	的	某物	不是	作为

['juːʒuəl][ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

usual	in	my	surroundings	,
通常	在	我的	周围环境	,

我恍然明白，我那莫名其妙的、隐隐约约感觉周围环境有些不对劲的原因是什么了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['ziːziː] [kɔːf] !

I	had	not	heard	Zizi	cough	!
我	有	不是	听到	zizi	咳嗽	!

我没听到梓子咳嗽！

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样！

['ziːziː] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , — [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ]

Zizi	,	the	poor	little	girl	in	the	adjoining	room	,	—	behind	that	door	against	which	my
zizi	,	这	贫穷的	小的	女孩	在	这	相邻的	房间	,	—	在后面	那	门	反对	哪个	我的

[ɑːrm'wɑːr][stændz] ,

armoire	stands	,
衣柜	站立	,

隔壁房间那个可怜的小女孩齐齐——就在我的衣柜靠墙的那扇门后面，

— [huː] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [pæst][hæz; həz] ['skersli] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hæz; həz] [kɔft] ,

—	who	for	three	months	past	has	scarcely	left	the	house	,	but	has	coughed	,
—	WHO	为了	三	几个月	过去的	有	几乎	左边	这	房子	,	但	有	咳嗽	,

[kɔft] , [kɔft] [pər'petʃuəli] :

coughed	,	coughed	perpetually	:
咳嗽	,	咳嗽	永恒地	:

—过去三个月他几乎没出过门，却一直咳嗽不停：

[soʊ] [ðæt] ['evri] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['weikənd] ,

so	that	every	night	I	have	fallen	asleep	,	and	every	morning	wakened	,
所以	那	每一个	夜晚	我	有	倒下	睡着了	,	和	每一个	早晨	醒来	,

所以，每晚我都入睡，每天早晨我都醒来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['ɪndɔːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [saʊnd] .

and	every	day	pursued	my	indoor	occupations	,	to	that	distressing	sound	.
和	每一个	天	追击	我的	室内的	职业	,	到	那	令人痛心	声音	.

每天，我都在室内从事我的工作，耳边充斥着那令人不安的声音。

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ; [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]

Oh	,	our	life	is	not	all	cakes	and	ale	,	here	in	the	Quarter	;	we	have	our
哦	,	我们的	生活	是	不是	全部	蛋糕	和	麦芽酒	,	这里	在	这	四分之一	;	我们	有	我们的

[ɑːn'wiː] ,

ennuis	,
厌倦	,

哦，我们在法国区的生活并非只有蛋糕和啤酒；我们也有厌倦的时候。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

as	well	as	the	rest	of	mankind	;	and	when	we	are	too	poor	to	change
作为	出色地	作为	这	休息	的	人类	;	和	什么时候	我们	是	也	贫穷的	到	改变

['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] ,

our	lodgings	,
我们的	住宿	,

以及其他所有人；当我们穷到无法更换住处时，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] — [wət'evər] [saʊndz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz]

we	must	be	content	to	abide	in	patience	—	whatever	sounds	our	neighbours
我们	必须	是	内容	到	遵守	在	耐心	—	任何	声音	我们的	邻居

[tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] .

choose	to	make	.
选择	到	制作	.

我们必须耐心忍受——无论邻居发出什么声音。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] [dʒe'mein] ,

At	all	events	,	so	it	came	to	pass	that	the	sight	of	Madame	Germaine	,
在	全部	活动	,	所以	它	来了	到	经过	那	这	视线	的	夫人	杰曼	,

总之，事情就是这样，杰曼夫人的出现……

[ɪn][hɜːr; hər] [sɔɪld] ['faɪnəri] , [klɪrd] [ʌp][maɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] : ['ziːziː][hæd; həd][nɑːt] [kɔft] .

in	her	soiled	finery	,	cleared	up	my	problem	for	me	:	Zizi	had	not	coughed	.
在	她	脏的	服饰	,	已清除	向上	我的	问题	为了	我	:	zizi	有	不是	咳嗽	.

她穿着脏兮兮的华丽衣服，帮我解开了疑惑：齐齐并没有咳嗽。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɑː] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['betər] ,

And	I	said	to	myself	,	“	Ah	,	the	poor	little	thing	is	better	,
和	我	说	到	我	,	“	啊	,	这	贫穷的	小的	事物	是	更好的	,

我对自己说：“啊，这可怜的小家伙好多了。”

[ænd; ənd][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	is	spending	the	day	out	of	doors	.
和	是	开支	这	天	出去	的	门	.

并且今天都在户外活动。

” ([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [sɔːft][æz; əz]['eɪprəl] , [ðoʊ] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] ; [ænd; ənd][maɪ]

”	(	It	has	been	a	lovely	day	,	soft	as	April	,	though	in	midwinter	;	and	my
”	(	它	有	到过	一个	迷人的	天	,	柔软的	作为	四月	,	尽管	在	隆冬	;	和	我的

['ɪnfərəns] ,

inference	,
推理	,

（今天天气宜人，如同四月般温柔，尽管正值隆冬；我的推断是，

['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'drɔːn] .)

therefore	,	was	not	overdrawn	.	)
所以	,	曾是	不是	透支	.	)

因此，没有透支。）

“ [ænd; ənd] ['mædəm] [dʒe'mein] , ” [aɪ] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] , “ [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

“	And	Madame	Germaine	,	”	I	proceeded	rapidly	,	“	has	come	to	see	her	;
“	和	夫人	杰曼	,	”	我	继续	快速	,	“	有	来	到	看	她	;

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

and	finding	her	away	,
和	寻找	她	离开	,

“还有杰曼夫人，”我继续说道，“来看她了；结果发现她不在，

[hæz; həz] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

has	looked	in	on	me	.
有	看起来	在	在	我	.

有人来看望过我。

” ['miːnwaɪl] [maɪ] ['vɪzɪtər] [stʊd] [stɪl] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɑːləmli] ,

”	Meanwhile	my	visitor	stood	still	,	just	within	the	threshold	,	and	gazed	solemnly	,
”	同时	我的	游客	站立	仍然	,	只是	之内	这	临界点	,	和	凝视	庄严地	,

['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

almost	reproachfully	,
几乎	责备地	,

“与此同时，我的访客站在门槛内，一动不动，神情庄重，近乎责备地凝视着我，

[æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] : [aɪz] [ðæt] , [prəˈtruːdɪŋ] ['ɔːlweɪz][fɑːr] [mɔːr]

at	me	with	her	big	protruding	eyes	:	eyes	that	,	protruding	always	far	more
在	我	和	她	大的	突出	眼睛	:	眼睛	那	,	突出	总是	远的	更多的

[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ,

than	enough	,
比	足够的	,

她用她那双大大的、凸出的眼睛看着我：那双眼睛，总是凸出得远远不止，

[siːmd] [naʊ] , ['swoʊlən][baɪ]['riːs(ə)nt] ['wiːpɪŋ] , ['ferli] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

seemed	now	,	swollen	by	recent	weeping	,	fairly	ready	to	leave	their	sockets	.
似乎	现在	,	肿	经过	最近的	哭泣	,	相当	准备好	到	离开	他们的	插座	.

看起来，由于最近的哭泣，它们的眼眶已经肿胀，随时可能离开眼眶。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndɚd] .

What	had	she	been	crying	for	,	I	wondered	.
什么	有	她	到过	哭泣	为了	,	我	想知道	.

我纳闷，她到底在哭什么。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] “ ['ziːziː] ['iznt] [ðer; ðər] ? ”

Then	I	began	our	conversation	with	a	cheery	“	Zizi	isn't	there	?	”
然后	我	开始	我们的	对话	和	一个	欢快的	“	zizi	不是	那里	?	”

然后我兴高采烈地问道：“齐齐不在吗？”，开始了我们的对话。

“ [ɑː] , - !

“	Ah	,	m'sieu	!
“	啊	,	-	!

“啊，先生！”

[ɑː] , [lɑː] [pɔv] - ['ziːziː] ! ” !

Ah	,	la	pauv	'	Zizi	!	”	!
啊	,	拉	保夫	-	zizi	!	”	!

啊，la pauv' Zizi！“!

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l][gæsp] ; [ænd; ənd] [tuː] [freʃ] [terz] [roʊld]

was	her	response	,	in	a	sort	of	hysterical	gasp	;	and	two	fresh	tears	rolled
曾是	她	回复	,	在	一个	种类	的	歇斯底里的	喘气	;	和	二	新鲜的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

down	her	cheeks	,
向下	她	脸颊	,

她歇斯底里地喘息着回答；两滴新的泪水顺着她的脸颊滚落下来。

['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] ['hævək][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːʒ] .

making	further	havoc	of	her	rouge	.
制作	更远	混乱	的	她	胭脂	.

进一步破坏她的胭脂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] .

She	took	a	few	steps	forward	,	and	sank	into	my	arm	-	chair	.
她	采取	一个	很少	步骤	向前	,	和	沉没	进入	我的	手臂	-	椅子	.

她向前走了几步，然后瘫坐在我的扶手椅里。

“ [lɑː] [pɔv] - [pə'tiːt] !

“	La	pauv	'	petite	!
“	拉	保夫	-	娇小	!

“La pauv' petite！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

”	she	sobbed	,	I	was	puzzled	,	of	course	,	and	a	little	troubled	.
”	她	啜泣	,	我	曾是	困惑	,	的	课程	,	和	一个	小的	麻烦	.

她抽泣着说，我当然感到困惑，也有些不安。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['ziːziː] ['iznt] [wɜːrs] , ['ʃʊrli] ?
“ Zizi isn't worse , surely ?
” zizi 不是 更糟 , 一定 ?

“Zizi肯定不会更糟吧？”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːf] [ɔːl] [deɪ] . ”
I haven't heard her cough all day . ”
我 还没有 听到 她 咳嗽 全部 天 . ”

我今天一整天都没听到她咳嗽。

“ [oʊ] , [noʊ] , - , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wɜːrs] .
“ Oh , no , m'sieu , she isn't worse .
” 哦 , 不 , - , 她 不是 更糟 .

“哦，不，先生，她的情况没有更糟。”

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
Oh , no , she — she is dead .
哦 , 不 , 她 — 她 是 死的 .

哦，不，她——她死了。

” [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [dʒe'mein] ,
” I don't need to recount any more of my interview with Madame Germaine ,
” 我 不 需要 到 叙事 任何 更多的 的 我的 面试 和 夫人 杰曼 ,

“我无需再赘述我与杰曼夫人的访谈内容了。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [vɪ'veɪʃəs] .
though it lasted a good half - hour longer , and was sufficiently vivacious .
尽管 它 持续 一个 好的 一半 - 小时 更长 , 和 曾是 足够 活泼 .

虽然持续时间比预计的长了半个小时，而且气氛也相当活跃。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,
I can't describe to you the shock her announcement caused me ,
我 不能 描述 到 你 这 震惊 她 公告 导致 我 ,

她的声明让我震惊不已，我无法用语言形容。

[nɔːr][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .
nor the chill and despondency that have been growing on me ever since .
也不 这 寒意 和 沮丧 那 有 到过 生长 在 我 曾经 自从 .

也没有从那时起一直萦绕在我心头的寒冷和沮丧。

['ziːziː] — [ded] ?
Zizi — dead ?
zizi — 死的 ?

Zizi死了吗?

['ziːziː][ænd; ənd] [deθ] ! — [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːfli] [ɪn'kɑːŋgruəs] .
Zizi and Death ! — the notions are too awfully incongruous .
zizi 和 死亡 ! — 这 概念 是 也 非常 不协调 .

Zizi 和死亡！——这两个概念太不协调了。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['seprəts] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , — [ðə; ði] [dɔːr] [ə'θwɔːrt] [wɪtʃ] , [ɪn]

I	look	at	the	door	that	separates	our	rooms	,	—	the	door	athwart	which	,	in
我	看	在	这	门	那	分离	我们的	房间	,	—	这	门	横穿	哪个	,	在

['fɔːrmər] [taɪmz] ,

former	times	,
以前的	时代	,

我望着分隔我们房间的那扇门——过去，那扇横跨房间的门，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

I	have	heard	so	many	bursts	of	laughter	,	snatches	of	song	,
我	有	听到	所以	许多	爆发	的	笑声	,	抢夺	的	歌曲	,

我听到了许多阵阵笑声和断断续续的歌声，

[wen] ['ziːziː] [wʊd] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] — — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [frendz] ; ” [ænd; ənd] ,

when	Zizi	would	be	entertaining	her	—	—	she	called	them	“	friends	;	”	and	,
什么时候	zizi	会	是	娱乐	她	—	—	她	称为	他们	“	朋友们	;	”	和	,

['lætərli] , [ðæt] ['hækɪŋ] ,

latterly	,	that	hacking	,
后来	,	那	黑客攻击	,

当齐齐招待她时——她称他们为“朋友”；而后来，黑客攻击，

[ʌn'jiːldɪŋ] [kɔːf] [ʌv; əv][hɜːrz] , — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

unyielding	cough	of	hers	,	—	I	look	at	the	door	,
不屈	咳嗽	的	她的	,	—	我	看	在	这	门	,

她不停地咳嗽着，——我看向门口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['blæknəs] [siːmz] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][frʌm; frəm][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

and	a	sort	of	cold	and	blackness	seems	to	creep	in	from	its	edges	;
和	一个	种类	的	寒冷的	和	黑	似乎	到	潜行者	在	从	它是	边缘	;

一种寒冷和黑暗似乎从它的边缘蔓延过来；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	then	I	fancy	the	darkened	chamber	beyond	it	,	with	the	open	window	,
和	然后	我	想要	这	变暗	房间	超过	它	,	和	这	打开	窗户	,

然后，我脑海中浮现出它后面那间昏暗的房间，窗户开着。

[ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , [stɑːrk][ænd; ənd] [ded] , — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrp]

and	Zizi's	little	form	stretched	on	the	bed	,	stark	and	dead	,	—	poor	little	chirping
和	-	小的	形式	拉伸	在	这	床	,	斯塔克	和	死的	,	—	贫穷的	小的	啁啾声

, ['tʃætərɪŋ] , ['rɪbldˌraɪbɔːld]['ziːziː] !

,	chattering	,	ribald	Zizi	!
,	喋喋不休	,	粗俗的	zizi	!

Zizi 小小的身躯伸展在床上，冰冷而死寂——可怜的小 Zizi，那个叽叽喳喳、叽叽喳喳、粗俗不堪的 Zizi！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæstli] .

Oh	,	it	is	ghastly	.
哦	,	它	是	阴森	.

哦，真是太可怕了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌmpəri] , ['tʌpəniˌtuːpeni] ['frɪpəriz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər]

And	all	her	trumpery	,	twopenny	fripperies	round	about	her	,	their
和	全部	她	特朗普主义	,	两便士	花里胡哨的东西	圆形的	关于	她	,	他们的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [gɔːn] : [hɜːr; hər] [ʃæm] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

occupation	gone	:	her	sham	jewels	,
职业	已消失	:	她	假	珠宝	,

她周围那些廉价的装饰品，那些两便士的华而不实之物，如今都已荡然无存：她那些虚假的珠宝，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːdri] [fəːz][ænd; ənd]['leɪsiz] ,

and	her	flounces	,	and	her	tawdry	furs	and	laces	,
和	她	褶边	,	和	她	庸俗的	毛皮	和	鞋带	,

还有她那些褶边，还有她那些俗艳的皮草和蕾丝，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊdər] - [pʌfs] [ænd; ənd] [ruːʒ] - [pɔts] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔːrdz]

and	her	powder	-	puffs	and	rouge	-	pots	—	though	it	was	only	towards
和	她	粉末	-	泡芙	和	胭脂	-	锅	—	尽管	它	曾是	仅有的	向

[ðə; ði][end] [ðæt] ['ziːziː] [tʊk] [tuː; tə] [ruːʒ] .

the	end	that	Zizi	took	to	rouge	.
这	结尾	那	zizi	采取	到	胭脂	.

还有她的粉扑和胭脂罐——尽管直到最后，齐齐才开始涂胭脂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪz] [ded] :

It	is	as	if	they	were	to	tell	you	that	a	doll	is	dead	:
它	是	作为	如果	他们	是	到	告诉	你	那	一个	玩具娃娃	是	死的	:

这就好像他们要告诉你一个玩偶死了一样：

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [daɪ] ?

can	such	things	die	?
能	这样的	事物	死	?

这种东西会死吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'hjuːmən] , [ðen] ?

They	are	not	wholly	inhuman	,	then	?
他们	是	不是	完全	不人道	,	然后	?

那么，他们并非完全没有人类的特征?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vɪsərə] ? [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

They	have	viscera	?	are	made	of	real	flesh	and	blood	?
他们	有	内脏	?	是	制成	的	真实的	肉	和	血	?

它们有内脏吗？是由真正的血肉构成的吗?

[kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] ['riːəl] [peɪnz] ?

can	experience	real	pains	?
能	经验	真实的	疼痛	?

能感受到真正的疼痛吗?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][daɪ] ?

and	—	and	die	?
和	—	和	死	?

然后——然后死去?

[hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['sɪriəs] [foʊk] ,

Here	are	you	and	I	,	serious	folk	,
这里	是	你	和	我	,	严肃的	民间	,

你我都是严肃的人，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

not	without	some	sense	of	the	solemnity	and	mystery	of	God's	creation	,
不是	没有	一些	感觉	的	这	严肃	和	神秘	的	神的	创建	,

并非没有感受到上帝创造的庄严和神秘，

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːr'keɪnə] , — [laɪf] ;

here	are	we	still	working	the	first	degree	of	our	arcana	,	—	Life	;
这里	是	我们	仍然	在职的	这	第一的	程度	的	我们的	秘术	,	—	生活	;

我们仍在探索生命奥秘的第一层;

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [laɪz] [ðæt] ['tɪns(ə)l] ['lɪt(ə)l]['gjuːgɔː,'guːgɔː] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] !

and	yonder	lies	that	tinselled	little	gewgaw	,	admitted	to	the	second	!
和	远处	谎言	那	带亮片的	小的	格高	,	承认	到	这	第二	!

而那边躺着的，是那个闪闪发光的小玩意儿，被授予了第二名!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [dred] ['pɔːrtlz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [deθ] !

She	has	passed	the	dread	portals	,	she	has	accomplished	the	miracle	of	Death	!
她	有	通过了	这	恐惧	门户	,	她	有	完成	这	奇迹	的	死亡	!

她已穿过可怕的传送门，她已完成死亡的奇迹!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] :

She	was	vain	and	shallow	and	hard	:	she	was	malicious	:
她	曾是	徒劳	和	浅的	和	难的	:	她	曾是	恶意	:

她虚荣、肤浅、冷酷无情；她心怀恶意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪvli] , [ˌaɪ 'tiː]

she	was	shameless	in	her	speech	as	in	her	conduct	:	she	was	lively	,	it
她	曾是	不要脸	在	她	演讲	作为	在	她	执行	:	她	曾是	热闹	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

她的言行举止都毫无羞耻之心：她的确活泼开朗，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['meri] - ['mænərd] , [ænd; ənd] ['prɪti] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'fekʃənz] , [noʊ]

and	merry	-	mannered	,	and	pretty	:	but	she	had	no	affections	,	no
和	欢乐	-	有礼貌的	,	和	漂亮的	:	但	她	有	不	情感	,	不

[ɪ'luːʒnz] , [noʊ] [rɪ'mɔːrs] ;

illusions	,	no	remorse	;
幻觉	,	不	悔恨	;

她举止开朗，容貌美丽，但她没有感情，没有幻想，没有悔恨；

[ænd; ənd][laɪz] [drɑːpt] [laɪk] [təudz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] : [jet] [ʃiː; ʃi]

and	lies	dropped	like	toads	from	her	mouth	whenever	she	opened	it	:	yet	she
和	谎言	掉落	喜欢	蟾蜍	从	她	嘴	每当	她	打开	它	:	然而	她

[ɪz] [ded] !

is	dead	!
是	死的	!

她一开口，谎言就如同癞蛤蟆般从她口中吐出：可她已经死了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['wɪmɪn] ([huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

And	to	-	morrow	women	(	who	would	have	shrunk	from	her	in	her
和	到	-	明天	女性	(	WHO	会	有	缩小	从	她	在	她

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

而明天，那些在她生前会避她于门外的女性，

[æz; əz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]) [wɪl] ['revərəntli] [krɔːs] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [men] ([huː]

as	from	something	pestilential	)	will	reverently	cross	themselves	,	and	men	(	who
作为	从	某物	瘟疫	)	将要	虔诚地	叉	他们自己	,	和	男人	(	WHO

[wʊd] [hæv; həv] . . . .

would	have	.	.	.	.
会	有	.	.	.	.

（如同从某种瘟疫中）人们会虔诚地划十字，而那些（原本……）

[ɑː] , [wel] ,

ah	,	well	,
啊	,	出色地	,

啊，好吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]) [wɪl] ['diːsntli] [ber]

it	is	best	not	to	remember	what	the	men	would	have	done	)	will	decently	bare
它	是	最好的	不是	到	记住	什么	这	男人	会	有	完毕	)	将要	体面地	裸

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

最好不要去想那些男人会怎么做）他们会体面地摘下帽子，

[æz; əz][hɜːr; hər] [pʊr] ['kɔːfɪn] [ɪz] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

as	her	poor	coffin	is	borne	through	the	streets	on	its	way	to	the	graveyard	.
作为	她	贫穷的	棺材	是	出生	通过	这	街道	在	它是	方式	到	这	墓地	.

当她可怜的棺材被抬着穿过街道，前往墓地时。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæstli] ?

Isn't	it	ghastly	?
不是	它	阴森	?

真是太可怕了！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [tuː; tə]['soʊbər][hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Isn't	it	quite	enough	to	depress	a	fellow	,	to	sober	him	up	,
不是	它	相当	足够的	到	抑郁	一个	同伴	,	到	清醒	他	向上	,

难道让一个人沮丧、清醒过来还不够吗?

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ,

when	there	is	only	a	thin	partition	,	broken	by	a	door	,
什么时候	那里	是	仅有的	一个	薄的	分割	,	破碎的	经过	一个	门	,

当只有一道薄薄的隔板，被一扇门隔开时，

[tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ? — [weɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]

to	separate	him	from	such	a	death	-	chamber	?	—	Wait	;	I	must	tell	you
到	分离	他	从	这样的	一个	死亡	-	房间	?	—	等待	;	我	必须	告诉	你

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ziːziː] ,

something	about	Zizi	,
某物	关于	zizi	,

把他从那样的死亡密室里救出来？——等等，我必须告诉你一些关于齐齐的事。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .

as	I	have	known	her	.
作为	我	有	已知	她	.

据我所知，她就是这样。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd]

Long	before	our	personal	acquaintance	began	I	used	to	see	her	here	and
长的	前	我们的	个人的	熟人	开始	我	用过的	到	看	她	这里	和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] :

there	in	the	Quarter	:
那里	在	这	四分之一	:

在我们正式相识之前很久，我就经常在法国区看到她：

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪr] [bɔːlz] , [ɔːr][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [və'ʃɛt] ,

at	the	Bullier	balls	,	or	the	Café	Vachette	,
在	这	欺凌者	球	,	或者	这	咖啡店	牛	,

在布利尔舞会或瓦切特咖啡馆，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [ɔːr][ðə; ði] [buːl] - [mɪtʃ; mɪʃ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] :

or	in	the	Luxembourg	or	the	Boule	-	Miche	when	the	weather	was	fine	:
或者	在	这	卢森堡	或者	这	布勒	-	米歇尔	什么时候	这	天气	曾是	美好的	:

或者天气晴朗时，去卢森堡或布勒米什：

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'fensɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

and	to	admire	her	as	a	singularly	inoffensive	specimen	of	her	class	.
和	到	钦佩	她	作为	一个	单独地	无害的	标本	的	她	班级	.

并欣赏她，认为她是同阶层中一个极其无害的典范。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['pɑːmi] [deɪz] .

Those	were	her	palmy	days	.
那些	是	她	棕榈树	天	.

那是她风光无限的时期。

[hɜːr; hər] “ [frend] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] - ,

Her	“	friend	”	was	a	student	of	law	,	from	the	Quartier	Marbouf	,
她	“	朋友	”	曾是	一个	学生	的	法律	,	从	这	区	-	,

她的“朋友”是一名来自马尔布夫区的法学院学生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] .

with	a	pocketful	of	money	and	a	pointed	beard	.
和	一个	口袋	的	钱	和	一个	尖	胡须	.

口袋里揣着满满的钱，留着尖尖的胡子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [lɔː] -

She	was	the	smallest	of	possible	little	women	,	no	higher	than	her	law	-
她	曾是	这	最小	的	可能的	小的	女性	,	不	更高	比	她	法律	-

['stuːdənts] [hɑːrt] ,

student's	heart	,
学生	心	,

她个子矮小得不能再矮了，身高也就跟她那颗法学院学生的心差不多。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] ['frentʃmən] .

if	he	had	one	;	and	he	was	only	a	medium	-	sized	Frenchman	.
如果	他	有	一	;	和	他	曾是	仅有的	一个	中等的	-	尺寸	法国人	.

如果他有的话；而他只是一个身材中等的法国人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪntɪli] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

She	was	very	daintily	formed	,	with	fine	hands	and	feet	;
她	曾是	非常	轻柔地	形成	,	和	美好的	双手	和	脚	;

她身材纤细，手脚都很纤细；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [blæk] [aɪz] .

she	had	a	great	quantity	of	black	hair	,	and	a	pair	of	bright	black	eyes	.
她	有	一个	伟大的	数量	的	黑色的	头发	,	和	一个	一对	的	明亮的	黑色的	眼睛	.

她有一头浓密的黑发和一双明亮的黑眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] : [pɜːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Her	face	was	pale	,	and	decidedly	an	interesting	face	:	pert	,	if	you	please	,
她	脸	曾是	苍白	,	和	绝对地	一个	有趣的	脸	:	活泼	,	如果	你	请	,

[ænd; ənd] [trə'mendəsli] ['mɪstʃɪvəs] ,

and	tremendously	mischievous	,
和	非常	恶作剧	,

她脸色苍白，但绝对是一张有趣的脸：俏皮，而且非常调皮。

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [wɪt] , [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] : [ə; eɪ]

but	suggestive	of	wit	,	of	intelligence	,	even	of	humour	and	passion	:	a
但	暗示性的	的	有	,	的	智力	,	甚至	的	幽默	和	热情	:	一个

[moʊst] [ʌn'kɑːmən] [feɪs] ,

most	uncommon	face	,
最多	罕见	脸	,

但这张脸却透着机智、聪颖，甚至幽默和热情：一张非常不寻常的脸。

[wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

with	character	in	it	,	—	I	believe	I	may	even	say	with	distinction	.
和	特点	在	它	,	—	我	相信	我	可能	甚至	说	和	区别	.

它很有特色，——我相信我甚至可以说它很出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eniwer] ,

It	was	a	face	you	would	have	noticed	anywhere	,
它	曾是	一个	脸	你	会	有	注意到	任何地方	,

这是一张无论走到哪里都会注意到的脸。

[tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] ['oʊnər] [maɪt] [biː; bi] .

to	wonder	who	and	what	its	owner	might	be	.
到	想知道	WHO	和	什么	它是	所有者	可能	是	.

不禁好奇它的主人是谁，又是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dres] ['veri] [wel] , ['veri] ['kwaɪətli] : [ɪn] [rɪ'faɪnd] [greɪz] [ɔːr] [blæks] :

And	then	she	used	to	dress	very	well	,	very	quietly	:	in	refined	grays	or	blacks	:
和	然后	她	用过的	到	裙子	非常	出色地	,	非常	悄悄	:	在	精制	灰色	或者	黑人	:

而且她以前总是穿着得体，非常低调：一身优雅的灰色或黑色：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz]

there	was	absolutely	nothing	in	her	dress	to	betray	her	place	in	the	world's
那里	曾是	绝对地	没有什么	在	她	裙子	到	背叛	她	地方	在	这	世界的

[ɪ'kɑːnəmi] :

economy	:
经济	:

她的穿着打扮丝毫没有透露出她在世界经济中的地位：

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

passing	her	in	the	street	,	you	would	have	taken	her	for	an	entirely
通过	她	在	这	街道	,	你	会	有	已采取	她	为了	一个	完全

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

irreproachable	little	housewife	,
无可指摘的	小的	家庭主妇	,

如果你在街上与她擦肩而过，你会觉得她是一位完美无瑕的家庭主妇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .

with	an	unusually	interesting	face	.
和	一个	异常地	有趣的	脸	.

长相十分独特有趣。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] - [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [ɑː'miː]

I	used	to	see	her	in	all	the	pleasure	-	resorts	of	the	Quarter	,	ami
我	用过的	到	看	她	在	全部	这	乐趣	-	度假村	的	这	四分之一	,	ami

[tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ,

to	admire	her	,
到	钦佩	她	,

我以前经常在街区的各个娱乐场所见到她，很欣赏她。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , ['meləŋkɑːli] [weɪ] .

and	speculate	about	her	in	a	languid	,	melancholy	way	.
和	推测	关于	她	在	一个	慵懒的	,	忧郁	方式	.

并以慵懒、忧郁的方式对她进行猜测。

[ðen] [aɪ] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;

Then	I	left	town	for	the	summer	;
然后	我	左边	镇	为了	这	夏天	;

然后我离开了小镇，在那里度过了夏天；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [læst] [sep'tembər] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju]

and	when	I	came	back	last	September	I	established	myself	here	in	the	Hôtel	du
和	什么时候	我	来了	后退	最后的	九月	我	已确立的	我	这里	在	这	酒店	杜

[seɪnt] [e'spriː] .

Saint	Esprit	.
圣	精神	.

去年九月我回来后，就在圣灵酒店安顿了下来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [kwɪr] [bʌt; bət] [ˌʌnæm'bɪgjuəs]

The	first	morning	after	my	arrival	I	was	awakened	by	queer	but	unambiguous
这	第一的	早晨	后	我的	到达	我	曾是	觉醒	经过	酷儿	但	明确的

['nɔɪzɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ,

noises	coming	through	that	door	,
噪音	未来	通过	那	门	,

我到达后的第一个早晨，就被从那扇门里传来的奇怪但又明确的声音吵醒了。

[ðer; ðər][bɪ'haɪnd][maɪ][ɑːrm'wɑːr] ; [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrdi] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

there	behind	my	armoire	;	a	strident	laugh	,	and	a	few	hardy	exclamations	,
那里	在后面	我的	衣柜	;	一个	刺耳的	笑	,	和	一个	很少	耐寒的	感叹词	,

我的衣柜后面传来一阵刺耳的笑声，还有几声洪亮的惊叹。

[ðæt] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][seks][ænd; ənd][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] -

that	could	leave	me	in	no	doubt	as	to	the	sex	and	quality	of	my	fellow	-
那	可以	离开	我	在	不	怀疑	作为	到	这	性别	和	质量	的	我的	同伴	-

[ˈlɑːdʒər] .

lodger	.
房客	.

这样我就能毫不怀疑我的室友的性别和素质了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈziːziː][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ;

An	hour	or	two	later	I	encountered	Zizi	on	the	landing	;
一个	小时	或者	二	之后	我	遭遇	zizi	在	这	降落	;

一两个小时后，我在楼梯平台上遇到了齐齐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm]

and	the	concierge	informed	me	that	she	was	the	tenant	of	the	next	room
和	这	门房	知情的	我	那	她	曾是	这	租户	的	这	下一个	房间

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

to	my	own	.
到	我的	自己的	.

门房告诉我，她是隔壁房间的房客。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneibəʃip] [wʊd] [ˈhɔːrɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] :

Such	a	neighbourship	would	horrify	you	in	London	or	New	York	:
这样的	一个	邻里关系	会	惊吓	你	在	伦敦	或者	新的	约克	:

在伦敦或纽约，这样的邻里关系会让你感到震惊：

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈæksədənts] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætn]

but	we	think	nothing	of	accidents	much	worse	than	that	,	here	in	the	Latin
但	我们	思考	没有什么	的	事故	很多	更糟	比	那	,	这里	在	这	拉丁

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .

Quarter	of	Paris	.
四分之一	的	巴黎	.

但是，在巴黎拉丁区，我们对比这严重得多的事故却毫不在意。

[ˈæftərwərdz] , [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ðæt]

Afterwards	,	night	and	morning	,	and	more	especially	in	those	small	hours	that
然后	,	夜晚	和	早晨	,	和	更多的	尤其	在	那些	小的	小时	那

[ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [bəuθ][ɔːr] [ˈniːðər] ,

are	properly	both	or	neither	,
是	适当地	两个都	或者	两者都不	,

之后，夜晚和清晨，尤其是在那些既非夜晚也非清晨，或者两者都非的凌晨时分，

[aɪ] [wʊd] [hɪr] - [ˈlæftər] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvaɪdɪŋ] [dɔːr] ; [hɜːr; hər] [ˈlæftər] ,

I	would	hear	Zizi's	laughter	beyond	our	dividing	door	;	her	laughter	,
我	会	听到	-	笑声	超过	我们的	分割	门	;	她	笑声	,

我能听到隔着我们家门的齐齐的笑声；她的笑声，

[ɔːr][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪd] [sɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [laɪt] [tɔːk] ,

or	her	thin	little	voice	raised	in	a	stupid	song	,	or	the	murmur	of	light	talk	,
或者	她	薄的	小的	嗓音	提高	在	一个	愚蠢的	歌曲	,	或者	这	低语	的	光	讲话	,

或是她用细小的声音唱着愚蠢的歌，或是低声细语地交谈。

[ðæt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] - ['tempər]

that	would	sometimes	leap	to	the	pitch	of	anger	,	for	I	suspect	that	Zizi's	temper
那	会	有时	飞跃	到	这	沥青	的	愤怒	,	为了	我	怀疑	那	-	脾气

[wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;

was	uncertain	;
曾是	不确定	;

有时候，他的情绪会突然变得非常愤怒，因为我怀疑齐齐的脾气不太稳定；

[ænd; ənd] [ðen] , [rer] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [rɪˈkɜːrɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

and	then	,	rare	at	first	,	but	recurring	more	and	more	frequently	,
和	然后	, 稀有的		在	第一的	,	但	再次发生的	更多的	和	更多的	频繁地	,

然后，起初很少发生，但之后发生的频率越来越高。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [noʊt] , [hɜːr; hər][hɑːrd] , [draɪ] , ['rækɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] .

till	it	became	quite	the	dominant	note	,	her	hard	,	dry	,	racking	little	cough	.
直到	它	成为	相当	这	主导的	笔记	,	她	难的	,	干燥	,	货架	小的	咳嗽	.

直到她那干涩、刺耳的小咳嗽声逐渐成为主导音。

['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .

Elinor	was	in	Paris	about	this	time	.
埃莉诺	曾是	在	巴黎	关于	这	时间	.

大约就在这个时候，埃莉诺在巴黎。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði]

To	my	great	joy	,	she	had	come	to	pass	the	autumn	,	and	perhaps	the
到	我的	伟大的	喜悦	,	她	有	来	到	经过	这	秋天	,	和	也许	这

['wɪntər] [tuː] ;

winter	too	;
冬天	也	;

令我非常高兴的是，她已经度过了秋天，或许也度过了冬天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmi]

and	she	was	very	anxious	that	I	should	show	her	something	of	the	seamy
和	她	曾是	非常	焦虑的	那	我	应该	展示	她	某物	的	这	卑鄙的

[saɪd][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] .

side	of	life	here	.
边	的	生活	这里	.

她非常渴望我能让她见识一下这里生活的阴暗面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	taken	lodgings	on	the	other	—	the	right	and	wrong	—	bank	of	the
她	有	已采取	住宿	在	这	其他	—	这	正确的	和	错误的	—	银行	的	这

['rɪvər] ; [ænd; ənd] ['evri] [ˌæftərˈnuːn] ,

river	;	and	every	afternoon	,
河	;	和	每一个	下午	,

她在河的另一岸——也就是河的右岸和右岸——租了间住处；每天下午，

[maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [dʌn] , [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

my	day's	work	done	,	I	would	join	her	there	,
我的	天	工作	完毕	,	我	会	加入	她	那里	,

一天的工作结束后，我会去那里和她会合。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [təˈgeðər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [iksˈkəːʃənz] ['ɪntuː][bəuˈhiːmiə] .

and	we	would	go	off	together	for	little	excursions	into	Bohemia	.
和	我们	会	去	离开	一起	为了	小的	短途旅行	进入	波西米亚	.

然后我们会一起去波西米亚进行短途旅行。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [flʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

I	happened	to	be	extraordinarily	flush	for	the	moment	;
我	发生	到	是	非常	冲洗	为了	这	片刻	;

我当时恰好手头非常宽裕；

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] .

I	had	nearly	two	hundred	pounds	of	ready	money	;	and	this	was	a	help	.
我	有	几乎	二	百	磅	的	准备好	钱	;	和	这	曾是	一个	帮助	.

我当时手头有将近两百英镑的现金，这对我很有帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [muˈlæn] [ruːʒ] , [wɪtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] [hɜːr; hər] ,

Of	course	I	took	her	to	the	Moulin	Rouge	,	which	disgusted	her	,
的	课程	我	采取	她	到	这	磨坊	胭脂	,	哪个	厌恶	她	,

我当然带她去了红磨坊，她对此感到非常厌恶。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæt] [nwɑːr] , [wɪtʃ]

as	I	had	warned	her	that	it	would	;	and	to	the	Chat	Noir	,	which
作为	我	有	警告	她	那	它	会	;	和	到	这	聊天	黑色电影	,	哪个

[əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] ;

amused	her	;
觉得好笑	她	;

正如我曾警告过她的那样；还有黑猫，这让她觉得很有趣；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [tuː] [siːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	was	fortunate	enough	to	get	two	seats	for	a	performance	at	the
和	我	曾是	幸运	足够的	到	得到	二	座位	为了	一个	表现	在	这

[teɪ'ɑːtrə] ['libɹə] ,

Théâtre	Libre	,
剧院	自由	,

我很幸运地获得了两张在自由剧院观看演出的座位。

[wɪtʃ] [bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ;

which	both	amused	and	disgusted	her	at	once	;
哪个	两个都	觉得好笑	和	厌恶	她	在	一次	;

这让她既觉得好笑又觉得恶心；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt] ['splendər] [ʌv; əv] ['bʊlɪr] ;

and	I	introduced	her	to	the	jerry	-	built	splendours	of	Bullier	;
和	我	介绍	她	到	这	杰瑞	-	建造	辉煌	的	欺凌者	;

于是我带她领略了布利尔简陋却又令人惊叹的美景；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [lɔːŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

and	we	took	long	delightful	walks	together	in	the	Luxembourg	,
和	我们	采取	长的	愉快	散步	一起	在	这	卢森堡	,

我们在卢森堡一起进行了漫长而愉快的散步，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˌʌnnuː'trɪʃəs] [bred] ; [ænd; ənd]

where	she	would	feed	the	sparrows	with	crumbs	of	unnutritious	bread	;	and
在哪里	她	会	喂养	这	麻雀	和	面包屑	的	缺乏营养	面包	;	和

[wiː; wi] ['lʌntʃt] , [daind] ,

we	lunched	,	dined	,
我们	午餐	,	用餐	,

她会在那里用没有营养的面包屑喂麻雀；而我们则在那里吃午饭、晚餐。

[ænd; ənd] [sʌpt] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][droʊl] ['restərənt] ;

and	supped	together	in	an	infinite	number	of	droll	restaurants	;
和	喝	一起	在	一个	无限	数字	的	滑稽	餐厅	;

他们一起在无数家滑稽可笑的餐馆里享用晚餐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] ['slʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [ɔːr] [iːst] , [ɔːr] [saʊθ] ;

and	now	and	then	we	went	slumming	in	the	far	north	,	or	east	,	or	south	;
和	现在	和	然后	我们	去	贫民窟生活	在	这	远的	北	,	或者	东方	,	或者	南	;

我们偶尔会去遥远的北方、东方或南方体验一下贫民窟的生活；

[ænd; ənd] - [nuː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	Pousset's	knew	us	,	and	Vachette's	;	and	sometimes	,
和	-	知道	我们	,	和	-	;	和	有时	,

Pousset's 和 Vachette's 都认识我们；有时，

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ɔːr][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

'	for	the	fun	or	the	convenience	of	the	thing	,
-	为了	这	乐趣	或者	这	方便	的	这	事物	,

为了好玩或者方便，

[wiː; wi] [wʊd] [drɑːp][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [demi] - [gɔːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] :

we	would	drop	in	among	the	demi	-	gomme	of	the	Café	de	la	Paix	:
我们	会	降低	在	之中	这	半	-	胶	的	这	咖啡店	德	拉	和平	:

我们会顺道拜访和平咖啡馆的半吊子们：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	she	would	have	been	altogether	happy	and	contented	save	for	a	single
和	她	会	有	到过	共	快乐的	和	满足	节省	为了	一个	单身的

[ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] .

unfulfilled	desire	.
未实现的	欲望	.

除了一个未实现的愿望之外，她本该感到无比幸福和满足。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv]

She	wanted	to	make	acquaintance	with	some	member	of	the	sisterhood	of
她	通缉	到	制作	熟人	和	一些	成员	的	这	姐妹情谊	的

['seɪntiː] [grɪ'zet] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

Sainte	Grisette	;	she	wanted	,
圣特	格里塞特	;	她	通缉	,

她想结识圣格里塞特修女会的某位成员；她想，

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['wʊmən] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ;

as	a	literary	woman	,	to	see	what	such	an	one	would	be	like	;
作为	一个	文学	女士	,	到	看	什么	这样的	一个	一	会	是	喜欢	;

作为一个有文学修养的女性，我想看看这样的人会是什么样子；

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd]

to	convince	herself	whether	or	not	they	were	as	black	as	I	had	painted
到	说服	她自己	无论	或者	不是	他们	是	作为	黑色的	作为	我	有	绘

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她要确认它们是否像我画的那样黑，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [blæk] [ɪn'diːd] .

for	I	had	painted	them	very	black	indeed	.
为了	我	有	绘	他们	非常	黑色的	的确	.

因为我把它们涂成了非常黑的颜色。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	”	I	said	at	last	,	“	you'll	be	sorry	for	it	,
“	出色地	,	”	我	说	在	最后的	,	“	你会	是	对不起	为了	它	,

“好吧，”我最后说道，“你会后悔的。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

but	since	you	won't	take	no	for	an	answer	,	I'll	see	what	can	be	done	.
但	自从	你	惯于	拿	不	为了	一个	回答	,	患病的	看	什么	能	是	完毕	.

但既然你不接受拒绝，我会看看有什么办法。

” [ðen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [ˌkæ'feɪ]

”	Then	one	afternoon	I	was	waiting	for	her	by	appointment	,	in	that	very	Café
”	然后	一	下午	我	曾是	等待	为了	她	经过	预约	,	在	那	非常	咖啡店

[diː][lɑː][pɛks] ,

de	la	Paix	,
德	拉	和平	,

“然后有一天下午，我按约定在那家和平咖啡馆等她，

[wen] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ['entər] , [ænd; ənd] [ɪn'skɑːns] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [bʌt; bət]

when	whom	should	I	see	enter	,	and	ensconce	themselves	in	a	back	room	,	but
什么时候	谁	应该	我	看	进入	,	和	安塞	他们自己	在	一个	后退	房间	,	但

[maɪ] ['neɪbər] ['ziːziː] ,

my	neighbour	Zizi	,
我的	邻居	zizi	,

我什么时候看到谁进来了，他们躲进了后面的房间里，但我的邻居齐齐，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] , ['mædəm] [dʒe'mein] .

and	her	friend	of	the	ribbons	,	Madame	Germaine	.
和	她	朋友	的	这	丝带	,	夫人	杰曼	.

还有她的朋友，丝带爱好者杰曼夫人。

“ [wen] ['elinə; -ˌnɔː] [ə'raivz] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“ When	Elinor	arrives	,	” I	thought	,
” 什么时候	埃莉诺	到达	,	” 我	想法	,

“等埃莉诺来了，”我想。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [set] [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

“ and	if	her	heart	is	still	set	on	that	sort	of	thing	,
” 和	如果	她	心	是	仍然	放	在	那	种类	的	事物	,

“如果她仍然执意要做那种事，

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] ['ziːziː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

I	will	introduce	Zizi	to	her	:
我	将要	介绍	zizi	到	她	:

我会把齐齐介绍给她：

[fɔːr; fər] ['ziːziː] [ɪz] [æz; əz] ['nɪrli] [ɪ'nɑːkjuəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪkroʊb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [və'raɪəti] ['veri] [wel]

for	Zizi	is	as	nearly	innocuous	as	a	microbe	of	her	variety	very	well
为了	zizi	是	作为	几乎	无害的	作为	一个	微生物	的	她	种类	非常	出色地

[kæn; kən] [biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

Zizi 就像她这种微生物一样，几乎是无害的。

” ['elinə; -ˌnɔː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] : ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] , ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ]

” Elinor	arrived	a	moment	later	:	beautiful	,	strong	,	gracious	,	and	pure	as	a
” 埃莉诺	到达的	一个	片刻	之后	:	美丽的	,	强的	,	亲切	,	和	纯的	作为	一个

[meɪ] ['mɔːrnɪŋ] :

May	morning	:
可能	早晨	:

“埃莉诺随后也到了：美丽、坚强、优雅，纯洁得像五月的清晨：

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['meʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

and	I	proposed	the	measure	to	her	;	and	her	instant	decision	was	,
和	我	建议的	这	措施	到	她	;	和	她	立即的	决定	曾是	,

“ [oʊ] , [jes] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

“ Oh	,	yes	,	by	all	means	.
” 哦	,	是的	,	经过	全部	方法	.

我向她提出了这个措施；她立即决定：“哦，是的，当然可以。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækˌrʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst] [tuː; tə]

” So	she	and	I	penetrated	into	the	backroom	,	and	took	the	table	next	to
” 所以	她	和	我	渗透	进入	这	后台	,	和	采取	这	桌子	下一个	到

- ;

Zizi's	;
-	;

于是，她和我进了后面的房间，坐在了齐齐桌子旁边的桌子旁；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ziːziː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [slaɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌvərt] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] ;

and	presently	Zizi	gave	me	a	sly	little	covert	glance	and	smile	;
和	目前	zizi	给予	我	一个	狡猾	小的	隐蔽	瞥一眼	和	微笑	;

这时，子子偷偷地瞥了我一眼，露出了一个狡黠的微笑；

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt]

and	therewith	I	invited	her	and	her	companion	to	come	and	sit
和	由此	我	受邀	她	和	她	伴侣	到	来	和	坐

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

于是，我邀请她和她的同伴过来和我们一起坐。

“ ['mædəm] [pə'mits] ? ” [di'mɑːndid] ['ziːziː] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

“	Madame	permits	?	”	demanded	Zizi	,	raising	her	eyebrows	,
“	夫人	许可证	?	”	要求	zizi	,	提高	她	眉毛	,

“夫人，可以吗？”齐齐挑了挑眉问道。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wʊmən] .

astonished	at	such	magnanimity	on	the	part	of	a	fellow	-	woman	.
惊讶	在	这样的	海量	在	这	部分	的	一个	同伴	-	女士	.

一位女性同胞竟如此宽宏大量，令我惊叹不已。

['elɪnə; -ˌnɔː] [smaɪld] [ə'sent] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

Elinor	smiled	assent	;	and	the	two	étudiantes	rose	and	placed	themselves	before
埃莉诺	微笑	同意	;	和	这	二	-	玫瑰	和	放置	他们自己	前

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

our	own	slab	of	marble	.
我们的	自己的	板	的	大理石	.

埃莉诺微笑着表示同意；两位女学生起身走到我们自己的大理石板前。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kə'mɑːndid] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['menθi] -

I	asked	them	what	they	would	take	;	of	course	they	commanded	each	a	menthe	à
我	问	他们	什么	他们	会	拿	;	的	课程	他们	命令	每个	一个	薄荷	-

[loʊ] .

l'eau	.
水	.

我问他们想要什么；当然，他们每人点了一杯薄荷水。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

But	though	I	tried	to	suit	the	conversation	to	their	taste	and	level	,
但	尽管	我	尝试	到	套装	这	对话	到	他们的	品尝	和	等级	,

尽管我努力让谈话内容符合他们的口味和水平，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] .

they	were	not	perfectly	at	ease	.
他们	是	不是	完美	在	舒适	.

他们并不完全自在。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['elɪnə; -ˌnɔː] , [huːm] ,

The	presence	of	Elinor	,	whom	,
这	在场	的	埃莉诺	,	谁	,

埃莉诺的出现，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,

for	all	that	she	was	alone	with	a	man	in	the	Café	de	la	Paix	,
为了	全部	那	她	曾是	独自的	和	一个	男人	在	这	咖啡店	德	拉	和平	,

尽管当时她独自一人和一名男子在和平咖啡馆，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt]

they	could	perceive	with	half	an	eye	to	be	a	bird	of	a	totally	different
他们	可以	感知	和	一半	一个	眼睛	到	是	一个	鸟	的	一个	完全	不同的

['feðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

feather	to	their	own	,
羽毛	到	他们的	自己的	,

他们只需半只眼就能看出，那是一只与自己截然不同的鸟。

[ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

embarrassed	**them**	**a**	**good**	**deal**	**.**
尴尬的	他们	一个	好的	交易	.

这让他们非常尴尬。

[ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'pɪr] [wel] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [best] [bɪ'heɪvjər] , [taɪd]

Their	**desire**	**to**	**appear**	**well**	**before**	**her**	**,**	**their**	**determined**	**best**	**behaviour**	**,**	**tied**
他们的	欲望	到	出现	出色地	前	她	,	他们的	决定	最好的	行为	,	系

[ðer; ðər] [tʌŋz] ,

their	**tongues**	**,**
他们的	舌头	,

他们渴望在她面前表现出色，他们决心举止得体，结果却说不出话来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'pa:sɪŋli] [dʌl] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fleɪvərd] ['lævɪʃli]

and	**made**	**them**	**surpassingly**	**dull**	**;**	**for**	**when**	**they**	**are**	**not**	**flavoured**	**lavishly**
和	制成	他们	极其出色	乏味的	;	为了	什么时候	他们	是	不是	调味	慷慨地

[wɪð; wɪθ] ['gælɪk] [sɔ:lt] ,

with	**Gallic**	**salt**	**,**
和	高卢语	盐	,

结果却变得极其乏味；因为如果没有大量使用高卢盐调味，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [ɪn'sɪpɪd] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ˌsu:'brɛts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

they	**are**	**unimaginably**	**insipid**	**,**	**these**	**little**	**soubrettes**	**in**	**the**	**comedy**	**of**	**evil**	**.**
他们	是	难以想象	平淡	,	这些	小的	女仆	在	这	喜剧	的	邪恶的	.

这些邪恶喜剧中的小女仆们，简直乏味得难以想象。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [broʊk] [ʌp] ,

However	**,**	**before**	**we**	**broke**	**up**	**,**
然而	,	前	我们	打破	向上	,

然而，在我们分手之前，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

I	**had**	**engaged**	**them**	**to**	**breakfast**	**with**	**us**	**on**	**the**	**Sunday**	**to**	**follow**	**.**
我	有	已订婚的	他们	到	早餐	和	我们	在	这	星期日	到	跟随	.

我已邀请他们下周日和我们一起吃早餐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [æt; ət] [nu:n] ,

We	**were**	**all**	**to**	**meet**	**at**	**Fousset's**	**in**	**the**	**Boulevard**	**at**	**noon**	**,**
我们	是	全部	到	见面	在	-	在	这	大道	在	中午	,

我们约好中午在林荫大道上的福塞特餐厅见面。

[ænd; ənd] [ðens] [wi:; wi] [wʊd] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbeɪ] [di:] - , [wer] [aɪ] [wʊd]

and	**thence**	**we**	**would**	**proceed**	**to**	**the**	**Abbaye**	**de**	**Thélème**	**,**	**where**	**I**	**would**
和	因此	我们	会	继续	到	这	修道院	德	-	,	在哪里	我	会

[bɪ'spi:k] [ə; eɪ]['kæbɪnət] [pɑ:r'tɪkjʊli:r] .

bespeak	**a**	**cabinet**	**particulier**	**.**
表明	一个	内阁	参与者	.

然后我们将前往泰勒姆修道院，在那里我将请求私人觐见。

[ðə; ði] ['æbeɪ] [di:] - [ɪz][ðə; ði]['rɪski:əst][ʌv; əv] ['restərənt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['rɪski] ['kwɔ:rtər] :

The	**Abbaye**	**de**	**Thélème**	**is**	**the**	**riskiest**	**of**	**restaurants**	**in**	**a**	**most**	**risky**	**quarter**	**:**
这	修道院	德	-	是	这	风险最高	的	餐厅	在	一个	最多	风险	四分之一	:

Abbaye de Thélème餐厅位于风险最高的街区，是其中风险最高的餐厅：

[bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔ:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['si:mi] [saɪd] [ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] ,

but	**Elinor**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**seamy**	**side**	**of**	**Parisian**	**life**	**,**
但	埃莉诺	通缉	到	看	这	卑鄙的	边	的	巴黎人	生活	,

但埃莉诺想看看巴黎生活的阴暗面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dræstɪk] ['meʒər]

and	I	was	resolved	to	satisfy	her	once	for	all	with	a	drastic	measure
和	我	曾是	已解决	到	满足	她	一次	为了	全部	和	一个	剧烈	措施

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我决心用一种极端的手段彻底满足她。

" [vɔɪ'eɪ] - ['vuː] , " [aɪ] [hɜːrd] ['ziːziː] [boʊstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Voyez	-	vous	,	"	I	heard	Zizi	boasting	to	her	,	in	a	whisper	,
"	沃伊兹	-	您	,	"	我	听到	zizi	吹嘘	到	她	,	在	一个	耳语	,

"Voyez-vous，"我听到齐齐低声向她炫耀道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkæ'feɪ] .

"	it	is	forbidden	for	women	to	come	alone	to	this	café	.
"	它	是	禁止	为了	女性	到	来	独自的	到	这	咖啡店	.

"女性禁止独自前来这家咖啡馆。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] .

But	I	am	an	honest	girl	.
但	我	是	一个	诚实的	女孩	.

但我是一个诚实的女孩。

[ðə; ði] - [noʊz] [ˌem 'iː] .

The	gérant	knows	me	.
这	-	知道	我	.

经理认识我。

[ðeɪ] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

They	make	no	objection	to	me	or	to	my	friends	.
他们	制作	不	异议	到	我	或者	到	我的	朋友们	.

他们对我和我的朋友都没有异议。

[ə'duː] , ['mædəm] .

Adieu	,	madame	.
再见	,	夫人	.

再见了，夫人。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [proʊʃ] , " — [ðɪs] [læst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Au	revoir	,	proche	,	"	—	this	last	to	me	.
奥	再见	,	靠近	,	"	—	这	最后的	到	我	.

Au revoir, proche，"——这对我来说是最后一次。

[proʊʃ] , [ɪn'diːd] !

Proche	,	indeed	!
靠近	,	的确	!

确实很近！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][vɔɪ'zæn] .

But	in	the	Latin	Quarter	the	word	is	often	used	as	a	substitute	for	voisin	.
但	在	这	拉丁	四分之一	这	单词	是	经常	用过的	作为	一个	代替	为了	邻居	.

但在拉丁区，这个词经常被用作邻人（voisin）的替代词。

[ðen] ['ziːziː] [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [self] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [dʒe'mein] .

Then	Zizi	took	her	small	self	off	,	followed	by	Germaine	.
然后	zizi	采取	她	小的	自己	离开	,	随后	经过	杰曼	.

然后齐齐脱下了她的小衣服，紧接着是杰曼。

" [wel] , " [aɪ] ['kwiərid] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

"	Well	,	"	I	queried	,	as	soon	as	Elinor	and	I	were	alone	,
"	出色地	,	"	我	查询	,	作为	很快	作为	埃莉诺	和	我	是	独自的	,

"嗯，"我和埃莉诺单独相处后，我问道。

“ [ɪz][jʊr; jər][θɜːrst][fɔːr; fər] [ɪkˈspɪrɪəns] [ˈsætɪsfaɪd] ?

“	is	your	thirst	for	experience	satisfied	?
”	是	你的	口渴	为了	经验	使满意	?

你对体验的渴望是否得到了满足?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] [æt; ət][læst] ? ”

Are	you	happy	at	last	?	”
是	你	快乐的	在	最后的	?	”

你终于开心了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [bɪˈwɪldərmənt] .

“	I	am	overcome	with	bewilderment	.
”	我	是	克服	和	困惑	.

我感到十分困惑。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈsɪmpli] [tuː] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌbʊrˈʒwɑː] ?

Who	would	have	known	that	they	weren't	simply	two	ordinary	bourgeoises	?
WHO	会	有	已知	那	他们	不是	简单地	二	普通的	资产阶级	?

谁会想到，他们并非只是两个普通的资产阶级人士呢?

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈraʊdi] [ɔːr] [ˈʃɑːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”

There	wasn't	anything	rowdy	or	shocking	about	them	.	”
那里	不是	任何事物	喧闹的	或者	令人震惊	关于	他们	.	”

他们身上没有任何喧闹或令人震惊的事情。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[ðə; ði] [ruːʒ] ?

The	rouge	?
这	胭脂	?

那个流氓?

[ðə; ði] [ˈrɪbənz] ?

The	ribbons	?
这	丝带	?

丝带?

[ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] ? ”

The	bulging	eyes	?	”
这	凸起	眼睛	?	”

凸出的眼睛?

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .

“	Oh	,	I	wasn't	thinking	of	that	one	.
”	哦	,	我	不是	思维	的	那	一	.

“哦，我没想到那件事。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	didn't	care	much	for	her	.
我	没有	关心	很多	为了	她	.

我并不太喜欢她。

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] — [wel] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] .

Still	,	even	she	looked	no	worse	than	—	well	,	a	shop	-	girl	.
仍然	,	甚至	她	看起来	不	更糟	比	—	出色地	,	一个	店铺	-	女孩	.

即便如此，她的外表也好不到哪儿去——嗯，就像个店员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .

But	the	other	,	the	little	one	.
但	这	其他	,	这	小的	一	.

但另一个，那个小的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['eniwer] , — [æt; ət] ['mædəm] [eks] — —

I	shouldn't	have	been	surprised	to	meet	her	anywhere	,	—	at	Madame	X	—	—
我	不应该	有	到过	惊讶	到	见面	她	任何地方	,	—	在	夫人	X	—	—

— - [es] , [æt; ət] ['mædəm] [diː][ziː] — — — - - . .

—	'	s	,	at	Madame	de	Z	—	—	—	-	'	.	.
—	-	s	,	在	夫人	德	Z	—	—	—	-	-	.	.

无论在哪里遇到她，我都不应该感到惊讶，比如在 X 夫人那里，或者在 Z 夫人那里.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [soʊ]['kwaɪətli] , [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] .

She	was	dressed	so	quietly	,	in	such	good	taste	.
她	曾是	穿着	所以	悄悄	,	在	这样的	好的	品尝	.

她的穿着十分朴素，品味也很好。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ] [səb'duːd] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪŋglɪʃ] .

Her	manners	were	so	subdued	,	almost	English	.
她	礼仪	是	所以	低沉的	,	几乎	英语	.

她的举止非常文雅，几乎像英国人一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , — [ɪts] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] .

And	her	face	,	—	it's	a	face	that	would	strike	you	anywhere	.
和	她	脸	,	—	它是	一个	脸	那	会	罢工	你	任何地方	.

她的脸——无论在哪里，都会让人印象深刻。

[soʊ] ['delɪkət] , [rɪ'faɪnd] , [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

So	delicate	,	refined	,	so	quaint	and	interesting	.
所以	精美的	,	精制	,	所以	古雅	和	有趣的	.

如此精致，如此古朴有趣。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ruːʒ] .

She	doesn't	rouge	.
她	不	胭脂	.

她不涂胭脂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [her] !

And	such	lovely	hair	!
和	这样的	迷人的	头发	!

头发真漂亮!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

Oh	,	I	am	sure	she	is	full	of	good	qualities	.
哦	,	我	是	当然	她	是	满的	的	好的	品质	.

哦，我相信她有很多优点。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] . . .

What	a	shame	and	horror	it	is	that	.	.	.
什么	一个	耻辱	和	恐怖	它	是	那	.	.	.

真是太可耻、太可怕了.....

[ðæt] . . .

that	.	.	.
那	.	.	.

那...

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [loʊð] [jʊr; jər] [hoʊl] [seks] .

It	makes	one	feel	inclined	to	loathe	your	whole	sex	.
它	制作	一	感觉	倾斜	到	厌恶	你的	所有的	性别	.

这会让人产生厌恶整个性别的冲动。

〃 ['ɛlɪnɔ:rz] ['kɑ:mənteri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

〃	Elinor's	commentary	at	this	point	became	a	lamentation	,	which	it	would	be
〃	埃莉诺的	评论	在	这	观点	成为	一个	哀叹	,	哪个	它	会	是

[ɪ'reləvənt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

irrelevant	to	repeat	.
无关紧要	到	重复	.

“此时埃莉诺的评论变成了哀叹，重复一遍也无济于事。”

“ [aɪ][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] , 〃 [wʌz; wəz][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] .

“	I	must	get	her	to	tell	me	her	story	,	〃	was	its	conclusion	.
〃	我	必须	得到	她	到	告诉	我	她	故事	,	〃	曾是	它是	结论	.

“我一定要让她告诉我她的故事，”这是它的结论。

“ [oʊ] , [ʃi:l] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [fæst] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] ,

“	Oh	,	she'll	tell	you	her	story	fast	enough	,	only	,	I	warn	you	,
〃	哦	,	壳	告诉	你	她	故事	快速地	足够的	,	仅有的	,	我	警告	你	,

“哦，她会很快把她的故事告诉你，只是，我警告你，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] .

it	will	be	a	pack	of	lies	.
它	将要	是	一个	盒	的	谎言	.

那将是一派谎言。

[ðə; ði] [tru:θ] ['iznt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] .

The	truth	isn't	in	them	,	those	little	puppets	.
这	真相	不是	在	他们	,	那些	小的	木偶	.

真相并不在那些小木偶身上。

[dəunt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Don't	cherish	any	illusions	about	her	.
不	珍惜	任何	幻觉	关于	她	.

不要对她抱有任何幻想。

[ðə; ði][moʊst][wʌn][kæn; kən][seɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz][ðæt] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['ferli] ['hɑ:rmləs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

The	most	one	can	say	for	her	is	that	she's	a	fairly	harmless	example	of
这	最多	一	能	说	为了	她	是	那	她是	一个	相当	无害	例子	的

[ə; eɪ] ['despərətli] [bæd] [klæs] .

a	desperately	bad	class	.
一个	绝望地	坏的	班级	.

对她来说，最多只能说她是一个极其糟糕的班级里比较无害的例子。

[ðə; ði] [grɪ'zet] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] , [ʌv; əv] ['henri] ['mɜ:rgər] , [ɪg'zɪsts][noʊ][lɔ:ŋgər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər][dɪd]

The	grisette	of	Musset	,	of	Henry	Murger	,	exists	no	longer	,	even	if	she	ever	did
这	格里塞特	的	缪塞	,	的	亨利	谋杀	,	存在	不	更长	,	甚至	如果	她	曾经	做过

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

缪塞笔下的格里塞特，亨利·穆尔格笔下的格里塞特，已经不复存在了，即使她曾经存在过。

[tu:; tə] - [deɪ] ['zi:zi:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

To	-	day	Zizi	was	on	her	good	behaviour	.
到	-	天	zizi	曾是	在	她	好的	行为	.

今天，Zizi表现得很好。

['sʌndeɪ] , [aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ʃi:l] [get] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] ,

Sunday	,	I	hope	for	the	sake	of	science	,	she'll	get	off	it	,
星期日	,	我	希望	为了	这	清酒	的	科学	,	壳	得到	离开	它	,

我希望，为了科学，星期天她能戒掉那个药。

[ænd; ənd][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][self] .

and	be	her	wicked	little	self	.
和	是	她	邪恶	小的	自己	.

展现她那调皮捣蛋的本性。

[jes] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][əbˈsɜːrd]['æksɪdənt] , [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['neɪtʃər] :

Yes	,	her	face	is	remarkable	,	but	it's	an	absurd	accident	,	a	slip	of	nature	:
是的	,	她	脸	是	卓越	,	但	它是	一个	荒诞	事故	,	一个	滑	的	自然	:

是的，她的容貌确实很出众，但这纯属偶然，是大自然的鬼斧神工：

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪz] ['eniwer] [ɪn][hɜːr; hər] —

not	one	of	the	qualities	it	would	seem	to	indicate	is	anywhere	in	her	—
不是	一	的	这	品质	它	会	似乎	到	表明	是	任何地方	在	她	—

['niːðər] [wɪt][nɔːr] ['hjuːmər] [nɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

neither	wit	nor	humour	nor	emotion	.
两者都不	有	也不	幽默	也不	情感	.

她身上丝毫没有这些特质所暗示的任何东西——既没有机智，也没有幽默，更没有情感。

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndərˈsaɪzd] [kæt] ; [nɑːt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] :

She's	just	a	little	undersized	cat	;	not	a	kitten	:
她是	只是	一个	小的	矮小	猫	;	不是	一个	小猫	:

她只是一只体型偏小的猫；不是小猫：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] : [æn; ən] ['ʌndərˈgroʊn] , [hɑːrd]

she	has	none	of	the	innocent	gentleness	of	a	kitten	:	an	undergrown	,	hard
她	有	没有任何	的	这	清白的	温柔	的	一个	小猫	:	一个	矮小的	,	难的

, ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l][kæt] .

,	sprightly	little	cat	.
,	轻快的	小的	猫	.

她一点也不像小猫那样天真温柔：她是一只发育不良、身体坚硬、活泼的小猫。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiːz] [raʊzd] ;

However	,	she	can	be	amusing	enough	when	she's	roused	;
然而	,	她	能	是	有趣	足够的	什么时候	她是	唤醒	;

然而，当她被激怒时，她还是挺有趣的；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['brekfəst] .

and	on	Sunday	we	are	likely	to	have	a	merry	breakfast	.
和	在	星期日	我们	是	可能	到	有	一个	欢乐	早餐	.

星期天我们可能会享用一顿愉快的早餐。

" [bʌt; bət] [ˌhɪrˈɪn] [aɪ] [pruːvd] [maɪˈself][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] .

"	But	herein	I	proved	myself	a	false	prophet	.
"	但	在此处	我	已证实	我	一个	错误的	先知	.

但在此我却证明自己是个假先知。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [duːvrəs] [wen] ['ziːziː][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

We	were	still	at	the	hors	d'ouvres	when	Zizi	began	to	cry	.
我们	是	仍然	在	这	马	开胃菜	什么时候	zizi	开始	到	哭	.

我们还在享用开胃小菜的时候，齐齐开始哭了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔft] ; [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ;

She	had	coughed	;	and	Elinor	had	asked	her	if	she	had	a	cold	;
她	有	咳嗽	;	和	埃莉诺	有	问	她	如果	她	有	一个	寒冷的	;

她咳嗽了一声；埃莉诺问她是不是感冒了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃən] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	that	question	precipitated	a	flood	of	tears	.
和	那	问题	沉淀	一个	洪水	的	眼泪	.

这个问题让她泪流满面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈspɪrɪtɪŋ] .

This	was	dispiriting	.
这	曾是	令人沮丧	.

这真令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd]

It	is	always	dispiriting	to	see	one	of	these	creatures	anything	but	gay	and
它	是	总是	令人沮丧	到	看	一	的	这些	生物	任何事物	但	同性恋	和

['flɪpənt] :

flippant	:
轻浮的	:

看到这些生物中有人表现得不像个同性恋或轻浮的人，总是令人沮丧的：

['sɪriəs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][soʊ] ['kruːdli] , [soʊ] ['gerɪʃli] , [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌpriːkən'sepʃn] [ʌv; əv]

serious	feeling	is	so	crudely	,	so	garishly	,	at	variance	with	your	preconception	of
严肃的	感觉	是	所以	粗略地	,	所以	俗艳地	,	在	方差	和	你的	偏见	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

严肃的情感与你对它们的固有观念是如此粗暴、如此刺眼地截然相反。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

with	the	mood	in	which	you	approach	them	.
和	这	情绪	在	哪个	你	方法	他们	.

以及你接近他们的情绪。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kraɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , — ['moʊstli] , [haʊ'evər] , [terz] [ʌv; əv] [mɪr] [spaɪt] [ɔːr] [vekst]

And	yet	they	cry	a	good	deal	,	—	mostly	,	however	,	tears	of	mere	spite	or	vexed
和	然而	他们	哭	一个	好的	交易	,	—	大多	,	然而	,	眼泪	的	仅仅	尽管如此或者		烦恼

['vænəti] ;

vanity	;
虚荣	;

然而，他们却经常哭泣，——不过，大多是出于怨恨或恼怒的虚荣心而流下的眼泪；

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] ,

or	,	it	may	be	,	of	hysteria	,
或者	,	它	可能	是	,	的	歇斯底里	,

或者，也可能是歇斯底里症。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]['kraɪsiz][diː] [nəːf] .

for	they	are	frightfully	subject	to	what	they	call	crises	de	nerfs	.
为了	他们	是	可怕地	主题	到	什么	他们	称呼	危机	德	削弱	.

因为他们极易受到他们所谓的“危机削弱”的影响。

[bʌt; bət] - [terz] [naʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wɔːtər] .

But	Zizi's	tears	now	were	of	a	different	water	.
但	-	眼泪	现在	是	的	一个	不同的	水	.

但如今，子子的眼泪却与以往不同了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][koʊld] ?

Had	she	a	cold	?
有	她	一个	寒冷的	?

她感冒了吗?

[oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Oh	,	no	,	it	was	worse	than	that	.
哦	,	不	,	它	曾是	更糟	比	那	.

哦，不，情况比这更糟。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['spiːdəli] [tʃeɪndʒ]

The	doctor	said	her	lungs	were	affected	;	and	if	she	didn't	speedily	change
这	医生	说	她	肺	是	做作的	;	和	如果	她	没有	迅速地	改变

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

her	mode	of	life	,
她	模式	的	生活	,

医生说她的肺部受到了影响；如果她不尽快改变生活方式，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

she	must	go	into	a	decline	.
她	必须	去	进入	一个	衰退	.

她必定会走向衰落。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪʃ] [leɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,

And	this	,	if	you	please	,	was	the	dish	laid	on	our	table	,
和	这	,	如果	你	请	,	曾是	这	盘子	铺设	在	我们的	桌子	,

这就是摆在我们桌上的菜肴。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ['kæbɪnət] [pɑːr'tɪkjʊliːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeɪdi] ['restrɑːnt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]

there	in	the	vulgar	cabinet	particulier	of	that	shady	restaurant	,	under	the	crystal
那里	在	这	庸俗	内阁	参与者	的	那	阴凉	餐厅	,	在下面	这	水晶

[gæsə'lɪr] ,

gasalier	,
加萨利尔	,

就在那家阴暗餐馆的庸俗私人橱柜里，在水晶玻璃柜下，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['daɪmənd] - [skrætʃt] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	between	the	four	diamond	-	scratched	looking	-	glasses	that	covered	the	walls	,
和	之间	这	四	钻石	-	刮痕	寻找	-	眼镜	那	涵盖	这	墙壁	,

墙上挂着四面镶有钻石纹路的镜子，镜子之间，

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

—	this	was	the	dish	served	to	us	even	before	the	oysters	;	and	you	may
—	这	曾是	这	盘子	服务	到	我们	甚至	前	这	牡蛎	;	和	你	可能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

——这道菜甚至在我们吃到牡蛎之前就端上来了；你可以想象，

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æpɪtaɪt] [wiː; wi] [ə'tækt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] ['æftər] .

therefore	,	with	what	appetite	we	attacked	the	good	things	that	came	after	.
所以	,	和	什么	食欲	我们	遭到攻击	这	好的	事物	那	来了	后	.

因此，我们怀着多么大的热情去追求之后的美好事物啊！

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [sə'spend] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'peɪʃənz]

The	doctor	had	told	her	that	she	must	absolutely	suspend	her	dissipations
这	医生	有	讲述	她	那	她	必须	绝对地	暂停	她	消散

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθ] ,

for	at	least	a	six	-	month	,
为了	在	至少	一个	六	-	月	,

医生告诉她，她必须绝对停止一切放纵行为，至少六个月。

[ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [sɔɪnɝ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] “ [fiːd] [ʌp] , ” [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌm]

and	rest	,	and	soigner	herself	,	and	“	feed	up	,	”	or	she	would	surely	become
和	休息	,	和	按摩师	她自己	,	和	“	喂养	向上	,	”	或者	她	会	一定	变得

[ˌpwɑːtrɪ'nɛr] .

poitrinaire	.
波特莱尔	.

她要休息，要好好照顾自己，要“吃饱喝足”，否则她肯定会变成一个酒鬼。

“ [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] ?

“	And	do	nothing	?
“	和	做	没有什么	?

“然后什么都不做？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[foʊ] [vivʁ] , [pɑːˈblə:] !
Faut vivre , parbleu !
错误 生活 , 帕布鲁 !

Faut vivre, parbleu!

" [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [frend] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] ;
" Her present friend - in - chief , she explained , was at the School of Mines ;
" 她 展示 朋友 - 在 - 首席 , 她 解释 , 曾是 在 这 学校 的 矿山 ;

她解释说，她现在的主要朋友当时在矿业学院；

[hɪz; ɪz] ['penʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli]['oʊnli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks]
his pension from his family only amounted to two hundred and fifty francs
他的 养老金 从 他的 家庭 仅有的 金额 到 二 百 和 五十 法郎
[ə; eɪ] [mʌnθ] ;
a month ;
一个 月 ;

他从家人那里得到的养老金每月只有二百五十法郎；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
he was all that is good , he would do his utmost for her ;
他 曾是 全部 那 是 好的 , 他 会 做 他的 极致 为了 她 ;

他心地善良，会竭尽全力为她付出；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]
but she couldn't live on what he could spare her out of two hundred
但 她 不能 居住 在 什么 他 可以 空闲的 她 出去 的 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and fifty francs a month .
和 五十 法郎 一个 月 .

但她靠着他每月从250法郎中挤出的那点钱根本活不下去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] ; [ænd; ənd]['elinə; -,nɔː][hæd; həd]
With this she went off in a regular fit of hysterics ; and Elinor had
和 这 她 去 离开 在 一个 常规的 合身 的 癔症 ; 和 埃莉诺 有
[hɜːr; hər][hændz] [fʊl] ,
her hands full ,
她 双手 满的 ,

说完，她又开始歇斯底里地大哭大闹；埃莉诺忙得不可开交。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
trying to bring her round .
尝试 到 带来 她 圆形的 .

试图让她清醒过来。

[hɪˈsterɪks] [ɑːr; ər] [ɪnˈfekʃəs] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [dʒeˈmeɪn] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
Hysterics are infectious ; and Madame Germaine sat in her place , and sobbed
癔症 是 传染性 ; 和 夫人 杰曼 卫星 在 她 地方 , 和 啜泣
['helpləsli] , — [nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] ,
helplessly , — not in sympathy ,
无助地 , — 不是 在 同情 ,

歇斯底里具有传染性；杰曼夫人坐在原地，无助地抽泣着——并非出于同情。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] , — [waɪlst] [hɜːr; hər] [terz] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] .
but by infection , — whilst her tears fell into her plate .
但 经过 感染 , — 而 她 眼泪 跌倒 进入 她 盘子 .

但由于感染，——她的眼泪滴落在了盘子里。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['elinə; -,nɔː][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [dɪˈstrest] ,
I saw that Elinor was tremendously distressed ,
我 锯 那 埃莉诺 曾是 非常 苦恼 ,

我看到埃莉诺非常痛苦，

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðiˌmɪsɪnˈspaɪərd][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] [fiːst] .

and	I	cursed	the	misinspired	moment	when	I	had	arranged	this	feast	.
和	我	被诅咒的	这	缺乏灵感	片刻	什么时候	我	有	安排	这	盛宴	.

我暗自咒骂自己当初一时糊涂，竟然安排了这场盛宴。

“ [ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] !

“	Terrible	,	terrible	!
”	糟糕的	,	糟糕的	!

“太糟糕了，太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [peɪnd] [aɪz] .

”	she	murmured	,	shaking	her	head	and	looking	at	me	with	pained	eyes	.
”	她	低声说道	,	摇晃	她	头	和	寻找	在	我	和	痛苦	眼睛	.

她低声说道，摇了摇头，痛苦地看着我。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈziːziː][wʌz; wəz][kɑːm] [əˈgen] , [ˈelinə; -ˌnɔː] [æskt] ,

When	at	length	Zizi	was	calm	again	,	Elinor	asked	,
什么时候	在	长度	zizi	曾是	冷静的	再次	,	埃莉诺	问	,

齐齐终于平静下来后，埃莉诺问道：

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ?

“	You	won't	mind	if	I	speak	with	Monsieur	in	English	?
”	你	惯于	头脑	如果	我	说话	和	先生	在	英语	?

“您不介意我用英语和先生交谈吧？”

” [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ˈdredf(ə)l] .

”	and	then	said	to	me	,	“	This	is	quite	too	dreadful	.
”	和	然后	说	到	我	,	“	这	是	相当	也	可怕	.

然后他对我说：“这真是太可怕了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

We	must	do	something	for	her	.
我们	必须	做	某物	为了	她	.

我们必须为她做点什么。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm]

We	must	save	her	from	consumption	;	and	perhaps	at	the	same	time
我们	必须	节省	她	从	消耗	;	和	也许	在	这	相同的	时间

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈdiːm] [hɜːr; hər] ,

we	can	redeem	her	,
我们	能	赎回	她	,

我们必须救她脱离肺结核；或许同时我们也能救赎她。

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

make	a	good	woman	of	her	.
制作	一个	好的	女士	的	她	.

把她培养成一个贤良淑德的女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] .

She	has	it	in	her	.
她	有	它	在	她	.

她有这个能力。

” [aɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈɛlɪnɔːrz] [sɪnˈserəti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][juːˈtoʊpiən][ˈkwɑːləti][ʌv; əv]

”	I	respected	Elinor's	sincerity	too	much	to	laugh	at	the	utopian	quality	of
”	我	受人尊敬	埃莉诺的	诚意	也	很多	到	笑	在	这	乌托邦	质量	的

[hɜːr; hər][ˈɑːptɪmɪzəm] :

her	optimism	:
她	乐观	:

“我太尊重埃莉诺的真诚了，以至于无法嘲笑她乐观主义中那种不切实际的成分：

[soʊ][aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

so	I	waived	the	latter	of	her	remarks	,	and	replied	only	to	the	former	.
所以	我	放弃	这	后者	的	她	评论	,	和	回复	仅有的	到	这	以前的	.

所以我对她后半句话不予理会，只回应了前一句。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	I	should	be	glad	to	do	anything	possible	for	her	,
”	我	应该	是	高兴的	到	做	任何事物	可能的	为了	她	,

“我乐意为她做任何事，只要我能做到。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	I	don't	exactly	see	what	is	possible	.
但	我	不	确切地	看	什么	是	可能的	.

但我不太清楚这究竟有哪些可能。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Besides	,	I	don't	believe	she's	threatened	with	consumption	,	any	more	than	I	am	.
除了	,	我	不	相信	她是	威胁	和	消耗	,	任何	更多的	比	我	是	.

此外，我不认为她会患上肺痨，就像我不认为她会患上肺痨一样。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][poʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [pə'θetɪk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][get]

This	is	a	pose	,	to	make	herself	interestingly	pathetic	in	your	eyes	,	and	get
这	是	一个	姿势	,	到	制作	她自己	有趣的是	可怜的	在	你的	眼睛	,	和	得到

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some	money	.
一些	钱	.

这是她摆出的姿势，目的是让你觉得她既可怜又有趣，从而骗取一些钱财。

[juːl] [siː] — [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fɪfti] [fræŋks] .

You'll	see	—	she's	going	to	strike	me	for	fifty	francs	.
你会	看	—	她是	去	到	罢工	我	为了	五十	法郎	.

你会看到的——她要勒索我五十法郎。

[its] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æsk][fɔːr; fər] .

It's	the	sum	they	usually	ask	for	.
它是	这	和	他们	通常	问	为了	.

这是他们通常索要的金额。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gɪft] [bɪ'fɔːrhænd] .

And	she	wants	to	win	your	sanction	to	the	gift	beforehand	.
和	她	想要	到	赢	你的	制裁	到	这	礼物	预先	.

她想事先征得你的同意才能送她这份礼物。

” ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , ['ziːziː] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] , [ɪts] [fitʃər] [ɔːl] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd]

”	Surely	enough	,	Zizi	lifted	up	her	tearful	face	,	its	features	all	puffed	out	and
”	一定	足够的	,	zizi	抬起	向上	她	内牛满面	脸	,	它是	特征	全部	膨胀的	出去	和

[em'pəːpəld] ,

empurpled	,
紫化	,

果然，子子抬起她泪流满面的脸，五官都红肿发紫。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑrdnd]

and	said	at	this	very	moment	,	in	a	whimper	that	ought	to	have	hardened
和	说	在	这	非常	片刻	,	在	一个	呜咽	那	应该	到	有	硬化

[ðə; ði] ['sɔftəst] [hɑːrt] ,

the	softest	heart	,
这	最柔软	心	,

就在此时，他用一种足以让最柔软的心都变得冷酷无情的呜咽声说道：

“ [ɪf] [mə'sjɜ:r] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] — [ə; eɪ] ['fɪfti] -
“ If Monsieur could give me a little money — a couple of louis — a fifty -
“ 如果 先生 可以 给 我 一个 小的 钱 — 一个 夫妻 的 路易斯 — 一个 五十 -
[fræŋk] [noʊt] ?
franc note ?
法郎 笔记 ?

“如果先生能给我一点钱——几个路易——一张五十法郎的钞票呢？”

[aɪ][kʊd; kəd] [bai] ['medsnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . ”
I could buy medicines and things . ”
我 可以 买 药物 和 事物 . ”

我可以买药品和其他东西。”

“ ['nɑ:nsens] , ” [sed] [aɪ] , ['bru:təli] ; “ [ju:d] [bai] [ʃɪ'fɑ:n] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
“ Nonsense , ” said I , brutally ; “ you'd buy chiffons and things .
“ 废话 , ” 说 我 , 残酷地 ; “ 你会 买 花边 和 事物 .

“胡说，”我粗暴地说，“你会买雪纺之类的东西。”

” [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [glæns] , [bʌt; bət][prəu'testid] ,
” She laughed without offence , and gave me a knowing glance , but protested ,
” 她 笑了 没有 罪行 , 和 给予 我 一个 会心 瞥一眼 , 但 抗议 ,
“ [nɑ:n] , - ,
“ Non , sérieusement ,
“ 非 , - ,

她笑着，语气中没有丝毫冒犯，还意味深长地看了我一眼，但随即抗议道：“不，真的，

['dʒi:] [vɜ:] [ˌem 'i:] [sɔɪnɚ] .
je veux me soigner .
杰 veux 我 按摩师 .

je veux me soigner.

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['elinə; -ˌnɔ:] , [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['koʊksɪŋli] , “ ['mædəm] ,
” Then she turned to Elinor , and pleaded coaxingly , “ Madame ,
” 然后 她 转向 到 埃莉诺 , 和 恳求 哄骗地 , “ 夫人 ,

然后她转向埃莉诺，恳求道：“夫人，

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [fræŋks] — [pɔ:r] [ˌem 'i:] [sɔɪnɚ] . ”
tell him to give me fifty francs — pour me soigner . ”
告诉 他 到 给 我 五十 法郎 — 倒 我 按摩师 . ”

叫他给我五十法郎——给我倒杯舒尼酒。

“ [noʊ] , ” ['elinə; -ˌnɔ:] [rɪ'plaɪd] ; “ [hi:; hi][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['fɪfti] [fræŋks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl]
“ No , ” Elinor replied ; “ he won't give you fifty francs , but this is what he will
“ 不 , ” 埃莉诺 回复 ; “ 他 惯于 给 你 五十 法郎 , 但 这 是 什么 他 将要
[du:] ,
do ,
做 ,

“不，”埃莉诺回答说，“他不会给你五十法郎，但他会这样做。”

[wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [du:] .
what we will do .
什么 我们 将要 做 .

我们将采取什么行动。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɔ:rdərz] , [send] [jʊr; jər] [frendz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
If you will obey the doctor's orders , send your friends about their business ,
如果 你 将要 服从 这 医生的 订单 , 发送 你的 朋友们 关于 他们的 商业 ,

如果你能遵医嘱，就让你的朋友们继续忙他们的事情吧。

[ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['regjələr] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
and lead a perfectly regular life for the time being ,
和 带领 一个 完美 常规的 生活 为了 这 时间 存在 ,

暂时过上完全正常的生活，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

we	will	undertake	to	see	that	you	want	for	nothing	during	the	next	six	months	.
我们	将要	承担	到	看	那	你	想	为了	没有什么	期间	这	下一个	六	几个月	.

我们将保证您在接下来的六个月里衣食无忧。

['æftər] [ðæt] , [naʊs] [vɛrənz] !

After	that	,	nous	verrons	!
后	那	,	我们	verrons	!

之后，我们再见！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] :

For	the	present	,	that	is	what	we	offer	you	:
为了	这	展示	,	那	是	什么	我们	提供	你	:

目前，我们能为您提供的就是这些：

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] ['evri] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .

six	months	in	which	to	give	yourself	every	chance	for	a	cure	.
六	几个月	在	哪个	到	给	你自己	每一个	机会	为了	一个	治愈	.

六个月的时间，给自己所有治愈的机会。

['oʊnli] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] — [foʊ] ['ɛtrə][seɪdʒ] .

Only	,	during	those	six	months	—	faut	etre	sage	.
仅有的	,	期间	那些	六	几个月	—	错误	等	圣人	.

只是在那六个月里——faut etre sage。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ziːziː][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,	Zizi	began	to	cry	again	;	and	,	of	course	,
"	的	课程	,	zizi	开始	到	哭	再次	;	和	,	的	课程	,

“当然，齐齐又开始哭了起来；当然，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ək'sept] [mə'dæmz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

she	could	do	nothing	less	than	accept	Madame's	proposition	with	some	show	of
她	可以	做	没有什么	较少的	比	接受	夫人的	主张	和	一些	展示	的

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] :

effusion	:
渗出液	:

她只能勉强接受夫人的提议，并表现出相当的欣然：

[ðoʊ] [aɪ] [mɪs'trʌstid] [ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ək'septəns] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ]

though	I	mistrusted	the	whole	-	heartedness	of	her	acceptance	;	she	would	much
尽管	我	不信任	这	所有的	-	真心	的	她	验收	;	她	会	很多

['ræðər] [hæv; həv] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['fɪfti] [fræŋks] ,

rather	have	pocketed	the	fifty	francs	,
相当	有	口袋	这	五十	法郎	,

虽然我对她真心接受这件事有所怀疑；她其实更愿意把那五十法郎揣进自己的腰包。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	had	done	with	us	.
和	有	完毕	和	我们	.

然后就和我们断绝关系了。

['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌndri] ['præktɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .

Elinor	and	she	fell	to	discussing	sundry	practical	details	.
埃莉诺	和	她	跌倒	到	讨论	杂项	实际的	细节	.

她和埃莉诺开始讨论各种琐碎的实际问题。

[gʊd] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [fuːd] , [wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] , ['helθf(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] : [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː]

Good	and	abundant	food	,	warm	clothing	,	healthful	lodgings	:	these	were	the	three
好的	和	丰富	食物	,	温暖的	衣服	,	健康的	住宿	:	这些	是	这	三

[dɪˌzɪdə'retəm] [ðæt] ['elinə; -ˌnɔː] [prɪ'skraɪbd] .

desiderata	that	Elinor	prescribed	.
理想	那	埃莉诺	规定	.

充足的食物、温暖的衣物、健康的住所：这是埃莉诺提出的三项基本要求。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,

As	for	the	last	,
作为	为了	这	最后的	,

至于最后一点，

['ziːziː] [ə'ʃʊrd] [juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðem; ðəm] — “ [sɪns] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]

Zizi	assured	us	that	she	already	had	them	—	“	since	I	live	in	the	same	house
zizi	保证	我们	那	她	已经	有	他们	—	“	自从	我	居住	在	这	相同的	房子

[æz; əz] [mə'sjɜːr] ,

as	Monsieur	,
作为	先生	,

Zizi 向我们保证她已经有了——“因为我和先生住在同一栋房子里，

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [kən'vɪnsɪŋli] .

”	she	explained	,	convincingly	.
”	她	解释	,	令人信服地	.

她令人信服地解释道。

[bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

But	Elinor	was	not	convinced	.
但	埃莉诺	曾是	不是	确信	.

但埃莉诺并不信服。

“ [duː][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [feɪs] [saʊθ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

“	Do	your	rooms	face	south	?	”	was	the	question	she	insisted	on	.
“	做	你的	房间	脸	南	?	”	曾是	这	问题	她	坚持	在	.

她坚持要问：“你们的房间朝南吗？”

[naʊ] ['ziːziː] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əb'struːs] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli]

Now	Zizi	,	about	the	points	of	the	compass	,	and	such	abstruse	matters	generally
现在	zizi	,	关于	这	积分	的	这	罗盘	,	和	这样的	奥	事情	一般来说

,

,
,

现在，子子，关于罗盘方位以及其他这类深奥的事情，

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]['sænskrɪt] ; [jet] , “ [oʊ] , [jes] ,

had	no	more	idea	than	I	have	of	Sanskrit	;	yet	,	“	Oh	,	yes	,
有	不	更多的	主意	比	我	有	的	梵文	;	然而	,	“	哦	,	是的	,

他对梵语的了解和我一样少；然而，“哦，是的，

[maɪ] [ruːm] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .

my	room	gives	to	the	noon	,	”	she	answered	,	without	turning	a	hair	.
我的	房间	给予	到	这	中午	,	”	她	回答	,	没有	转弯	一个	头发	.

“我的房间一直开放到中午，”她面不改色地回答道。

“ [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ruːm] . — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	And	,	anyhow	,	it	is	a	very	nice	room	.	—	Come	and	see	,	”	she	added	,
“	和	,	无论如何	,	它	是	一个	非常	好的	房间	.	—	来	和	看	,	”	她	额外	,

[ɪm'pʌlsɪvli] .

impulsively	.
冲动地	.

“而且，不管怎样，这房间很不错。——来看看吧。”她突然补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”

“	I	should	be	charmed	to	show	you	.	”
“	我	应该	是	迷住了	到	展示	你	.	”

“我很乐意带你去看。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?

“	I	suppose	it	will	be	all	right	?
“	我	认为	它	将要	是	全部	正确的	?

我想应该没问题吧?

" ['elinə; -,nɔ:] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	Elinor	asked	of	me	.
"	埃莉诺	问	的	我	.

“埃莉诺问我。”

“ [oʊ] , [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , " [aɪ] [ˌækwɪ'es] .

“	Oh	,	no	worse	than	the	rest	,	"	I	acquiesced	.
"	哦	,	不	更糟	比	这	休息	,	"	我	默许	.

“哦，不比其他人更糟，”我勉强说道。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [ˌes 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks] .

And	so	we	took	a	cab	,	and	were	driven	to	the	Rue	St	.	Jacques	.
和	所以	我们	采取	一个	出租车	,	和	是	驱动	到	这	后悔	英石	.	雅克	.

于是我们打车去了圣雅克街。

['mædəm] [dʒe'mein] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:tɪŋ] - [haʊs] .

Madame	Germaine	parted	from	us	at	the	threshold	of	the	eating	-	house	.
夫人	杰曼	分手了	从	我们	在	这	临界点	的	这	吃	-	房子	.

杰曼夫人和我们在餐馆门口告别。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rk] [mɔ:n'soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] ,

“	I	have	an	engagement	in	the	Parc	Monceau	,	"	she	informed	us	,
"	我	有	一个	订婚	在	这	公园	蒙索	,	"	她	知情的	我们	,

“我在蒙索公园有一场演出，”她告诉我们。

[ɪn][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

in	the	candour	of	her	heart	.
在	这	坦率	的	她	心	.

在她坦诚的内心深处。

['zi:zi:] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [taʊn] .

Zizi	jeered	at	her	a	good	deal	as	we	drove	across	the	town	.
zizi	嘲笑	在	她	一个	好的	交易	作为	我们	驾驶	穿过	这	镇	.

开车穿过小镇时，齐齐不停地嘲笑她。

“ [hɜ:r; hər] ['rɪbənz] — [haɪn] ?

“	Her	ribbons	—	hein	?
"	她	丝带	—	海因	?

“她的丝带——嗯？”

[hɜ:r; hər]['gɑ:g(ə)l] - [aɪz] !

Her	goggle	-	eyes	!
她	护目镜	-	眼睛	!

她那双大眼睛！

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]

Not	at	all
不是	在	全部

一点也不

[kɑ:m] [ɪl] [foʊ] .

comme	il	faut	.
comme	il	错误	.

comme il faut.

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] .

But	a	brave	girl	.
但	一个	勇敢的	女孩	.

但她是个勇敢的女孩。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

She	loves	me	like	a	sister	.
她	爱	我	喜欢	一个	姐姐	.

她像对待亲姐妹一样爱我。

[mə'sjɜːr] [smaɪlz] .
Monsieur **smiles** **.**
先生 微笑 .

先生笑了。

[noʊ] , [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
No **,** **word** **of** **honour** **,** **it** **is** **not** **as** **you** **think** **.**
不 , 单词 的 荣誉 , 它 是 不是 作为 你 思考 .

不，以我的荣誉担保，事情并非你想的那样。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz]['ziːziː] [θɔːt] [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [smaɪld] ; [bʌt; bət]
" **If** **I** **had** **thought** **as** **Zizi** **thought** **I** **thought** **,** **I** **shouldn't** **have** **smiled** **;** **but**
" 如果 我 有 想法 作为 zizi 想法 我 想法 , 我 不应该 有 微笑 ; 但
[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

"如果我像子子以为的那样想，我就不会笑了；但她，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
of **course** **,** **couldn't** **be** **expected** **to** **understand** **that** **.**
的 课程 , 不能 是 预期的 到 理解 那 .

当然，这不可能指望他们理解。

" [pʊr] [dʒe'mein] !
" **Poor** **Germaine** **!**
" 贫穷的 杰曼 !

"可怜的杰曼！"

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] - , ['mɑːrð] - .
Her **real** **name** **is** **Gobbeau** **,** **Marthe** **Gobbeau** **.**
她 真实的 姓名 是 - , 玛尔特 - .

她的真名是戈博，玛尔特·戈博。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ʌgli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [pər'hæps] ,
She **is** **stupid** **and** **ugly** **,** **but** **she** **is** **good** **-** **natured** **,** **"** **which** **was** **more** **,** **perhaps** **,**
她 是 愚蠢的 和 丑陋的 , 但 她 是 好的 - 自然 , " 哪个 曾是 更多的 , 也许 ,

她又笨又丑，但心地善良"，这或许更重要。

[ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk] .
than **one** **could** **say** **with** **truth** **of** **her** **little** **critic** **.**
比 一 可以 说 和 真相 的 她 小的 评论家 .

比她的小批评家所说的还要真实。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən] [ɪn][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [diː] ['belvɪl] . "
" **Her** **mother** **is** **an** **ouvreuse** **in** **the** **Théâtre** **de** **Belleville** **.** **"**
" 她 母亲 是 一个 ouvreuse 在 这 剧院 德 贝尔维尔 . "

"她的母亲是贝尔维尔剧院的一件作品。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? " ['kwiərid] ['elinə; -ˌnɔː] .
" **And** **her** **father** **?** **"** **queried** **Elinor** **.**
" 和 她 父亲 ? " 查询 埃莉诺 .

"那她父亲呢？"埃莉诺问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小姐》及其他故事(Mademoiselle Miss, and Other Stories)
第3/6页

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ！ ” [kraɪd] ['ziːziː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

“	Her	father	!	”	cried	Zizi	,	and	she	was	about	to	continue	,
“	她	父亲	！	”	哭	zizi	,	和	她	曾是	关于	到	继续	,

“她爸爸！”子子喊道，她正要继续说下去，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['ɛlɪnɔːrz] ['ʌnsəˌfisti'keiʃən] .

when	it	occurred	to	her	to	respect	Elinor's	unsophistication	.
什么时候	它	发生	到	她	到	尊重	埃莉诺的	不成熟	.

她这才想到要尊重埃莉诺的朴实无华。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] , ['greɪvli] , “ [oʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

She	gave	me	a	furtive	wink	,	and	said	,	gravely	,	“	Oh	,	her	father	lives	in
她	给予	我	一个	鬼鬼祟祟	眨眼	,	和	说	,	严重地	,	“	哦	,	她	父亲	生活	在

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt] .

the	twenty	-	first	arrondissement	.
这	二十	-	第一的	区	.

她偷偷地朝我眨了眨眼，然后严肃地说：“哦，她父亲住在二十一区。”

” ['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌærõ'dɪsmənts] [ʌv; əv]['pærɪs] ['nʌmbər] ['oʊnli] ['twenti] ,

”	Elinor	was	not	aware	that	the	arrondissements	of	Paris	number	only	twenty	,
”	埃莉诺	曾是	不是	意识到的	那	这	区	的	巴黎	数字	仅有的	二十	,

“埃莉诺并不知道巴黎只有二十个区，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	so	she	could	not	realise	either	the	double	meaning	or	the	antiquity	of	this
和	所以	她	可以	不是	意识到	任何一个	这	双倍的	意义	或者	这	古代	的	这

[ɪ'veɪʒ(ə)n] .

evasion	.
逃避	.

因此，她既没有意识到这句话的双关含义，也没有意识到这种回避方式的古老性。

- [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] ,

Zizi's	room	was	precisely	like	a	thousand	other	rooms	in	the	Latin	Quarter	,
-	房间	曾是	恰恰	喜欢	一个	千	其他	房间	在	这	拉丁	四分之一	,

Zizi的房间和拉丁区其他上千个房间一模一样。

[ðoʊ] ['ræðər] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən][moʊst] : [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][maɪn] , [fɔːr; fər]

though	rather	more	luxurious	than	most	:	much	more	so	than	mine	,	for
尽管	相当	更多的	豪华	比	最多	:	很多	更多的	所以	比	矿	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

虽然比大多数房子都豪华得多：例如，比我的房子豪华得多。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] , [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [ə; eɪ]['soʊbər] - [hjʊd]

To	begin	with	,	she	had	a	carpet	,	her	private	property	,	a	sober	-	hued
到	开始	和	,	她	有	一个	地毯	,	她	私人的	财产	,	一个	清醒	-	有色

['brʌslz] ['kɑːrpɪt] ,

Brussels	carpet	,
布鲁塞尔	地毯	,

首先，她有一张地毯，那是她的私人财产，一张色调素雅的布鲁塞尔地毯。

[ðæt] ['kʌvərd] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɔ:r] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:r] [tʃerz] , [i:tʃ] ['præktɪkəbl]

that	covered	almost	the	entire	floor	;	then	she	had	four	chairs	,	each	practicable
那	涵盖	几乎	这	全部的	地面	;	然后	她	有	四	椅子	,	每个	切实可行的

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] ;

and	reasonably	fresh	-	looking	;
和	合理	新鲜的	-	寻找	;

那几乎覆盖了整个地板；然后她有四把椅子，每把椅子都很实用，而且看起来也比较新；

[hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ,

her	bed	was	enriched	by	a	counterpane	of	crimson	silk	,
她	床	曾是	富含	经过	一个	床罩	的	赤红	丝绸	,

她的床上铺着一块深红色的丝绸床罩，更显华丽。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	crimson	too	were	the	hangings	over	it	.
和	赤红	也	是	这	绞刑	超过	它	.

挂在它上面的帷幔也是深红色的。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [ænd; ənd] ['epək] ,

The	walls	were	decorated	in	the	prevailing	style	of	her	class	and	epoch	,
这	墙壁	是	装饰	在	这	盛行	风格	的	她	班级	和	时代	,

[wɪð; wɪθ] [ˌtæmbə'ri:nz] ,

with	tambourines	,
和	铃鼓	,

墙壁上装饰着她所处阶层和时代的流行风格，有铃鼓之类的物件。

[tɔɪ] ['trʌmpits] , ['empti] ['bɑ:nbɑ:n][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][tɪn] - [tæks] .

toy	trumpets	,	empty	bonbon	boxes	,	and	so	forth	,	hung	from	tin	-	tacks	.
玩具	小号	,	空的	糖果	盒子	,	和	所以	前进	,	悬挂	从	锡	-	图钉	.

玩具喇叭、空糖果盒等等，都用锡钉挂起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['klenlinəs]

But	the	chief	impression	that	you	got	of	the	room	was	one	of	cleanliness
但	这	首席	印象	那	你	得到	的	这	房间	曾是	一	的	清洁

[ænd; ənd]['ɔ:rdər] :

and	order	:
和	命令	:

但房间给人的主要印象是干净整洁：

['zi:zi:] , [stɪl] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [slɪps] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [wʌz; wəz] [frentʃ] .

Zizi	,	still	for	all	slips	of	hers	,	was	French	.
zizi	,	仍然	为了	全部	滑倒	的	她的	,	曾是	法语	.

尽管齐齐有时会说错话，但她仍然是法国人。

“ [haʊ] ['veri] [ni:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [ni:t] , ” ['elinə; -ˌnɔ:] ['mɜ:mɜd] , [ɪn] ['evɪdənt]

“	How	very	neat	it	is	,	how	exquisitely	neat	,	”	Elinor	murmured	,	in	evident
“	如何	非常	整洁的	它	是	,	如何	精美绝伦	整洁的	,	”	埃莉诺	低声说道	,	在	明显

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“真是太整洁了，太精致了，”埃莉诺喃喃自语，显然很惊讶。

['zi:zi:] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]['prɑ:pər][praɪd] .

Zizi	smiled	complacently	,	—	with	what	they	call	proper	pride	.
zizi	微笑	自满地	,	—	和	什么	他们	称呼	恰当的	自豪	.

Zizi露出了得意的笑容，带着他们所谓的“应有的自豪感”。

“ ['pɑ:][mæl] , [haɪn] ?

“	Pas	mal	,	hein	?
“	帕斯	马尔	,	海因	?

“Pas mal, hein?”

['æsɪz] [ʃiːk] , [eɪ] ? ″ [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] [traɪ'ʌmfəntli] .

Asses	**chic**	**,**	**eh**	**?**	**″**	**she**	**questioned**	**,**	**whilst**	**her**	**eyes**	**snapped**	**triumphantly**	**.**
亚斯	时尚	,	嗯	?	″	她	被质问	,	而	她	眼睛	啪啪	凯旋而归	.

“屁股很时髦，是吧？”她问道，同时得意地瞥了一眼。

“ [jes] , ” ['elinə; -ˌnɔː] [əd'mɪtɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [duː] [nɔːrθ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Elinor**	**admitted**	**,**	**“**	**it**	**is**	**very**	**nice**	**,**	**but**	**—**	**it**	**looks**	**due**	**north**	**.**
″	是的	,	″	埃莉诺	承认	,	″	它	是	非常	好的	,	但	—	它	看起来	到期的	北	.

“是的，”埃莉诺承认道，“这里很漂亮，但是——它看起来正对着北方。”

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['θiːsɪs] ,

”	**And**	**she**	**proceeded**	**to**	**develop**	**her**	**favourite**	**hygienic**	**thesis**	**,**
″	和	她	继续	到	发展	她	最喜欢的	卫生	论文	,

于是她继续阐述她最喜欢的卫生学论点，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [wel] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

to	**the**	**effect**	**that**	**no**	**one**	**could**	**keep**	**well**	**who**	**lived**	**in**	**a**	**room**	**that**	**had**	**no**
到	这	影响	那	不	一	可以	保持	出色地	WHO	居住地	在	一个	房间	那	有	不

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

也就是说，住在没有阳光的房间里的人不可能保持健康。

[ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ziːziː][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] .

the	**application**	**being**	**that**	**Zizi**	**must**	**change**	**her**	**quarters**	**.**
这	应用	存在	那	zizi	必须	改变	她	四分之一	.

申请内容是：Zizi 必须换宿舍。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['riːəli] [dɪd] “ [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

To	**-**	**morrow**	**,**	**Monday**	**,**	**she**	**must**	**find**	**a**	**room**	**that**	**really**	**did**	**“**	**give**	**to**	**the**
到	-	明天	,	周一	,	她	必须	寻找	一个	房间	那	真的	做过	″	给	到	这

[nuːn] ;

noon	**;**
中午	;

明天，星期一，她必须找到一个真正“能到中午”的房间；

″ [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [və'ʃɛt] ,

”	**and**	**at**	**three**	**o'clock**	**we**	**would**	**meet**	**her**	**at**	**the**	**Vachette**	**,**
″	和	在	三	点钟	我们	会	见面	她	在	这	牛	,

“下午三点，我们会在瓦谢特旅馆和她碰面。”

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**go**	**with**	**her**	**to**	**inspect**	**it**	**.**
和	去	和	她	到	检查	它	.

和她一起去查看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] .

Of	**course**	**we**	**were**	**to**	**pay**	**the**	**rent**	**.**
的	课程	我们	是	到	支付	这	租	.

当然，房租是我们要付的。

“ [maɪ] [dɪr] ['elinə; -ˌnɔː] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]['ziːziː] ,

“	**My**	**dear**	**Elinor**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**when**	**we**	**had**	**taken**	**leave**	**of**	**Zizi**	**,**
″	我的	亲爱的	埃莉诺	,	″	我	说	,	什么时候	我们	有	已采取	离开	的	zizi	,

“我亲爱的埃莉诺，”我告别齐齐后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [bə'nevələnt] [skiːmz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**discourage**	**you**	**,**	**but**	**your**	**benevolent**	**schemes**	**will**	**come**	**to**
″	我	是	对不起	到	阻碍	你	,	但	你的	仁慈	方案	将要	来	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

“我很遗憾要打击你的积极性，但你那些善意的计划终将一事无成。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

She	won't	change	her	lodgings	,	and	she	won't	change	her	mode	of	life	.
她	惯于	改变	她	住宿	,	和	她	惯于	改变	她	模式	的	生活	.

她不会改变住处，也不会改变生活方式。

[wiː; wi] [wʊd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['redi] [kæʃ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

We	would	much	better	have	given	her	a	little	ready	cash	,	and	got	rid	of	her	.
我们	会	很多	更好的	有	给定	她	一个	小的	准备好	现金	,	和	得到	摆脱	的	她	.

我们当初最好给她一些现金，然后把她打发走。

[æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] , [ɪf] ['oʊnli] [æd] ['ɪntərɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wʊd] ['wɪri] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

An	endeavour	to	be	respectable	,	if	only	ad	interim	as	it	were	,	would	weary	her	too	much	.
一个	努力	到	是	可敬	,	如果	仅有的	广告	临时	作为	它	是	,	会	厌倦	她	也	很多	.

即使只是暂时的，努力表现得体面也会让她感到太疲惫。

[juː; jʊ] ['ræʃli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	rashly	promised	to	see	that	she	wanted	for	nothing	.
你	贸然	承诺	到	看	那	她	通缉	为了	没有什么	.

你草率地承诺要让她衣食无忧。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ? — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] .

Can	you	see	that	she	has	plenty	of	excitement	?	—	which	is	the	breath	of	her	nostrils	.
能	你	看	那	她	有	很多	的	激动	?	—	哪个	是	这	气息	的	她	鼻孔	.

你看她有多兴奋？——从她鼻孔的呼吸就能看出来。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɔː] [bæk] ;

To	-	morrow	she	will	draw	back	;
到	-	明天	她	将要	画	后退	;

明天她将撤退；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ək'sept] [jʊr; jər] [bɪgə(r)] ['ɔːfər] ,

she	will	tell	you	that	on	the	whole	she	finds	she	can't	accept	your	bigger	offer	,
她	将要	告诉	你	那	在	这	所有的	她	发现	她	不能	接受	你的	大	提供	,

她会告诉你，总的来说，她觉得她无法接受你更高的报价。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [frænŋks] . ”

and	will	renew	her	request	for	fifty	francs	.	”
和	将要	更新	她	要求	为了	五十	法郎	.	”

她将再次要求五十法郎。

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['soʊlləs] ['sɪnɪk] ,

“	If	I	didn't	know	you	weren't	,	I	should	think	you	were	a	perfectly	soulless	cynic	,
“	如果	我	没有	知道	你	不是	,	我	应该	思考	你	是	一个	完美	无魂	犬儒	,

“如果我不知道你不是那样的人，我会认为你是一个彻头彻尾的冷酷无情的愤世嫉俗者。”

” [wʌz; wəz] ['ɛlɪnɔːrz] [rɪ'dʒɔɪndər] .

”	was	Elinor's	rejoinder	.
”	曾是	埃莉诺的	回复	.

“这是埃莉诺的回答。”

[bʌt; bət] , ['sɪnɪk] [ɔːr][noʊ] ['sɪnɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

But	**,**	**cynic**	**or**	**no**	**cynic**	**,**	**I**	**was**	**right**	**.**
但	,	犬儒	或者	不	犬儒	,	我	曾是	正确的	.

但是，不管你是否愤世嫉俗，我的判断都是正确的。

['elinə; -ˌnɔː] , [ɪn] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['ziːziː][æt; ət] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Elinor	**,**	**in**	**agreeing**	**to**	**meet**	**Zizi**	**at**	**Vachettes**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**had**	**forgotten**
埃莉诺	,	在	同意	到	见面	zizi	在	小牛	在	这	明天	,	有	被遗忘的

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

a	**previous**	**engagement**	**,**
一个	以前的	订婚	,

埃莉诺答应第二天在瓦切特餐厅与齐齐见面，却忘记了之前已有的约会。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ə'loʊn] , [tʃɑːrdʒd]

which	**she**	**remembered**	**afterwards**	**;**	**so**	**I**	**went**	**to**	**the**	**rendezvous**	**alone**	**,**	**charged**
哪个	她	记得	然后	;	所以	我	去	到	这	会合	独自的	,	带电

, [haʊ'evər] ,

,	**however**	**,**
,	然而	,

她后来记起了这件事；所以我独自一人去了约会地点，不过，我被指控了。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɝz] [tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ] [maɪt] [diːm] [best] .

with	**full**	**powers**	**to**	**act**	**as**	**I**	**might**	**deem**	**best**	**.**
和	满的	权力	到	行为	作为	我	可能	认为	最好的	.

我拥有充分的权力，可以按照我认为最合适的方式行事。

['ziːziː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['aʊər] [leɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] , [ə'pærəntli] ;

Zizi	**was**	**a**	**quarter**	**-**	**hour**	**late**	**,**	**but**	**she**	**didn't**	**mind**	**that**	**,**	**apparently**	**;**
zizi	曾是	一个	四分之一	-	小时	晚的	,	但	她	没有	头脑	那	,	显然	;

Zizi迟到了15分钟，但她似乎并不在意；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

at	**any**	**rate**	**she**	**vouchsafed**	**no**	**apology**	**for**	**having**	**kept**	**me**	**waiting**	**.**
在	任何	速度	她	担保	不	道歉	为了	拥有	保留	我	等待	.

总之，她没有为让我久等而道歉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

She	**made**	**haste**	**to**	**let**	**me**	**know**	**that**	**she**	**couldn't**	**possibly**	**change**	**her**	**lodgings**	**;**
她	制成	匆忙	到	让	我	知道	那	她	不能	可能	改变	她	住宿	;

她赶紧告诉我，她不可能更换住处；

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] : [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn]

she	**hadn't**	**even**	**looked**	**for**	**others**	**:**	**her**	**mother**	**wouldn't**	**hear**	**of**	**it**	**,**	**for**	**one**
她	之前没有	甚至	看起来	为了	其他的	:	她	母亲	不会	听到	的	它	,	为了	一

[θɪŋ] ;

thing	**;**
事物	;

她甚至都没去找过其他人：首先，她母亲根本不会同意；

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [frendz] ?

and	**then**	**—**	**her**	**friends**	**?**
和	然后	—	她	朋友们	?

然后——她的朋友们呢?

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['mʌðərz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [siːmz] [ɪn'kɑːŋgruəs] :

They	**all**	**have**	**mothers**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**though**	**the**	**notion**	**seems**	**incongruous**	**:**
他们	全部	有	母亲们	,	不知何故	或者	其他	,	尽管	这	概念	似乎	不协调	:

尽管这种说法似乎有些矛盾，但她们都有母亲，无论以何种方式：

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

yet	**I**	**suppose**	**it's**	**only**	**natural**	**.**
然而	我	认为	它是	仅有的	自然的	.

但我认为这也是人之常情。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] [oʊld][seɪdʒ] [fem] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] - [ˌmɔnt'mʌtə]

Zizi's	was	a	purple	-	faced	old	sage	femme	from	the	purlieus	of	'	Montmartre
-	曾是	一个	紫色的	-	面对	老的	圣人	女性	从	这	普利厄斯	的	-	蒙马特

.

:

.

Zizi's 是一位来自蒙马特郊区的紫脸老妇人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	taken	counsel	with	her	mother	,	she	said	,
她	有	已采取	法律顾问	和	她	母亲	,	她	说	,

她说，她已经向母亲咨询过了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][ə'boʊd] .

and	her	mother	wouldn't	hear	of	her	changing	her	abode	.
和	她	母亲	不会	听到	的	她	变化	她	住所	.

她母亲坚决不让她搬家。

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [frendz] ?

And	then	—	her	friends	?
和	然后	—	她	朋友们	?

然后——她的朋友们呢?

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] , [ðeɪ] [wʊd]

When	they	came	to	see	her	,	and	found	that	she	had	moved	,	they	would
什么时候	他们	来了	到	看	她	,	和	成立	那	她	有	已搬	,	他们	会

[biː; bi] [dɪs'pliːzd] ;

be	displeased	;
是	不高兴	;

当他们来看她时，发现她已经搬走了，他们会不高兴的;

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

they	wouldn't	follow	her	up	.
他们	不会	跟随	她	向上	.

他们不会再跟进她了。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [ðæt] ['frendʃɪp]

Business	is	business	,	after	all	,	but	in	our	youth	we	were	taught	that	friendship
商业	是	商业	,	后	全部	,	但	在	我们的	青年	我们	是	教授	那	友谊

['iznt] .

isn't	.
不是	.

生意毕竟是生意，但我们从小就被教导友谊不是生意。

['enihaʊ] , ['ziːziː] [fɔː'sɔː] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['frendləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

Anyhow	,	Zizi	foresaw	herself	quite	friendless	if	she	moved	.
无论如何	,	zizi	预见	她自己	相当	没有朋友	如果	她	已搬	.

总之，齐齐预感到如果搬家，她会变得非常孤单。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ruːm] [ɪz] ['veri] [wel] .

“	But	my	room	is	very	well	.
“	但	我的	房间	是	非常	出色地	.

“但是我的房间很好。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mædəm] [wɑːnt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [waɪ] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

If	you	and	Madame	want	to	support	me	,	why	not	support	me	there	?
如果	你	和	夫人	想	到	支持	我	,	为什么	不是	支持	我	那里	?

如果你和夫人想支持我，为什么不去那里支持我呢?

" [aɪ] ['ekəud] , ['ræðər] ['fi:bli] [pər'hæps] , ['ɛlɪnɔ:rz] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ;

" I echoed , rather feebly perhaps , Elinor's lecture on the advantages of sunlight ;

" 我 回声 , 相当 虚弱地 也许 , 埃莉诺的 演讲 在 这 优势 的 阳光 ;

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

and in any case ,

和 在 任何 案件 ,

我附和着埃莉诺关于阳光益处的演讲，虽然可能有些无力；无论如何，

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , [dɪ'zaɪərəs][æz; əz] ['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] " [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ,

I told her , desirous as Madame and I were to " support her ,

我 讲述 她 , 渴望 作为 夫人 和 我 是 到 " 支持 她 ,

我告诉她，尽管我和夫人很想"支持她"，

" [wi:; wi] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]

" we positively declined to permit ourselves that indulgence , unless she took a

" 我们 积极地 拒绝 到 允许 我们自己 那 放纵 , 除非 她 采取 一个

['sʌni] [ru:m] :

sunny room :

阳光明媚 房间 :

"除非她住阳光充足的房间，否则我们断然拒绝给予她这种宽容：

[wʌt] [wi:; wi] ['ri:əli] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [wel] ;

what we really wished was to help her to get well ;

什么 我们 真的 希望 曾是 到 帮助 她 到 得到 出色地 ;

我们真正希望的是帮助她康复；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [get] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['æspekt] ;

we were persuaded that she couldn't get well in a northern aspect ;

我们 是 被说服 那 她 不能 得到 出色地 在 一个 北方 方面 ;

我们确信她朝北的天气不好；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [θroʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and we had no sort of eagerness to throw our money from the

和 我们 有 不 种类 的 渴望 到 扔 我们的 钱 从 这

['wɪndoʊz] .

windows .

视窗 .

我们一点也不热衷于把钱从窗户扔出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] ['aʊər; ɑ:r] ['məutivz] :

It was pretty clear to me that she had begun to distrust our motives :

它 曾是 漂亮的 清除 到 我 那 她 有 开始 到 怀疑 我们的 动机 :

[sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] ,

such unaccustomed kindness ,

这样的 不习惯 仁慈 ,

我很清楚地感觉到她开始怀疑我们的动机：这种不寻常的善意，

[sʌtʃ] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] , [bɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [feɪs] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] .

such reckless extravagance , bore on their face a suspicious look .

这样的 鲁莽 奢侈 , 钻孔 在 他们的 脸 一个 可疑的 看 .

这种肆无忌惮的挥霍，让他们脸上露出了怀疑的神色。

" [et] [sɛt] [deɪm] ?

" Et cette dame ?

" 等 cette 贵妇人 ?

"还有这位女士？"

" [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] .

" she queried .

" 她 查询 .

她问道。

“ [sɛt] [ɑːŋ'gleɪz] ?
“ Cette anglaise ?
〃 cette 英式蛋奶冻 ?

“Cette anglaise?

[kw] [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [kwɛl] [ˌem 'iː] [vɜː] ?
Qu est - ce qu'elle me veut ?
曲 est - ce qu'elle 我 蔬菜 ?

Qu est-ce qu'elle me veut?

['ɛl] [ˌiː es 'tiː][tɑː] - , [haɪn] ?
Elle est ta maîtresse , hein ?
艾丽 est ta - , 海因 ?

Elle est ta maîtresse, hein?

[fem] - , [eɪ] ?
Femme mariée , eh ?
女性 - , 嗯 ?

已婚妇女，是吗?

[et] [tɔɪ] , [ə'vɛk] [tʌn] ['peti] [er] ['seɪntiː] - - , [ˌvi 'e] !
Et toi , avec ton petit air Sainte - Nitouche , va !
等 托伊 , 和 吨 小 空气 圣特 - - , va !

还有，弗吉尼亚州圣尼图什，小空气!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , ['fɪfti] [fræŋks] , [tuː; tə] [bai] ['medsnz] , [tuː; tə]
I'll tell you what : give me some money , fifty francs , to buy medicines , to
患病的 告诉 你 什么 : 给 我 一些 钱 , 五十 法郎 , 到 买 药物 , 到
[peɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
pay a doctor .
支付 一个 医生 .

我告诉你吧：给我点钱，五十法郎，让我买药，付给医生钱。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

['fɪfti] [fræŋks] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] . ”
Fifty francs — it isn't much . ”
五十 法郎 — 它 不是 很多 . 〃

五十法郎——不算多。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] .
“ Yes , it is , my dear , ” I retorted .
〃 是的 , 它 是 , 我的 亲爱的 , 〃 我 反驳 .

“是的，亲爱的，”我反驳道。

“ [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .
“ It's a jolly lot , as you know very well .
〃 它是 一个 快乐的 很多 , 作为 你 知道 非常 出色地 .

“他们真是一群快乐的人，你很清楚这一点。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][pɑːrt] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]
But still , if you prefer the part , when you might have the whole , that is your
但 仍然 , 如果 你 更喜欢 这 部分 , 什么时候 你 可能 有 这 所有的 , 那 是 你的
[ə'fer] ;
affair ;
事务 ;

但是，如果你宁愿选择部分而不是整体，那是你自己的事；

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	so	I'm	going	to	give	it	to	you	.
和	所以	我是	去	到	给	它	到	你	.

所以我要把它给你。

['oʊnli] , [maɪnd] , [ðɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

Only	,	mind	,	this	will	begin	and	end	the	whole	transaction	.
仅有的	,	头脑	,	这	将要	开始	和	结尾	这	所有的	交易	.

但请注意，这将开始并结束整个交易。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [fræŋks] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['peni] .

We	give	you	fifty	francs	,	but	we	will	never	give	you	another	penny	.
我们	给	你	五十	法郎	,	但	我们	将要	绝不	给	你	其他	一分钱	.

我们给你五十法郎，但我们再也不会给你一分钱了。

" [ðen] [aɪ] ['smʌgld] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fræŋk] [noʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] , — ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	I	smuggled	a	fifty	-	franc	note	into	her	pretty	little	hand	,	—	smuggled	it	,
"	然后	我	走私	一个	五十	-	法郎	笔记	进入	她	漂亮的	小的	手	,	—	走私	它	,

然后我偷偷地把一张五十法郎的钞票塞进了她漂亮的小手里——偷偷地塞了进去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːnsəmətɜːz] ['ʃʊdənt] [siː] .

so	that	the	waiters	and	the	other	consommateurs	shouldn't	see	.
所以	那	这	服务员	和	这	其他	消费者	不应该	看	.

以免被服务员和其他顾客看到。

[bʌt; bət]['ziːziː][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [fɔːls] [ʃeɪm] .

But	Zizi	was	troubled	by	no	such	false	shame	.
但	zizi	曾是	麻烦	经过	不	这样的	错误的	耻辱	.

但子子却没有这种虚假的羞耻感。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [noʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	smoothed	the	note	out	,	and	held	it	up	to	the	light	,	scrutinising	it
她	平滑	这	笔记	出去	,	和	握住	它	向上	到	这	光	,	仔细审查	它

['rɪgərəsli] .

rigorously	.
严格地	.

她把纸条抚平，举到光下仔细端详。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [ʃiː; ʃi] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]

Having	satisfied	herself	that	it	wasn't	a	counterfeit	,	she	crammed	it	into	a	small
拥有	使满意	她自己	那	它	不是	一个	伪造	,	她	拥挤	它	进入	一个	小的

['sɪlvər] [pɜːrs] ,

silver	purse	,
银	钱包	,

她确认这不是赝品后，便把它塞进了一个小小的银钱包里。

[kloʊzd] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'kʌlt] ['fiːmeɪl] ['pɑːkɪt] .

closed	the	purse	with	a	snap	,	and	buried	it	in	an	occult	female	pocket	.
关闭	这	钱包	和	一个	折断	,	和	埋葬	它	在	一个	神秘学	女性	口袋	.

她啪的一声合上了钱包，然后把它藏进了一个神秘的女性口袋里。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [tɛs] [bɔːn] , [tɔɪ] .

At	last	she	turned	her	face	towards	mine	,	and	said	,	"	T'es	bon	,	toi	.
在	最后的	她	转向	她	脸	向	矿	,	和	说	,	"	是	邦	,	托伊	.

最后她把脸转向我，说道："T'es bon, toi.

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] .

That	will	bring	you	luck	.
那	将要	带来	你	运气	.

这会给你带来好运。

[kɪs] [ˌem 'iː] .
Kiss me .
吻 我 .

吻我。

〞 [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] .
〞 I suggested that the café was rather too public a place for kissing .
〞 我 建议 那 这 咖啡店 曾是 相当 也 民众 一个 地方 为了 接吻 .

我建议说，咖啡馆这个地方太公共了，不适合接吻。

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fræŋk] [noʊt] ['reidieitid][ɪts]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [freɪm] , [ænd; ənd]
The fifty - franc note radiated its genial warmth throughout her small frame , and
这 五十 - 法郎 笔记 辐射 它是 和蔼可亲 温暖 自始至终 她 小的 框架 , 和
[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] “ ['tʃɪpər] [ʌp] ,
she quite “ chippered up ,
她 相当 〞 碎木 向上 ,

那张五十法郎的钞票散发出温暖的光芒，洒在她娇小的身躯上，她顿时“精神振奋起来”。

〞 [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['plezntli] .
〞 and laughed and chatted with me very pleasantly .
〞 和 笑了 和 聊天 和 我 非常 愉快 .

然后他笑着和我愉快地聊了起来。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , — [sɪns] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ?
“ Why do you never come to see me , — since we live in the same house ?
〞 为什么 做 你 绝不 来 到 看 我 , — 自从 我们 居住 在 这 相同的 房子 ?

“既然我们住在同一屋檐下，为什么你从来不来看我呢？”

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] .
〞 she was good enough to ask .
〞 她 曾是 好的 足够的 到 问 .

她很有礼貌地提出了这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [weɪ] , [ə'baʊt] ['elinə; -ˌnɔː] ,
And she tried to pump me , in a naughty insinuating way , about Elinor ,
和 她 尝试 到 泵 我 , 在 一个 淘气 暗示 方式 , 关于 埃莉诺 ,
[hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] .
her benefactress .
她 慈善家 .

她用一种放荡不羁、引诱人的方式，试图套取我对她的恩人埃莉诺的了解。

[bʌt; bət]['ziːziː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ə'vəːnəs] .
But Zizi was launched upon her descent into Avernus .
但 zizi 曾是 发射 之上 她 下降 进入 阿弗纳斯 .

但齐齐是在她坠入阿弗纳斯时被发射出去的。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['hɑːloʊ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs]
Her cough got worse and worse ; her cheeks grew hollow , her whole face
她 咳嗽 得到 更糟 和 更糟 ; 她 脸颊 生长 空洞的 , 她 所有的 脸
['drægd] - ['lʊkɪŋ] ;
dragged - looking ;
拖拽 - 寻找 ;

她的咳嗽越来越严重；她的双颊凹陷，整张脸看起来都很憔悴；

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [lɔːst] [ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] .
her figure lost its elasticity .
她 数字 丢失的它是 弹性 .

她的身材失去了弹性。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːl'setoʊ] [noʊts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tɔɪlət]

She	took	to	rouge	and	powder	,	and	introduced	falsetto	notes	into	her	toilet
她	采取	到	胭脂	和	粉末	,	和	介绍	假声	笔记	进入	她	洗手间

.

:

.

她开始涂胭脂和扑粉，并在上厕所时开始用假声唱歌。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [helθ] , [hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] [tuː] :

With	her	failing	health	,	her	friends	began	to	fail	her	too	:
和	她	失败	健康	,	她	朋友们	开始	到	失败	她	也	:

随着她健康状况的恶化，她的朋友们也开始疏远她了：

[kɔfs] [ænd; ənd] ['fiːvəz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

coughs	and	fevers	and	eyes	unnaturally	bright	are	disturbing	elements	,
咳嗽	和	发烧	和	眼睛	不自然地	明亮的	是	令人不安	元素	,

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] ['frendʃɪp] .

and	put	a	strain	on	friendship	.
和	放	一个	拉紧	在	友谊	.

咳嗽、发烧和眼睛异常明亮都是令人不安的因素，会给友谊带来压力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] ,

She	had	to	seek	for	new	ones	,
她	有	到	寻找	为了	新的	一个	,

她不得不另寻新的住处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

and	was	to	be	met	with	a	good	deal	in	the	Boulevards	.
和	曾是	到	是	遇见	和	一个	好的	交易	在	这	林荫大道	.

并且在林荫大道上会遇到不错的交易。

['wenever] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es]

Whenever	she	spied	Elinor	and	me	on	her	horizon	,	she	bore	down	upon	us
每当	她	间谍	埃莉诺	和	我	在	她	地平线	,	她	钻孔	向下	之上	我们

,

,

,

每当她瞥见我和埃莉诺出现在地平线上，她就会向我们逼近。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mʌni] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spaɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

and	begged	for	money	:	and	she	was	always	spying	us	,	always	turning	up
和	乞求	为了	钱	:	和	她	曾是	总是	间谍活动	我们	,	总是	转弯	向上

;

;

;

她乞讨钱财；而且她总是监视我们，总是出现；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɔːgɪd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] .

it	seemed	as	if	she	must	have	dogged	our	footsteps	.
它	似乎	作为	如果	她	必须	有	顽强	我们的	脚步声	.

她似乎一直尾随着我们的脚步。

[ðʌs] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

Thus	you	cast	your	bread	upon	the	waters	,
因此	你	投掷	你的	面包	之上	这	水	,

于是你们把面包撒在水面上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	it	comes	back	to	you	in	the	fulness	of	time	.
和	它	来	后退	到	你	在	这	充满	的	时间	.

时机成熟时，它终会回到你身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,

She	was	French	,	as	I	have	remarked	before	:	but	she	showed	no	discretion	,
她	曾是	法语	,	作为	我	有	评论	前	:	但	她	显示	不	审慎	,

正如我之前提到的，她是法国人；但她毫无谨慎可言。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪz] [ɔːr] [əˈkeiʒənz] .

and	no	respect	for	places	or	occasions	.
和	不	尊重	为了	地方	或者	场合	.

不尊重场所和场合。

[nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [ˈðerfɔːr] , [hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

Not	infrequently	,	therefore	,	her	familiar	hailings	of	us	were	embarrassing	.
不是	不常	,	所以	,	她	熟悉的	欢呼	的	我们	是	尴尬的	.

因此，她亲切地向我们打招呼常常让我们感到尴尬。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [vəˈʃɛt] ,

By	and	by	she	acquired	a	light	-	hearted	habit	of	entering	the	Vachette	,
经过	和	经过	她	获得	一个	光	-	心地	习惯	的	进入	这	牛	,

[ˈɔːrdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

ordering	what	she	would	,
订购	什么	她	会	,

渐渐地，她养成了一个轻松愉快的习惯，那就是走进“小牛”酒馆，点自己想吃的东西。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [skɔːrd] [tuː; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

and	leaving	it	to	be	scored	to	my	account	;	and	I	had	to
和	离开	它	到	是	得分	到	我的	帐户	;	和	我	有	到

[rɪˈmɑːnstreɪt] .

remonstrate	.
抗议	.

结果却被记入我的账户；我不得不提出抗议。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˈɛlɪnɔːrz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

At	last	she	found	out	Elinor's	address	,	and	called	upon	her	.
在	最后的	她	成立	出去	埃莉诺的	地址	,	和	称为	之上	她	.

她最终找到了埃莉诺的住址，并去拜访了她。

[bʌt; bət][ˈelinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	Elinor	was	going	to	London	the	next	day	;	so	nothing	came	of	that	.
但	埃莉诺	曾是	去	到	伦敦	这	下一个	天	;	所以	没有什么	来了	的	那	.

但埃莉诺第二天就要去伦敦，所以这件事也就不了了之了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsembər] ; [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ˈziːziː][bɪˈgæn][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

This	was	in	December	;	and	early	in	the	same	month	Zizi	began	to	keep	her
这	曾是	在	十二月	;	和	早期的	在	这	相同的	月	zizi	开始	到	保持	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

那是十二月；同月的月初，齐齐开始拥有自己的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈveri] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [kɔft] [pərˈpetʃuəli] .

She	was	probably	very	ill	;	she	coughed	perpetually	.
她	曾是	大概	非常	患病的	;	她	咳嗽	永恒地	.

她可能病得很重，一直咳嗽个不停。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈrækt] [wɪˈðaʊt]

She	coughed	a	good	deal	when	it	wasn't	necessary	,	and	only	racked	without
她	咳嗽	一个	好的	交易	什么时候	它	不是	必要的	,	和	仅有的	架子	没有

[rɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [tʃest] ,

relieving	her	poor	chest	,
缓解	她	贫穷的	胸部	,

她咳嗽不止，即使没有必要，而且胸口也只是干呕，毫无缓解作用。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [nəːvs] .

to	say	nothing	of	her	neighbours	'	nerves	.
到	说	没有什么	的	她	邻居	-	神经	.

更别提她邻居们有多紧张了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [kɔːf] , [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	used	to	urge	her	to	control	her	cough	,	not	to	cough	when	she	could	help	it	;
我	用过的	到	敦促	她	到	控制	她	咳嗽	,	不是	到	咳嗽	什么时候	她	可以	帮助	它	;

我过去常常劝她控制咳嗽，能忍就忍，不要咳嗽；

[bʌt; bət] [self] - [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

but	self	-	control	of	any	sort	was	beyond	her	tradition	;
但	自己	-	控制	的	任何	种类	曾是	超过	她	传统	;

但任何形式的自制力都与她的传统格格不入；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] .

and	she	would	always	cough	at	the	slightest	impulse	.
和	她	会	总是	咳嗽	在	这	丝毫	冲动	.

她总是动不动就咳嗽。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] ['feɪvərd] ,

Once	in	a	great	while	,	if	she	was	a	little	better	,	and	the	weather	favoured	,
一次	在	一个	伟大的	尽管	,	如果	她	曾是	一个	小的	更好的	,	和	这	天气	受青睐	,

偶尔，如果她的身体状况稍好一些，天气也合适的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ruːʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] , — [tuː; tə] “ - - [lɑː] [liːn] ,

she	would	put	on	her	rouge	and	her	finery	,	and	go	out	,	—	to	“	pécher	à	la	ligne	,
她	会	放	在	她	胭脂	和	她	服饰	,	和	去	出去	,	—	到	“	-	-	拉	线	,

她会涂上胭脂，穿上华丽的衣服，然后出去——去“钓鱼”。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	she	expressed	it	.
”	作为	她	表达	它	.

正如她所表达的那样。

[ðen] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] , [aɪ] [wʊd] [hɪr] [fər'lɔːrn] [ə'tempts] [æt; ət] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ,

Then	,	on	her	re	-	entrance	,	I	would	hear	forlorn	attempts	at	song	and	laughter	,
然后	,	在	她	关于	-	入口	,	我	会	听到	绝望	尝试	在	歌曲	和	笑声	,

然后，当她再次出现时，我会听到她绝望的歌声和笑声。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [end] [ɪn] [lɔːŋ] , ['pɪtɪf(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

which	would	inevitably	end	in	long	,	pitiful	fits	of	coughing	.
哪个	会	不可避免地	结尾	在	长的	,	可怜	适合	的	咳嗽	.

这必然会导致长时间、令人难堪的咳嗽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] ; ['ziːziː] [ɪz] [ded] ;

And	now	it	is	all	over	;	Zizi	is	dead	;
和	现在	它	是	全部	超过	;	zizi	是	死的	;

现在一切都结束了；齐齐死了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɜːr; wər][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][ænd; ənd]

and	I	am	as	much	shocked	as	if	the	event	were	inconsequent	and
和	我	是	作为	很多	震惊	作为	如果	这	事件	是	不相关的	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	,
意外	,

我感到震惊，就好像这件事完全是意料之外、毫无征兆的一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['kɔːfɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [aʊt] ['stedəli] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [pæst] .

as	if	she	hadn't	been	coughing	her	life	out	steadily	these	three	months	past	.
作为	如果	她	之前没有	到过	咳嗽	她	生活	出去	稳步	这些	三	几个月	过去的	.

仿佛过去三个月她不是一直在咳血，生命垂危似的。

[ɑː] , [wel] ,

Ah	,	well	,
啊	,	出色地	,

啊，好吧。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌnz] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['ziːziː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [nɑːt][veɪn][ænd; ənd]

the	difficulty	is	to	reconcile	one's	idea	of	Zizi	with	anything	not	vain	and
这	困难	是	到	调和	一个人的	主意	的	zizi	和	任何事物	不是	徒劳	和

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

hollow	and	make	-	believe	,
空洞的	和	制作	-	相信	,

难点在于如何将人们对Zizi的固有印象与任何不虚妄、空洞、虚假的事物调和起来。

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ; [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][soʊ] ['hɪdiəsli] ['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ]

with	anything	natural	and	sincere	;	and	death	is	so	hideously	natural	,	so
和	任何事物	自然的	和	真诚	;	和	死亡	是	所以	极其可怕	自然的	,	所以

['hɔːrəbli] [sɪn'sɪr] .

horribly	sincere	.
糟糕透了	真诚	.

与任何自然和真诚的事物一样；而死亡是如此可怕的自然，如此可怕的真诚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [θɪŋ] ,

For	the	first	time	since	her	birth	,	I	dare	say	,	she	has	done	a	sincere	thing	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	出生	,	我	敢	说	,	她	有	完毕	一个	真诚	事物	,

我敢说，这是她出生以来第一次做了一件真心实意的事。

[ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd] !

a	real	thing	,	—	she	has	died	!
一个	真实的	事物	,	—	她	有	死亡	!

真的，她去世了！

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['fɑːðər] .

THE	PRODIGAL	FATHER	.
这	浪子	父亲	.

浪子回头。

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

is	wife	had	died	some	five	and	twenty	years	before	,
是	妻子	有	死亡	一些	五	和	二十	年	前	,

他的妻子大约在二十五年前去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;

leaving	him	with	an	infant	son	upon	his	hands	;
离开	他	和	一个	婴儿	儿子	之上	他的	双手	;

留下他独自抚养幼子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]

and	she	had	made	him	promise	that	the	boy	should	be	brought	up	as	a
和	她	有	制成	他	承诺	那	这	男生	应该	是	带来	向上	作为	一个

“ [gʊd] [ə'merɪkən] .

“	good	American	.
”	好的	美国人	.

她让他保证要把这个男孩培养成一个“优秀的美国人”。

” [hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərətli] [bæd][wʌn] .

”	He	,	poor	man	,	was	a	desperately	bad	one	.
”	他	,	贫穷的	男人	,	曾是	一个	绝望地	坏的	一	.

“可怜的他，是个彻头彻尾的坏蛋。”

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ]

The	very	word	,	for	instance	,	as	he	pronounced	it	,	forgot	to	rhyme	with
这	非常	单词	,	为了	实例	,	作为	他	发音	它	,	忘了	到	韵	和

['hɜːrəkeɪn] ; [ænd; ənd] ,

hurricane	;	and	,
飓风	;	和	,

例如，他发音时，这个词本身就忘了和“飓风”（hurricane）押韵；而且，

[lest] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sed] [ə'fens] ,

lest	anybody	should	be	disposed	to	look	indulgently	upon	the	said	offence	,
免得	任何人	应该	是	处置	到	看	纵容地	之上	这	说	罪行	,

以免有人对上述罪行抱有宽容的态度，

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [pər'sɪstəntli] ['saʊndɪd] [ðə; ði][iː][ɪn][klɜːrk] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][aɪ][ɪn][dɜːrk]

I	hasten	to	add	that	he	persistently	sounded	the	e	in	clerk	unlike	the	i	in	dirk
我	趋	到	添加	那	他	持续地	听起来	这	e	在	职员	与此不同	这	我	在	短剑

.

:
.

我还要补充一点，他总是把 clerk 中的 e 发成正确的发音，而不是把 dirk 中的 i 发成正确的发音。

[bɪ'saɪdz] ([ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪl] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [tuː; tə][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns]) , [hiː; hi]

Besides	(	the	homeliness	of	the	detail	may	be	forgiven	to	its	significance	)	,	he
除了	(	这	家的感觉	的	这	细节	可能	是	已原谅	到	它是	意义	)	,	他

['sʌfərd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

suffered	his	nose	,
遭受	他的	鼻子	,

此外（考虑到细节的重要性，这种朴素的细节或许可以被原谅），他的鼻子也受了伤。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][dɪs'juːs]

as	an	instrument	for	the	communication	of	ideas	,	to	sink	into	disuse
作为	一个	乐器	为了	这	沟通	的	想法	,	到	下沉	进入	废弃

[ænd; ənd] ['ætrəfi] .

and	atrophy	.
和	萎缩	.

作为传播思想的工具，逐渐被弃用和衰落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['breɪznli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]

And	he	lived	in	London	,	and	brazenly	acknowledged	that	he	liked	it	better
和	他	居住地	在	伦敦	,	和	明目张胆	已确认	那	他	喜欢	它	更好的

[ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] .

than	New	York	.
比	新的	约克	.

他住在伦敦，并且毫不掩饰地承认他更喜欢伦敦而不是纽约。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [oʊld] [frend] , ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'si:] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [spoʊk]

A	serious	old	friend	,	writing	from	oversea	to	remonstrate	with	him	,	spoke
一个	严肃的	老的	朋友	,	写作	从	海外	到	抗议	和	他	,	辐

[ʌv; əv] ['du:ti] [ænd; ənd] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

of	duty	and	patriotism	,
的	责任	和	爱国主义	,

一位严肃的老朋友从海外写信劝诫他，谈到了责任和爱国主义。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [ðɪs] [pɜ:rt] [rɪ'plaɪ] : —

and	got	this	pert	reply	:	—
和	得到	这	活泼	回复	:	—

然后收到了这条俏皮的回复：——

“ ['du:ti] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz] ; [ænd; ənd] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

“	Duty	,	my	dear	,	is	the	last	weakness	of	great	minds	;	and	patriotism	,
“	责任	,	我的	亲爱的	,	是	这	最后的	弱点	的	伟大的	思想	;	和	爱国主义	,

“亲爱的，责任是伟大心灵最后的弱点；而爱国主义，

[æz; əz] ['mænɪfestɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [sʌtʃ] ['trævəlɪŋ] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æz; əz] [aɪ]

as	manifested	at	any	rate	by	such	travelling	fellow	-	countrymen	of	ours	as	I
作为	表现出来	在	任何	速度	经过	这样的	旅行	同伴	-	同胞们	的	我们的	作为	我

[hæv; həv] [met] [ɑ:n] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] ,

have	met	on	British	soil	,
有	遇见	在	英国	土壤	,

至少从我在英国土地上遇到的那些旅行的同胞身上就能看出这一点。

['peɪtrɪətɪzəm] [kə'rʌpts] [gʊd] ['mænərz] .

patriotism	corrupts	good	manners	.
爱国主义	腐败	好的	礼仪	.

爱国主义会腐蚀良好的礼仪。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peitriəts] [ðəm'selvz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['daɪvərz] [bɜ:rdz] , ['ɔ:rətəz] , ['ɒprəz] ,

Of	the	patriots	themselves	I	may	say	,	as	of	divers	birds	,	orators	,	operas	,
的	这	爱国者	他们自己	我	可能	说	,	作为	的	潜水员	鸟类	,	演说家	,	歌剧	,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

就爱国者本身而言，我可以像评价各种鸟类、演说家、歌剧和女性一样评价他们。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

that	they	should	be	seen	perhaps	,	but	certainly	not	heard	;	and	if	I	could	not
那	他们	应该	是	已见	也许	,	但	当然	不是	听到	;	和	如果	我	可以	不是

[tɔ:k] ,

talk	,
讲话	,

或许能被人看见，但肯定不能被人听见；如果我不能说话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

I	should	not	wish	to	live	.
我	应该	不是	希望	到	居住	.

我不想活下去。

” [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔ:l] [ðɪs] ['ræðər] [ʃɑ:kt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [waɪf] ([ə; eɪ]

”	As	a	matter	of	principle	all	this	rather	shocked	his	young	American	wife	(	a
”	作为	一个	事情	的	原则	全部	这	相当	震惊	他的	年轻的	美国人	妻子	(	一个

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] [gɜ:rl] ,

Massachusetts	girl	,
马萨诸塞州	女孩	,

“从原则上讲，这一切让他的年轻美国妻子（一位来自马萨诸塞州的女孩）感到相当震惊，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən]) ,

who	had	been	bred	in	the	straitest	sect	of	the	national	religion	)	,
WHO	有	到过	繁殖	在	这	最直的	教派	的	这	国家的	宗教	)	,

（在民族宗教最严格的教派中长大的）

[ðoʊ] [ɪn] ['præktɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['ʃeɪmləs] [æz; əz] [hɪm'self] .

though	in	practice	she	was	nearly	as	shameless	as	himself	.
尽管	在	实践	她	曾是	几乎	作为	不要脸	作为	他自己	.

但实际上，她和他一样厚颜无耻。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]

Anyhow	,	she	submitted	cheerfully	to	a	residence	in	England	,	and	forbore	to
无论如何	,	她	提交	愉快地	到	一个	住宅	在	英格兰	,	和	前钻孔	到

[drɔː] [kəm'pærəsnz] ; — [ɪn'diːd] ,

draw	comparisons	;	—	indeed	,
画	比较	;	—	的确	,

总之，她欣然接受了在英国居住的安排，并且没有进行比较；——事实上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] ,

if	she	had	drawn	them	,
如果	她	有	绘制	他们	,

如果那是她画的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'daʊndid] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt]

it	is	not	inconceivable	that	they	might	have	redounded	less	to	the	disparagement
它	是	不是	不可思议	那	他们	可能	有	大量	较少的	到	这	贬损

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['kʌntri] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] . .

of	the	elder	country	than	one	could	have	desired	.	.
的	这	长老	国家	比	一	可以	有	想要的	.	.

不难想象，他们给老牌国家带来的负面影响可能比人们预想的要小。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] -

But	then	she	fell	ill	,	and	came	to	die	,	and	was	smitten	with	home	-
但	然后	她	跌倒	患病的	,	和	来了	到	死	,	和	曾是	迷恋	和	家	-

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

但后来她生病了，最终去世，并且非常想家；

[ænd; ənd][fɑːnd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [bɪ'gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm]

and	fond	memories	of	the	land	of	her	girlhood	begot	a	sort	of	dim
和	喜爱	回忆	的	这	土地	的	她	少女时代	生	一个	种类	的	暗淡

[rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [let] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

remorse	for	the	small	place	she	had	lately	let	it	hold	in	her	affections	;
悔恨	为了	这	小的	地方	她	有	最近	让	它	抓住	在	她	情感	;

她对少女时代故土的美好回忆，让她对这片她最近才开始在心中占据如此重要位置的小地方产生了一种淡淡的遗憾；

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,

and	groping	blindly	for	something	in	the	nature	of	atonement	,
和	摸索	盲目地	为了	某物	在	这	自然	的	赎罪	,

盲目地摸索着某种赎罪之物，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

she	made	her	husband	promise	that	the	boy	should	be	educated	as	a	good
她	制成	她	丈夫	承诺	那	这	男生	应该	是	受过教育	作为	一个	好的

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

她让丈夫保证，一定要把孩子培养成一个优秀的美国人。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [skuːl] , [ænd; ənd][æt; ət]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] .

in	an	American	school	,	and	at	Harvard	College	.
在	一个	美国人	学校	,	和	在	哈佛大学	大学	.

在美国学校，以及哈佛大学。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [træns'pɔːtid] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] [nɜːrs] [tuː; tə] ['biːkən] [striːt] [ɪn]

Afterwards	,	he	transported	the	baby	and	its	nurse	to	Beacon	Street	in
然后	,	他	运输	这	婴儿	和	它是	护士	到	灯塔	街道	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

之后，他将婴儿和保姆送到了波士顿的灯塔街。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['leɪdiːz] ['perənts] .

and	deposited	them	with	the	dead	lady's	parents	.
和	已存	他们	和	这	死的	女士的	父母	.

然后将它们交给了死者的父母。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['diːsntli] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

And	as	soon	as	he	decently	could	be	returned	to	England	;
和	作为	很快	作为	他	体面地	可以	是	返回	到	英格兰	;

并且一旦他能够体面地返回英国；

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [pæst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] [krɔːst] [ðə; ði]

and	twenty	-	five	years	passed	during	which	neither	father	nor	son	crossed	the
和	二十	-	五	年	通过了	期间	哪个	两者都不	父亲	也不	儿子	交叉	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

二十五年过去了，父子二人都没有横渡大西洋。

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['frɪvələs]

This	I	am	afraid	must	be	confessed	,	that	he	was	a	very	,	very	frivolous
这	我	是	害怕的	必须	是	坦白	,	那	他	曾是	一个	非常	,	非常	轻浮

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

young	person	;
年轻的	人	;

恐怕我不得不承认，他是一个非常非常轻浮的年轻人；

— [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][æz; əz] ['dʒɔːntɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

—	he	carried	his	age	as	jauntily	as	his	gloves	and	his	walking	-	stick	,
—	他	携带	他的	年龄	作为	轻快地	作为	他的	手套	和	他的	步行	-	戳	,

他举手投足间都透着岁月的痕迹，就像他的手套和手杖一样，显得轻松自在。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	would	have	been	genuinely	surprised	if	anybody	had	spoken	of	him
和	会	有	到过	真的	惊讶	如果	任何人	有	说	的	他

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ,

as	otherwise	than	young	,
作为	否则	比	年轻的	,

如果有人说他不是年轻人，我会感到非常惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .

though	he	was	fifty	-	seven	.
尽管	他	曾是	五十	-	七	.

虽然他已经五十七岁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begərli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

With	a	beggarly	five	hundred	a	year	to	his	patrimony	,
和	一个	乞丐	五	百	一个	年	到	他的	遗产	,

他每年只有区区五百块钱留给家产，

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hæf][æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevər] [ɜːrnd]

he	lived	at	the	rate	of	half	as	many	thousand	,	he	who	had	never	earned
他	居住地	在	这	速度	的	一半	作为	许多	千	,	他	WHO	有	绝不	获得

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

a	sixpence	.
一个	六便士	.

他过着只有几千人一半的生活，而他自己却从未挣过六便士。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][taɪm] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [tuː] ['bɪzi] ['duːɪŋ]

He	had	never	had	time	,	he	said	;	he	had	been	kept	too	busy	doing
他	有	绝不	有	时间	,	他	说	;	他	有	到过	保留	也	忙碌的	正在做

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

他说他从来没有时间，他一直忙于无所事事；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [prə'dʌktɪv] ['ɪndəstri] .

he	had	found	no	leisure	for	productive	industry	.
他	有	成立	不	闲暇	为了	生产力	行业	.

他没有空闲时间从事生产性工作。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [tiːz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [wɪð; wɪθ]['vɪzɪts] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz]

What	with	teas	and	dinners	and	dances	,	with	visits	in	country	houses
什么	和	茶	和	晚餐	和	舞蹈	,	和	访问	在	国家	房屋

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

and	dashes	across	the	channel	,
和	破折号	穿过	这	渠道	,

下午茶、晚宴、舞会，还有乡间别墅的参观以及横渡英吉利海峡的短途旅行，

[wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd]

with	reading	and	conversation	,	dreaming	and	sleeping	,	his	days	and
和	阅读	和	对话	,	做梦	和	睡眠	,	他的	天	和

[naɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] ;

nights	had	been	too	full	;
夜晚	有	到过	也	满的	;

读书、交谈、做梦、睡觉，他的日子和夜晚过得太充实了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'pendɪtʃəz] [baɪ]

and	so	he	had	had	to	raise	the	balance	of	his	expenditures	by
和	所以	他	有	有	到	增加	这	平衡	的	他的	支出	经过

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛts] [ˌʌn'peɪd] .

leaving	the	greater	number	of	his	debts	unpaid	.
离开	这	更大的	数字	的	他的	债务	未付	.

因此，他不得不通过拖欠大部分债务来增加支出。

[fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [rɪ'vɜːrst] [poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] .

For	pocket	-	money	he	resorted	to	what	he	called	reversed	post	-	obits	.
为了	口袋	-	钱	他	复原	到	什么	他	称为	反转	邮政	-	讣告	.

为了赚点零花钱，他开始写他所谓的“反向讣告”。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænperənts] , [biː; bi]

His	son	would	some	day	,	by	inheritance	from	his	maternal	grandparents	,	be
他的	儿子	会	一些	天	,	经过	遗产	从	他的	母体	祖父母	,	是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

a	rich	man	;
一个	富有的	男人	;

他的儿子将来会继承外祖父母的遗产，成为一个富翁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

and	he	would	surely	not	refuse	,	on	his	father's	death	,
和	他	会	一定	不是	拒绝	,	在	他的	父亲的	死亡	,

他父亲去世后，他肯定不会拒绝。

[tuː; tə] [bai] [ʌp] [sʌtʃ] [stæmpt] ['peɪpər][æz; əz] [maɪt] [ber] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ɔːtəgræf] ;

to	buy	up	such	stamped	paper	as	might	bear	his	father's	autograph	;
到	买	向上	这样的	盖章	纸	作为	可能	熊	他的	父亲的	签名	;

买下那些可能带有他父亲亲笔签名的印花纸；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz] ([ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [set] [greɪt] [hoʊps] [ə'pɑːn] [pɑː'sterəti]) [wɜːr; wər] ['hæpi] ,

and	the	Jews	(	a	race	that	always	set	great	hopes	upon	posterity	)	were	happy	,
和	这	犹太人	(	一个	种族	那	总是	放	伟大的	希望	之上	后人	)	是	快乐的	,

犹太人（一个总是对后代寄予厚望的民族）感到高兴，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːspekt][ɪn] [vjuː] , [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['sɪksti][pər] [sent] , [pər] ['ænəm] .

with	this	prospect	in	view	,	to	accommodate	him	at	sixty	per	cent	,	per	annum	.
和	这	前景	在	看法	,	到	容纳	他	在	六十	每	中心	,	每	年	.

鉴于此，决定每年按百分之六十的比例雇用他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['luːsli] [bɪlt] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

He	was	tall	and	lean	and	loosely	built	,	much	given	to	lounging	about	in
他	曾是	高的	和	倾斜	和	松散地	建造	,	很多	给定	到	休闲	关于	在

[kwɪr] ['twɪstɪd] ['pɔstʃəz] ,

queer	twisted	postures	,
酷儿	扭曲	姿势	,

他身材高瘦，体型松散，经常以奇特的扭曲姿势懒散地躺着。

[æz; əz] [ɪf] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] ; [wer'baɪ] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	if	double	-	jointed	;	whereby	a	friend	was	led	to	suggest	for	his
作为	如果	双倍的	-	关节	;	由此	一个	朋友	曾是	引领	到	建议	为了	他的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [wen] [hɑːrd] - [ʌp] ,

consideration	that	,	when	hard	-	up	,
考虑	那	,	什么时候	难的	-	向上	,

仿佛关节灵活；因此，一位朋友建议他考虑，当经济拮据时，

[hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] [baɪ] [in'listɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] [mə'nædʒəri] [æz; əz] ['ɪndiə]

he	might	turn	an	honest	penny	by	enlisting	in	some	itinerant	menagerie	as	India
他	可能	转动	一个	诚实的	一分钱	经过	入伍	在	一些	流动	动物园	作为	印度

- ['rʌbər] [mæn] .

-	rubber	man	.
-	橡皮	男人	.

他或许可以去某个流动动物园当橡胶贩子，挣点儿钱。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌn'aːməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['veɪkənt] [ster] ;

One	of	his	eyes	met	the	world	unarmoured	,	with	a	perfectly	vacant	stare	;
一	的	他的	眼睛	遇见	这	世界	无盔甲	,	和	一个	完美	空缺	盯	;

他的一只眼睛毫无遮掩地直视着这个世界，眼神空洞而茫然；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['glɪməd] [æm'bɪgjuəsli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ʃiːld] [ʌv; əv] [glæs] .

the	other	glimmered	ambiguously	behind	a	circular	shield	of	glass	.
这	其他	闪烁	含糊不清	在后面	一个	圆	盾	的	玻璃	.

另一颗星在圆形玻璃罩后闪烁着暧昧的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['ræðər] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] ,

He	had	an	odd	,	musical	,	rather	piping	voice	,
他	有	一个	奇怪的	,	音乐	,	相当	管道	嗓音	,

他有着一种奇特的、富有音乐性、略带尖锐的嗓音，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːld] [fɔːrθ] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['wɪri] ,

in	which	he	drawled	forth	absurdities	with	such	a	plaintive	,	weary	,
在	哪个	他	拖长音	前进	荒谬之处	和	这样的	一个	哀怨	,	厌倦	,

他用一种哀怨、疲惫的语气，拖长声音说出了那些荒谬的话。

[spɔɪld] - [tʃaɪld] [ɹntə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [si:md] [tu:; tə] [hɪnt] [wɪts] ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['dru:pɪŋ]
spoiled - child intonation as seemed to hint wits tottering and spirits drooping
被宠坏了 - 孩子 语调 作为 似乎 到 暗示 智慧 颤巍巍 和 烈酒 下垂
['ʌndər] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
under an almost insupportable burden of fatigue and disappointment ;
在下面 一个 几乎 站不住脚的 负担 的 疲劳 和 失望 ;

带着被宠坏的孩子般的语气，似乎暗示着精神恍惚，情绪低落，疲惫和失望的重压几乎难以承受；

[wens] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
whence , for a stranger ,
何处 , 为了 一个 陌生人 ,

因此，对于一个陌生人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [wʌns] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [wɜ:r; wər] ['fʌni] [ɔ:r] ['oʊnli]
it was not at once easy to determine if his utterances were funny or only
它 曾是 不是 在 一次 简单的 到 决定 如果 他的 话语 是 有趣的 或者 仅有的
[ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] .
inconsequential .
无关紧要的 .

很难立即判断他的言论是滑稽可笑还是无关紧要。

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
When I first made his acquaintance , I remember ,
什么时候 我 第一的 制成 他的 熟人 , 我 记住 ,

我记得我第一次见到他时，

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['ɪmbəs(ə)l] ,
I thought for a minute or two that I had stumbled upon a tired imbecile ,
我 想法 为了 一个 分钟 或者 二 那 我 有 踉跄 之上 一个 疲劳的 白痴 ,

我有一两分钟的时间以为我偶然发现了一个疲惫的傻瓜。

— [ðen] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [wʌn] , — [ðen] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] .
— then an amusing one , — then an inspired .
— 然后 一个 有趣 一 , — 然后 一个 灵感 .

——然后是一个有趣的，——然后是一个富有灵感的。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['brændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [snɑ:b] , ['ʌðər] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [reɪk] ,
Some people branded him a snob , others a sort of metaphysical rake ,
一些 人们 品牌 他 一个 势利眼 , 其他的 一个 种类 的 形而上学的 耙 ,

有些人称他为势利眼，另一些人则称他为某种形而上学的浪荡子。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [mæn] .
but all agreed that he was an entertaining man .
但 全部 同意 那 他 曾是 一个 娱乐 男人 .

但大家都一致认为他是个很有趣的人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] - ['si:mɪŋ] ['mɑ:toʊ] [ʌv; əv]
He had translated the hitherto incomprehensible - seeming motto of
他 有 翻译 这 迄今为止 难以理解 - 似乎 座右铭 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] , “ ['ɛstri:] [ˌkju ju 'i] [fer] ,
his house , “ Estre que fayre ,
他的 房子 , “ 埃斯特 que 集市 ,

他翻译了他家那句以前看似难以理解的格言：“Estre que fayre,

” — “ [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [du:] .
” — “ To be rather than to do .
” — “ 到 是 相当 比 到 做 .

“与其做事，不如存在。”

" [tuː; tə][biː; bi] : [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['mɔːrt(ə)l] , — [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ]

"	To	be	:	to	be	on	all	sides	a	highly	developed	mortal	,	—	a	scholar	,	a
"	到	是	:	到	是	在	全部	侧面	一个	高度	发达	凡人	,	—	一个	学者	,	一个

[ˌkɑːnə'sɜːr] ,

connoisseur	,
行家	,

“成为：在各方面都高度发达的凡人——学者、鉴赏家，

[ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['helθi] ['ænɪm(ə)l] , — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][ɪn]

a	good	talker	,	an	amiable	companion	,	a	healthy	animal	,	—	was	his	aim	in
一个	好的	健谈者	,	一个	可亲	伴侣	,	一个	健康	动物	,	—	曾是	他的	目的	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

能言善辩、和蔼可亲、健康活泼——这就是他的人生目标。

[soʊ] ['nɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][eɪm] .

so	nearly	as	it	could	be	said	of	him	that	he	had	an	aim	.
所以	几乎	作为	它	可以	是	说	的	他	那	他	有	一个	目的	.

几乎可以说他有目标。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [pleɪd] [gɑːlf] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [tuː; tə] [siː]

And	therefore	he	played	golf	(	it	was	heartrending	,	he	declared	,	to	see
和	所以	他	玩	高尔夫球	(	它	曾是	令人心碎	,	他	声明	,	到	看

[haʊ] ['bædli]) ,

how	badly	)	,
如何	糟糕	)	,

因此他开始打高尔夫球（他宣称，看到自己打得这么差，真是令人心碎），

[tʊk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [fʊt] - [bɔːl] , [riːd] ['evriθɪŋ] ([seɪv] [ðə; ðɪ] [haɪ'pɜːrbəli] !

took	an	intelligent	interest	in	foot	-	ball	,	read	everything	(	save	the	hyperbole	!
采取	一个	聪明的	兴趣	在	脚	-	球	,	读	一切	(	节省	这	夸张	!

对足球产生了浓厚的兴趣，阅读了所有相关资料（除了夸张的描述！）

) [ænd; ənd] [kept] [ə'brest] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn]['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] - , ['skʌlptʃər] ,

)	and	kept	abreast	of	what	was	being	done	in	music	,	painting	'	,	sculpture	,
)	和	保留	并排	的	什么	曾是	存在	完毕	在	音乐	,	绘画	-	,	雕塑	,

[ænd; ənd] [kiˈræmiks] :

and	keramics	:
和	陶瓷	:

并密切关注音乐、绘画、雕塑和陶瓷领域的最新动态：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [went] ['hevɪli] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ʌnri'mjuːnərətiv] ['kʌltʃər] .

in	short	,	went	heavily	in	for	all	forms	of	unremunerative	culture	.
在	短的	,	去	重度	在	为了	全部	表格	的	无偿的	文化	.

简而言之，他大力推行各种无偿文化。

[ðə; ðɪ] ['θiːətər] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	theatre	he	avoided	,
这	剧院	他	避免	,

他一直避开的那家剧院

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [diːmd] ['æktɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɪ'eɪtɪv]

because	he	deemed	acting	at	its	best	but	a	bad	reflection	of	the	creative
因为	他	被认为	表演	在	它是	最好的	但	一个	坏的	反射	的	这	有创造力的

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

因为他认为表演即便发挥到极致，也只是对创意艺术的一种糟糕反映。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ,

and	at	its	worst	,	as	he	maintained	we	got	it	nowadays	,
和	在	它是	最差	,	作为	他	维持	我们	得到	它	如今	,

而最糟糕的情况，正如他所说，就是我们现在所经历的。

[ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

a	mere	infectious	disease	of	the	nervous	system	.
一个	仅仅	传染性	疾病	的	这	紧张的	系统	.

仅仅是神经系统的传染病。

['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [hʌnt] , [ʃuːt] , [fɪʃ] , [nɔːr] [iːt] [ʌv; əv] ['eni] [fleʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

Neither	would	he	hunt	,	shoot	,	fish	,	nor	eat	of	any	flesh	,	because	,	he	explained
两者都不	会	他	打猎	,	射击	,	鱼	,	也不	吃	的	任何	肉	,	因为	,	他	解释

,

,

,

他既不打猎，也不射杀动物，不捕鱼，也不吃任何肉类，因为他解释说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

it	would	be	unpleasant	to	have	to	consider	himself	a	beast	of	prey	.
它	会	是	令人不快的	到	有	到	考虑	他自己	一个	兽	的	猎物	.

把自己看作是猛兽，这对他来说很不愉快。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] [kʊk] , [haʊ'evər] ,

He	had	a	skillful	cook	,	however	,
他	有	一个	熟练	厨师	,	然而	,

然而，他有一位手艺精湛的厨师。

[ænd; ənd] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['kəmestəblz] [æz; əz] ['plʌvəz] - [egz] [ænd; ənd]

and	fared	sumptuously	every	day	on	such	comestibles	as	plovers	'	eggs	and
和	表现	奢华地	每一个	天	在	这样的	食品	作为	鸻	-	鸡蛋	和

[t'rʌflz] , [mɪlk] , ['hʌni] ,

truffles	,	milk	,	honey	,
松露	,	牛奶	,	蜂蜜	,

他们每天都享用着丰盛的食物，例如鹬蛋、松露、牛奶、蜂蜜等。

[fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ([ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ?) ,

fruits	,	and	flowers	(	is	not	the	laborious	artichoke	a	flower	?	)	,
水果	,	和	花朵	(	是	不是	这	费力的	朝鲜蓟	一个	花	?	)	,

水果和花卉（费尽心思种植的洋蓟难道不也是一种花吗？），

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [sɜːrvd] [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'lektəb(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] .

and	simple	bread	and	cheese	served	in	half	a	hundred	delectable	disguises	.
和	简单的	面包	和	奶酪	服务	在	一半	一个	百	美味的	伪装	.

还有简单的面包和奶酪，可以做出五百多种令人垂涎的美味佳肴。

[hiː; hi] [daɪnd] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;

He	dined	out	,	to	be	sure	,	six	or	seven	evenings	in	the	week	;
他	用餐	出去	,	到	是	当然	,	六	或者	七	晚上	在	这	星期	;

他每周至少有六七个晚上在外面吃饭；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɑːmisaid] [fiːsts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	these	were	Barmecide	feasts	for	him	,	and	on	coming	home	he	could
但	这些	是	巴尔梅西德	盛宴	为了	他	,	和	在	未来	家	他	可以

[sʌp] .

sup	.
上	.

但对他来说，这些是巴尔梅西德节的盛宴，回家后他就可以享用晚餐了。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	he	went	to	stay	in	the	country	he	took	his	cook	with	him	,
什么时候	他	去	到	停留	在	这	国家	他	采取	他的	厨师	和	他	,

他去乡下居住时，带上了他的厨师。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ; [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
instead of his man ; and people bore with his eccentricities because he
反而 的 他的 男人 ; 和 人们 钻孔 和 他的 怪癖 因为 他
[kʊd; kəd] [seɪ] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [θɪŋz] .
could say diverting things .
可以 说 转移注意力 事物 .

而不是他自己的人；人们忍受他的古怪行为，因为他能说些有趣的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪkjʊr] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] , [ə; eɪ]['sɪnɪk] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] , ['traɪflɪŋ]
He was an epicure , though a vegetarian , a cynic in a benignant , trifling
他 曾是 一个 美食家 , 尽管 一个 素食 , 一个 犬儒 在 一个 仁慈的 , 琐事
[wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,
way , and a pessimist ,
方式 , 和 一个 悲观主义者 ,

他是个美食家，虽然是素食主义者；他是个愤世嫉俗者，但态度温和而轻浮；他还是个悲观主义者。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [wʌn] .
though a debonair one .
尽管 一个 风度翩翩 一 .

虽然他风度翩翩。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] ['pesɪmɪzəm] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [hɪr] [bɪ'loʊ] , ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] .
“ A little cheerful pessimism , is a great help here below , ” he used to urge .
“ 一个 小的 快乐 悲观主义 , 是 一个 伟大的 帮助 这里 以下 , ” 他 用过的 到 敦促 .

他过去常说：“保持一点乐观的悲观态度，对身处人世间大有裨益。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [wʌn]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] .
“ It takes one over many a rough place .
“ 它 需要 一 超过 许多 一个 粗糙的 地方 .

“这需要经历许多艰难险阻。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [strʌk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [bi:; bi] ,
Has it ever struck you to reflect how much worse the world might be ,
有 它 曾经 击 你 到 反映 如何 很多 更糟 这 世界 可能 是 ,

你有没有想过，这个世界可能会变得多么糟糕?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt][soʊ][bæd] ?
if it weren't so bad ?
如果 它 不是 所以 坏的 ?

如果情况没那么糟糕呢?

” [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [noʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['meri] [hju:] : [wen] ,
” Occasionally , no doubt , his pessimism glowed with a less merry hue : when ,
” 偶尔 , 不 怀疑 , 他的 悲观主义 发光 和 一个 较少的 欢乐 色调 : 什么时候 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

“毫无疑问，他的悲观情绪偶尔也会带上一丝不那么欢乐的色彩：例如，当……”

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd][hɑ:rd] [prest] [baɪ]['dʌnz] .
he would be short of funds and hard pressed by duns .
他 会 是 短的 的 资金 和 难的 按下 经过 邓斯 .

他会资金短缺，并且面临沉重的债务压力。

“ [haʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [fɔ:t] ['lɔɪəli] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
“ How many noble fellows have fought loyally in the battle to lead a life of
“ 如何 许多 高贵 伙伴们 有 战斗 忠诚地 在 这 战斗 到 带领 一个 生活 的
[swi:t] ['aɪdlnəs] ,
sweet idleness ,
甜的 懒惰 ,

“有多少英勇的战士为了过上安逸享乐的生活而忠诚地在战场上浴血奋战？”

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [griːd] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] !

and	fallen	overpowered	by	the	cruel	greed	of	tradesmen	!
和	倒下	实力悬殊	经过	这	残忍的	贪婪	的	商人	!

最终沦陷于商人的贪婪之中!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ?

Am	I	to	be	of	their	number	?
是	我	到	是	的	他们的	数字	?

我是否也属于他们之中?

〃 [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪm'self] ['sædli] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .

〃	he	would	ask	himself	sadly	at	such	moments	.
〃	他	会	问	他自己	令人遗憾的是	在	这样的	时刻	.

每当这时，他都会悲伤地问自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ʌv; əv]['hjuːmən][men] [wen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [pə'sjuːts] [ðæt]

He	was	the	most	indefatigable	of	human	men	when	engaged	in	pursuits	that
他	曾是	这	最多	不懈	的	人类	男人	什么时候	已订婚的	在	追求	那

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['prɑːfɪtləs] ,

were	entirely	profitless	,
是	完全	无利可图	,

当从事完全无利可图的活动时，他是人类中最不知疲倦的人。

[laɪk] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['pikniks] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɑːrtiz] , [ɪn'ventɪŋ] ['pærədɒksɪz] , [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ;

like	arranging	picnics	,	going	to	parties	,	inventing	paradoxes	,	or	drinking	tea	;
喜欢	安排	野餐	,	去	到	各方	,	发明	悖论	,	或者	喝	茶	;

比如组织野餐、参加聚会、发明悖论或喝茶；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɔːt] , [hiː; hi]

but	when	it	came	to	anything	remotely	approaching	the	sphere	of	Ought	,	he
但	什么时候	它	来了	到	任何事物	远程	接近	这	领域	的	应该	,	他

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪndələnt] ,

was	the	most	indolent	,
曾是	这	最多	懒惰的	,

但凡涉及到“应当”这个范畴的事情，他都是最懒惰的。

[ðə; ði][moʊst] [proʊn] [tuː; tə] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

the	most	prone	to	procrastination	.
这	最多	易于	到	拖延	.

最容易拖延的人。

[fɑːr] , [fɑːr] [tuː] ['ɪndələnt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

Far	,	far	too	indolent	,	for	example	,	to	be	a	possible	correspondent	,
远的	,	远的	也	懒惰的	,	为了	例子	,	到	是	一个	可能的	通讯员	,

例如，他太过懒惰，根本不可能成为通讯员。

— [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

—	unless	he	were	addressing	a	money	-	lender	or	a	woman	,
—	除非	他	是	解决	一个	钱	-	贷款机构	或者	一个	女士	,

除非他是在和放债人或女人说话，

— [wens] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

—	whence	it	resulted	that	he	and	his	son	had	written	to	each	other
—	何处	它	结果	那	他	和	他的	儿子	有	书面	到	每个	其他

[bʌt; bət] [ˌdesəl'tɔːrəli] [ænd; ənd] ['briːfli] ,

but	desultorily	and	briefly	,
但	漫不经心地	和	简要地	,

因此，他和儿子之间虽然有过书信往来，但都是断断续续、简短的。

[ænd; ənd] [nuː] [ə'pɔːlɪŋli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	knew	appallingly	little	of	each	other's	state	of	mind	.
和	知道	令人震惊地	小的	的	每个	其他的	状态	的	头脑	.

他们对彼此的心理状态却知之甚少。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət]['hɑːrvərd] ,

Three	or	four	years	ago	the	boy	,	having	taken	his	degree	at	Harvard	,
三	或者	四	年	前	这	男生	,	拥有	已采取	他的	程度	在	哈佛大学	,

三四年前，这个男孩从哈佛大学毕业后，

[hæd; həd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər]

had	poised	for	an	instant	on	the	brink	of	a	resolution	to	run	over
有	准备	为了	一个	立即的	在	这	边缘	的	一个	解决	到	跑步	超过

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz]['saɪər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

and	pay	his	sire	a	visit	;
和	支付	他的	父系	一个	访问	;

他曾一度萌生了跑过去拜访父亲的念头；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt]

but	then	he	had	decided	to	wait	about	doing	that	till	he	should	have	put
但	然后	他	有	决定	到	等待	关于	正在做	那	直到	他	应该	有	放

[ɪn] “ [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n]

in	“	the	requisite	number	of	terms	at	the	Law	School	to	secure	his	admission
在	“	这	必需品	数字	的	条款	在	这	法律	学校	到	安全的	他的	入学

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

to	the	Bar	,
到	这	酒吧	,

但他决定等到在法学院完成“必要的学期数以确保获得律师资格”之后再去做这件事。

” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	expressed	it	.
”	作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] , [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,

Now	,	it	appeared	,	the	requisite	number	had	been	achieved	,	for	early	in	May	,
现在	,	它	出现	,	这	必需品	数字	有	到过	已达成	,	为了	早期的	在	可能	,

现在看来，所需的数量已经达到，因为五月初，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] , ['ʃɪməz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

along	with	the	first	whiffs	of	warm	air	,	shimmers	of	sunshine	,
沿着	和	这	第一的	嗅觉	的	温暖的	空气	,	闪烁	的	阳光	,

伴随着第一缕暖风，闪烁的阳光，

[ænd; ənd] ['rʌmblɪŋz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði]['eldər][mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

and	rumblings	of	carriage	-	wheels	in	the	Park	,	the	elder	man	received	a	letter
和	隆隆声	的	运输	-	车轮	在	这	公园	,	这	长老	男人	已收到	一个	信

[ðæt] [ræn] [laɪk] [ðɪs] : —

that	ran	like	this	:	—
那	跑	喜欢	这	:	—

伴随着公园里马车轮的隆隆声，老人收到了一封信，内容如下：

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

“	My	dear	Father	,
”	我的	亲爱的	父亲	,

我亲爱的父亲，

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ]['faɪn(ə)l]

“	You	will	,	I	am	sure	,	be	glad	to	know	that	I	have	passed	my	final
”	你	将要	,	我	是	当然	,	是	高兴的	到	知道	那	我	有	通过了	我的	最终的

[igˌzæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

“我相信你会很高兴知道我已经通过了期末考试。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][saɪn] [əl] .

and	shall	shortly	have	the	right	to	sign	LL	.
和	将	不久	有	这	正确的	到	符号	二	.

并将很快获得签署LL的权利。

[biː] . ['æftər][maɪ] [neɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

B	.	after	my	name	,	as	well	as	to	practise	in	the	courts	.
B	.	后	我的	姓名	,	作为	出色地	作为	到	实践	在	这	法院	.

B. 在我的名字之后，以及在法庭上执业。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒuːn] , [baɪ][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ,

“	I	mean	to	sail	for	Europe	on	the	1st	of	June	,	by	the	Teutonic	,
“	我	意思是	到	帆	为了	欧洲	在	这	1st	的	六月	,	经过	这	条顿	,

“我打算6月1日乘坐条顿号轮船前往欧洲，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['lʌndən] [ə'baʊt][ðə; ði] 8th .

and	shall	reach	London	about	the	8th	.
和	将	抵达	伦敦	关于	这	8th	.

预计将于8日左右抵达伦敦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fə'miljəraiz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

I	should	like	to	spend	the	summer	with	you	in	England	,	familiarising	myself	with
我	应该	喜欢	到	花费	这	夏天	和	你	在	英格兰	,	熟悉	我	和

['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

British	institutions	,
英国	机构	,

我想和你一起在英国度过这个夏天，熟悉一下英国的各种机构和制度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][goʊ] [θruː] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] ['ɪtəli] [tuː; tə]

and	in	the	fall	go	through	France	and	Germany	,	and	down	into	Italy	to
和	在	这	落下	去	通过	法国	和	德国	,	和	向下	进入	意大利	到

[pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] .

pass	the	winter	.
经过	这	冬天	.

秋季，他们会途经法国和德国，然后南下进入意大利过冬。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [maɪ][plænz][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

But	of	course	I	should	submit	my	plans	to	your	revision	.
但	的	课程	我	应该	提交	我的	计划	到	你的	修订	.

当然，我应该把我的方案提交给您审核。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [lʌv]

“	My	grandfather	and	grandmother	are	keeping	very	well	,	and	join	me	in	love
“	我的	祖父	和	祖母	是	保持	非常	出色地	,	和	加入	我	在	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我的爷爷奶奶身体都很好，请和我一起向你们表达爱意。”

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

“	Your	affectionate	son	,
“	你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

“ ['hærəld] [wɪr] . ”

“	Harold	Weir	.	”
“	哈罗德	堰	.	”

“哈罗德·威尔。”

“ [ðə; ði] [læd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hjuːmər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] ['wiːrz] [rɪ'flekʃ(ə)n]

“	The	lad	seems	to	have	some	humour	,	”	was	the	senior	Weir's	reflection
”	这	小伙子	似乎	到	有	一些	幽默	,	”	曾是	这	高级的	堰的	反射

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] . “

upon	this	epistle	.	“
之上	这	书信	.	”

老威尔读完这封信后，心想：“这孩子似乎挺幽默的。”

- ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] - [ɪz] ['ræðər] [droʊl] .

'	British	institutions	'	is	rather	droll	.
-	英国	机构	-	是	相当	滑稽	.

“英国机构”这个说法颇为滑稽。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [staɪl] [siːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

And	if	his	style	seems	a	trifle	stiff	in	the	joints	,
和	如果	他的	风格	似乎	一个	琐事	僵硬的	在	这	关节	,

如果他的风格看起来略显僵硬，

[ðæt] ['oʊnli] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

that	only	results	from	youth	and	a	legal	education	.
那	仅有的	结果	从	青年	和	一个	合法的	教育	.

只有年轻时接受过法律教育的人才能做到这一点。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meint] [hæv; həv] [əl] .

I	trust	to	Providence	,	though	,	that	he	mayn't	have	LL	.
我	相信	到	普罗维登斯	,	尽管	,	那	他	可能不会	有	二	.

但我相信上帝保佑，他可能没有患上劳拉·洛佩兹综合征。

[biː] . [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ; — [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

B	.	engraved	upon	his	card	;	—	these	Americans	are	capable	of	anything	.
B	.	刻	之上	他的	卡片	;	—	这些	美国人	是	有能力的	的	任何事物	.

B. 刻在他的卡片上；——这些美国人什么事都做得出来。

[haʊ'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

However	I	shall	be	glad	to	see	him	.
然而	我	将	是	高兴的	到	看	他	.

但我很高兴能见到他。

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] ['plezntli] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][fʌn] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn]

”	And	he	began	to	picture	pleasantly	to	himself	the	fun	that	awaited	him	in
”	和	他	开始	到	图片	愉快	到	他自己	这	乐趣	那	等待中	他	在

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,

having	a	well	set	-	up	young	man	of	five	and	twenty	,
拥有	一个	出色地	放	-	向上	年轻的	男人	的	五	和	二十	,

“他开始愉快地想象着拥有一个条件优越的二十五岁年轻人的乐趣，

[huːz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ([ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] , [θæŋk]

whose	pockets	were	full	of	money	(	the	maternal	grandfather	saw	to	that	,	thank
谁	口袋	是	满的	的	钱	(	这	母体	祖父	锯	到	那	,	感谢

['gʊdnəs]) ,

goodness	)	,
善良	)	,

他的口袋里装满了钱（幸好是外公安排的），

[tuː; tə] [nɑːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd]['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] 8th

to	knock	about	with	;	and	he	looked	forward	almost	eagerly	to	the	8th
到	敲	关于	和	;	和	他	看起来	向前	几乎	急切地	到	这	8th

[ʌv; əv][dʒuːn] .

of	June	.
的	六月	.

他四处闲逛；他几乎迫不及待地盼望着六月八日的到来。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [duː][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]

They	would	finish	the	season	in	town	together	,	and	afterwards	do	a	round	of
他们	会	结束	这	季节	在	镇	一起	,	和	然后	做	一个	圆形的	的

['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

country	houses	,
国家	房屋	,

他们会一起在城里结束本季的行程，之后再去乡下拜访其他客人。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] : [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	then	make	for	the	Continent	:	and	,	taking	one	consideration	with
和	然后	制作	为了	这	大陆	:	和	,	采取	一	考虑	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

然后前往欧洲大陆：并且，综合考虑以下几点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːrk] .

it	would	be	a	tremendous	lark	.
它	会	是	一个	巨大的	云雀	.

那将是一件非常有趣的事情。

[ðæt] ['hærəld][wʌz; wəz] [wel] [set] - [ʌp][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

That	Harold	was	well	set	-	up	he	knew	from	a	photograph	.
那	哈罗德	曾是	出色地	放	-	向上	他	知道	从	一个	照片	.

哈罗德从一张照片中看出，他的处境很有利。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] .

His	only	fear	on	the	score	of	appearance	concerned	his	colouring	.
他的	仅有的	害怕	在	这	分数	的	外貌	担心的	他的	染色	.

他唯一担心的就是自己的肤色。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] .

That	might	be	trying	.
那	可能	是	尝试	.

那或许是一种尝试。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [hoʊp] [nɑːt] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,

However	,	he	would	hope	not	;	and	anyhow	,
然而	,	他	会	希望	不是	;	和	无论如何	,

然而，他希望不会如此；而且无论如何，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] .

in	this	world	we	must	take	the	bitter	with	the	sweet	.
在	这	世界	我们	必须	拿	这	苦的	和	这	甜的	.

在这个世界上，我们必须接受苦乐参半的滋味。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['juːstən] (['hævɪŋ] [hæd; həd] [duː] [ˌtelɪ'græfɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl]) [tuː; tə]

He	went	to	Euston	(	having	had	due	telegraphic	warning	from	Liverpool	)	to
他	去	到	尤斯顿	(	拥有	有	到期的	电报	警告	从	利物浦	)	到

['welkəm] [ðə; ði] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

welcome	the	youth	on	the	platform	;
欢迎	这	青年	在	这	平台	;

他（事先已收到利物浦方面的电报通知）前往尤斯顿车站，在站台上迎接青年们；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr] [dɪs'meɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

and	he	didn't	quite	know	whether	to	be	pleased	or	dismayed	when	he	saw
和	他	没有	相当	知道	无论	到	是	高兴	或者	沮丧	什么时候	他	锯

[hɪm; ɪm] [step] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

him	step	from	a	third	-	class	compartment	of	the	train	.
他	步	从	一个	第三	-	班级	隔间	的	这	火车	.

当他看到他从火车的三等车厢走出来时，他一时不知该高兴还是该沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [smɑːrt][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][θɜːrd] - [klæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət]

It	was	rather	smart	than	otherwise	to	travel	third	-	class	,	of	course	;	but
它	曾是	相当	聪明的	比	否则	到	旅行	第三	-	班级	,	的	课程	;	但

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ,

how	could	a	young	American	,
如何	可以	一个	年轻的	美国人	,

当然，乘坐三等舱旅行总比不乘坐三等舱要明智得多；但是一个年轻的美国人怎么能.....

[freʃ] [frʌm; frəm] [dɪˈmɑːkrəsi] , [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['rekəndaɪt] ['kænən][ʌv; əv]

fresh	from	democracy	,	be	aware	of	this	somewhat	recondite	canon	of
新鲜的	从	民主	,	是	意识到的	的	这	有些	深奥的	正典	的

[əˌrɪstəˈkrætɪk] ['mænərz] ?

aristocratic	manners	?
贵族	礼仪	?

刚从民主制度中走出来的你，是否应该了解一下这条略显深奥的贵族礼仪规范?

[ænd; ənd] [maɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [nɑːt]['ɑːrgjuː] , ['ðerfɔːr] , ['pɑːrsɪmoʊni][ɔːr][ə; eɪ] ['vʌlgər] [teɪst] ?

and	might	the	circumstance	not	argue	,	therefore	,	parsimony	or	a	vulgar	taste	?
和	可能	这	环境	不是	争论	,	所以	,	节俭	或者	一个	庸俗	品尝	?

那么，这种情况是否恰恰说明了吝啬或庸俗的品味呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , [haʊˈevər] ,

He	had	no	doubt	at	all	,	however	,
他	有	不	怀疑	在	全部	,	然而	,

然而，他对此却毫不怀疑。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hɛrəldz] [hæt] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

about	the	nature	of	the	emotion	that	Harold's	hat	aroused	in	him	;
关于	这	自然	的	这	情感	那	哈罗德的	帽子	被唤醒	在	他	;

关于哈罗德的帽子在他心中激起的情感本质；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] “ ['tɑːpər] ,

for	not	only	was	it	a	“	topper	,
为了	不是	仅有的	曾是	它	一个	“	顶	,

因为它不仅是“顶级”，

” [bʌt; bət] — [æz; əz] [ɪf] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːpər] [wəːnt, weənt][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf]

”	but	—	as	if	travelling	from	Liverpool	in	a	topper	weren't	in	itself	enough
”	但	—	作为	如果	旅行	从	利物浦	在	一个	顶	不是	在	本身	足够的

— [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɑːpər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ,

—	it	had	to	be	a	topper	of	an	outlandish	,
—	它	有	到	是	一个	顶	的	一个	古怪的	,

但是——仿佛戴着高顶礼帽从利物浦旅行还不够似的——它必须是顶着一顶奇特高顶礼帽的，

[ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːd(ə)l] ;

un	-	English	model	;
联合国	-	英语	模型	;

非英语模式；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [plə'biːən] [prə'vɪnʃ(ə)l] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [maɪt]

and	he	shuddered	to	speculate	for	what	plebeian	provincial	thing	people	might
和	他	颤抖	到	推测	为了	什么	平民	省级	事物	人们	可能

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [læst] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['fæməli] [triː] .

have	been	mistaking	this	last	fruit	of	his	gentle	family	tree	.
有	到过	误会	这	最后的	水果	的	他的	温和的	家庭	树	.

他不禁打了个寒颤，想象着人们可能会把这棵温文尔雅的家族树上最后的果实误认为是什么样的庸俗地方的东西。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['hæts] ['werər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bruːəm] ,

He	hurried	the	hat's	wearer	out	of	sight	,	accordingly	,	into	his	brougham	,
他	慌忙	这	帽子	佩戴者	出去	的	视线	,	因此	,	进入	他的	布鲁厄姆	,

于是，他赶紧把戴帽子的人送上马车，消失在视线之外。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [draɪv] .

and	gave	the	word	to	drive	.
和	给予	这	单词	到	驾驶	.

然后下令开车。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['bægɪdʒ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

"	But	my	baggage	?	"	cried	the	son	.
"	但	我的	行李	?	"	哭	这	儿子	.

"可是我的行李呢？"儿子喊道。

" [oʊ] , [maɪ] [mæn] [wɪl] [stɑːp] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðæt] .

"	Oh	,	my	man	will	stop	behind	and	look	after	that	.
"	哦	,	我的	男人	将要	停止	在后面	和	看	后	那	.

"哦，我的人会停下来处理这件事。"

[gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [rɪ'siːt] .

Give	him	your	receipt	.
给	他	你的	收据	.

把收据给他。

" [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'pɑːrt] , ['hærəld] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['feloʊ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] -

"	His	hat	apart	,	Harold	was	really	a	very	presentable	fellow	,	tall	and	broad	-
"	他的	帽子	除	,	哈罗德	曾是	真的	一个	非常	像样	同伴	,	高的	和	广阔	-

['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] ,

shouldered	,	with	a	clear	eye	,
肩部	,	和	一个	清除	眼睛	,

"撇开帽子不说，哈罗德其实是个非常体面的人，身材高大，肩膀宽阔，目光炯炯。"

[ə; eɪ] ['helθi] [braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [wel] - [krɑːpt] [braʊn] [her] ;

a	healthy	brown	skin	,	and	a	generous	allowance	of	well	-	cropped	brown	hair	;
一个	健康	棕色的	皮肤	,	和	一个	慷慨的	津贴	的	出色地	-	裁剪	棕色的	头发	;

健康的棕色皮肤，以及一头修剪整齐的棕色头发；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] ['wɔznt] ['bædli] [drest] :

and	on	the	whole	he	wasn't	badly	dressed	:
和	在	这	所有的	他	不是	糟糕	穿着	:

总的来说，他的穿着还算不错：

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːrm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

so	that	his	father's	heart	began	to	warm	to	him	at	once	.
所以	那	他的	父亲的	心	开始	到	温暖的	到	他	在	一次	.

于是，他父亲立刻对他心生好感。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ʃeɪvn] [kliːn] , [laɪk] [æn; ən] ['æktɚz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['priːsts] ,

His	cheeks	and	lips	were	shaven	clean	,	like	an	actor's	or	a	priest's	,
他的	脸颊	和	嘴唇	是	剃光	干净的	,	喜欢	一个	演员的	或者	一个	牧师的	,

他的脸颊和嘴唇都刮得干干净净，像演员或牧师那样。

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] [wʌz; wəz] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

whereby	a	certain	rigidity	was	imparted	to	the	lines	of	his	mouth	.
由此	一个	肯定	刚性	曾是	传授	到	这	线条	的	他的	嘴	.

这使得他的嘴部线条显得有些僵硬。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['ræðər] ['rɪdʒɪdli] [tuː] , [ænd; ənd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] :

He	held	himself	rather	rigidly	too	,	and	bolt	upright	:
他	握住	他自己	相当	严格地	也	,	和	螺栓	直立	:

他姿态也相当僵硬，笔直地站着：

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['noʊtɪst][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][ɪ'fekt][ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

but	as	his	father	had	noticed	a	somewhat	similar	effect	in	the	bearing	of
但	作为	他的	父亲	有	注意到	一个	有些	相似的	影响	在	这	轴承	的

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [jʌŋ] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [men] ,

a	good	many	unexceptionable	young	Oxford	and	Cambridge	men	,
一个	好的	许多	无可挑剔	年轻的	牛津	和	剑桥	男人	,

但他的父亲注意到，许多品行端正的牛津和剑桥青年男子的举止也出现了类似的现象。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

he	put	it	down	to	the	fashion	of	a	generation	,	and	didn't	allow	it
他	放	它	向下	到	这	时尚	的	一个	一代	,	和	没有	允许	它

[tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .

to	distress	him	.
到	痛苦	他	.

他把这归咎于一代人的时尚，并没有因此而感到沮丧。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ” ['hærəld] [ri'mɑːkt] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

“	I	had	no	idea	you	kept	a	carriage	,	”	Harold	remarked	,	after	an	interval	.
“	我	有	不	主意	你	保留	一个	运输	,	”	哈罗德	评论	,	后	一个	间隔	.

“我不知道你还拥有一辆马车，”过了一会儿，哈罗德说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][maɪ'self][ɪn][kæb] - [ferz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [wɪr] [ɪk'spleɪnd] .

“	Oh	,	I	should	ruin	myself	in	cab	-	fares	,	you	know	,	”	Weir	explained	.
“	哦	,	我	应该	废墟	我	在	出租车	-	票价	,	你	知道	,	”	堰	解释	.

“哦，我恐怕要花一大笔出租车费了，你知道吗？”威尔解释道。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪr] ['sɪti] ? ”

“	I	presume	London	is	a	pretty	dear	city	?	”
“	我	怙	伦敦	是	一个	漂亮的	亲爱的	城市	?	”

“我猜伦敦的物价应该很高吧？”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] — ['ʃɑːkɪŋ] ! ”

“	Oh	,	for	that	—	shocking	!	”
“	哦	,	为了	那	—	令人震惊	!	”

“哦，真是令人震惊！”

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz][θɜːrd] - [klæs] .

“	I	came	down	on	the	cars	third	-	class	.
“	我	来了	向下	在	这	汽车	第三	-	班级	.

“我乘坐三等车厢下来的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [nɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] [hɪr] ,

I	want	to	get	near	the	people	while	I	am	over	here	,
我	想	到	得到	靠近	这	人们	尽管	我	是	超过	这里	,

我想趁着来这里的这段时间，和大家多接触接触。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs] [kəm'pɛəz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	see	for	myself	how	their	status	compares	to	that	of	ours	.
和	看	为了	我	如何	他们的	地位	比较	到	那	的	我们的	.

亲眼看看他们的地位与我们的地位相比如何。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	want	to	get	a	thorough	idea	of	the	economic	condition	of	England	,
我	想	到	得到	一个	彻底	主意	的	这	经济的	状况	的	英格兰	,

我想全面了解英国的经济状况。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [wʌt] ['deɪvɪd][ə; eɪ] . [welz] [kleɪmz][fɔːr; fər] [friː] [treɪd] [ɪz] [truː] . ”

and	see	whether	what	David	A	.	Wells	claims	for	free	trade	is	true	.	”
和	看	无论	什么	大卫	一个	.	威尔斯	索赔	为了	自由的	贸易	是	真的	.	”

看看戴维·A·威尔斯关于自由贸易的说法是否属实。

“ [ɑː] , [jes] — [jes] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'spɔndid] , [dæʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“	Ah	,	yes	—	yes	,	”	his	father	responded	,	dashed	a	little	.
“	啊	,	是的	—	是的	,	”	他的	父亲	回应	,	虚线	一个	小的	.

“啊，是的——是的，”他父亲略带慌乱地回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] ['æksent] , [kən'sɪdərɪŋ] [wens] [hiː; hi]

But	the	boy's	voice	was	not	unpleasant	;	his	accent	,	considering	whence	he
但	这	男孩们	嗓音	曾是	不是	令人不快的	;	他的	口音	,	考虑	何处	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但男孩的声音并不难听；考虑到他的出身，他的口音也算不错了。

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lə'kjuːʃ(ə)n] ,

far	better	than	could	have	been	expected	;	and	as	for	his	locutions	,
远的	更好的	比	可以	有	到过	预期的	;	和	作为	为了	他的	言语	,

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

his	choice	of	words	,
他的	选择	的	字	,

远超预期；至于他的措辞，他的用词，

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kjʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'merɪkənɪzəm] , ” [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] ['perənt] ['ædɪd] .

“	I	must	cure	you	of	your	Americanisms	,	”	the	hopeful	parent	added	.
“	我	必须	治愈	你	的	你的	美国俚语	,	”	这	充满希望	父母	额外	.

“我一定要纠正你身上的美国腔调，”这位满怀希望的家长补充道。

“ [sɜːr] ? ” [ðə; ði] [sʌn] ['kwiərid] , ['sterɪŋ] .

“	Sir	?	”	the	son	queried	,	staring	.
“	先生	?	”	这	儿子	查询	,	凝视	.

“先生？”儿子盯着他问道。

“ [ðer; ðər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [sɜːr] .

“	There	,	to	begin	with	,	don't	call	me	sir	.
“	那里	,	到	开始	和	,	不	称呼	我	先生	.

首先，别叫我先生。

[rɪ'zɜːrv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] .

Reserve	that	for	Royalty	.
预订	那	为了	皇室	.

把这笔钱留给皇室成员吧。

[aɪ] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'merɪkənɪzəm] . ”

I	said	I	must	try	to	break	you	of	some	of	your	Americanisms	.	”
我	说	我	必须	尝试	到	休息	你	的	一些	的	你的	美国俚语	.	”

我说我必须努力帮你改掉一些美国式的习惯。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

“	Oh	,	I	know	.
“	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [bɑːks] [fɔːr; fər] [trʌŋk] . ”

The	English	say	railway	for	railroad	,	and	box	for	trunk	.	”
这	英语	说	铁路	为了	铁路	,	和	盒子	为了	树干	.	”

英国人把 railroad 叫做 railway，把 trunk 叫做 box。

“ [ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['endɪd] [ðer; ðər] ! ” [said] [wɪr] .

“	Ah	,	if	it	began	and	ended	there	!	”	sighed	Weir	.
“	啊	,	如果	它	开始	和	结束	那里	!	”	叹了口气	堰	.

“唉，要是事情就此开始，就此结束就好了！”威尔叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['iznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz] .

“	But	I	don't	see	why	our	way	isn't	as	good	as	theirs	.
”	但	我	不	看	为什么	我们的	方式	不是	作为	好的	作为	他们的	.

“但我看不出为什么我们的方法不如他们的方法好。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪksti] ['mɪljənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] — — ”

We've	got	a	population	of	sixty	millions	to	their	thirty	,	and	—	—	”
我们已经	得到	一个	人口	的	六十	百万	到	他们的	三十	,	和	—	—	”

我们的人口是六千万，而他们的人口是三千万，而且——”

“ [oʊ] [kʌm] , [naʊ] !

“	Oh	come	,	now	!
”	哦	来	,	现在	!

“哦，拜托！

[dəunt] [kənˈfjuːz] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][baɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] ['fɪgjərz] .

Don't	confuse	the	argument	by	introducing	figures	.
不	迷惑	这	争论	经过	介绍	数据	.

不要引入数字，以免混淆论点。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['hærəld][stɛərd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

”	But	at	this	Harold	stared	so	hard	that	his	father's	conscience	smote	him	a
”	但	在	这	哈罗德	凝视	所以	难的	那	他的	父亲的	良心	猛击	他	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“但哈罗德的目光如此专注，以至于他父亲的良心受到了些许谴责。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , “ [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [laɪf] ['ræðər] ['sɪriəsli] , [dəunt][juː; jʊ]

and	he	asked	sympathetically	,	“	I'm	afraid	you	take	life	rather	seriously	,	don't	you
和	他	问	同情地	,	”	我是	害怕的	你	拿	生活	相当	严重地	,	不	你

? ”

?	”
?	”

他同情地问道：“恐怕你把生活看得太严肃了，是吗？”

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['grævəti] .

“	Why	,	certainly	,	”	the	young	man	answered	with	gravity	.
”	为什么	,	当然	,	”	这	年轻的	男人	回答	和	重力	.

“当然可以，”年轻人严肃地回答道。

“ ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Isn't	that	the	way	to	take	it	?	”
”	不是	那	这	方式	到	拿	它	?	”

难道不应该这样处理吗?

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	bless	you	,	no	.
”	哦	,	保佑	你	,	不	.

“哦，天哪，不。”

[its] [tuː] [grɪm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

It's	too	grim	a	business	.
它是	也	严峻	一个	商业	.

这是一个太残酷的行业。

[ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈsiːmli] ['levəti] . ”

The	proper	spirit	to	take	it	in	is	one	of	unseemly	levity	.	”
这	恰当的	精神	到	拿	它	在	是	一	的	不体面的	轻浮	.	”

看待这件事的正确态度是带着一种不合时宜的轻佻态度。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [ən'les] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] . ”

“	I	don't	think	I	understand	you	—	unless	you're	joking	.	”
”	我	不	思考	我	理解	你	—	除非	你是	开玩笑	.	”

“我好像没听懂你的意思——除非你是在开玩笑。”

“ [juː; jʊ] [niːd] ['lɪmbərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðæts] [ɔːl] , ” [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	You	need	limbering	up	a	bit	,	that's	all	,	”	declared	his	father	.
”	你	需要	舒展	向上	一个	少量	,	那就是	全部	,	”	声明	他的	父亲	.

“你需要稍微活动一下筋骨，仅此而已。”他父亲说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] .

“	But	I	say	,	we	must	get	you	a	decent	hat	.
”	但	我	说	,	我们	必须	得到	你	一个	体面的	帽子	.

“但是我说，我们一定要给你买一顶像样的帽子。”

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [trɑːt] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪdˌsʌmər] - ['nɔrtənz] [fɔːr; fər] [tiː]

Later	in	the	day	I'm	going	to	trot	you	off	to	Mrs	.	Midsomer	-	Norton's	for	tea
之后	在	这	天	我是	去	到	小跑	你	离开	到	太太	.	米德萨默	-	诺顿的	为了	茶

.

:

.

今天晚些时候，我要带你去米德萨默-诺顿太太家喝茶。

[wel] [stɑːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hætərz] [naʊ] .

Well	stop	at	a	hatter's	now	.
出色地	停止	在	一个	制帽匠	现在	.

好了，现在就去帽子店吧。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] .

”	And	he	gave	the	necessary	instructions	to	his	coachman	.
”	和	他	给予	这	必要的	指示	到	他的	马车夫	.

“然后他向他的车夫交代了必要的指示。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] [aɪv] [gɑːt] [ɑːn] ? ”

“	What	is	the	matter	with	the	hat	I've	got	on	?	”
”	什么	是	这	事情	和	这	帽子	我已经	得到	在	?	”

“我戴的这顶帽子怎么了？”

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['werɪŋ] [ðæt] [ʃeɪp] [ɪn] ['lʌndən] . ”

“	We're	not	wearing	that	shape	in	London	.	”
”	是	不是	穿着	那	形状	在	伦敦	.	”

“我们在伦敦不会穿那种款式的衣服。”

“ [wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [kɔːst] ? ”

“	What	will	a	new	one	cost	?	”
”	什么	将要	一个	新的	一	成本	?	”

“买一个新的要多少钱？”

“ [dəunt] [noʊ] .

“	Don't	know	.
”	不	知道	.

“不知道。”

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

[faɪv] - [ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ] [ɪk'spekt] . ”

Five	-	and	twenty	shillings	,	I	expect	.	”
五	-	和	二十	先令	,	我	预计	.	”

我估计是五先令二十五先令。

“ [wel] , [ðɪs] [wʌn] [kɔːst] [ˌem ˈiː] [eɪt] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [dʒʌst] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

“	Well	,	this	one	cost	me	eight	dollars	in	Boston	just	about	three	weeks	ago	.
”	出色地	,	这	一	成本	我	八	美元	在	波士顿	只是	关于	三	周	前	.

“嗯，这件东西是我大约三周前在波士顿花八美元买的。”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [soʊ] [suːn] ? ”

Don't	you	think	it	would	be	extravagant	to	get	a	new	one	so	soon	?	”
不	你	思考	它	会	是	靡	到	得到	一个	新的	一	所以	很快	?	”

你不觉得这么快就换新的有点奢侈吗?

“ [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] .

“	Oh	,	damn	the	extravagance	.
”	哦	,	该死	这	奢侈	.

“哦，该死的铺张浪费。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] - [geɪ] [faɪn] - [wət'evər] [wiː; wi] [duː] .

We	must	'	gae	fine	'	whatever	we	do	.
我们	必须	-	盖伊	美好的	-	任何	我们	做	.

无论我们做什么，都必须“玩得开心”。

” [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] ['hɛrəldz] [ster] ;

”	This	time	there	was	a	distinct	shadow	of	pain	in	Harold's	stare	;
”	这	时间	那里	曾是	一个	清楚的	阴影	的	疼痛	在	哈罗德的	盯	;

“这一次，哈罗德的眼神中明显闪过一丝痛苦的神色；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['bruːəm] [druː] [ʌp] [æt; ət] ['skɑːts] .

and	he	preserved	a	rueful	silence	till	the	brougham	drew	up	at	Scott's	.
和	他	保存完好	一个	懊悔的	沉默	直到	这	布鲁厄姆	画	向上	在	斯科特的	.

他一直默默地保持着悲伤的沉默，直到马车停在斯科特家门口。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['stɑːlɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	followed	his	father	into	the	shop	,	however	,	and	submitted	stolidly	to	the
他	随后	他的	父亲	进入	这	店铺	,	然而	,	和	提交	沉稳地	到	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] .

operation	of	being	fitted	.
手术	的	存在	适配	.

然而，他还是跟着父亲进了店，默默地接受了试穿操作。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] [ɪn'diːd] ,

When	it	came	to	paying	,	he	pulled	a	very	long	face	indeed	,
什么时候	它	来了	到	付费	,	他	拉	一个	非常	长的	脸	的确	,

到了付钱的时候，他却一脸不情愿。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['æktʃuəl] [mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]

and	appeared	to	have	an	actual	mechanical	difficulty	in	squeezing	the
和	出现	到	有	一个	实际的	机械的	困难	在	挤压	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

essential	coin	from	his	purse	.
基本的	硬币	从	他的	钱包	.

他似乎真的遇到了机械上的困难，无法从钱包里挤出那枚必不可少的硬币。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['əvɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

“	Now	you	look	like	a	Christian	,	”	his	father	averred	,	as	they	got	back	into	the
”	现在	你	看	喜欢	一个	基督教	,	”	他的	父亲	断言	,	作为	他们	得到	后退	进入	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“现在你看起来像个基督徒了，”他父亲一边说着，一边和他一起回到了马车里。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['mʌni] , [ðoʊ] . ”

“	I	hate	to	throw	away	money	,	though	.	”
”	我	恨	到	扔	离开	钱	,	尽管	.	”

“但我讨厌浪费钱。”

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [kloʊz] - ['fɪstɪd] . ”

“	For	goodness	'	sake	don't	tell	me	you're	close	-	fisted	.	”
”	为了	善良	-	清酒	不	告诉	我	你是	关闭	-	拳交	.	”

“千万别告诉我你是个吝啬鬼。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['mʌni] . ”

“	I	don't	think	it's	right	to	throw	away	money	.	”
”	我	不	思考	它是	正确的	到	扔	离开	钱	.	”

“我认为浪费钱是不对的。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['predʒədɪs] .

“	That's	a	New	England	prejudice	.
”	那就是	一个	新的	英格兰	偏见	.

“那是新英格兰地区的偏见。”

[juːl] [suːn] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”

You'll	soon	get	over	it	here	.	”
你会	很快	得到	超过	它	这里	.	”

你很快就会适应的。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstfl] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['hæznt] [ɜːrnd] . ”

A	man	ought	never	to	be	wasteful	—	especially	with	what	he	hasn't	earned	.	”
一个	男人	应该	绝不	到	是	浪费	—	尤其	和	什么	他	还没有	获得	.	”

一个人不应该浪费——尤其是不应该浪费自己没有挣到的东西。

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Ah	,	there's	where	I	can't	agree	with	you	.
”	啊	,	有	在哪里	我	不能	同意	和	你	.

“啊，这一点我不能同意你的看法。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n]

If	a	man	had	earned	his	money	he	might	naturally	have	some	affection
如果	一个	男人	有	获得	他的	钱	他	可能	自然	有	一些	感情

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

如果一个人的钱是他自己挣来的，他自然会对钱产生一些感情。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wish	to	keep	it	.
和	希望	到	保持	它	.

并希望保留它。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [vaɪ'keriəs] [ɪn][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs] ,

But	those	who	like	you	and	me	are	entirely	vicarious	in	their	sacrifice	,
但	那些	WHO	喜欢	你	和	我	是	完全	替代性的	在	他们的	牺牲	,

但像你我这样完全通过间接方式做出牺牲的人，

[ænd; ənd] [spend] [wʌt] ['ʌðər] [foʊk][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['grʌbɪŋ] [fɔːr; fər] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

and	spend	what	other	folk	have	done	the	grubbing	for	,	can	afford	to
和	花费	什么	其他	民间	有	完毕	这	挖掘	为了	,	能	买得起	到

[biː; bi] ['rɔɪəli] [friː] - ['hændɪd] .

be	royally	free	-	handed	.
是	皇家	自由的	-	递交	.

把别人辛辛苦苦挣来的钱花在自己身上，可以尽情挥霍。

〞 ['hærəld] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,
〞 Harold made no response ,
〞 哈罗德 制成 不 回复 ,

哈罗德没有回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
but it was evident that he had a load on his mind for the
但 它 曾是 明显 那 他 有 一个 加载 在 他的 头脑 为了 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [draɪv] .
remainder of their drive .
余 的 他们的 驾驶 .

但很明显，在接下来的旅途中，他一直心事重重。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɪdˌsʌmər] - ['nɔrtənz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]
At Mrs . Midsomer - Norton's the young man's bewilderment and melancholy
在 太太 . 米德萨默 - 诺顿的 这 年轻的 男人的 困惑 和 忧郁
[siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
seemed to deepen into something not far short of horror ,
似乎 到 深化 进入 某物 不是 远的 短的 的 恐怖 ,

在米德萨默-诺顿太太家，这位年轻人的困惑和忧郁似乎加深到了近乎恐惧的地步。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ]
as he formed one of a group about his father , and heard that personage
作为 他 形成 一 的 一个 团体 关于 他的 父亲 , 和 听到 那 人士
['sɪŋsɔːŋ] [aʊt] ,
singsong out ,
唱歌 出去 ,

当他加入一个关于他父亲的小组，并听到那个人唱歌时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fə'tiːg] , [hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
with an air of intense fatigue , his flippant inconsequences .
和 一个 空气 的 激烈的 疲劳 , 他的 轻浮的 无关紧要 .

他神情疲惫，轻率地谈论着无关紧要的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt] ,
There was a little mite of a man present ,
那里 曾是 一个 小的 螨虫 的 一个 男人 展示 ,

在场的是个个子很小的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] ,
with a fat white face and a great shock of red hair ,
和 一个 胖的 白色的 脸 和 一个 伟大的 震惊 的 红色的 头发 ,

他有着一张肥胖的白脸和一头蓬乱的红发，

[huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [ðə; ði][bɑːrd] ;
whom the others called the Bard ;
谁 这 其他的 称为 这 诗人 ;

其他人称他为吟游诗人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
and he announced that he was writing a poem in which it would be
和 他 宣布 那 他 曾是 写作 一个 诗 在 哪个 它 会 是
['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ;
necessary to give a general definition of Woman in a single line ;
必要的 到 给 一个 一般的 定义 的 女士 在 一个 单身的 线 ;

他宣布他正在写一首诗，其中需要用一行诗对"女人"一词给出一般性的定义；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
and he called upon the company to help him .
和 他 称为 之上 这 公司 到 帮助 他 .

于是他请求公司帮助他。

“ ['wʊmən] , ” [weɪld] [wɪr] , ['læŋgwɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , “ ['wʊmən]
“ **Woman** , ” **wailed** **Weir** , **languidly** , **as** **he** **leaned** **upon** **the** **mantelpiece** , “ **Woman**
“ 女士 , ” 哀嚎 堰 , 懒洋洋地 , 作为 他 倾斜 之上 这 壁炉架 , “ 女士
[ɪz] — [sʌtʃ] [swiːt] ['sɑːroʊ] .
is **—** **such** **sweet** **sorrow** **.**
是 — 这样的 甜的 悲哀 .

“女人，”威尔懒洋洋地倚在壁炉架上哀叹道，“女人是——如此甜蜜的悲伤。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['hærəld][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn] .
” **There** **was** **a** **laugh** **at** **this** , **in** **which** , **however** , **Harold** **could** **not** **join** **.**
” 那里 曾是 一个 笑 在 这 , 在 哪个 , 然而 , 哈罗德 可以 不是 加入 .

“大家对此都笑了，但哈罗德却笑不出来。”

[ðen] [ðə; ði][bɑːrd][kraɪd] , “ [ðæts] [tuː] ['æbstrækt] ; ” [ænd; ənd] [wɪr] [riˈtɔːtid] , ['drɔːlɪŋ] , “ [oʊ] ,
Then **the** **Bard** **cried** , **“** **That's** **too** **abstract** **;** **”** **and** **Weir** **retorted** , **drawling** , **“** **Oh** ,
然后 这 诗人 哭 , “ 那就是 也 抽象的 ; ” 和 堰 反驳 , 拖长音 , “ 哦 ,

吟游诗人喊道：“这太抽象了；”威尔慢条斯理地反驳道：“哦，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['mætər] , ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
if **you** **must** **have** **her** **defined** **in** **terms** **of** **matter** , **Woman** **is** **a** **mass** **of**
如果 你 必须 有 她 定义 在 条款 的 事情 , 女士 是 一个 大量的 的
[pɪnz] .
pins **.**
别针 .

如果一定要用物质来定义她，那么女人就是一堆别针。

” ['hærəld] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
” **Harold** **slunk** **away** **into** **a** **corner** , **to** **hide** **his** **shame** **.**
” 哈罗德 斯伦克 离开 进入 一个 角落 , 到 隐藏 他的 耻辱 .

哈罗德灰溜溜地躲到角落里，想掩饰自己的羞愧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [aʊt'reɪdʒəsli] .
He **felt** **that** **his** **father** **was** **playing** **the** **fool** **outrageously** **.**
他 毛毡 那 他的 父亲 曾是 玩耍 这 傻子 令人愤慨地 .

他觉得他父亲的行为简直愚蠢至极。

[ðə; ði][bɑːrd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] , [krɔːs] - [legd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [tɜːrk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg]
The **Bard** **curled** **himself** **up** , **cross** **-** **legged** **like** **the** **bearded** **Turk** , **upon** **the** **hearthrug**
这 诗人 卷曲 他自己 向上 , 叉 - 腿 喜欢 这 留着胡子的 土耳其人 , 之上 这 壁炉架
, [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [vəːsiz] .
, **and** **repeated** **some** **verses** **.**
, 和 重复 一些 诗句 .

吟游诗人像留着胡子的土耳其人一样盘腿蜷缩在壁炉地毯上，吟诵起几首诗句。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] “ [ˌvɪlə'nel] , ” [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] . ”
He **called** **them** **a** **“** **villanelle** , **”** **and** **said** **they** **were** **“** **after** **the** **French** **.** **”**
他 称为 他们 一个 “ 维拉内尔 , ” 和 说 他们 是 “ 后 这 法语 . ”

他称他们为“维拉内拉”，并说他们“追击法国人”。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][sɪlk] [ʌm'brelə] ,
“ **I** **have** **lost** **my** **silk** **umbrella** **,**
” 我 有 丢失的 我的 丝绸 伞 ,

我的丝绸伞丢了，

['sʌmwʌn] [els] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :
Someone **else** **no** **doubt** **has** **found** **it** **:**
某人 别的 不 怀疑 有 成立 它 :

毫无疑问，其他人也已经找到了：

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['felər] !
I **would** **like** **to** **catch** **the** **fella** **!**
我 会 喜欢 到 抓住 这 伙计 !

我想抓住那家伙！

“ [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fɛmɛlə]
“ Or it may be a femella
〃 或者 它 可能 是 一个 费梅拉

或者它可能是一只雌性小鸡

[kæst][hɜːr; hər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Cast her fascination round it .
投掷 她 魅力 圆形的 它 .

她对它着迷不已。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] .
I have lost my silk umbrella .
我 有 丢失的 我的 丝绸 伞 .

我的丝绸伞丢了。

“ [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] , [boʊ] [ɔːr] [ˈhɛl.ə] ,
“ Male or female , beau or hella ,
〃 男性 或者 女性 , 帅哥 或者 非常 ,

“男的或女的，帅哥或帅哥，

[huː] [hæθ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪmˈpaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Who hath ventured to impound it ,
WHO 有 冒险 到 扣押 它 ,

谁胆敢扣押它?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfelər] !
I would like to catch the fella !
我 会 喜欢 到 抓住 这 伙计 !

我想抓住那家伙!

“ [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - !
“ Talk about a tourterella !
〃 讲话 关于 一个 - !

“真是个大麻烦！”

[aɪˈd] [ˈræðər] [luːz] [ə; eɪ] [skɔːr] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'd rather lose a score , confound it .
ID 相当 失去 一个 分数 , 混杂 它 .

我宁愿丢分，管它呢。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] .
I have lost my silk umbrella .
我 有 丢失的 我的 丝绸 伞 .

我的丝绸伞丢了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - !
“ It was new and it was swella !
〃 它 曾是 新的 和 它 曾是 - !

“它是全新的，而且太棒了！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aɪˈd] [paʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If I had his head I'd pound it ,
如果 我 有 他的 头 ID 磅 它 ,

如果我抓到他的头，我一定要把它砸烂。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfelər] .
I would like to catch the fella .
我 会 喜欢 到 抓住 这 伙计 .

我想抓住那家伙。

“ [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][maɪ] - ,
“ Hearken to my ritoumella ,
〃 倾听 到 我的 - ,

“请听我的吟唱，

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , —

From	my	heart	of	hearts	I	sound	it	,	—
从	我的	心	的	心	我	声音	它	,	—

我发自内心地说——

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][sɪlk] [ʌm'brelə] ,

I	have	lost	my	silk	umbrella	,
我	有	丢失的	我的	丝绸	伞	,

我的丝绸伞丢了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['felər] .

I	would	like	to	catch	the	fella	.
我	会	喜欢	到	抓住	这	伙计	.

我想抓住那家伙。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] ; [bʌt; bət]['hærəld] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [vəːsiz] ['sɪli] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

"	Everybody	laughed	;	but	Harold	thought	the	verses	silly	and	uninteresting	,
"	大家	笑了	;	但	哈罗德	想法	这	诗句	愚蠢的	和	无聊	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪn] [repɪ'tɪʃnz] ;

and	full	of	vain	repetitions	;
和	满的	的	徒劳	重复	;

"大家都笑了；但哈罗德认为这些诗句愚蠢无趣，充满了无谓的重复；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [groʊn] - [ʌp] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm]

and	he	wondered	that	grown	-	up	men	and	women	could	waste	their	time
和	他	想知道	那	生长	-	向上	男人	和	女性	可以	浪费	他们的	时间

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

upon	such	trivialities	.
之上	这样的	琐事	.

他很纳闷，成年男女怎么会把时间浪费在这种琐事上。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][tæsk] .

On	their	way	home	he	took	his	father	to	task	.
在	他们的	方式	家	他	采取	他的	父亲	到	任务	.

在回家的路上，他把父亲狠狠地训了一顿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiːz] [haʊs] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Of	course	you	didn't	mean	the	things	you	said	in	that	lady's	house	?	"	he	began	.
"	的	课程	你	没有	意思是	这	事物	你	说	在	那	女士的	房子	?	"	他	开始	.

"你当然不是真心想在那个女人家里说那些话吧？"他开口说道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[dɪd][aɪ][seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ]['hædnt] [ɔːt] ?

Did	I	say	anything	I	hadn't	oughter	?
做过	我	说	任何事物	我	之前没有	应该	?

我有没有说过什么不该说的话?

" ['hærəld] [fraund] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['græmər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪrli] ,

"	Harold	frowned	in	wonder	at	his	father's	grammar	,	and	replied	severely	,
"	哈罗德	皱眉	在	想知道	在	他的	父亲的	语法	,	和	回复	严重	,

哈罗德皱着眉头，惊讶地看着父亲的语法，严厉地回答道：

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][laɪ][ɪn]

"	You	said	a	good	many	things	that	you	couldn't	have	meant	You	said	a	lie	in
"	你	说	一个	好的	许多	事物	那	你	不能	有	意思是	你	说	一个	说谎	在

[taɪm] [seɪvz] [naɪn] .

time	saves	nine	.
时间	保存	九	.

"你说了很多你不可能真心想说的话。你说的谎言，及时一说，胜过九个。"

[juː; jʊ] [sed] [kən'sɪstənsi] [ɪz][ðə; ðɪ][læst]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

You	said	consistency	is	the	last	refuge	of	a	scoundrel	.
你	说	一致性	是	这	最后的	避难所	的	一个	恶棍	.

你说过，始终如一才是恶棍最后的避难所。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

You	said	a	lot	of	things	that	I	can't	remember	,	but	which	seemed	to	me
你	说	一个	很多	的	事物	那	我	不能	记住	,	但	哪个	似乎	到	我

['ræðər] [kwɪr] . ”

rather	queer	.	”
相当	酷儿	.	”

你说了很多话，我已经记不清了，但我觉得那些话挺奇怪的。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['frɪski] [set] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [wɪr] [ɪk'spleɪnd] .

“	Oh	,	we're	a	dreadfully	frisky	set	,	you	know	,	”	Weir	explained	.
“	哦	,	是	一个	极其糟糕	活泼的	放	,	你	知道	,	”	堰	解释	.

“哦，你知道，我们是一群非常活泼好动的人，”威尔解释道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['hænsəm]

Then	he	turned	aside	for	an	instant	,	to	get	rid	of	an	importunate	hansom
然后	他	转向	旁边	为了	一个	立即的	,	到	得到	摆脱	的	一个	纠缠不休	汉森

,

,

,

然后他转身离开片刻，去摆脱一个纠缠不休的马车夫。

[ðæt] [hæd; həd] ['sɔːntəd] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

that	had	sauntered	after	them	for	a	hundred	yards	,
那	有	漫步	后	他们	为了	一个	百	码	,

那人悠闲地跟在他们身后走了一百码，

[ðə; ði]['draɪvər] ['reɪnɪŋ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['dɪki] .

the	driver	raining	invitations	upon	them	from	his	“	dicky	.
这	司机	下雨	邀请函	之上	他们	从	他的	“	微弱	.

司机从他的“小弟弟”里向他们发出邀请。

” — “ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['drɪvn] .

”	—	“	No	,	I	won't	be	driven	.
”	—	“	不	,	我	惯于	是	驱动	.

“不，我不会被驱赶。”

[aɪl] [biː; bi][led] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['drɪvn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rezəluːtli] .

I'll	be	led	,	but	I	won't	be	driven	,	”	he	said	,	resolutely	.
患病的	是	引领	,	但	我	惯于	是	驱动	,	”	他	说	,	坚决地	.

“我会被引导，但我不会被驱使，”他坚定地说。

“ [juːl] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][juː 'es] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

“	You'll	get	accustomed	to	us	,	though	,	”	he	continued	,	addressing	his	son	.
“	你会	得到	习惯	到	我们	,	尽管	,	”	他	持续	,	解决	他的	儿子	.

“不过，你会习惯我们的，”他继续对儿子说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][set] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Do	you	mean	to	say	the	people	of	your	set	are	always	like	that	?
“	做	你	意思是	到	说	这	人们	的	你的	放	是	总是	喜欢	那	?

“你是说你们圈子里的人总是那样吗？”

[waɪ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəsli]

Why	,	there	wasn't	a	single	person	there	that	you	could	converse	with	seriously
为什么	,	那里	不是	一个	单身的	人	那里	那	你	可以	交谈	和	严重地

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . ”

about	anything	.	”
关于	任何事物	.	”

“为什么？那里根本没有一个可以认真交谈的人。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prəu'testid] .

“	I	didn't	want	to	,	I'm	sure	,	”	his	father	protested	.
”	我	没有	想	到	,	我是	当然	,	”	他的	父亲	抗议	.

“我肯定不想那样，”他父亲抗议道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] ['kɑːməntəri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] .

But	the	son's	commentary	was	not	to	be	diverted	.
但	这	儿子的	评论	曾是	不是	到	是	改道	.

但儿子的评论不容置疑。

“ [aɪ] [æskt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːld] ['meɪdʒər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

“	I	asked	that	gentleman	they	called	Major	what	he	thought	the	effect	of
”	我	问	那	绅士	他们	称为	主要的	什么	他	想法	这	影响	的

['smoʊkləs] ['paʊdər] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn]['fjuːtʃər] ['wɔːrfer] ;

smokeless	powder	would	be	upon	future	warfare	;
无烟	粉末	会	是	之上	未来	战争	;

“我问那位被称作少校的先生，他认为无烟火药会对未来的战争产生什么影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

and	he	looked	perfectly	paralysed	,	and	said	he	didn't	know	,	he	was	sure
和	他	看起来	完美	瘫痪	,	和	说	他	没有	知道	,	他	曾是	当然

.

:
.

他看起来完全瘫痪了，并肯定地说他不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm] - , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]

And	that	member	of	Parliament	from	Sheffingham	,	I	asked	him	what	the
和	那	成员	的	议会	从	-	,	我	问	他	什么	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ,

population	of	Sheffingham	was	,
人口	的	-	曾是	,

我问那位来自谢芬厄姆的国会议员，谢芬厄姆的人口是多少。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

and	he	didn't	know	.
和	他	没有	知道	.

他对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] , — ['leɪdi] ['ændʒələ] ['sʌmθɪŋ] , — - [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ['rɑːbərt]

And	that	lady	,	—	Lady	Angela	something	,	—	-	I	asked	her	how	she	liked	'	Robert
和	那	女士	,	—	女士	安吉拉	某物	,	—	-	我	问	她	如何	她	喜欢	-	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] ,

Elsmere	,
埃尔斯米尔	,

还有那位女士——安吉拉什么的女士——我问她觉得《罗伯特·埃尔斯米尔》怎么样，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

'	and	she	said	she	didn't	know	him	.	”
-	和	她	说	她	没有	知道	他	.	”

她说她不认识他。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

“	I'm	afraid	our	friends	thought	you	had	rather	a	morbid	appetite	for
”	我是	害怕的	我们的	朋友们	想法	你	有	相当	一个	病态的	食欲	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['hærəld] . ”

information	,	Harold	.	”
信息	,	哈罗德	.	”

“恐怕我们的朋友都认为你对信息的渴求有些病态，哈罗德。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
“ **Well , I must say , I thought they were very superficial .**
“ 出色地 , 我 必须 说 , 我 想法 他们 是 非常 浅 .

“嗯，我必须说，我认为他们非常肤浅。”

[ɔːl] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['glɪtər] .
All froth and glitter .
全部 泡沫 和 闪光 .

全是泡沫和亮片。

['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd][ɔːr] ['dʒenjuɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Nothing solid or genuine about them .
没有什么 坚硬的 或者 真的 关于 他们 .

它们毫无可信度或真实性可言。

[ænd; ənd] [ðæt] ['poʊəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [mæn] [ri'saitid] !
And that poem that little red - haired man recited !
和 那 诗 那 小的 红色的 - 头发 男人 背诵 !

还有那个红头发小个子男人朗诵的那首诗!

[naʊ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [juːd] [hɪr] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
Now in American houses of that sort you'd hear serious conversation . ”
现在 在 美国人 房屋 的 那 种类 你会 听到 严肃的 对话 . ”

现在，在那种类型的美国家庭里，你会听到严肃的谈话。”

“ [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] [ɔː'stɪr] .
“ Your taste is austere .
“ 你的 品尝 是 简朴 .

“你的品味很朴素。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] .
But you must be charitable , you must make allowances .
但 你 必须 是 慈善 , 你 必须 制作 津贴 .

但你必须心存善意，必须体谅他人。

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɑːnt] [soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][æz; əz] [juːd] [θɪŋk] .
Besides , some of us aren't so superficial as you'd think .
除了 , 一些 的 我们 不是 所以 浅 作为 你会 思考 .

此外，我们当中有些人并不像你想象的那样肤浅。

[ɔːl] [ðæt] ['glitəz] ['iznt] ['pɪntʃˌbek] .
All that glitters isn't pinchbeck .
全部 那 闪光 不是 平奇贝克 .

闪闪发光的未必都是平奇贝克的作品。

['meɪdʒər] ['nɔrθˌbrʊk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][best] ['poʊloʊ] ['pleɪər] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .
Major Northbrook , for example , is the best polo player in England .
主要的 北布鲁克 , 为了 例子 , 是 这 最好的 马球 玩家 在 英格兰 .

例如，诺斯布鲁克少校是英格兰最好的马球运动员。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ændʒələ] - [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['wʊmən] .
And Lady Angela Folbourne is very nearly the most disreputable woman .
和 女士 安吉拉 - 是 非常 几乎 这 最多 声名狼藉的 女士 .

而安吉拉·福尔伯恩夫人几乎是最声名狼藉的女人。

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [bæd] [ən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
A reg'lar bad un , you know , and makes no bones of it , either .
一个 reg'lar 坏的 联合国 , 你 知道 , 和 制作 不 骨头 的 它 , 任何一个 .

他是个十足的坏蛋，而且毫不掩饰。

['pɜːrfɪktli] , ['fræŋkli] , ['sɪnɪkli] ['wɪkɪd] .
Perfectly , frankly , cynically wicked .
完美 , 坦率地说 , 愤世嫉俗地 邪恶 .

坦率地说，简直邪恶至极，冷酷无情。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [kən'traivz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə]

Yet	somehow	or	other	she	contrives	to	keep	her	place	in	society	,	and	goes	to
然而	不知何故	或者	其他	她	精心策划	到	保持	她	地方	在	社会	,	和	去	到

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

然而，她却想方设法保住了自己在社会中的地位，并上了法庭。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz] , ['riːəl] [ə'bɪlətiz] , ['sʌmwer] ? ”

You	see	,	she	must	have	solid	qualities	,	real	abilities	,	somewhere	?	”
你	看	,	她	必须	有	坚硬的	品质	,	真实的	能力	,	某处	?	”

你看，她肯定在某些方面具备扎实的素质和真正的能力吧?

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] ['wɪkɪd] , — [ɪn] [wʌt] [sens] ? ”

“	How	do	you	mean	she's	wicked	,	—	in	what	sense	?	”
“	如何	做	你	意思是	她是	邪恶	,	—	在	什么	感觉	?	”

“你说她邪恶是什么意思？——在哪方面？”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
“	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɑːt] [maɪ] ['aɪz] [ænd; ənd] [krɔːs] [maɪ] [tiː] [laɪk] [ðæt] .

You	mustn't	expect	me	to	dot	my	i's	and	cross	my	t's	like	that	.
你	不得	预计	我	到	点	我的	是	和	叉	我的	是的	喜欢	那	.

你不能指望我像那样一丝不苟。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˌkɑːmən'daɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

A	sort	of	société	en	commandite	,	you	know	.	”
一个	种类	的	-	英文	突击队员	,	你	知道	.	”

你知道，这是一种突击队。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — — ? ”

“	You	mean	—	—	?	”
“	你	意思是	—	—	?	”

“你的意思是 - ？ ”

“ [jes] , [kwaɪt] [soʊ] . ”

“	Yes	,	quite	so	.	”
“	是的	,	相当	所以	.	”

“是的，的确如此。”

“ [waɪ] , [bʌt; bət] [ðen] , ['greɪʃəs] ['hevəns] !

“	Why	,	but	then	,	gracious	heavens	!
“	为什么	,	但	然后	,	亲切	天	!

“然而，我的天哪！”

[ʃiːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] — [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] — — ”

she's	no	better	than	a	—	than	a	professional	—	—	”
她是	不	更好的	比	一个	—	比	一个	专业的	—	—	”

她跟一个——跟一个职业——没什么两样。

“ [wɜːrs] , [wɜːrs] , [maɪ] [klɪr] .

“	Worse	,	worse	,	my	clear	.
“	更糟	,	更糟	,	我的	清除	.

“更糟，更糟，我的清白。

[ʃiːz] [æn; ən] ['æmətər] . ”

She's	an	amateur	.	”
她是	一个	业余	.	”

她是个业余选手。

“ [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

“	I'm	surprised	you	should	know	such	a	woman	.	”
”	我是	惊讶	你	应该	知道	这样的	一个	女士	.	”

“我很惊讶你竟然认识这样的女人。”

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] [tuː; tə] ['leɪdiz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	Oh	,	bless	you	,	she's	a	Vestal	Virgin	to	ladies	I	could	introduce	you	to
”	哦	,	保佑	你	,	她是	一个	维斯塔尔	处女	到	女士们	我	可以	介绍	你	到

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . ”

across	the	Channel	.	”
穿过	这	渠道	.	”

“哦，真是太好了，她可是我能介绍给你认识的海峡对岸女士中的贞女。”

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

“	How	horrible	!
”	如何	可怕	!

“太可怕了！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

”	cried	the	young	American	.
”	哭	这	年轻的	美国人	.

“这位年轻的美国人喊道。”

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	For	pity's	sake	,	don't	tell	me	you're	a	Nonconformist	,	”	his	father	pleaded	.
”	为了	可惜	清酒	,	不	告诉	我	你是	一个	非国教徒	,	”	他的	父亲	恳求	.

“看在上帝的份上，别告诉我你是非国教徒，”他父亲恳求道。

“ [aɪm] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , ” [ðə; ði] [sʌn] ['ænsər] .

“	I'm	an	Episcopalian	,	”	the	son	answered	.
”	我是	一个	圣公会	,	”	这	儿子	回答	.

“我是圣公会教徒，”儿子回答道。

[hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ster] ;

He	relapsed	into	his	stare	;
他	复发	进入	他的	盯	;

他又陷入了凝视之中；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ænd; ənd] ['dɪdnt]

and	then	at	dinner	it	turned	out	that	he	was	a	teetotaller	and	didn't
和	然后	在	晚餐	它	转向	出去	那	他	曾是	一个	滴酒不沾者	和	没有

[juːz] [tə'bækoʊ] .

use	tobacco	.
使用	烟草	.

晚餐时才发现，他滴酒不沾，也不抽烟。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

In	his	diary	,	before	he	went	to	bed	.
在	他的	日记	,	前	他	去	到	床	.

他在睡前写下了日记。

['hærəld] [meɪd] [ðɪs] ['entri] : —

Harold	made	this	entry	:	—
哈罗德	制成	这	入口	:	—

哈罗德写下了以下内容：——

“ ['lʌndən] [kæb] - [ferz] [ɑːr; ər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [maɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

“	London	cab	-	fares	are	sixpence	a	mile	,	with	a	minimum	of	a	shilling	.
”	伦敦	出租车	-	票价	是	六便士	一个	英里	,	和	一个	最低限度	的	一个	先令	.

“伦敦出租车车费每英里六便士，最低一先令。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - [kæbz][ɪn] ['lʌndən] .

There	are	upwards	of	10	,	000	cabs	in	London	.
那里	是	向上	的	-	,	-	出租车	在	伦敦	.

伦敦有超过1万辆出租车。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['betər] [peɪvd] [ðæn; ðən]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [kliːn] .

The	city	is	better	paved	than	Boston	,	but	not	so	clean	.
这	城市	是	更好的	铺砌路面	比	波士顿	,	但	不是	所以	干净的	.

这座城市的道路铺设比波士顿好，但不如波士顿干净。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'roʊkiəl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

Many	of	the	wards	preserve	their	original	parochial	systems	of	government	.
许多	的	这	病房	保存	他们的	原来的	教区	系统	的	政府	.

许多选区保留了原有的地方政府体制。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [soʊ][goʊ] - [ə'hed] [æz; əz]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [læks] [mə'dɜːrnəti] .

The	people	aren't	so	go	-	ahead	as	ours	,	and	the	whole	place	lacks	modernity	.
这	人们	不是	所以	去	-	前方	作为	我们的	,	和	这	所有的	地方	缺乏	现代性	.

那里的人们不像我们这里的人那么积极进取，整个地方也缺乏现代化气息。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [loʊ] .

The	tone	of	English	society	seems	to	be	very	low	.
这	语气	的	英语	社会	似乎	到	是	非常	低的	.

英国社会的氛围似乎非常低落。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] , [haid] [pɑːrk] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

To	-	morrow	I	shall	visit	Westminster	Abbey	,	St	.	Paul's	Cathedral	,	Hyde	Park	,	the	British	Museum	,
到	-	明天	我	将	访问	威斯敏斯特	修道院	,	英石	.	保罗的	大教堂	,	海德	公园	,	这	英国	博物馆	,

明天我将参观威斯敏斯特教堂、圣保罗大教堂、海德公园和大英博物馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	the	Victoria	Embankment	.
和	这	维多利亚	堤	.

以及维多利亚堤岸。

[kjuː 'waɪ] . : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ?

Qy	.	:	what	was	the	cost	of	the	construction	of	the	latter	?
奎	.	:	什么	曾是	这	成本	的	这	建造	的	这	后者	?

问：后者的建设成本是多少?

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

"	That	will	give	a	notion	of	the	dance	he	led	his	father	on	the	following	day	.
"	那	将要	给	一个	概念	的	这	舞蹈	他	引领	他的	父亲	在	这	下列的	天	.

“这将让人对第二天他带领父亲跳舞的情景有所了解。”

['hærəld] [stɛərd][æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [saɪts] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

Harold	stared	at	most	of	the	“	sights	,	”	as	he	called	them	,	in	solemn	silence	.
哈罗德	凝视	在	最多	的	这	“	景点	,	”	作为	他	称为	他们	,	在	庄严	沉默	.

哈罗德神情肃穆地凝视着他所谓的“景点”的大部分。

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per]

Of	Westminster	,	however	,	he	remarked	that	it	was	in	a	bad	state	of	repair	.	:	.
的	威斯敏斯特	,	然而	,	他	评论	那	它	曾是	在	一个	坏的	状态	的	维修	.	:	.

然而，他评价威斯敏斯特大教堂年久失修，状况很差。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['entərpraɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [sed]
“ The English people don't seem to have much enterprise about them , ” he said
” 这 英语 人们 不 似乎 到 有 很多 企业 关于 他们 , ” 他 说
.
:
.

他说：“英国人似乎缺乏进取心。”

“ [naʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'merɪkə] — ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] .
“ Now if this were in America — ” But his father did not catch the conclusion .
” 现在 如果 这 是 在 美国 — ” 但 他的 父亲 做过 不是 抓住 这 结论 .

“如果这发生在美国——”但他父亲没有听清他的话。

[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sər'praɪzɪŋli] ['dɜ:rti] .
St . Paul's struck him as surprisingly dirty .
英石 . 保罗的 击 他 作为 出奇 肮脏的 .

圣保罗大教堂出乎他意料地脏乱。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [nu:] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ You should see the new Auditorium in Chicago , ” he suggested .
” 你 应该 看 这 新的 礼堂 在 芝加哥 , ” 他 建议 .

“你应该去看看芝加哥的新礼堂，”他建议道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [læst] [jɪr] .
“ I was out there last year .
” 我 曾是 出去 那里 最后的 年 .

“我去年也在那里。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [faɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
That's what I call fine architecture .
那就是 什么 我 称呼 美好的 建筑学 .

这才是真正的优秀建筑。

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [hi:; hi] [prə'paʊndid] [hɪz; ɪz] ['kwɪri]
” And then , as they drove along the Embankment , he propounded his query
” 和 然后 , 作为 他们 驾驶 沿着 这 堤 , 他 提出的 他的 询问
[ə'nent] [ɪts] [kɔ:st] ;
anent its cost ;
附近 它是 成本 ;

“然后，当他们沿着堤岸行驶时，他提出了关于堤岸造价的问题；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kraɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .
and his father cried , “ If you ask me questions like that .
和 他的 父亲 哭 , “ 如果 你 问 我 问题 喜欢 那 .

他的父亲哭着说：“如果你问我这样的问题。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] .
I shall faint .
我 将 头晕的 .

我快要晕倒了。

” ['hɛrəldz] ['daɪəri] [ðæt] [naɪt] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['kɑ:nfɪdəns] : —
” Harold's diary that night received this pathetic confidence : —
” 哈罗德的 日记 那 夜晚 已收到 这 可怜的 信心 : —

“哈罗德当晚的日记里记录了这样一段可悲的自信：——

“ [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['lʌndən] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] .
“ On the whole London doesn't come up to any of the large American cities .
” 在 这 所有的 伦敦 不 来 向上 到 任何 的 这 大的 美国人 城市 .

“总体而言，伦敦比不上任何一座美国大城市。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [hoʊpt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər]

As	**for**	**my**	**father**	**,**	**I**	**hoped**	**yesterday**	**that**	**he**	**was**	**only**	**putting**	**it**	**on**	**for**
作为	为了	我的	父亲	,	我	希望	昨天	那	他	曾是	仅有的	推杆	它	在	为了

[ə; eɪ][dʒoʊk] ,

a	**joke**	**,**
一个	开玩笑	,

至于我父亲，我昨天还希望他只是在开玩笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['veri] [laɪt] - ['maɪndɪd] .

but	I'm	afraid	now	that	he	really	is	very	light	-	minded	.
但	我是	害怕的	现在	那	他	真的	是	非常	光	-	有思想	.

但我现在担心他真的太轻浮了。

[hiː; hi] [werz] [æn; ən] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

He	wears	an	eyeglass	and	speaks	with	a	strong	English	accent	.
他	穿着	一个	眼镜	和	说话	和	一个	强的	英语	口音	.

他戴着眼镜，说话带有浓重的英国口音。

[ɪk'spensɪz] [ðɪs] [deɪ] .

Expenses	this	day	.
开支	这	天	.

今日开支。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

〞 [ðə; ði]['eldər] [wɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :

〞	The	elder	Weir	,	at	the	same	time	,	was	likewise	engaged	in	literary	composition	:
〞	这	长老	堰	,	在	这	相同的	时间	,	曾是	同样地	已订婚的	在	文学	作品	:

—

—

—

“与此同时，老威尔也从事文学创作：——

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [wɪntʃfiːld] . —

“	My	Dear	Mrs	.	Winchfield	.	—
〞	我的	亲爱的	太太	.	温奇菲尔德	.	—

“我亲爱的温奇菲尔德夫人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt][maɪ][sʌn] .

“	I	am	in	great	distress	about	my	son	.
〞	我	是	在	伟大的	痛苦	关于	我的	儿子	.

我非常担心我的儿子。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][wʌn] ?

You	don't	believe	I've	got	one	?
你	不	相信	我已经	得到	一	?

你不相信我有一张吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !

Oh	,	but	I	give	you	my	word	!
哦	,	但	我	给	你	我的	单词	!

哦，但我向你保证!

['hiːz] [dʒʌst] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

He's	just	reached	me	from	America	,
他是	只是	达到	我	从	美国	,

他刚从美国联系上我，

[wer] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

where	I	left	him	as	a	hostage	a	quarter	of	a	century	ago	.
在哪里	我	左边	他	作为	一个	人质	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

25年前，我把他留在那里当人质。

[ænd; ənd] ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['hiðənˌɪzəm] [aɪ'diːəz] .

And	he's	full	of	the	most	awful	heathenish	ideas	.
和	他是	满的	的	这	最多	可怕	异教徒	想法	.

他满脑子都是最可怕的异教思想。

[aɪ] ['nevər] [met] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

I	never	met	so	serious	a	person	.
我	绝不	遇见	所以	严肃的	一个	人	.

我从未见过如此严肃的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] , [hiː; hi] ['dʌznt] [smoʊk] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

He	doesn't	drink	,	he	doesn't	smoke	;	he	thinks	I'm	undignified	,	if	you	can
他	不	喝	,	他	不	抽烟	;	他	思考	我是	有失尊严	,	如果	你	能

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ;

imagine	that	;
想象	那	;

他不喝酒，不抽烟；他觉得我很没品，你能想象吗?

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][hæl; heɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['hærəld] .

and	he	objects	to	my	calling	him	Hal	,	though	his	name	is	Harold	.
和	他	对象	到	我的	呼叫	他	哈尔	,	尽管	他的	姓名	是	哈罗德	.

他反对我叫他哈尔，尽管他的名字是哈罗德。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	feel	like	a	frisky	little	boy	beside	him	,
我	感觉	喜欢	一个	活泼的	小的	男生	旁	他	,

在他身边，我感觉自己像个活泼的小男孩。

— [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

—	like	the	child	that	is	father	to	the	man	.
—	喜欢	这	孩子	那	是	父亲	到	这	男人	.

就像孩子之于男人，如同父亲之于男人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'greɪsfl] .

Then	his	thirst	for	knowledge	is	positively	disgraceful	.
然后	他的	口渴	为了	知识	是	积极地	可耻	.

那么，他对知识的渴望简直令人不齿。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['duːɪŋ] ['lʌndən] , [gaɪd] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd]

He	has	nearly	killed	me	to	-	day	,	doing	London	,	guide	-	book	in	hand	,	and
他	有	几乎	被杀	我	到	-	天	,	正在做	伦敦	,	指导	-	书	在	手	,	和

['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

asking	such	embarrassing	questions	.
问	这样的	尴尬的	问题	.

今天他差点把我累死，他拿着旅游指南在伦敦游玩，问了一些非常尴尬的问题。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] -

Can	you	tell	me	,	please	,	how	long	the	Houses	of	Parliament	were	a	-
能	你	告诉	我	,	请	,	如何	长的	这	房屋	的	议会	是	一个	-

['bɪldɪŋ] ?

building	?
建筑	?

请问，议会大厦建造了多久?

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ?

“	And	how	many	dollars	there	are	in	the	vaults	of	the	Bank	of	England	?
“	和	如何	许多	美元	那里	是	在	这	金库	的	这	银行	的	英格兰	?

“英格兰银行的金库里有多少美元? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz] ?

And	what	the	salary	of	a	policeman	is	?
和	什么	这	薪水	的	一个	警察	是	?

警察的薪水是多少?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɔɪər] ['oʊvər] [hɪr] ?

And	who	is	'	about	the	biggest	lawyer	over	here	?
和	WHO	是	-	关于	这	最大	律师	超过	这里	?

这里最厉害的律师是谁?

- [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'fɪlɪəl] .

'	The	way	he	dragged	me	up	and	down	the	town	was	most	unfilial	.
-	这	方式	他	拖拽	我	向上	和	向下	这	镇	曾是	最多	不孝	.

“他拖着我满城跑，这种做法极其不孝。”

[wiːv] [bɪn] ['evriwer] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [maɪ] [klʌb] .

We've	been	everywhere	,	I	think	,	except	to	my	club	.
我们已经	到过	到处	,	我	思考	,	除了	到	我的	俱乐部	.

我想我们几乎去过所有地方了，除了我的俱乐部。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

But	he's	a	very	good	-	looking	fellow	,
但	他是	一个	非常	好的	-	寻找	同伴	,

但他长得非常帅。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [daʊt] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] ['dɔːrmənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ,

and	I	don't	doubt	he's	got	the	right	sort	of	stuff	dormant	in	him	somewhere	,
和	我	不	怀疑	他是	得到	这	正确的	种类	的	东西	休眠	在	他	某处	,

我毫不怀疑他身上蕴藏着合适的潜质。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] .

only	it	wants	bringing	out	.
仅有的	它	想要	带来	出去	.

它只是需要被带出来。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] , ['sensətɪv] ,

I	can't	help	feeling	that	what	he	needs	is	the	influence	of	a	fine	,	sensitive	,
我	不能	帮助	感觉	那	什么	他	需求	是	这	影响	的	一个	美好的	,	敏感的	,

我忍不住觉得他需要的是一位优秀、敏感的人的影响，

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['wʊmən] , ['sʌmwʌn] [ˌɔːltə'geðər] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['rɪbldˌraɪbɔːld] , [tuː; tə] ['laɪtn]

irresponsible	woman	,	someone	altogether	wayward	and	ribald	,	to	lighten
不负责任	女士	,	某人	共	任性的	和	粗俗的	,	到	减轻

[ænd; ənd] ['luːs(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

and	loosen	him	,
和	松开	他	,

一个不负责任的女人，一个完全任性放荡的女人，让他放松心情，放纵自己。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɔːθ] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] .

and	impart	a	little	froth	and	elasticity	.
和	传授	一个	小的	泡沫	和	弹性	.

并赋予其一些泡沫和弹性。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp]

“	I	was	entirely	broken	-	hearted	when	I	heard	that	you	were	going	to	stop
〃	我	曾是	完全	破碎的	-	心地	什么时候	我	听到	那	你	是	去	到	停止

[æt; ət] [sɪr] [ɔːl] ['sʌmər] ;

at	Sere	all	summer	;
在	塞雷	全部	夏天	;

“当我听说你要在塞雷待一整个夏天时，我心都碎了；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [əd'vɜːrsəti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [swiːt] ['juːzɪz] ;

but	even	for	adversity	there	are	sweet	uses	;
但	甚至	为了	逆境	那里	是	甜的	用途	;

但即使是逆境也有美好的用途；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][maɪ] [bɔɪ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	wish	you	would	ask	my	boy	down	to	stay	with	you	.
和	我	希望	你	会	问	我的	男生	向下	到	停留	和	你	.

我希望你能邀请我儿子来和你一起住。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ,

I'm	sure	you	can	do	him	good	,
我是	当然	你	能	做	他	好的	,

我相信你一定能帮到他。

[ən'les] [tuː] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['soʊbər] ['wʊmən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

unless	too	many	months	of	country	air	have	made	a	sober	woman	of	you	.
除非	也	许多	几个月	的	国家	空气	有	制成	一个	清醒	女士	的	你	.

除非在乡下待了太久，空气变得过于干燥，让你变成了一个清醒的女人。

[duː][traɪ][tuː; tə] ['kristjənaiz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts]

Do	try	to	Christianise	him	,	and	a	father's	heart	will	reward	you	with	its
做	尝试	到	基督教化	他	,	和	一个	父亲的	心	将要	报酬	你	和	它是

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

试着让他皈依基督教，一位父亲的心会以祝福回报你。

“ [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,

“	Yours	always	,
〃	此致	总是	,

永远爱你的，

“ [ə; eɪ] . [wɪr] .

“	A	.	Weir	.
〃	一个	.	堰	.

“A. Weir。

〃 [ðen] ['hærəld] [went] [daʊn] [tuː; tə] [sɪr] ;

〃	Then	Harold	went	down	to	Sere	;
〃	然后	哈罗德	去	向下	到	塞雷	;

然后哈罗德下到塞雷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər]['mɪsɪz] . [wɪntʃfiːld] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] : —

and	a	fortnight	later	Mrs	.	Winchfield	wrote	as	follows	to	his	parent	:	—
和	一个	两星期	之后	太太	.	温奇菲尔德	写道	作为	跟随	到	他的	父母	:	—

两周后，温奇菲尔德夫人给他的父母写了如下信：——

“ [dɪr] [wɪr] , —

“	Dear	Weir	,	—
〃	亲爱的	堰	,	—

“亲爱的威尔，——

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['hoʊpləs] .

“	I'm	afraid	it's	hopeless	.
〃	我是	害怕的	它是	绝望	.

恐怕没希望了。

[aɪv] [dʌn] [maɪ]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] [aɪv] [feɪld] [groʊ'teskli] .

I've	done	my	utmost	,	and	I've	failed	grotesquely	.
我已经	完毕	我的	极致	,	和	我已经	失败的	怪诞地	.

我已经竭尽全力，却还是惨败了。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [wʌnz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ,

Yesterday	I	chanced	to	say	,	in	your	young	one's	presence	,	to	Colonel	Buttington	,
昨天	我	偶然	到	说	,	在	你的	年轻的	一个人的	在场	,	到	上校	巴廷顿	,

[huːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

who's	staying	here	,
谁是	入住	这里	,

昨天，我碰巧当着你孩子的面，对住在这里的小巴廷顿上校说：

[ðæt] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]

that	if	my	husband	were	only	away	,	I	should	so	enjoy	a	desperate	flirtation	with
那	如果	我的	丈夫	是	仅有的	离开	,	我	应该	所以	享受	一个	绝望的	调情	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我丈夫不在家，我一定会非常享受和他之间那种疯狂的调情。

['hærəld] , [dɪr] [bɔɪ] , [lʊkt] ['skændəˌlaɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,

Harold	,	dear	boy	,	looked	scandalised	,	and	by	and	by	,	catching	me	alone	,
哈罗德	,	亲爱的	男生	,	看起来	丑闻	,	和	经过	和	经过	,	捕捉	我	独自的	,

亲爱的哈罗德看起来很震惊，过了一会儿，他单独和我在一起时，

[hiː; hi] [æskt] ([ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɪljəmz] [ˌɪntər'lɑːkjətər]) ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][maɪ]

he	asked	(	in	the	words	of	Father	William's	interlocutor	)	whether	I	thought	at	my
他	问	(	在	这	字	的	父亲	威廉的	对话者	)	无论	我	想法	在	我的

[eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ?

age	it	was	right	?
年龄	它	曾是	正确的	?

（用威廉神父的对话者的话说）他问我，以我的年龄，这样做是否合适?

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

He	is	like	the	Frenchman	who	took	his	wife	to	the	play	,
他	是	喜欢	这	法国人	WHO	采取	他的	妻子	到	这	玩	,

他就像那个带妻子去看戏的法国人一样。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , ['seɪɪŋ] , - [naʊs] [en iː] [sɒmz] ['pɑː][ˌaɪˌsiː'aɪ] [pɔːr] [naʊs]

and	chid	her	when	she	laughed	,	saying	,	'	Nous	ne	sommes	pas	ici	pour	nous
和	孩子	她	什么时候	她	笑了	,	说	,	-	我们	ne	索姆河	帕斯	ici	倒	我们

[ə'mjuːzər] ,

amuser	,
娱乐	,

当她笑时责备她说：“Nous ne sommes pas ici pour nous amuser，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] .

'	I	am	sending	him	back	by	the	morning	train	to	morrow	.
-	我	是	发送	他	后退	经过	这	早晨	火车	到	明天	.

我安排他明天早上乘火车回去。

[kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

Keep	him	with	you	,	and	try	to	cultivate	a	few	domestic	virtues	.
保持	他	和	你	,	和	尝试	到	培育	一个	很少	国内的	美德	.

把他留在你身边，并努力培养一些居家美德。

[ə; eɪ] ['vuː] ,

A	vous	,
一个	您	,

您好，

“ ['mɑːrgrət] [wɪntʃfiːld] .

“	Margaret	Winchfield	.
“	玛格丽特	温奇菲尔德	.

“玛格丽特·温奇菲尔德。

" ['hærəld] [ə'raɪvd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

"	Harold	arrived	,	looking	very	grave	.
"	哈罗德	到达的	,	寻找	非常	严重	.

哈罗德到了，神情十分严肃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] ['greɪvər] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði]

But	his	father	looked	graver	still	,	and	he	invited	the	young	man	into	the
但	他的	父亲	看起来	刻刀	仍然	,	和	他	受邀	这	年轻的	男人	进入	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

但他父亲的表情更加严肃了，他邀请年轻人进了图书馆。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	gave	him	a	piece	of	his	mind	.
和	给予	他	一个	片	的	他的	头脑	.

狠狠地训斥了他一顿。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

It	produced	no	sensible	effect	.
它	生产	不	明智的	影响	.

它没有产生任何明显效果。

[æt; ət][læst] , " [wel] , [aɪ][hoʊp][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [tɪpt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['lɪbərəli] ?

At	last	,	"	Well	,	I	hope	at	least	you	tipped	the	servants	liberally	?
在	最后的	,	"	出色地	,	我	希望	在	至少	你	倾斜	这	仆人	慷慨地	?

最后，他说："好吧，我希望你至少给了仆人丰厚的小费？"

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['kwestʃənd] .

"	the	poor	man	questioned	.
"	这	贫穷的	男人	被质问	.

可怜的人问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['tɪpɪŋ] ['sɜːrvənt] .

"	No	,	sir	,	I	don't	believe	in	tipping	servants	.
"	不	,	先生	,	我	不	相信	在	小费	仆人	.

"不，先生，我不相信应该给仆人小费。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ? "

What	are	they	paid	their	wages	for	?	"
什么	是	他们	有薪酬的	他们的	工资	为了	?	"

他们拿工资是为了什么?

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] [kraɪd] .

"	You're	quite	irreclaimable	,	"	the	father	cried	.
"	你是	相当	不可挽回的	,	"	这	父亲	哭	.

"你真是无可救药了，"父亲喊道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

"	May	I	ask	how	long	you	mean	to	remain	in	England	?	"
"	可能	我	问	如何	长的	你	意思是	到	保持	在	英格兰	?	"

请问您打算在英国待多久?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

"	I	think	I	shall	need	about	two	months	to	do	it	thoroughly	.
"	我	思考	我	将	需要	关于	二	几个月	到	做	它	彻底	.

"我想我大概需要两个月的时间才能彻底完成这项工作。"

〃 [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [pæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

〃	His	father	left	the	room	,	and	gave	orders	to	his	man	to	pack	for	a
〃	他的	父亲	左边	这	房间	,	和	给予	订单	到	他的	男人	到	盒	为了	一个

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

long	journey	.
长的	旅行	.

“他的父亲离开了房间，命令手下收拾行装，准备远行。”

[ə; eɪ] ['sliːvləs] ['erənd] .

A	SLEEVELESS	ERRAND	.
一个	无袖的	差事	.

一件无需袖子就能完成的差事。

“ [-] [pəː'djuː]['vaɪə] [trtɜ-ɛl] ,

“	J'ai	perdu	via	tourterelle	,
〃	我	佩尔杜	通过	肉卷	,

“J'ai perdu viatourterelle，

['dʒiː] [vɜː] ['ɔlɜ-] [ˌæ'preɪ] ['ɛl] .

Je	veux	aller	apres	elle	.
杰	veux	过敏	之后	艾莉	.

Je veux aller apres elle.

〃 [aɪ] .

〃	I	.
〃	我	.

“我。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['stɔːri] , [ɪn][ɪts][moʊst] ['hæknid] ['vɜːrʒ(ə)n] .

t	had	been	the	old	familiar	story	,	in	its	most	hackneyed	version	.
t	有	到过	这	老的	熟悉的	故事	,	在	它是	最多	老套的	版本	.

这原本是一个耳熟能详的老故事，而且是最陈腐的版本。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ,

She	was	nineteen	;	he	was	three	or	four	and	twenty	,
她	曾是	十九	;	他	曾是	三	或者	四	和	二十	,

她十九岁，他二十三四岁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

with	an	income	just	sufficient	to	keep	him	in	bread	and	cheese	,
和	一个	收入	只是	充足的	到	保持	他	在	面包	和	奶酪	,

他的收入仅够维持生计，勉强糊口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['prɑːspekts][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]

and	for	prospects	and	position	those	of	an	art	-	student	in	a	land	of
和	为了	前景	和	位置	那些	的	一个	艺术	-	学生	在	一个	土地	的

['mʌni] - ['grʌbər] .

money	-	grubbers	.
钱	-	掘土者	.

对于一个艺术生来说，在一个唯利是图的人横行的国家里，他的前景和地位将会如何?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] , [huː] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	her	parents	,	who	were	wise	in	their	generation	,	wouldn't	hear	of	a
和	她	父母	,	WHO	是	明智的	在	他们的	一代	,	不会	听到	的	一个

[bɪ'troʊð(ə)l] ;

betrothal	;
订婚	;

而她的父母，在他们那个年代是明智的，根本不会接受订婚这件事；

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪn] [ðerz] , ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

whilst	the	young	people	,	who	were	foolish	in	theirs	,	hadn't	the	courage	of	their
而	这	年轻的	人们	,	WHO	是	愚蠢	在	他们的	,	之前没有	这	勇气	的	他们的

['fɑ:li] .

folly	.
蠢事	.

而那些愚蠢的年轻人，却没有勇气去面对自己的愚蠢。

[ænd; ənd] [soʊ] — [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	so	—	the	usual	thing	happened	.
和	所以	—	这	通常	事物	发生	.

于是，通常的事情又发生了。

[ðeɪ] ['vaʊd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nstənsi] — “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [-] - .

They	vowed	eternal	constancy	—	“	If	it	can't	be	you	,	it	sha'n	'	.
他们	发誓	永恒	恒常	—	“	如果	它	不能	是	你	,	它	沙恩	-	.

他们发誓永远忠诚——“如果不能是你，那就不是你。”

[bi:; bi] ['eniwʌn] ! ” — [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

be	anyone	!	”	—	and	said	good	-	bye	.
是	任何人	!	”	—	和	说	好的	-	再见	.

“做任何人！”——然后道别。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hemɪsfɪr] , [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [tek'ni:k] [ɪn] [ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] ['pærɪs] ;

He	left	his	native	hemisphere	,	to	acquire	technique	in	the	schools	of	Paris	;
他	左边	他的	本国的	半球	,	到	获得	技术	在	这	学校	的	巴黎	;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他离开故土，前往巴黎的学校学习技艺；而她，

['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] .

after	an	interval	of	a	year	or	two	,	married	another	man	.
后	一个	间隔	的	一个	年	或者	二	,	已婚	其他	男人	.

过了一两年，她嫁给了另一个男人。

[jet] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪts] ['letər] [ðer; ðər] [teɪl] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	,	though	in	its	letter	their	tale	was	commonplace	enough	,	the	spirit	of	it	,
然而	,	尽管	在	它是	信	他们的	故事	曾是	平凡	足够的	,	这	精神	的	它	,

然而，尽管他们的故事从字面上看十分普通，但其精神内核却并非如此。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rer] .

on	his	side	at	least	,	was	a	little	rare	.
在	他的	边	在	至少	,	曾是	一个	小的	稀有的	.

至少在他这边，这种情况有点少见。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [moʊst] [jʌŋ] ['lʌvəz] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['enərdʒi] ;

I	suppose	that	most	young	lovers	love	with	a	good	deal	of	immediate	energy	;
我	认为	那	最多	年轻的	恋人	爱	和	一个	好的	交易	的	即时	活力	;

我想大多数年轻恋人都会在恋爱中投入大量的热情；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌv] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪbər] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv] [taɪm]

but	his	love	proved	to	be	of	a	fibre	that	could	resist	the	tooth	of	time
但	他的	爱	已证实	到	是	的	一个	纤维	那	可以	抵抗	这	齿	的	时间

.

:
.

但他的爱却像坚韧的纤维一样，经受住了时间的考验。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['jɪrz] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [kwaɪt] [gɑ:t] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ;

At	any	rate	,	years	went	their	way	,	and	he	never	quite	got	over	it	;
在	任何	速度	,	年	去	他们的	方式	,	和	他	绝不	相当	得到	超过	它	;

总之，岁月流逝，他始终未能释怀；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [oʊld] [vaʊ] .

he	was	true	to	that	conventional	old	vow	.
他	曾是	真的	到	那	传统的	老的	发誓	.

他信守了那条古老的传统誓言。

[ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][pɑːrt] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] , [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] , ['mænər]

This	resulted	in	part	,	no	doubt	,	from	the	secluded	,	the	concentrated	,	manner
这	结果	在	部分	,	不	怀疑	,	从	这	僻	,	这	集中	,	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

这无疑部分源于他隐居、专注的生活方式。

[pæst] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ˌæktʃu'æləti] , [ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ˌeɪ 'juː] - , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlər]

passed	aloof	from	actuality	,	in	a	studio	au	cinquième	,	alone	with	his	colour
通过了	超然	从	现实	,	在	一个	工作室	au	-	,	独自的	和	他的	颜色

- [tjʊb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] ;

-	tubes	and	his	ideals	;
-	管子	和	他的	理想	;

他超脱于现实之外，在第五街的工作室里，独自一人与他的彩色管和他的理想为伴；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][pɑːrt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

but	I	think	it	was	due	in	part	also	to	his	temperament	.
但	我	思考	它	曾是	到期的	在	部分	还	到	他的	气质	.

但我认为这部分原因也与他的性格有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ɪk'skleɪm] ,

He	was	the	sort	of	man	of	whom	those	who	know	him	will	exclaim	,
他	曾是	这	种类	的	男人	的	谁	那些	WHO	知道	他	将要	惊叹	,

认识他的人都会惊叹：

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʌmz] [ʌp] , “ [ɑː] [jes] — [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] !

when	his	name	comes	up	,	“	Ah	yes	—	the	dear	fellow	!
什么时候	他的	姓名	来	向上	,	“	啊	是的	—	这	亲爱的	同伴	!

当他的名字被提起时，“啊，是的——亲爱的家伙！”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

”	Everybody	liked	him	,	and	all	laughed	at	him	more	or	less	.
”	大家	喜欢	他	,	和	全部	笑了	在	他	更多的	或者	较少的	.

“每个人都喜欢他，但或多或少也都嘲笑他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['trʌstfl] , ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['mɑːdɪst] , ['veri]

He	was	extremely	simple	-	minded	and	trustful	,	very	quiet	,	very	modest	,	very
他	曾是	极其	简单的	-	有思想	和	值得信赖的	,	非常	安静的	,	非常	谦虚的	,	非常

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;

gentle	and	sympathetic	;
温和的	和	交感神经	;

他心地非常单纯，容易相信别人，性格很安静，很谦逊，很温柔，很有同情心；

[baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] ,

by	no	means	without	wit	,	nor	altogether	without	humour	,
经过	不	方法	没有	有	,	也不	共	没有	幽默	,

他绝非缺乏机智，也并非完全缺乏幽默感。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['sɪriəsli] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer]

yet	in	the	main	disposed	to	take	things	a	trifle	too	seriously	in	a	world	where
然而	在	这	主要的	处置	到	拿	事物	一个	琐事	也	严重地	在	一个	世界	在哪里

['levəti] ['tempərd] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ,

levity	tempered	by	suspicion	is	the	only	safe	substitute	for	a	wholesome	,
轻浮	淬火	经过	怀疑	是	这	仅有的	安全的	代替	为了	一个	健康	,

然而，在这个世界里，轻松幽默加上怀疑才是健康心态的唯一安全替代品，而大多数人却倾向于把事情看得太认真。

[hoʊl] - [soʊld] ['sɪnɪsɪzəm] .
whole - souled cynicism .
所有的 - 有灵魂的 玩世不恭 .

彻头彻尾的愤世嫉俗。

[ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['ri:əlɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,
Though an uncompromising realist in his theories ,
尽管 一个 毫不妥协 现实主义者 在 他的 理论 ,

虽然他的理论是一位毫不妥协的现实主义者，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [daʊn] [æt; ət] ['bɑ:təm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][roʊ'mæntɪk] , [ɪf] [nɑ:t]['i:v(ə)n]
I suspect that down at bottom he was inclined to be romantic , if not even
我 怀疑 那 向下 在 底部 他 曾是 倾斜 到 是 浪漫的 , 如果 不是 甚至
[ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

我怀疑他骨子里是浪漫的，甚至是多愁善感的。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
His friends would generally change the subject when he came into the room ,
他的 朋友们 会 一般来说 改变 这 主题 什么时候 他 来了 进入 这 房间 ,

他进屋后，他的朋友们通常会转移话题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['fleɪvər] [ʌv; əv][menz] [tɔ:k] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ]
because to the ordinary flavour of men's talk he showed a womanish
因为 到 这 普通的 味道 的 男士 讲话 他 显示 一个 女人气
[rɪ'pʌgnəns] .
repugnance .
厌恶 .

因为他像女人一样厌恶男人平常的谈话方式。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prɪg] ;
In the beginning , on this account , they had of course voted him a prig ;
在 这 开始 , 在 这 帐户 , 他们 有 的 课程 投票 他 一个 伪君子 ;

起初，正因如此，他们当然认为他是个伪君子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['bɑ:ðərsəm] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] ,
but they had ended by regarding it as a bothersome little eccentricity ,
但 他们 有 结束 经过 关于 它 作为 一个 烦人的 小的 古怪 ,

但他们最终还是把它看作是一个令人烦恼的小怪癖。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ɔ:'θentɪk] ['vɜ:rtʃʊ] .
that must be borne with in view of his many authentic virtues .
那 必须 是 出生 和 在 看法 的 他的 许多 真正的 美德 .

考虑到他诸多真善美德，这一点必须予以容忍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ]
For the rest , he had a sweet voice , a good figure and carriage , a
为了 这 休息 , 他 有 一个 甜的 嗓音 , 一个 好的 数字 和 运输 , 一个
[kli:n] - [kʌt] ['sæksn] [feɪs] ,
clean - cut Saxon face ,
干净的 - 切 撒克逊 脸 ,

至于其他方面，他嗓音甜美，身材高大，举止优雅，长着一张轮廓分明的撒克逊式面孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['tælənt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['fɔstəd] [baɪ]
and a pleasing , graceful talent , which , in the course of time , fostered by
和 一个 令人愉悦 , 优美 天赋 , 哪个 , 在 这 课程 的 时间 , 寄养 经过
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

以及一种令人愉悦、优雅的天赋，这种天赋经过时间的磨练和勤奋的积累，最终得以发展。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , ['sevrəl] ['mɛdəlz] , [ðen] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] ,

had	brought	him	an	honourable	mention	,	several	medals	,	then	the	red	ribbon	,
有	带来	他	一个	光荣的	提到	,	一些	奖牌	,	然后	这	红色的	丝带	,

这为他赢得了荣誉提名、几枚奖牌，以及那条红丝带。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [red] [roʊ'zet] .

and	at	last	the	red	rosette	.
和	在	最后的	这	红色的	玫瑰花结	.

最后是红色的玫瑰花结。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ;

He	was	what	they	call	a	successful	man	;
他	曾是	什么	他们	称呼	一个	成功的	男人	;

他是一位名副其实的成功人士；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wer] [sək'ses] ['kæriz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	he	had	succeeded	in	a	career	where	success	carries	a	certain
和	他	有	成功了	在	一个	职业	在哪里	成功	携带	一个	肯定

['meʒər] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] :

measure	of	celebrity	:
措施	的	名人	:

他在事业上取得了成功，而成功本身就意味着一定的名气：

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

yet	it	was	a	habit	of	his	mind	to	think	of	himself	as	a	failure	.
然而	它	曾是	一个	习惯	的	他的	头脑	到	思考	的	他自己	作为	一个	失败	.

然而，他却习惯性地认为自己是个失败者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [dʒʌst][ə; eɪ] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

This	was	partly	because	he	had	too	just	a	realising	sense	of	the	nature
这	曾是	部分	因为	他	有	也	只是	一个	意识到	感觉	的	这	自然

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	art	,
的	艺术	,

部分原因是，他对艺术的本质还缺乏深刻的认识。

[tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [sək'ses] [ɪn][ɑːrt] — [sək'ses] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

to	fancy	that	success	in	art	—	success	in	giving	material	form	to	the	visions	of
到	想要	那	成功	在	艺术	—	成功	在	给予	材料	形式	到	这	愿景	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪz]['evər]['pɑːsəb(ə)l] ;

the	imagination	—	is	ever	possible	;
这	想像力	—	是	曾经	可能的	;

认为艺术上的成功——将想象中的景象具象化为物质形式——是可能的；

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][wʌn] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][feɪl] .

an	artist	might	be	defined	as	one	whose	mission	it	is	to	fail	.
一个	艺术家	可能	是	定义	作为	一	谁	使命	它	是	到	失败	.

艺术家或许可以被定义为以失败为使命的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

['niːðər] ['mɛdəlz] [nɔːr] [dekə'reiʃəns] [kʊd; kəd][blaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðer; ðər]

neither	medals	nor	decorations	could	blind	him	to	the	circumstance	that	there
两者都不	奖牌	也不	装饰	可以	瞎的	他	到	这	环境	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

was	a	terrible	gulf	between	what	he	had	intended	and	what	he	had
曾是	一个	糟糕的	海湾	之间	什么	他	有	故意的	和	什么	他	有

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

勋章和奖章都无法让他忽视这样一个事实：他的预期与实际成就之间存在着巨大的鸿沟。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəsiz] [ðæt] [bɔːr] [hɪz; ɪz]

between	the	great	pictures	of	his	dreams	and	the	canvasses	that	bore	his
之间	这	伟大的	图片	的	他的	梦境	和	这	画布	那	钻孔	他的

['sɪgnətʃər] .

signature	.
签名	.

介于他梦中的伟大画作和带有他签名的画布之间。

[bʌt; bət][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

But	in	thinking	of	himself	as	a	failure	,
但	在	思维	的	他自己	作为	一个	失败	,

但他认为自己是个失败者，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

I	am	sure	he	was	chiefly	influenced	by	the	recollection	that	he	had	not
我	是	当然	他	曾是	主要	影响	经过	这	回忆	那	他	有	不是

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

been	able	to	marry	that	dark	-	eyed	young	American	girl	twenty	years	before	.
到过	有能力的	到	结婚	那	黑暗的	-	眼睛	年轻的	美国人	女孩	二十	年	前	.

我相信，他主要是因为回忆起二十年前未能娶到那位有着黑色眼睛的美国年轻女孩而深受影响。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

At	first	it	had	changed	life	to	a	sort	of	waking	nightmare	for	him	.
在	第一的	它	有	已更改	生活	到	一个	种类	的	醒来	恶梦	为了	他	.

起初，它把他的生活变成了一种清醒的噩梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt]

He	had	come	abroad	with	a	heart	that	felt	as	if	it	had	been	crushed
他	有	来	国外	和	一个	心	那	毛毡	作为	如果	它	有	到过	碎

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðər] ['milstəunz] .

between	the	upper	and	the	nether	millstones	.
之间	这	上	和	这	下	磨石	.

他来到国外时，感觉自己的心就像被上下两块磨盘夹碎了一样。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

His	ambition	was	dead	,	and	his	interest	in	the	world	.
他的	志向	曾是	死的	,	和	他的	兴趣	在	这	世界	.

他的雄心壮志已然消逝，他对这个世界也失去了兴趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

He	could	not	work	,	because	he	could	see	no	colour	in	the	sky	,
他	可以	不是	工作	,	因为	他	可以	看	不	颜色	在	这	天空	,

他无法工作，因为他看不到天空的颜色。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fjuː'tɪləti][ɪn][ɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] ,

and	nothing	but	futility	in	art	;	and	he	could	not	play	,
和	没有什么	但	无用	在	艺术	;	和	他	可以	不是	玩	,

他在艺术方面一无是处；而且他也不会演奏。

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,

—	he	could	not	throw	himself	into	the	dissipations	of	the	Quarter	,
—	他	可以	不是	扔	他自己	进入	这	消散	的	这	四分之一	,

他无法沉溺于街区的放荡生活。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'nʌm] [hɪz; ɪz][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] ['fɪzɪk(ə)l] [ik'saitmənts] ,

and	so	benumb	his	hurt	a	little	with	immediate	physical	excitements	,
和	所以	麻痹	他的	伤害	一个	小的	和	即时	身体的	兴奋	,

于是，他便用即时的生理刺激来暂时麻痹自己的伤痛。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl] [ɪts][fɔːrmz][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['seɪvər] .

—	because	pleasure	in	all	its	forms	had	lost	its	savour	.
—	因为	乐趣	在	全部	它是	表格	有	丢失的	它是	品尝	.

——因为各种形式的快乐都失去了滋味。

[ðen] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs]

Then	a	kindly	Providence	interposed	,	and	ordained	that	he	should	drink	a	glass
然后	一个	亲切地	普罗维登斯	插入	,	和	受戒	那	他	应该	喝	一个	玻璃

[ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['wɔːtər] ,

of	infected	water	,
的	已感染	水	,

这时，仁慈的上帝出手相助，让他喝了一杯被污染的水。

[ɔːr] [briːð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] [er] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪl] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ænd; ənd]

or	breathe	a	mouthful	of	poisoned	air	,	and	fall	ill	of	typhoid	fever	,	and
或者	呼吸	一个	一口气	的	中毒	空气	,	和	落下	患病的	的	伤寒	发烧	,	和

[fər'get] ;

forget	;
忘记	;

或者吸入一口有毒的空气，患上伤寒，然后忘记了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'membər]

and	when	he	was	convalescent	,	and	remembered	again	,	he	remembered
和	什么时候	他	曾是	康复期	,	和	记得	再次	,	他	记得

[ðɪs] :

this	:
这	:

当他康复后，再次记起往事时，他想起了这件事：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][biː; bi]['kɑːnstənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	she	had	sworn	on	her	soul	to	be	constant	to	him	.
那	她	有	宣誓	在	她	灵魂	到	是	持续的	到	他	.

她曾以灵魂发誓，要永远忠于他。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [laɪk] ['twenti] ['trəudʒəns] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [taɪm] ,

Whereupon	he	said	,	“	I	will	work	like	twenty	Trojans	,	and	annihilate	time	,
于是	他	说	,	“	我	将要	工作	喜欢	二十	特洛伊木马	,	和	歼灭	时间	,

[ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] ,

and	earn	money	,
和	赚	钱	,

于是他说：“我要像二十个特洛伊人一样工作，消灭时间，赚取金钱。”

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	go	home	with	an	assured	position	;
和	去	家	和	一个	保证	位置	;

带着稳定的职位回家；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['perənts] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['priːtekst][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]

and	then	her	parents	can	have	no	further	pretext	for	withholding
和	然后	她	父母	能	有	不	更远	借口	为了	扣留

[ðer; ðər] [kən'sent] .

their	consent	.
他们的	同意	.

这样一来，她的父母就再也没有借口拒绝同意了。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfərt] .

"	In	this	resolution	he	found	great	comfort	.
"	在	这	解决	他	成立	伟大的	舒适	.

“他从这个决议中找到了极大的安慰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['trəudʒəns][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,

He	had	been	working	like	twenty	Trojans	for	about	a	twelvemonth	,
他	有	到过	在职的	喜欢	二十	特洛伊木马	为了	关于	一个	十二个月	,

他像二十个特洛伊人一样拼命工作了大约一年。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

when	he	got	the	news	of	her	marriage	to	the	other	man	.
什么时候	他	得到	这	消息	的	她	婚姻	到	这	其他	男人	.

当他得知她嫁给了另一个男人时。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ([ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,

It	chanced	to	reach	him	(	in	a	letter	from	a	friend	,
它	偶然	到	抵达	他	(	在	一个	信	从	一个	朋友	,

他偶然收到了这封信（来自朋友的一封信），

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]) [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] ;

saying	it	would	be	celebrated	in	a	fortnight	)	on	the	very	day	of	its	occurrence	;
说	它	会	是	著名	在	一个	两星期	)	在	这	非常	天	的	它是	发生	;

在事件发生的当天，就宣布将在两周后庆祝；

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

and	that	,	by	a	pleasant	coincidence	,	was	his	birthday	.
和	那	,	经过	一个	令人愉快的	巧合	,	曾是	他的	生日	.

巧合的是，那天正是他的生日。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [dɪ'sper] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	a	fit	of	cynical	despair	he	asked	a	lot	of	his	schoolfellows	,	and	a
在	一个	合身	的	愤世嫉俗	绝望	他	问	一个	很多	的	他的	同学们	,	和	一个

[fjuː] ,

few	,
很少	,

在一阵愤世嫉俗的绝望中，他向他的同学们提出了许多要求，其中一些人.....

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

ladies	of	the	neighbourhood	,	to	dine	with	him	;
女士们	的	这	邻里	,	到	用餐	和	他	;

邻里的女士们，与他共进晚餐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [tɪl] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ,

and	they	feasted	and	made	merry	till	well	into	the	following	morning	,	when	,
和	他们	盛宴	和	制成	欢乐	直到	出色地	进入	这	下列的	早晨	,	什么时候	,

他们尽情享用美食，欢庆到第二天清晨，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

for	the	first	and	almost	the	only	time	in	his	life	,	he	had	to	be
为了	这	第一的	和	几乎	这	仅有的	时间	在	他的	生活	,	他	有	到	是

[helpt] [hoʊm] ,

helped	home	,
帮助	家	,

在他生命中，这是第一次，也是几乎唯一一次，他需要别人搀扶才能回家。

[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

醉。

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] .
His **drunkenness** , **though** , **was** **perhaps** **not** **altogether** **to** **be** **regretted** .
他的 酒醉 , 尽管 , 曾是 也许 不是 共 到 是 后悔 .

不过，他的醉酒或许并不完全值得后悔。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **kept** **him** **from** **thinking** ; **and** **for** **that** **particular** **night** **it** **was**
它 保留 他 从 思维 ; 和 为了 那 特别的 夜晚 它 曾是
[kən'siːvəbli] ['betər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
conceivably **better** , **on** **the** **whole** ,
或许 更好的 , 在 这 所有的 ,

这让他无法思考；而且就那晚而言，总体来说，或许更好一些。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] .
that **he** **should** **not** **think** .
那 他 应该 不是 思考 .

他不应该思考。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['rekləsnəs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
His **mood** **of** **cynical** **recklessness** **lasted** **for** **a** **month** **or** **two** .
他的 情绪 的 愤世嫉俗 鲁莽 持续 为了 一个 月 或者 二 .

他那种愤世嫉俗、肆无忌惮的态度持续了一两个月。

[hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] — [feɪseɪ] [lɑː]['noʊs] , [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɪdiəm] [rʌnz] — [ɪn][ə; eɪ]
He **celebrated** **the** **wedding** — **faisait** **la** **noce** , **as** **the** **local** **idiom** **runs** — **in** **a**
['dʌb(ə)l] [sens] ,
double **sense** ,
双倍的 感觉 ,

他以双重含义庆祝了婚礼——用当地谚语来说就是 faisait la noce。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['dɪlɪdʒəns] .
and **with** **feverish** **diligence** .
和 和 发烧 勤勉 .

并以近乎狂热的勤奋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
For **a** **moment** **it** **seemed** **a** **toss** - **up** **what** **would** **become** **of** **him** :
为了 一个 片刻 它 似乎 一个 折腾 - 向上 什么 会 变得 的 他 :

那一刻，他的命运似乎还很难说：

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [nosɜ:] ,
whether **he** **would** **sink** **into** **the** **condition** **of** **a** **chronic** **noceur** ,
无论 他 会 下沉 进入 这 状况 的 一个 慢性的 诺塞 ,

他是否会陷入慢性伤害的境地，

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['diːsnt] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
or **return** **to** **the** **former** **decent** **tenor** **of** **his** **way** .
或者 返回 到 这 以前的 体面的 男高音 的 他的 方式 .

或者恢复他以前体面的行事风格。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [bæd]
It **happened** , **however** , **that** **he** **had** **no** **appetite** **for** **alcohol** , **and** **that** **bad**
它 发生 , 然而 , 那 他 有 不 食欲 为了 酒精 , 和 那 坏的
['mjuːzɪk] , [bæd] [er] ,
music , **bad** **air** ,
音乐 , 坏的 空气 ,

然而，他恰好对酒精没有兴趣，而且糟糕的音乐、糟糕的空气，

['i:v(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['gæslaɪt] , [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [feɪld] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['eni]

evil	**communications**	**,**	**gaslight**	**,**	**and**	**late**	**hours**	**failed**	**to**	**afford**	**him**	**any**
邪恶的	通讯	,	煤气灯	,	和	晚的	小时	失败的	到	买得起	他	任何

['pɜ:rmənənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : [waɪlst] ,

permanent	**satisfaction**	**:**	**whilst**	**,**
永恒的	满意	:	而	,

邪恶的沟通、煤气灯效应和熬夜都未能给他带来任何持久的满足感：而，

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , — [hu:] [ðæt] [hæz; həz] ['seivəd] ['nektər] [kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər] [mɪlk]

as	**for**	**other**	**women**	**,**	**—**	**who**	**that**	**has**	**savoured**	**nectar**	**can**	**care**	**for**	**milk**
作为	为了	其他	女性	,	—	WHO	那	有	细细品味	花蜜	能	关心	为了	牛奶

[ænd; ənd]['wɔ:tər] ?

and	**water**	**?**
和	水	?

至于其他女人，——谁尝过甘露，又怎能顾得上奶水呢?

— [hu:] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:st] [ə; eɪ] [roʊz] [kæn; kən] [bi:; bi] [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] ?

—	**who**	**that**	**has**	**lost**	**a**	**rose**	**can**	**be**	**consoled**	**with**	**an**	**artificial**	**flower**	**?**
—	WHO	那	有	丢失的	一个	玫瑰	能	是	安慰	和	一个	人造的	花	?

——谁丢了一朵玫瑰，能用一朵人造花来安慰他呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [nu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt]

This	**was**	**how**	**he**	**put**	**it**	**to**	**himself**	**All**	**the**	**women**	**he**	**knew**	**on**	**the**	**right**
这	曾是	如何	他	放	它	到	他自己	全部	这	女性	他	知道	在	这	正确的

[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] [wɜ:r; wər] ,

bank	**of**	**the**	**Seine**	**were**	**,**
银行	的	这	罾	是	,

他是这样安慰自己的：他认识的所有住在塞纳河右岸的女人都是这样的。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , ['mɔ:rtəli] [ɪn'sɪpɪd] ; [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər] [stʌft]

to	**his**	**taste**	**,**	**mortally**	**insipid**	**;**	**those**	**whom**	**he**	**knew**	**on**	**the**	**left**	**were**	**stuffed**
到	他的	品尝	,	致命的	平淡	;	那些	谁	他	知道	在	这	左边	是	填充

[wɪð; wɪθ] ['sɔ:dʌst] .

with	**sawdust**	**.**
和	锯末	.

在他看来，这简直乏味至极；他认识的左派人士都是些满脑子锯末的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'gen] ;

And	**the**	**consequence**	**was**	**that**	**one**	**morning**	**he**	**went**	**to**	**work**	**again**	**;**
和	这	结果	曾是	那	一	早晨	他	去	到	工作	再次	;

结果就是，一天早上他又去上班了；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['stedəli] , ['dɔ:gɪdli] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**the**	**dull**	**pain**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**he**	**worked**	**steadily**	**,**	**doggedly**	**,**
和	在	尽管如此	的	这	乏味的	疼痛	在	他的	心	,	他	工作	稳步	,	顽强地	,

尽管内心隐隐作痛，他仍然坚持不懈地工作。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] , ['skersli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [taɪm] ,

from	**day**	**to**	**day**	**,**	**from**	**year**	**to**	**year**	**,**	**scarcely**	**noting**	**the**	**progress**	**of**	**time**	**,**
从	天	到	天	,	从	年	到	年	,	几乎	注意到	这	进步	的	时间	,

日复一日，年复一年，几乎感觉不到时间的流逝。

[ɪn] [ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [tɪl] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hæd; həd]

in	**the**	**absorbed**	**and**	**methodical**	**nature**	**of**	**his**	**life**	**,**	**till**	**presently**	**he**	**had**
在	这	吸收	和	有条不紊	自然	的	他的	生活	,	直到	目前	他	有

[tɜ:rnd] ['fɔ:rti] ,

turned	**forty**	**,**
转向	四十	,

在他专注而有条不紊的生活中，直到现在他已经四十岁了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

and	was	what	they	call	a	successful	man	.
和	曾是	什么	他们	称呼	一个	成功的	男人	.

他是一位名副其实的成功人士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sɔfənd] ['grædʒuəli]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Of	course	the	dull	pain	in	his	heart	had	softened	gradually	into	something	that
的	课程	这	乏味的	疼痛	在	他的	心	有	软化	逐步地	进入	某物	那

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['peɪnf(ə)l] ;

was	not	entirely	painful	;
曾是	不是	完全	痛苦	;

当然，他心中的钝痛已经逐渐减轻，不再完全变成了一种痛苦的感觉；

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] , [laɪk] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] ;

into	something	whose	sadness	was	mixed	with	sweetness	,	like	plaintive	music	;
进入	某物	谁	悲伤	曾是	混合	和	甜味	,	喜欢	哀怨	音乐	;

变成了一种悲伤中夹杂着甜蜜的东西，就像哀婉的音乐；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [en'ʃraɪnd] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	her	image	remained	enshrined	as	an	idol	in	his	memory	,
但	她	图像	剩余	奉为圭臬	作为	一个	偶像	在	他的	记忆	,

但她的形象却在他记忆中永远被奉为偶像。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ɪn]

and	I	doubt	if	ever	a	day	passed	without	his	spending	some	portion	thereof	in
和	我	怀疑	如果	曾经	一个	天	通过了	没有	他的	开支	一些	部分	其中	在

['wɜːrʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

worship	before	it	.
崇拜	前	它	.

我怀疑他是否曾有一天没有抽出一些时间在教堂前进行礼拜。

[hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] [ə'brɔːd] , ['iːðər] , [θruː] [ðə; ði]['pærɪs] [striːts] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , “ [wʌt]

He	never	walked	abroad	,	either	,	through	the	Paris	streets	,	without	thinking	,	“	What
他	绝不	步行	国外	,	任何一个	,	通过	这	巴黎	街道	,	没有	思维	,	“	什么

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] !

if	I	should	meet	her	!
如果	我	应该	见面	她	!

即使出国旅行，走在巴黎的街头，他也从不不思忖：“万一我遇见了她呢！”

” ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][taɪm] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] .)

”	(	It	would	be	almost	inevitable	that	she	should	some	time	come	to	Paris	.	)
”	(	它	会	是	几乎	不可避免的	那	她	应该	一些	时间	来	到	巴黎	.	)

“她迟早会来巴黎的，这几乎是不可避免的。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [laɪk][ə; eɪ]

And	at	this	prospect	his	heart	would	leap	and	his	pulses	quicken	like	a
和	在	这	前景	他的	心	会	飞跃	和	他的	脉冲	加速	喜欢	一个

['bɔɪz] .

boy's	.
男孩们	.

想到这一点，他的心跳就会加速，脉搏也会像男孩一样加快。

[fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ;

For	art	and	love	between	them	had	kept	him	young	;
为了	艺术	和	爱	之间	他们	有	保留	他	年轻的	;

他们之间的艺术和爱情让他保持年轻；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['lʌstərz] ,

it	had	indeed	never	struck	him	to	count	his	lustres	,
它	有	的确	绝不	击	他	到	数数	他的	光泽	,

他确实从未想过要数算自己的光环。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

or	to	reflect	that	in	point	of	them	he	was	middle	-	aged	.
或者	到	反映	那	在	观点	的	他们	他	曾是	中间	-	老年人	.

或者反映出，就他们而言，他已经步入中年了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [læd] [ʌn'tɪl]

he	lived	in	a	country	whose	amiable	custom	it	is	to	call	every	man	a	lad	until
他	居住地	在	一个	国家	谁	可亲	风俗	它	是	到	称呼	每一个	男人	一个	小伙子	直到

[hiː; hi] ['mæriz] .

he	marries	.
他	结婚	.

他生活在一个有着友好习俗的国家，那里的人们在男人结婚之前都会称呼他为"小伙子"。

['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Regularly	once	a	year	,	in	the	autumn	,
经常	一次	一个	年	,	在	这	秋天	,

每年秋季定期进行一次

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

he	had	sent	a	picture	to	be	exhibited	at	New	York	,
他	有	发送	一个	图片	到	是	展出	在	新的	约克	,

他寄了一幅画去纽约展出。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	hope	that	she	might	see	it	.
在	这	希望	那	她	可能	看	它	.

希望她能看到。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

He	gave	his	brushes	to	be	washed	rather	earlier	than	usual	this	afternoon	,
他	给予	他的	刷子	到	是	洗过	相当	早些时候	比	通常	这	下午	,

今天下午，他比平时更早地把画笔拿去洗了。

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

and	went	for	a	stroll	in	the	garden	of	the	Luxembourg	.
和	去	为了	一个	漫步	在	这	花园	的	这	卢森堡	.

然后去卢森堡花园散步。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['læŋgərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

The	air	was	languorous	with	the	warmth	and	the	scent	of	spring	;
这	空气	曾是	慵懒的	和	这	温暖	和	这	香味	的	春天	;

空气中弥漫着温暖的春日气息，令人感到慵懒惬意；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kwiːnz] , ['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , ['stoʊni] [smaɪl] ,

in	the	sunshine	the	marble	queens	,	smiling	their	still	,	stony	smile	,
在	这	阳光	这	大理石	女王们	,	微笑	他们的	仍然	,	石质的	微笑	,

阳光下，大理石女王们，带着她们静止的、石化的微笑。

[gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɪnts] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['æməθɪst] ,

gleamed	with	a	thousand	tints	of	rose	and	amethyst	,
闪闪发光	和	一个	千	色调	的	玫瑰	和	紫晶	,

闪耀着千百种玫瑰色和紫水晶色的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['sʌbstəns] , [laɪk] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

as	if	they	had	been	carved	of	some	iridescent	substance	,	like	mother	-	of	-
作为	如果	他们	有	到过	雕刻	的	一些	彩虹色	物质	,	喜欢	母亲	-	的	-

[pɜːrl] .

pearl	.
珍珠	.

仿佛是用某种闪闪发光的物质雕刻而成，比如珍珠母。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] ['faɪər] ; [ðə; ði] [sliːk] ,

The	face	of	the	old	palace	glowed	with	mellow	fire	;	the	sleek	,
这	脸	的	这	老的	宫殿	发光	和	醇厚	火	;	这	光滑	,

古老宫殿的正面泛着柔和的火光；光滑的，

[dɑːrk] - [griːn] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [wʌz; wəz] [tɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

dark	-	green	foliage	of	the	chestnut	-	trees	was	tipped	here	and	there	with
黑暗的	-	绿色的	叶子	的	这	板栗	-	树木	曾是	倾斜	这里	和	那里	和

['pælɪd] [goʊld] ;

pallid	gold	;
苍白	金子	;

栗树深绿色的叶子上，不时闪着淡淡的金光；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'niːθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɔmpt]

and	in	the	deep	shade	of	the	allées	underneath	innumerable	children	romped
和	在	这	深的	阴影	的	这	林荫道	下	无数	孩子们	嬉戏玩耍

[voʊ'sɪfərəsli] ,

vociferously	,
大声地	,

在林荫小道的浓荫下，无数的孩子喧闹嬉戏。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [perz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [sɛntəmɛntəlaɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .

and	innumerable	pairs	of	lovers	sentimentalised	in	silence	.
和	无数	对	的	恋人	感伤的	在	沉默	.

还有无数对默默流露着爱意的恋人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [mɑːk] ['lʌvəz] , ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] - ;

Of	course	they	were	only	mock	lovers	,	students	and	their	étudiantes	;
的	课程	他们	是	仅有的	嘲笑	恋人	,	学生	和	他们的	-	;

当然，他们只是假扮的情侣、学生和他们的女学生；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ðæt] [ɪz] ['ʌgli] ,

but	one	could	forget	that	for	the	moment	,	and	all	else	that	is	ugly	,
但	一	可以	忘记	那	为了	这	片刻	,	和	全部	别的	那	是	丑陋的	,

但此刻，我们可以暂时忘却这一切，以及所有其他不愉快的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] [tʃɑːrm] .

in	the	circumambient	charm	.
在	这	周围环境	魅力	.

在周围的魅力之中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['peni] [tʃer] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	a	penny	chair	by	and	by	,	and	sat	down	at	the	edge	of	the
他	采取	一个	一分钱	椅子	经过	和	经过	,	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

他随后搬来一把简易椅子，坐在露台边缘。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

and	watched	the	dance	of	light	and	shadow	on	the	waters	of	the	fountain
和	观看	这	舞蹈	的	光	和	阴影	在	这	水	的	这	喷泉

,

,

,

他观赏着喷泉水面上光影交错的景象。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] ,

and	thanked	Heaven	for	the	keen	,
和	谢谢	天堂	为了	这	敏锐的	,

并感谢上苍赐予的敏锐，

[ˌʌntræns'leɪtəbl] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

untranslatable	delight	he	was	able	to	feel	in	the	beauty	of	the	world	.
无法翻译	喜	他	曾是	有能力的	到	感觉	在	这	美丽	的	这	世界	.

他从世界的美丽中感受到了一种无法言喻的喜悦。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] [fɔːrm][ʌv; əv]

He	drank	it	in	with	every	sense	,	as	if	it	were	an	ethereal	form	of
他	喝	它	在	和	每一个	感觉	,	作为	如果	它	是	一个	空灵的	形式	的

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

他全神贯注地品尝着，仿佛那是一种如梦似幻的美酒；

[bʌt; bət][noʊ] [waɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

but	no	wine	was	so	delicious	,
但	不	葡萄酒	曾是	所以	可口的	,

但没有哪款酒比它更美味。

[noʊ] [waɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

no	wine	could	have	penetrated	and	thrilled	and	stimulated	him	as	it
不	葡萄酒	可以	有	渗透	和	激动不已	和	刺激	他	作为	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

没有哪种酒能像它那样深入人心，让他感到兴奋和愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

It	was	a	part	of	his	philosophy	,	—	I	might	almost	say	an	article	of
它	曾是	一个	部分	的	他的	哲学	,	—	我	可能	几乎	说	一个	文章	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

这是他哲学思想的一部分，——我几乎可以说这是他宗教信仰的一部分。

— [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [dɪ'reɪvɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]

—	to	count	his	faculty	for	deriving	exquisite	pleasure	from	every	phase	of
—	到	数数	他的	学院	为了	推导	精美的	乐趣	从	每一个	阶段	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

the	beautiful	as	in	some	sort	a	compensation	for	many	of	the	good	things
这	美丽的	作为	在	一些	种类	一个	赔偿	为了	许多	的	这	好的	事物

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ;

of	life	that	he	had	missed	;
的	生活	那	他	有	错过	;

—他将自己能够从美好的事物的各个方面获得极致的快乐视为对他错过的许多美好生活事物的一种补偿；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][wʌn] [wei] [æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

and	yet	,	in	one	way	at	least	,	so	far	from	serving	as	a	compensation	,
和	然而	,	在	一	方式	在	至少	,	所以	远的	从	服务	作为	一个	赔偿	,

然而，至少在某种意义上，它非但没有起到补偿作用，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

it	only	added	to	his	loss	.
它	仅有的	额外	到	他的	损失	.

这只会加重他的损失。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wəˈtevər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

In	the	presence	of	whatever	was	beautiful	,	under	the	spell	of	it	,
在	这	在场	的	任何	曾是	美丽的	,	在下面	这	拼写	的	它	,

在一切美好事物面前，沉醉于它的魅力之中，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensɪfaɪd] [peɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	always	longed	with	intensified	pain	for	her	.
他	总是	渴望	和	加强	疼痛	为了	她	.

他总是带着愈发强烈的痛苦思念着她。

[ænd; ənd] [naʊ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['kaʊntləs] [taɪmz]

And	now	presently	,	as	he	had	done	in	like	circumstances	countless	times
和	现在	目前	,	作为	他	有	完毕	在	喜欢	情况	无数	时代

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

before	,	he	sighed	for	her	,
前	,	他	叹了口气	为了	她	,

而现在，就像他以前无数次在类似情况下做的那样，他为她叹了口气。

['ɪnwərdli] : “ [ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] !

inwardly	:	“	Ah	,	if	she	were	here	!
内心	:	“	啊	,	如果	她	是	这里	!

内心独白：“啊，如果她在这里就好了！”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [tə'geðər] ! ” — [aɪ] [der] [seɪ] , [pʊr] [mæn] ,

If	we	could	enjoy	it	all	together	!	”	—	I	dare	say	,	poor	man	,
如果	我们	可以	享受	它	全部	一起	!	”	—	我	敢	说	,	贫穷的	男人	,

如果我们能一起享受这一切就好了！——我敢说，可怜的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmər] .

it	was	a	little	ridiculous	at	his	age	;	but	he	did	not	see	the	humour	.
它	曾是	一个	小的	荒谬的	在	他的	年龄	;	但	他	做过	不是	看	这	幽默	.

在他那个年纪，这有点荒唐可笑；但他却不觉得好笑。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [waɪt] , ['iːgər] [feɪs] ,

He	pictured	her	to	himself	,	her	slender	figure	,	her	white	,	eager	face	,
他	如图所示	她	到	他自己	,	她	苗条	数字	,	她	白色的	,	渴望的	脸	,

他脑海中浮现出她的身影，她纤细的身材，她白皙而充满渴望的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'nʌmbrə] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , [sɔːft][æz; əz] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] [aɪz] , [diːp]

with	its	penumbra	of	brown	hair	,	soft	as	smoke	,	and	its	dark	eyes	,	deep
和	它是	半影	的	棕色的	头发	,	柔软的	作为	抽烟	,	和	它是	黑暗的	眼睛	,	深的

[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,

and	luminous	,
和	发光的	,

它有着如烟雾般柔软的棕色毛发，以及深邃而明亮的黑色眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [peɪl] [fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

as	if	pale	fires	were	burning	infinitely	far	within	them	.
作为	如果	苍白	火灾	是	燃烧	无限地	远的	之内	他们	.

仿佛苍白的火焰在它们体内无限燃烧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][krɪsp] , ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] .

He	heard	her	voice	,	low	and	melodious	,	and	her	crisp	,	girlish	laughter	.
他	听到	她	嗓音	,	低的	和	悦耳动听	,	和	她	脆	,	少女	笑声	.

他听到了她低沉悦耳的声音，以及她清脆甜美的少女笑声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] ,

And	she	smiled	upon	him	,	a	faint	,	sad	smile	,
和	她	微笑	之上	他	,	一个	头晕的	,	伤心	微笑	,

她对他露出了一个微笑，一个淡淡的、悲伤的微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

that	was	full	of	tenderness	and	yearning	and	regret	.
那	曾是	满的	的	压痛	和	渴望	和	后悔	.

那份情感充满了温柔、渴望和遗憾。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər][wɔ:rm]['lɪt(ə)l]['roʊzi][hændz] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] ['oʊvər][ðem; ðəm]

He	took	her	hands	,	her	warm	little	rosy	hands	,	and	marvelled	over	them
他	采取	她	双手	,	她	温暖的	小的	红润	双手	,	和	惊叹不已	超过	他们

, [æz; əz][hi:; hi] [kə'rest] [ðem; ðəm] .

,	as	he	caressed	them	.
,	作为	他	被爱抚	他们	.

他握住她的手，她那双温暖红润的小手，一边爱抚一边惊叹不已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ]['frædʒ(ə)l] , [soʊ] ['helpləs]

They	were	like	images	in	miniature	of	herself	,	so	sensitive	,	so	fragile	,	so	helpless
他们	是	喜欢	图片	在	微型	的	她自己	,	所以	敏感的	,	所以	脆弱的	,	所以	无助

- ['si:mɪŋ] ,

-	seeming	,
-	似乎	,

她们就像是她自己的微缩影像，如此敏感，如此脆弱，看起来如此无助。

[jet] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['tæləntS] :

yet	possessed	of	such	amazing	talents	:
然而	拥有	的	这样的	惊人的	天赋	:

然而，他却拥有如此惊人的天赋：

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['li:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪvəri] [ki:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] ,

for	when	he	watched	them	leaping	above	the	ivory	keys	of	her	piano	,
为了	什么时候	他	观看	他们	跳跃	多于	这	象牙	钥匙	的	她	钢琴	,

当他看着它们跃过她钢琴的象牙琴键时，

[ɪn'veriəbli] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]

invariably	striking	the	right	note	with	the	right	degree	of	stress	and	the	right
总是	引人注目	这	正确的	笔记	和	这	正确的	程度	的	压力	和	这	正确的

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ([ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['mu:vmənt] [mʌst; məst]

interval	of	time	(	although	to	an	uninitiated	witness	their	movement	must
间隔	的	时间	(	虽然	到	一个	新手	证人	他们的	移动	必须

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [kwaɪt] ['wɑ:ntən]) ,

have	appeared	quite	wanton	)	,
有	出现	相当	放肆	)	,

他们总是能以正确的力度和正确的时间间隔弹奏出正确的音符（尽管在不了解内情的目击者看来，他们的动作一定显得相当随意）。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] .

he	wondered	at	them	as	a	pair	of	witches	.
他	想知道	在	他们	作为	一个	一对	的	女巫	.

他觉得她们就像两个女巫，感到十分惊奇。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] , [ɔ:r] [mɑ:rkt] [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,

If	he	had	not	reckoned	his	own	years	,	or	marked	their	action	upon	himself	,
如果	他	有	不是	估计	他的	自己的	年	,	或者	标记	他们的	行动	之上	他自己	,

如果他没有算计自己的岁月，或者没有将岁月的痕迹铭记于心，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [fɔ:r'berəns] .

it	is	certain	that	he	had	treated	her	with	no	less	forbearance	.
它	是	肯定	那	他	有	治疗	她	和	不	较少的	宽容	.

可以肯定的是，他对她也同样宽容。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ;

She	**came**	**back**	**to**	**him**	**always**	**the**	**same**	**;**
她	来了	后退	到	他	总是	这	相同的	;

她回到他身边，总是老样子；

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

always	**the**	**girl**	**of**	**nineteen**	**whom**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**him**	**nearly**	**a**	**quarter**
总是	这	女孩	的	十九	谁	他	有	左边	在后面	他	几乎	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

of	**a**	**century**	**ago**	**.**
的	一个	世纪	前	.

他心中永远是那个十九岁的女孩，那个他近四分之一世纪前离开的女孩。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ah	**,**	**if**	**she**	**were**	**only**	**with**	**him**	**now**	**,**	**here**	**in**	**the**	**quaint**	**old**	**garden**	**of**	**the**
啊	,	如果	她	是	仅有的	和	他	现在	,	这里	在	这	古雅	老的	花园	的	这

['lʌksəmbɜːrg] !

Luxembourg	**!**
卢森堡	!

啊，如果她现在能和他在一起就好了，就在卢森堡这座古色古香的花园里！

[haʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wʊd] [biː; bi] !

How	**complete**	**and**	**unutterable**	**his**	**joy**	**would**	**be**	**!**
如何	完全的	和	难以言喻	他的	喜悦	会	是	!

他会多么欣喜若狂，多么难以言表！

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði]

He	**would**	**lead**	**her**	**beside**	**the**	**great**	**basin**	**of**	**the**	**fountain**	**,**	**where**	**the**
他	会	带领	她	旁	这	伟大的	盆地	的	这	喷泉	,	在哪里	这

['goʊldfɪʃ] [flæʃt] [laɪk] [fleɪmz] ;

goldfishes	**flashed**	**like**	**flames**	**;**
金鱼	闪光灯	喜欢	火焰	;

他会领着她走到喷泉的大水池边，那里的金鱼像火焰一样闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ,

and	**they**	**would**	**stop**	**before**	**the**	**statues**	**of**	**the**	**queens**	**,**
和	他们	会	停止	前	这	雕像	的	这	女王们	,

他们会在女王雕像前停下脚步，

[ænd; ənd] [tel] ['oʊvər][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] ['rɔɪəl]

and	**tell**	**over**	**for**	**each**	**other**	**the**	**romantic**	**histories**	**of**	**those**	**dead**	**royal**
和	告诉	超过	为了	每个	其他	这	浪漫的	历史	的	那些	死的	皇家

['leɪdiz] ;

ladies	**;**
女士们	;

然后互相讲述那些已故皇室女性的浪漫故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [mʌtʃ] ['griːnər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	**how**	**much**	**warmer**	**the**	**sunshine**	**would**	**be**	**,**	**how**	**much**	**greener**	**the**	**earth**	**,**
和	如何	很多	更温暖	这	阳光	会	是	,	如何	很多	更环保	这	地球	,

阳光会变得多么温暖，地球会变得多么翠绿。

[haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] !

how	**much**	**sweeter**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**air**	**!**
如何	很多	更甜	这	香味	的	这	空气	!

空气中的香气多么芬芳！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ,

By	**and**	**by**	**they**	**would**	**enter**	**the**	**museum**	**,**
经过	和	经过	他们	会	进入	这	博物馆	,

不久，他们便进入了博物馆。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] ['ɑːnɚd]

where	he	would	show	her	that	picture	of	his	which	the	State	had	honoured
在哪里	他	会	展示	她	那	图片	的	他的	哪个	这	状态	有	荣幸

[hɪm; ɪm] [baɪ] ['baɪɪŋ] ,

him	by	buying	,
他	经过	购买	,

他会给她看那幅国家为了表彰他而购买的画像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['prɑːmɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd] [ɪts]

and	which	,	he	had	received	a	whispered	promise	,	should	some	day	find	its
和	哪个	,	他	有	已收到	一个	低声说道	承诺	,	应该	一些	天	寻找	它是

[wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['luːvər] .

way	into	the	Louvre	.
方式	进入	这	卢浮宫	.

而且，他曾得到一个悄悄的承诺，说这件作品有朝一日会进入卢浮宫。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] ['sɔːntər] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [pæst] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['kluːni] , [ə'krɔːs]

Afterwards	they	would	saunter	down	the	Boulevard	,	past	the	Castle	of	Cluny	,	across
然后	他们	会	溜达	向下	这	大道	,	过去的	这	城堡	的	克鲁尼	,	穿过

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

之后，他们会沿着林荫大道漫步，经过克吕尼城堡，穿过桥，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] .

into	the	open	space	before	Notre	Dame	.
进入	这	打开	空间	前	圣母	贵妇人	.

进入巴黎圣母院前的空地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] ,

And	all	the	while	they	would	talk	,	talk	,	talk	,
和	全部	这	尽管	他们	会	讲话	,	讲话	,	讲话	,

他们一直在说，说，说，

['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wuːndz] [wʊd] [biː; bi]

making	up	for	the	time	that	they	had	lost	;	and	their	wounds	would	be
制作	向上	为了	这	时间	那	他们	有	丢失的	;	和	他们的	伤口	会	是

[hiːld] ,

healed	,
已治愈	,

弥补他们失去的时间；他们的伤口也会愈合。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .

and	their	hearts	would	be	at	rest	.
和	他们的	心	会	是	在	休息	.

这样，他们的心就能得到安宁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'brɔːd] .

It	was	strange	,	he	thought	,	that	she	had	never	come	abroad	.
它	曾是	奇怪的	,	他	想法	,	那	她	有	绝不	来	国外	.

他觉得很奇怪，她竟然从未出过国。

[ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðoʊz] [wʌn]

All	Americans	come	sooner	or	later	,	and	one	is	perpetually	running	across	those	one
全部	美国人	来	很快	或者	之后	,	和	一	是	永恒地	跑步	穿过	那些	一

['hæpənz] [tuː; tə] [noʊ] .

happens	to	know	.
发生	到	知道	.

所有美国人迟早都会来，而且你总会遇到那些你碰巧认识的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [left] [ɔːf]

He	had	never	run	across	her	,	however	,	though	he	had	never	left	off
他	有	绝不	跑步	穿过	她	,	然而	,	尽管	他	有	绝不	左边	离开

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

expecting	to	do	so	.
期待	到	做	所以	.

然而，他从未遇到过她，尽管他从未放弃过与她相遇的希望。

[ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [miːt]

This	very	afternoon	,	for	instance	,	how	entirely	natural	it	would	seem	to	meet
这	非常	下午	,	为了	实例	,	如何	完全	自然的	它	会	似乎	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

例如，就在今天下午，遇到她似乎会是一件多么自然的事情。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

The	annual	irruption	of	his	country	-	people	had	begun	;	thousands	of
这	年度的	爆发	的	他的	国家	-	人们	有	开始	;	数千	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] :

them	were	in	Paris	at	this	moment	:
他们	是	在	巴黎	在	这	片刻	:

他的同胞们一年一度的返乡潮已经开始；此时此刻，成千上万的同胞已经聚集在巴黎：

[waɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

why	not	she	among	them	?
为什么	不是	她	之中	他们	?

为什么她不在其中?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ;

And	she	would	certainly	not	come	to	Paris	without	visiting	the	Luxembourg	;
和	她	会	当然	不是	来	到	巴黎	没有	访问	这	卢森堡	;

她肯定不会在不参观卢森堡的情况下就来巴黎；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] — [ɪf] [hiː; hi]

and	to	-	day	was	a	perfect	day	for	such	a	visit	;	and	—	if	he
和	到	-	天	曾是	一个	完美的	天	为了	这样的	一个	访问	;	和	—	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [naʊ] . . . .

should	look	up	now	.	.	.	.
应该	看	向上	现在	.	.	.	.

今天正是进行这次访问的绝佳日子；而且——如果他现在抬头看看.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['ɔːlmoʊst] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

He	looked	up	,	holding	his	breath	for	a	second	,	almost	thinking	to	see	her
他	看起来	向上	,	保持	他的	气息	为了	一个	第二	,	几乎	思维	到	看	她

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

advancing	towards	him	.
前进	向	他	.

他抬起头，屏住呼吸，愣了一下，几乎以为看到她正朝他走来。

['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

Surely	enough	,	somebody	was	advancing	towards	him	,	standing	before	him	there
一定	足够的	,	某人	曾是	前进	向	他	,	常设	前	他	那里

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

in	the	path	,
在	这	小路	,

果然，有人正朝他走来，就站在他面前的路上。

['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

making	signals	to	him	.
制作	信号	到	他	.

向他发出信号。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] [klɪrd] [əˈweɪ] ,

But	,	as	the	mists	of	his	day	-	dream	cleared	away	,
但	,	作为	这	薄雾	的	他的	天	-	梦	已清除	离开	,

但是，随着他白日梦的迷雾散去，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpeni] [fɔːr; fər]

he	perceived	that	it	was	only	the	old	woman	come	to	take	his	penny	for
他	感知	那	它	曾是	仅有的	这	老的	女士	来	到	拿	他的	一分钱	为了

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

他意识到那只是个老妇人，是来收他买椅子的零钱的。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈempti] [wɜːrld] .

He	went	home	,	a	very	lonely	man	in	a	very	empty	world	.
他	去	家	,	一个	非常	孤独	男人	在	一个	非常	空的	世界	.

他回到了家，一个非常孤独的人，身处一个非常空虚的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [koʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] .

It	felt	cold	to	him	now	;	the	sky	had	grown	gray	.
它	毛毡	寒冷的	到	他	现在	;	这	天空	有	生长	灰色的	.

他现在觉得冷了；天空变得灰蒙蒙的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [dɪˈdʒektɪdli] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

He	had	a	fire	kindled	in	his	drawing	-	room	,	and	sat	dejectedly	before	it
他	有	一个	火	点燃	在	他的	绘画	-	房间	,	和	卫星	沮丧地	前	它

[θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

through	the	twilight	.
通过	这	暮	.

他在客厅里生起了火，垂头丧气地坐在火堆前，直到暮色降临。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmps] ,

After	a	while	his	servant	brought	in	the	lamps	,
后	一个	尽管	他的	仆人	带来	在	这	灯	,

过了一会儿，他的仆人把灯拿了进来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	the	same	time	handing	him	a	parcel	that	had	come	from	his
在	这	相同的	时间	处理	他	一个	包裹	那	有	来	从	他的

[ˈbʊkˌsɛlərz] .

bookseller's	.
书店	.

与此同时，他递给他一个从书商那里寄来的包裹。

[ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

The	parcel	was	wrapped	in	an	old	copy	of	the	Paris	edition	of	the	New
这	包裹	曾是	包装	在	一个	老的	复制	的	这	巴黎	版	的	这	新的

[jɔːk] [ˈherəld] ;

York	Herald	;
约克	先驱报	;

包裹是用一份旧的巴黎版《纽约先驱报》包裹的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪstləsli] .

and	he	spread	it	out	,	and	glanced	at	it	listlessly	.
和	他	传播	它	出去	,	和	瞥了一眼	在	它	百无聊赖地	.

他把它摊开，漫不经心地看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən][oʊld]

It	always	filled	him	with	a	vague	sort	of	melancholy	to	look	at	an	old
它	总是	已填	他	和	一个	模糊的	种类	的	忧郁	到	看	在	一个	老的

['nuːzpeɪpər] ;

newspaper	;
报纸	;

每当他翻看旧报纸，总会感到一阵莫名的忧伤；

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [peɪnz] ,

on	the	day	of	its	appearance	the	life	that	it	recorded	,	the	joys	and	pains	,
在	这	天	的	它是	外貌	这	生活	那	它	记录	,	这	喜悦	和	疼痛	,

它诞生之日，便记录了它所描绘的生活，包括欢乐与痛苦。

[hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [sʌtʃ] ['ɪnstənt] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

had	seemed	of	so	great	importance	,	such	instant	interest	;	and	now	they
有	似乎	的	所以	伟大的	重要性	,	这样的	立即的	兴趣	;	和	现在	他们

['mætəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ,

mattered	as	little	,
重要	作为	小的	,

曾经看起来如此重要，如此引人注目；而现在，它们却变得无关紧要了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

they	were	as	much	a	part	of	ancient	history	,
他们	是	作为	很多	一个	部分	的	古老的	历史	,

它们是古代历史的重要组成部分。

[æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] .

as	the	lives	and	the	joys	and	the	sorrows	of	the	Cæsars	.
作为	这	生活	和	这	喜悦	和	这	悲伤	的	这	凯撒	.

如同凯撒们的生活、欢乐和悲伤。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːləm] ['hedɪd] [oʊ'bɪtʃueri] ;

His	eye	fell	presently	upon	a	column	headed	Obituary	;
他的	眼睛	跌倒	目前	之上	一个	柱子	标题	讣告	;

他的目光随即落在了标题为“讣告”的栏目上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['mɛroʊ] .

and	there	he	read	of	the	death	of	Samuel	Merrow	.
和	那里	他	读	的	这	死亡	的	塞缪尔	梅罗	.

在那里，他读到了塞缪尔·梅罗去世的消息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [deɪt] ; [noʊ'vembər] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] ;

He	turned	the	paper	up	hurriedly	to	discover	its	date	;	November	of	last	year	;
他	转向	这	纸	向上	匆匆	到	发现	它是	日期	;	十一月	的	最后的	年	;

他急忙翻开报纸，查看日期：去年十一月；

[kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

quite	six	months	ago	.
相当	六	几个月	前	.

大约六个月前。

['sæmjuəl] ['mɛroʊ] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]['sæmjuəl] ['mɛroʊ]

Samuel	Merrow	had	died	at	New	York	,	six	months	ago	;	and	Samuel	Merrow
塞缪尔	梅罗	有	死亡	在	新的	约克	,	六	几个月	前	;	和	塞缪尔	梅罗

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

was	her	husband	.
曾是	她	丈夫	.

塞缪尔·梅罗六个月前在纽约去世；而塞缪尔·梅罗正是她的丈夫。

[iː]

II

二

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ;
here **were** **not** **many** **passengers** **on** **the** **steamer** **;**
这里 是 不是 许多 乘客 在 这 汽船 ;

船上乘客不多；

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ræn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
at **this** **season** **the** **current** **of** **travel** **ran** **in** **the** **opposite** **direction** **.**
在 这 季节 这 当前的 的 旅行 跑 在 这 对面的 方向 .

在这个季节，旅行潮流却朝着相反的方向发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌfi] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] , [huː] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
There **was** **a** **puffy** **little** **white** **-** **haired** **,** **important** **man** **,** **who** **accosted** **him** **on**
那里 曾是 一个 蓬松 小的 白色的 - 头发 , 重要的 男人 , WHO 被骚扰 他 在
[ðə; ði] [dek] ,
the **deck** **,**
这 甲板 ,

甲板上站着一个头发花白、身材矮小、身份显赫的男人，他上前拦住了他。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,
the **second** **day** **out** **,**
这 第二 天 出去 ,

第二天，

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
and **asked** **whether** **it** **was** **his** **first** **visit** **abroad** **that** **he** **was** **returning**
和 问 无论 它 曾是 他的 第一的 访问 国外 那 他 曾是 返回
[frʌm; frəm] .
from **.**
从 .

然后问他这是否是他第一次出国旅行回来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [jes] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
He **reflected** **for** **a** **moment** **,** **and** **answered** **yes** **;** **for** **though** **he** **had**
他 反映 为了 一个 片刻 , 和 回答 是的 ; 为了 尽管 他 有
[lɪvd] [ə'brɔːd] [hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
lived **abroad** **half** **a** **lifetime** **,**
居住地 国外 一半 一个 寿命 ,

他沉思片刻，回答说是的；因为尽管他已在国外生活了半辈子，

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] .
he **had** **crossed** **the** **ocean** **only** **once** **before** **.**
他 有 交叉 这 海洋 仅有的 一次 前 .

他之前只横渡过一次大洋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] ['ænsər] [jes] .
He **was** **too** **shy** **to** **enter** **upon** **an** **explanation** **,** **so** **he** **answered** **yes** **.**
他 曾是 也 害羞的 到 进入 之上 一个 解释 , 所以 他 回答 是的 .

他太害羞，不好意思解释，所以只好回答“是”。

[ðen] [ðə; ði] ['pʌfi] [mæn] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [hiː; hi][hæd; həd]
Then **the** **puffy** **man** **boasted** **of** **the** **immense** **numbers** **of** **voyages** **he** **had**
然后 这 蓬松 男人 吹嘘 的 这 巨大 数字 的 航程 他 有
[meɪd] .
made **.**
制成 .

然后，那个肥胖的男人吹嘘自己进行过无数次航行。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['jʊrəp] !
“ Oh , I know Europe !
“ 哦 , 我 知道 欧洲 !

“哦，我了解欧洲！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] ,
” he declaimed ,
” 他 朗诵 ,

他高声说道：“

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] “ ['baɪər] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm]
and told how his business — he described himself as “ buyer ” for a firm
和 讲述 如何 他的 商业 — 他 描述 他自己 作为 “ 买方 ” 为了 一个 公司
[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - [ɪŋk] [ɪm'pɔːtəz] — [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːntɪnənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]
of printing - ink importers — took him to that continent two or three times a
的 印刷 - 墨水 进口商 — 采取 他 到 那 大陆 二 或者 三 时代 一个
[jɪr] .
year .
年 .

他还讲述了他的生意——他自称是一家印刷油墨进口公司的“采购员”——如何让他每年两三次前往那个大陆。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fə'sɪlətiˌ] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] ['piːp(ə)l] .
He had an inquiring mind , and a great facility for questioning people .
他 有 一个 查询 头脑 , 和 一个 伟大的 设施 为了 提问 人们 .

他求知欲很强，而且很擅长向人提问。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ,
“ Excuse me , Mr . Aigrefield ,
“ 原谅 我 , 先生 . - ,

“打扰一下，艾格雷菲尔德先生，

” [hiː; hi] [sed] ([hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst]) “
” he said (he had learned our friend's name from the passenger - list) “
” 他 说 (他 有 学习 我们的 朋友们 姓名 从 这 乘客 - 列表) “
[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [red] ['bʌt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['bʌtnhoʊl] [miːn] ?
but what does that red button in your buttonhole mean ?
但 什么 做 那 红色的 按钮 在 你的 纽扣孔 意思是 ?

他说（他从乘客名单上得知了我们朋友的名字），“但是你纽扣孔里的那个红色按钮是什么意思呢？”

[sʌm; səm][sə'saɪəti][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?
Some society you belong to ?
一些 社会 你 属于 到 ?

你属于哪个社团?

” - , [kən'siːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [ə'gen] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [jes] ;
” Aigrefield , concealing what he suffered , again sought refuge in an ambiguous yes ;
” - , 隐藏 什么 他 遭受 , 再次 寻求 避难所 在 一个 模糊的 是的 ;

“艾格雷菲尔德隐瞒了自己的痛苦，再次用模棱两可的‘是’来寻求庇护；

[bʌt; bət][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] “ [red] ['bʌt(ə)n] ” [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] :
but he slunk away to his cabin , and put the “ red button ” in his box :
但 他 斯伦克 离开 到 他的 舱 , 和 放 这 “ 红色的 按钮 ” 在 他的 盒子 :

但他偷偷溜回自己的小屋，把“红色按钮”放进了盒子里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɔːrdər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [fræns] .
it was absurd to wear the insignia of a French order outside of France .
它 曾是 荒诞 到 穿 这 徽章 的 一个 法语 命令 外部 的 法国 .

在法国境外佩戴法国勋章是荒谬的。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdi]
Then , of course , the ship's company was completed by a highly intelligent lady
然后 , 的 课程 , 这 船的 公司 曾是 完全的 经过 一个 高度 聪明的 女士
[ɪn] ['aigla:siz] ,
in eyeglasses ,
在 眼镜 ,

当然，后来船上又多了一位戴眼镜、才智过人的女士。

[huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ɔːl] [deɪ] ,
who lay in a deck - chair all day ,
WHO 躺 在 一个 甲板 - 椅子 全部 天 ,

整天躺在躺椅上的人

[ænd; ənd] [riːd] ['mɪstər] . - - ([ðə; ði] ['vɑːljəm] ['læstɪd] [hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]) ;
and read Mr . Pater's Mariys (the volume lasted her throughout the voyage) ;
和 读 先生 . - - (这 体积 持续 她 自始至终 这 航程) ;
[ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l] ['klɜːrdʒimən] ,
a statistical clergyman ,
一个 统计 牧师 ,

她还读了帕特先生的《玛丽亚斯》（这本书陪伴她度过了整个航程）；一位统计学牧师，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
returning from his vacation , a mine of practical misinformation ; a couple
返回 从 他的 假期 , 一个 矿 的 实际的 误传 ; 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['frentʃmən] ,
of Frenchmen ,
的 法国人 ,

度假归来，他满脑子都是实际操作中的错误信息；一对法国人，

['trævəlɪŋ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [waɪ] , [sɪns] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt][kæst] - [daʊn] [ænd; ənd][ɪn]
travelling no one could guess why , since they seemed quite cast - down and in
旅行 不 一 可以 猜测 为什么 , 自从 他们 似乎 相当 投掷 - 向下 和 在
[dɪ'sper] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
despair about it ;
绝望 关于 它 ;

没有人能猜到他们为什么会这样旅行，因为他们看起来都非常沮丧和绝望；

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['hiːbruːz] , ['trævəlɪŋ] [wʌn] ['kudnt] [help] ['noʊɪŋ] ['werfɔːr] ,
a half - dozen Hebrews , travelling one couldn't help knowing wherefore ,
一个 一半 - 打 希伯来书 , 旅行 一 不能 帮助 会心 因此 ,

六个希伯来人，四处旅行，谁都忍不住想知道他们此行的目的。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] “ - ” [ænd; ənd]['praɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃɪpmənts] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]
since they discussed “ voollens ” and prices and shipments at the tops of
自从 他们 讨论 “ - ” 和 价格 和 货物 在 这 最高额 的
[ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ;
their cheerful voices ;
他们的 快乐 声音 ;

因为他们用欢快的声音大声讨论着“vollens”、价格和运输；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [jʌŋ] ['westərn] [gɜːrl] , ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .
and the inevitable young Western girl , travelling alone .
和 这 不可避免的 年轻的 西 女孩 , 旅行 独自的 .

还有一位不可避免的独自旅行的西方年轻女孩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , ['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For the first time in twenty years , almost , he had descended from the
为了 这 第一的 时间 在 二十 年 , 几乎 , 他 有 下降 从 这
[klaʊd] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,
cloud he lived in ,
云 他 居住地 在 ,

近二十年来，他第一次从他一直居住的云端走下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	was	rubbing	against	the	actualities	of	the	earth	.
和	曾是	擦	反对	这	现实情况	的	这	地球	.

并与地球的现实摩擦。

[ðə; ði] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdi] " [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['swi:tli] ,

The	highly	intelligent	lady	"	knew	who	he	was	,	"	as	she	told	him	sweetly	,
这	高度	聪明的	女士	"	知道	WHO	他	曾是	,	"	作为	她	讲述	他	甜蜜地	,

这位非常聪明的女士"知道他是谁"，她温柔地告诉他。

[ænd; ənd] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑ:rt] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [wei] .

and	would	speak	of	nothing	but	art	,	in	her	highly	intelligent	way	.
和	会	说话	的	没有什么	但	艺术	,	在	她	高度	聪明的	方式	.

她总是以她那极具智慧的方式谈论艺术。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] ['hju:mər] , [hɜ:r; hər] [pər'fɜ:rvɪd] [in'θju:ziæzəmz] ,

If	he	had	had	more	humour	,	her	perfervid	enthusiasms	,
如果	他	有	有	更多的	幽默	,	她	发热	热情	,

如果他更有幽默感，她那炽热的热情，

['kaʊtʃt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [.ru:di'mentl] ['stu:dioʊ] - [slæŋ] ([ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv]

couched	in	an	extremely	rudimental	studio	-	slang	(	she	talked	a	vast	deal	of
卧倒	在	一个	极其	基本的	工作室	-	俚语	(	她	谈话	一个	广阔的	交易	的

['vælju:z][ænd; ənd] [ki:z] ,

values	and	keys	,
值	和	钥匙	,

她用极其简陋的录音室俚语（她谈论了大量的价值和关键信息）进行交流，

[ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [laɪt] ,

of	atmosphere	and	light	,
的	气氛	和	光	,

氛围和光线，

[ʌv; əv] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['bædli] ['mɑ:dəld] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [aʊt] ") — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r]

of	things	being	badly	modelled	or	a	little	"	out	"	)	—	if	he	had	had	more
的	事物	存在	糟糕	建模	或者	一个	小的	"	出去	"	)	—	如果	他	有	有	更多的

['hju:mər] ,

humour	,
幽默	,

（比如事物建模不佳或有点"不协调"）——如果他更有幽默感的话，

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,

all	this	might	have	amused	him	;	but	he	was	,	as	we	have	said	,
全部	这	可能	有	觉得好笑	他	;	但	他	曾是	,	作为	我们	有	说	,

['sʌmwʌt] [tu:] ['lɪtərəli] [ɪn'klaɪnd] ;

somewhat	too	literally	inclined	;
有些	也	字面上地	倾斜	;

这一切或许会让他觉得有趣；但正如我们所说，他有点过于拘泥于字面意思；

[ænd; ənd][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

and	the	cant	of	it	jarred	upon	him	,	and	made	him	sick	at	heart	.
和	这	不能	的	它	罐装	之上	他	,	和	制成	他	生病的	在	心	.

这种虚伪的言辞让他感到刺耳，让他感到恶心。

[hɜ:r; hər]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] , " [naʊ] , ['mɪstər] . - , [tel] [ˌem 'i:] ,

Her	formula	for	opening	up	a	topic	,	"	Now	,	Mr	.	Aigrefield	,	tell	me	,
她	公式	为了	开幕	向上	一个	话题	,	"	现在	,	先生	.	-	,	告诉	我	,

她开启话题的惯用方法是："艾格雷菲尔德先生，请告诉我……"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . . . " [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn] ,

what	do	you	think	of	.	.	.	"	became	an	obsession	,
什么	做	你	思考	的	.	.	.	"	成为	一个	痴迷	,

你觉得……怎么样？这个问题成了我的执念。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dred] [ðə; ði]

that	would	descend	upon	him	in	the	dead	of	night	,	making	him	dread	the
那	会	下降	之上	他	在	这	死的	的	夜晚	,	制作	他	恐惧	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

那恐惧会在夜深人静之时降临到他身上，让他害怕明天的到来。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['mɪstər] . - [hɪm; ɪm] [ʌn'pɪtiɪŋli] .

All	these	people	,	he	remarked	,	Mr	.	Aigrefielded	him	unpityingly	.
全部	这些	人们	,	他	评论	,	先生	.	-	他	毫不留情地	.

“所有这些人，”他说道，“艾格雷菲尔德先生毫不留情地批评了他。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ,

He	wished	the	English	language	had	,
他	希望	这	英语	语言	有	,

他希望英语拥有……

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ([ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf]

for	the	use	of	his	compatriots	(	in	England	they	seem	to	get	on	well	enough
为了	这	使用	的	他的	同胞们	(	在	英格兰	他们	似乎	到	得到	在	出色地	足够的

[wɪ'ðaʊt] [fər'evər] ['neɪmɪŋ] [neɪmz]) [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [mə'sjɜːr]

without	forever	naming	names	)	a	mode	of	address	similar	to	the	French	monsieur
没有	永远	命名	姓名	)	一个	模式	的	地址	相似的	到	这	法语	先生

.

:

.

对于他的同胞来说（在英国，他们似乎相处得很好，无需总是指名道姓），这是一种类似于法语“monsieur”的称呼方式。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [jʌŋ] ['westərn] [gɜːrl][hiː; hi] [laɪkt] .

But	the	solitary	young	Western	girl	he	liked	.
但	这	孤	年轻的	西	女孩	他	喜欢	.

但他喜欢的是那个孤僻的西方年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [θruː] [hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər]

She	had	made	her	first	appeal	to	his	eye	,	through	her	form	and	colour
她	有	制成	她	第一的	上诉	到	他的	眼睛	,	通过	她	形式	和	颜色

;

:

;

她首先凭借自己的容貌和肤色吸引了他的目光；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪt]

but	when	he	came	to	know	her	a	little	he	liked	her	for	her	spirit
但	什么时候	他	来了	到	知道	她	一个	小的	他	喜欢	她	为了	她	精神

.

:

.

但当他稍微了解她之后，就被她的精神所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] ,

She	was	tall	,	with	a	strong	,	supple	figure	,
她	曾是	高的	,	和	一个	强的	,	柔软	数字	,

她身材高挑，体态健美匀称。

[ə; eɪ] [feɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪmpɪd]

a	face	picturesque	in	the	discreet	irregularity	of	its	features	,	a	pair	of	limpid
一个	脸	如画	在	这	慎重	不规则	的	它是	特征	,	一个	一对	的	清澈的

[greɪ] [aɪz] ,

gray	eyes	,
灰色的	眼睛	,

一张五官轮廓分明、略带不规则之美的脸庞，一双清澈的灰色眼睛，

[ə; eɪ] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][wɔ:rm] [braʊn] [her] .

a	fresh	complexion	,	and	an	overhanging	ornament	of	warm	brown	hair	.
一个	新鲜的	肤色	,	和	一个	悬垂	装饰品	的	温暖的	棕色的	头发	.

容光焕发，一头温暖的棕色秀发垂落其间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['smaɪlɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , — [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɪn] ['lʌvli] ['kɜ:vz]

She	was	much	given	to	smiling	,	also	,	—	a	smile	that	played	in	lovely	curves
她	曾是	很多	给定	到	微笑	,	还	,	—	一个	微笑	那	玩	在	迷人的	曲线

[ə'baʊt] [lɪps] ,

about	lips	,
关于	嘴唇	,

她也很喜欢微笑——她的笑容在嘴唇周围勾勒出优美的曲线。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] [fʊl] , [ə; eɪ] ['semitoʊn] [tu:] ['skɑ:rlət] ,

if	anything	,	a	thought	too	full	,	a	semitone	too	scarlet	,
如果	任何事物	,	一个	想法	也	满的	,	一个	半音	也	猩红	,

如果说有什么不足，那就是一个过于饱满的念头，一个过于鲜红的半音。

— [wens] [hi:; hi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ,

—	whence	he	inferred	that	she	had	an	amiable	disposition	,	a	light	heart	,
—	何处	他	推断	那	她	有	一个	可亲	处置	,	一个	光	心	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] .

and	an	easy	conscience	.
和	一个	简单的	良心	.

——由此他推断她性情温和，心地善良，问心无愧。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [spi:k] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] ,

Hearing	her	speak	,	he	observed	that	her	voice	was	of	a	depth	,
听力	她	说话	,	他	观察到	那	她	嗓音	曾是	的	一个	深度	,

['smu:ðnəs] , [ænd; ənd][roʊ'tʌndəti] ,

smoothness	,	and	rotundity	,
平滑度	,	和	圆润	,

听她说话，他注意到她的声音低沉、柔和、浑厚。

[ðæt] [ə'təʊnd] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:ksɪ'dentl] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æksent] .

that	atoned	in	great	measure	for	the	occidental	quality	of	her	accent	.
那	赎罪	在	伟大的	措施	为了	这	西方	质量	的	她	口音	.

这在很大程度上弥补了她带有西方口音的不足。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

At	all	events	,	he	was	drawn	to	her	:	they	walked	the	deck	a	good	deal
在	全部	活动	,	他	曾是	绘制	到	她	:	他们	步行	这	甲板	一个	好的	交易

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

总之，他被她吸引了：他们经常一起在甲板上散步。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [tʃerz] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	often	had	their	chairs	placed	side	by	side	.
和	经常	有	他们的	椅子	放置	边	经过	边	.

他们经常把椅子并排摆放。

[hiː; hi] [fi'lɔsəfaiz] [hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

He	philosophised	her	attraction	for	him	by	saying	,	“	She	is	a	force	of
他	哲学化的	她	景点	为了	他	经过	说	,	“	她	是	一个	力量	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他用这样一句话来解释她为何如此吸引他：“她就像一股自然之力，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

she	is	fresh	and	simple	.
她	是	新鲜的	和	简单的	.

她清新自然。

” [ðə; ði] “ ['baɪər] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - [ɪŋk] [ɪm'pɔːtəz] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]

”	The	“	buyer	”	for	the	firm	of	printing	-	ink	importers	had	struck	him	as
”	这	“	买方	”	为了	这	公司	的	印刷	-	墨水	进口商	有	击	他	作为

[freʃ] , [ɪn'diːd] ,

fresh	,	indeed	,
新鲜的	,	的确	,

“这家印刷油墨进口公司的‘买家’给他的印象确实很新鲜，确实如此。”

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [riːd] ['mɪstər] . ['peɪtər] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [freʃ]

but	not	as	simple	;	the	lady	who	read	Mr	.	Pater	,	as	simple	but	not	fresh
但	不是	作为	简单的	;	这	女士	WHO	读	先生	.	帕特	,	作为	简单的	但	不是	新鲜的

;

;
;

但并不像帕特先生的作品那样简单；那位女士认为他的作品简单但不新颖；

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['frentʃmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

the	Hebrew	gentlemen	,	even	the	unhappy	Frenchmen	,	if	you	will	,	as	natural
这	希伯来语	先生们	,	甚至	这	不开心	法国人	,	如果	你	将要	,	作为	自然的

['fɔːrsɪz] :

forces	:
力量	:

希伯来绅士们，甚至那些不幸的法国人，如果你愿意这么称呼他们的话，都像自然的力量一样：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['westərn] [gɜːrl] [kəm'baɪnd] [ðiːz] ['sevrəl] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

but	the	Western	girl	combined	these	several	advantages	in	her	single	person	,
但	这	西	女孩	合并	这些	一些	优势	在	她	单身的	人	,

但是，西方女孩却将这些优势集于一身。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] .

and	so	she	became	his	favourite	amongst	his	shipmates	.
和	所以	她	成为	他的	最喜欢的	在	他的	船友	.

于是，她成了他船员中最喜欢的人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪliən] ['gɔdəːd] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] , [wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd]

Her	name	was	Lillian	Goddard	;	she	lived	in	Minneapolis	,	where	,	as	she	informed
她	姓名	曾是	莉莲	戈达德	;	她	居住地	在	明尼阿波利斯	,	在哪里	,	作为	她	知情的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她名叫莉莲·戈达德；她住在明尼阿波利斯，正如她告诉他的那样，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

her	father	was	a	judge	.
她	父亲	曾是	一个	法官	.

她的父亲是一名法官。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [roʊm] ,

She	had	been	abroad	nearly	a	year	,	had	passed	the	winter	in	Rome	,
她	有	到过	国外	几乎	一个	年	,	有	通过了	这	冬天	在	罗马	,

她在国外待了将近一年，在罗马度过了冬天。

[kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪˈtæliən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [diːl] [ʌv; əv]

could	speak	a	little	Italian	,	a	little	French	,	and	an	immense	deal	of
可以	说话	一个	小的	意大利语	,	一个	小的	法语	,	和	一个	巨大	交易	的

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

会说一点意大利语、一点法语，以及一口流利的美式英语。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] [jʌŋ] ,

I	have	described	her	as	young	,
我	有	描述	她	作为	年轻的	,

我形容她很年轻，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt]

and	I	hope	it	will	not	be	considered	an	anachronism	when	I	add	that
和	我	希望	它	将要	不是	是	经过考虑的	一个	时代错置	什么时候	我	添加	那

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [sɪks] .

her	age	was	twenty	-	six	.
她	年龄	曾是	二十	-	六	.

我希望当我补充她当时的年龄是二十六岁时，不会被认为是不合时宜的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ,

She	was	tremendously	patriotic	,
她	曾是	非常	爱国	,

她非常爱国。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]

and	appeared	shocked	and	grieved	when	she	learned	that	he	had	remained
和	出现	震惊	和	伤心	什么时候	她	学习	那	他	有	剩余

[kənˈtɪnjuəsli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

continuously	absent	from	his	country	for	a	score	of	years	.
持续	缺席的	从	他的	国家	为了	一个	分数	的	年	.

当她得知他已经二十多年没有回到祖国时，她显得既震惊又悲伤。

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [lʌvd] [dɪr] [oʊld] [əˈmerɪkə] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Why	,	the	more	I	saw	of	Europe	,	the	more	I	loved	dear	old	America	,	”	she
“	为什么	,	这	更多的	我	锯	的	欧洲	,	这	更多的	我	喜爱	亲爱的	老的	美国	,	”	她

[dɪˈklerd] ,

declared	,
声明	,

“哎呀，我对欧洲了解得越多，就越热爱我亲爱的老美国，”她说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] .

in	her	deep	voice	.
在	她	深的	嗓音	.

她用低沉的声音说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈhoʊmsɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	just	as	homesick	as	she	could	be	,	she	said	,
她	曾是	只是	作为	想家	作为	她	可以	是	,	她	说	,

她说，她非常想家。

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɪniˈæpəlɪs] [fæst] [ɪˈnʌf] .

and	couldn't	get	back	to	Minneapolis	fast	enough	.
和	不能	得到	后退	到	明尼阿波利斯	快速地	足够的	.

恨不得马上回到明尼阿波利斯。

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [west] ?

Did	he	know	the	West	?
做过	他	知道	这	西方	?

他了解西方吗?

— [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ʃɑːkt] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fʌndɪtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

—	and	again	she	appeared	shocked	at	discovering	the	profundities	of	his
—	和	再次	她	出现	震惊	在	发现	这	深刻	的	他的

['ɪgnərəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ignorance	concerning	it	.
无知	有关	它	.

——而当她发现他对这件事的无知程度时，她再次显得十分震惊。

[oʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ðə; ði] [west] .

Oh	,	he	must	certainly	see	the	West	.
哦	,	他	必须	当然	看	这	西方	.

哦，他一定要去看看西部。

[noʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [west] .

No	American	could	begin	to	appreciate	his	country	till	he	had	seen	the	West	.
不	美国人	可以	开始	到	欣赏	他的	国家	直到	他	有	已见	这	西方	.

只有见过西部风光，美国人才能真正开始欣赏自己的国家。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'laɪv] , [soʊ] [goʊ] - [ə'hed] ;

The	people	out	there	were	so	alive	,	so	go	-	ahead	;
这	人们	出去	那里	是	所以	活	,	所以	去	-	前方	;

外面的人们都充满活力，所以放手去做吧;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [tuː] , [ɪn]

and	they	took	such	an	interest	in	all	forms	of	culture	too	,	in
和	他们	采取	这样的	一个	兴趣	在	全部	表格	的	文化	也	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mjuːzɪk] ,

literature	,	music	,
文学	,	音乐	,

他们对各种文化形式也表现出浓厚的兴趣，包括文学、音乐等等。

['peɪntɪŋ] , [ðə; ði] ['drɑːmə] .

painting	,	the	drama	.
绘画	,	这	戏剧	.

绘画，戏剧。

“ [waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['mægəzinz] , — [ðeɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

“	Why	,	look	at	the	big	magazines	,	—	they	depend	for	their	circulation	on	the
“	为什么	,	看	在	这	大的	杂志	,	—	他们	依赖	为了	他们的	循环	在	这

[west] .

West	.
西方	.

“看看那些大型杂志，它们的发行量都依赖于西方。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] !

”	And	then	,	the	homes	of	the	West	!
”	和	然后	,	这	房屋	的	这	西方	!

然后，西部的家园!

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['jʊrəp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

“	Oh	,	if	I	lived	in	Europe	,	I	should	lose	my	faith	in	human	nature	.
“	哦	,	如果	我	居住地	在	欧洲	,	我	应该	失去	我的	信仰	在	人类	自然	.

“哦，如果我生活在欧洲，我就会对人性失去信心。”

['westərn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] ['wɔːm'hɑːtid] .

Western	people	are	so	warmhearted	.
西	人们	是	所以	热心	.

西方人真是热情好客。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['ɔːfli] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] , ['mɪstər] . - .

I'm	afraid	you're	awfully	unpatriotic	,	Mr	.	Aigrefield	.
我是	害怕的	你是	非常	不爱国的	,	先生	.	-	.

恐怕你真是太不爱国了，艾格雷菲尔德先生。

〃 [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

〃	He	reminded	her	that	patriotism	was	the	last	refuge	of	a	scoundrel	;
〃	他	提醒	她	那	爱国主义	曾是	这	最后的	避难所	的	一个	恶棍	;

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

and	anyhow	,	he	pleaded	,
和	无论如何	,	他	恳求	,

他提醒她，爱国主义是无赖最后的避难所；无论如何，他恳求道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [wʌn] [smɔːl] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

it	was	too	much	to	expect	of	one	small	man	that	he	should	be	patriotic
它	曾是	也	很多	到	预计	的	一	小的	男人	那	他	应该	是	爱国

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] .

for	a	continent	.
为了	一个	大陆	.

指望一个身材矮小的人对整个大陆充满爱国情怀，这未免要求太高了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pər'vɜːrsəti] ,

But	she	shook	her	head	at	his	perversity	,
但	她	摇晃	她	头	在	他的	反常	,

但她对他的变态行为摇了摇头。

[ænd; ənd] [gest] ['hiːd] [biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːntɪnənt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	guessed	he'd	be	proud	enough	of	his	Continent	if	he	had	seen	it	,
和	猜对了	他会	是	自豪的	足够的	的	他的	大陆	如果	他	有	已见	它	,

他猜想，如果他亲眼见过自己的大陆，一定会为之感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .

and	insisted	that	he	must	come	to	Minneapolis	,	and	look	round	.
和	坚持	那	他	必须	来	到	明尼阿波利斯	,	和	看	圆形的	.

并坚持他必须来明尼阿波利斯看看。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋli] .

He	liked	her	amazingly	.
他	喜欢	她	令人惊讶的是	.

他非常喜欢她。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

As	their	voyage	grew	older	,	he	found	himself	taking	a	greater	and	greater
作为	他们的	航程	生长	老	,	他	成立	他自己	采取	一个	更大的	和	更大的

['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [prə'pɪŋkwəti] ;

pleasure	in	her	propinquity	;
乐趣	在	她	接近	;

随着航程的推进，他发现自己越来越享受与她亲近的时光；

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] ,

looking	forward	with	something	akin	to	eagerness	to	meeting	her	on	deck	,
寻找	向前	和	某物	类似的	到	渴望	到	会议	她	在	甲板	,

满怀期待地盼望着在甲板上见到她。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] ; [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['fɑːndli] [ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs]

as	he	accomplished	his	morning	toilet	;	and	recalling	fondly	their	commerce
作为	他	完成	他的	早晨	洗手间	;	和	回忆	深情地	他们的	商业

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他一边完成晨间梳洗，一边深情地回忆着当天的交易。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

as	he	turned	in	at	night	.
作为	他	转向	在	在	夜晚	.

他晚上就寝的时候。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [ɪ'regjələr] ['bjuːti] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Besides	,	the	charm	of	her	strong	,	irregular	beauty	grew	upon	him	,	and
除了	,	这	魅力	的	她	强的	,	不规律的	美丽	生长	之上	他	,	和

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	said	to	her	,
他	说	到	她	,

此外，她那独特而强烈的美貌也越来越吸引他，他对她说：

['smaɪlɪŋ] , “ [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][traɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

smiling	,	“	When	I	come	to	Minneapolis	you	must	let	me	try	a	portrait	of
微笑	,	“	什么时候	我	来	到	明尼阿波利斯	你	必须	让	我	尝试	一个	肖像	的

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

笑着说：“我到明尼阿波利斯来的时候，你一定要让我给你画一幅肖像。”

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] ?

“	Ah	,	then	you	are	really	coming	?
“	啊	,	然后	你	是	真的	未来	?

“啊，那你真的要来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['paɪəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

”	she	demanded	,	striving	to	fix	him	in	a	pious	resolution	.
”	她	要求	,	努力	到	使固定	他	在	一个	虔诚的	解决	.

她要求道，努力让他下定决心虔诚地祈祷。

[hiː; hi] [læft] ['veɪgli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][prəu'testid] , “ [oʊ] , [ʃeɪm] , ['mɪstər] . - , [naʊ] [juː; jʊ]

He	laughed	vaguely	,	and	she	protested	,	“	Oh	,	shame	,	Mr	.	Aigrefield	,	now	you
他	笑了	依稀	,	和	她	抗议	,	“	哦	,	耻辱	,	先生	.	-	,	现在	你

[ɑːr; ər] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] !

are	wriggling	out	!
是	扭动	出去	!

他含糊地笑了笑，她抗议道：“哦，真可惜，艾格雷菲尔德先生，现在你却想逃脱！”

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] : [də'rekt] , ['vɪgərəs] ,

”	He	felt	that	she	was	sweet	and	sound	and	honest	:	direct	,	vigorous	,
”	他	毛毡	那	她	曾是	甜的	和	声音	和	诚实的	:	直接的	,	蓬勃	,

['breɪsɪŋ] :

bracing	:
支撑	:

他觉得她温柔、理智、诚实：直率、充满活力、令人振奋：

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [oʊ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt] ,

he	wondered	if	indeed	she	might	not	owe	these	qualities	,	in	some	part	,
他	想知道	如果	的确	她	可能	不是	欠	这些	品质	,	在	一些	部分	,

他不禁怀疑，她是否真的在某种程度上具备这些品质。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['westərn] [sɔɪl] ;

to	her	native	Western	soil	;
到	她	本国的	西	土壤	;

回到她故乡的西部土地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	admitted	that	the	West	was	beginning	to	take	a	place	in	his
和	他	承认	那	这	西方	曾是	开始	到	拿	一个	地方	在	他的

[əˈfekʃənz] .

affections	.
情感	.

他承认，西方开始在他心中占据一席之地。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [æbˈstrækʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Heretofore	,	it	had	been	a	mere	geographical	abstraction	for	him	,
此前	,	它	有	到过	一个	仅仅	地理	抽象	为了	他	,

此前，对他来说，这仅仅是一个地理上的抽象概念。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [θruː] [ɪkˈspɪriəns] .

and	one	he	would	have	shrunk	from	realising	through	experience	.
和	一	他	会	有	缩小	从	意识到	通过	经验	.

而他原本会因为亲身经历而感到畏惧。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ˈvaɪələnt] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [rɔː]

He	imagined	the	colouring	would	be	hard	,	the	action	violent	,	the	atmosphere	raw
他	想象	这	染色	会	是	难的	,	这	行动	暴力	,	这	气氛	生的

[ænd; ənd] [rʌf] .

and	rough	.
和	粗糙的	.

他想象着色彩会很浓重，动作会很激烈，气氛会很原始和粗犷。

“ [wel] , [ˈweðər] [aɪ] [ˈriːəli] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk][tuː; tə] ,

“	Well	,	whether	I	really	come	or	not	,	I	am	sure	I	should	really	like	to	,
“	出色地	,	无论	我	真的	来	或者	不是	,	我	是	当然	我	应该	真的	喜欢	到	,

“嗯，不管我最终来不来，我肯定我很想来，

” [hiː; hi] [sed] [naʊ] .

”	he	said	now	.
”	他	说	现在	.

“他现在说道。”

“ [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈzaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] .

“	That's	such	an	innocent	desire	,	”	she	cried	,	with	a	touch	of	mockery	.
“	那就是	这样的	一个	清白的	欲望	,	”	她	哭	,	和	一个	触碰	的	嘲讽	.

“那是多么天真的愿望啊，”她带着一丝嘲讽喊道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	don't	think	it	would	be	selfish	to	indulge	it	.	”
“	我	不	思考	它	会	是	自私	到	放纵	它	.	”

“我觉得纵容它并不算自私。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”

“	And	if	I	do	come	,	you	will	sit	for	me	?	”
“	和	如果	我	做	来	,	你	将要	坐	为了	我	?	”

“如果我真的来了，你会替我坐吗？”

“ [oʊ] , [aɪˈd][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪtriət][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Oh	,	I'd	do	anything	in	such	a	cause	—	to	make	a	patriot	of	you	!
“	哦	,	ID	做	任何事物	在	这样的	一个	原因	—	到	制作	一个	爱国者	的	你	!

“哦，为了这样的事业，我什么都愿意做——让你成为一个爱国者！”

” [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

”	At	the	outset	of	his	journey	,	his	impatience	to	reach	the	end	of	it
”	在	这	开端	的	他的	旅行	,	他的	不耐烦	到	抵达	这	结尾	的	它

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

was	so	great	,
曾是	所以	伟大的	,

“在他旅程之初，他急于到达终点的心情是如此强烈，

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [hæd; həd] [si:md] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [sloʊ] .

the	progress	of	the	steamer	had	seemed	exasperatingly	slow	.
这	进步	的	这	汽船	有	似乎	令人恼火地	慢的	.

轮船的航行速度慢得令人恼火。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [nɪr] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ə'weɪt]

But	as	they	began	to	near	New	York	,	a	vague	dread	of	what	might	await
但	作为	他们	开始	到	靠近	新的	约克	,	一个	模糊的	恐惧	的	什么	可能	等待

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

但当他们开始接近纽约时，一种对那里可能发生的事情的模糊恐惧感油然而生。

[ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

a	vague	recoil	from	the	potential	and	the	unknown	,
一个	模糊的	畏缩	从	这	潜在的	和	这	未知	,

对潜在风险和未知事物产生的一种模糊的抵触情绪，

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['ræpɪd] .

made	him	almost	wish	that	the	throbbing	of	the	engines	were	not	so	rapid	.
制成	他	几乎	希望	那	这	悸动	的	这	发动机	是	不是	所以	迅速的	.

这让他几乎希望引擎的轰鸣声不要那么急促。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dɪzməl] [ˌpɔsə'bilitiz] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	cloud	of	dismal	possibilities	haunted	his	imagination	,	filling	it	with	a
一个	云	的	惨淡	可能性	闹鬼的	他的	想像力	,	填充	它	和	一个

[streɪndʒ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [eɪk] .

strange	chill	and	ache	.
奇怪的	寒意	和	疼痛	.

一股阴郁的氛围笼罩着他的想象，让他感到一阵莫名的寒意和痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd]

He	had	never	paused	before	to	think	of	the	many	things	that	had	had
他	有	绝不	暂停	前	到	思考	的	这	许多	事物	那	有	有

[taɪm] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ;

time	to	happen	in	twenty	years	;
时间	到	发生	在	二十	年	;

他以前从未停下来思考过，在过去的二十年里，有多少事情发生了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

and	now	they	assailed	his	mind	in	a	mass	,	and	appalled	it	.
和	现在	他们	遭受攻击	他的	头脑	在	一个	大量的	,	和	震惊	它	.

现在，它们如潮水般涌入他的脑海，令他感到恐惧。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Even	the	preliminary	business	of	discovering	her	whereabouts	,	for	instance	,
甚至	这	初步的	商业	的	发现	她	下落	,	为了	实例	,

[maɪt] [pru:v] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðen] — — - ?

might	prove	difficult	enough	;	and	then	—	—	-	?
可能	证明	难的	足够的	;	和	然后	—	—	-	?

即使是初步查明她的下落，也可能十分困难；然后呢?

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][nekst][step] [wɪtʃ] [kɔ:sts] .

In	matters	of	this	sort	,	at	any	rate	,	it	is	the	next	step	which	costs	.
在	事情	的	这	种类	,	在	任何	速度	,	它	是	这	下一个	步	哪个	成本	.

无论如何，在类似的事情上，下一步才是真正耗费成本的。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [wʌt] [taɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:rmd] ,

In	twenty	years	what	ties	and	affections	she	might	have	formed	,
在	二十	年	什么	领带	和	情感	她	可能	有	形成	,

二十年后，她可能已经建立了怎样的联系和感情?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nesəseri] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] ,

that	would	make	him	a	necessary	stranger	to	her	life	,
那	会	制作	他	一个	必要的	陌生人	到	她	生活	,

那将使他成为她生活中不可或缺的陌生人。

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	leave	no	room	for	him	in	her	heart	.
和	离开	不	房间	为了	他	在	她	心	.

她的心中没有给他留下任何位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['lʌvər] ([hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [tuː] [lɔːŋ]

He	was	jealous	of	a	supposititious	lover	(	he	had	lived	in	France	too	long
他	曾是	嫉妒的	的	一个	假想的	情人	(	他	有	居住地	在	法国	也	长的

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] ['lʌvəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]) ,

to	remember	that	in	America	lovers	are	not	the	fashion	)	,
到	记住	那	在	美国	恋人	是	不是	这	时尚	)	,

他嫉妒一个假想的情人（他在法国生活太久，忘记了在美国，谈恋爱并不流行）。

[ʌv; əv] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['tʃɪldrən] , [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] : ['dʒeləs] [ænd; ənd]

of	supposititious	children	,	supposititious	interests	and	occupations	:	jealous	and
的	假想的	孩子们	,	假想的	兴趣	和	职业	:	嫉妒的	和

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

假想的孩子，假想的兴趣和职业：嫉妒和恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [baʊndz]

And	of	course	it	was	always	to	be	reckoned	with	as	in	the	bounds
和	的	课程	它	曾是	总是	到	是	估计	和	作为	在	这	界限

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːvəb(ə)l] ,

of	the	conceivable	,
的	这	可以想象的	,

当然，这一切都必须在可想象的范围内加以考虑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'kɑːnsələt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛroʊ] : [ðoʊ] [ðɪs] ,

that	she	might	be	disconsolate	for	the	loss	of	Mr	.	Merrow	:	though	this	,
那	她	可能	是	沮丧的	为了	这	损失	的	先生	.	梅罗	:	尽管	这	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

for	some	reason	,
为了	一些	原因	,

她或许会因梅罗先生的去世而悲痛欲绝：尽管出于某种原因，

[siːmd] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] .

seemed	the	least	likely	of	the	contingencies	he	had	to	face	.
似乎	这	至少	可能	的	这	应急措施	他	有	到	脸	.

在他可能面临的各种突发情况中，这似乎是最不可能发生的。

['mɪstər] . ['mɛroʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['broʊkər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Mr	.	Merrow	,	he	knew	,	had	been	a	cotton	-	broker	;	he	had	always
先生	.	梅罗	,	他	知道	,	有	到过	一个	棉布	-	经纪人	;	他	有	总是

['fænsɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ,

fancied	him	as	a	big	,
幻想	他	作为	一个	大的	,

他知道梅罗先生曾是棉花经纪人；他一直很欣赏他，觉得他是个了不起的人。

['ræðər] ['flɔːrɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] : ['keɪpəb(ə)l][pər'hæps][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ə; eɪ][maɪld]

rather	florid	person	,	with	a	husky	voice	:	capable	perhaps	of	inspiring	a	mild
相当	佛罗里达	人	,	和	一个	沙哑	嗓音	:	有能力的	也许	的	鼓舞人心	一个	温和的

['fɑːndnəs] ,

fondness	,
喜爱	,

性格比较外向，嗓音略带沙哑：或许能让人产生一丝好感。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [diːpər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [strændz] [ʌv; əv]

but	not	of	a	character	to	take	hold	upon	the	deeper	emotional	strands	of
但	不是	的	一个	特点	到	拿	抓住	之上	这	更深	情绪	线	的

['pɔːliːnz] ['neɪtʃər] .

Pauline's	nature	.
保琳的	自然	.

但他的性格不足以触及宝琳内心深处的情感。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn'kriːst] [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['æftər][ðə; ði]['paɪlət] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

His	nervousness	increased	inordinately	after	the	pilot	came	aboard	.
他的	紧张	增加	过度	后	这	飞行员	来了	船上	.

飞行员登机后，他的紧张情绪异常加剧。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ræpɪdli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

He	marched	rapidly	backwards	and	forwards	on	the	deck	,
他	行军	快速	向后	和	前进	在	这	甲板	,

他在甲板上快速地来回踱步，

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔdəːd] , [huː] [kept] [peɪs]

scarcely	conscious	of	what	he	was	saying	to	Miss	Goddard	,	who	kept	pace
几乎	有意识的	的	什么	他	曾是	说	到	错过	戈达德	,	WHO	保留	步伐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他几乎没意识到自己在和戈达德小姐说话，而戈达德小姐则一直跟在他身后。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['prez(ə)ntli] — [hɜːr; hər] [diːp] [kən'trɑltoʊ] ['læftər] ;

She	laughed	presently	—	her	deep	contralto	laughter	;
她	笑了	目前	—	她	深的	女低音	笑声	;

她随即笑了——她那低沉的女低音笑声；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['veri] ['sɪriəsli] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːrd] .

and	then	he	inquired	very	seriously	whether	he	had	said	anything	absurd	.
和	然后	他	询问	非常	严重地	无论	他	有	说	任何事物	荒诞	.

然后他非常严肃地询问自己是否说了什么荒谬的话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	Don't	you	know	what	you	said	?
“	不	你	知道	什么	你	说	?

你难道不知道你都说了些什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][dʒʌst] [rɪ'membər] .

“	I	—	I	don't	just	remember	.
“	我	—	我	不	只是	记住	.

“我——我不只是记得。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [kən'fest] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

I	was	thinking	of	something	else	,	”	he	confessed	,	knitting	his	brows	.
我	曾是	思维	的	某物	别的	,	”	他	坦白	,	针织	他的	眉毛	.

“我当时在想别的事情，”他皱着眉头坦白道。

“ [wel] , [ðæts] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	that's	not	very	complimentary	to	me	,	now	,	is	it	?
“	出色地	,	那就是	不是	非常	免费	到	我	,	现在	,	是	它	?

“嗯，这对我来说可不是什么赞美之词，对吧？”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst]

Still	,	if	you	can	say	such	things	without	knowing	it	,	I	suppose	I	must
仍然	,	如果	你	能	说	这样的	事物	没有	会心	它	,	我	认为	我	必须

[fər'gɪv] [juː; jʊ] .

forgive	you	.
原谅	你	.

不过，如果你在不知情的情况下说出这样的话，我想我应该原谅你。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʃɔːrt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	asked	you	what	you	thought	was	the	best	short	definition	of	life	,
我	问	你	什么	你	想法	曾是	这	最好的	短的	定义	的	生活	,

我问你，你认为对生命最好的简短定义是什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] . ”

and	you	said	a	chance	to	make	mistakes	.	”
和	你	说	一个	机会	到	制作	错误	.	”

你说过要给犯错的机会。

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

“	I	never	could	have	said	anything	so	good	if	I	had	had	my	wits	about	me
“	我	绝不	可以	有	说	任何事物	所以	好的	如果	我	有	有	我的	智慧	关于	我

,

,

,

“如果我当时神志清醒，我绝对说不出这么好的话。”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

”	he	explained	.
”	他	解释	.

他解释说。

['kaʊntləs] [oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

Countless	old	memories	and	associations	were	surging	up	within	him	now	;
无数	老的	回忆	和	协会	是	滔滔	向上	之内	他	现在	;

无数尘封的记忆和联想此刻涌上心头;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	leaned	over	the	rail	and	gazed	into	the	murky	waters	of	the
和	作为	他	倾斜	超过	这	轨	和	凝视	进入	这	浑浊的	水	的	这

[nuː] [jɔːk] [beɪ] ,

New	York	Bay	,
新的	约克	湾	,

他倚在栏杆上，凝视着纽约湾浑浊的海水，

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [pə'renθəsɪs] ,

the	European	chapters	of	his	life	became	a	mere	parenthesis	,
这	欧洲的	章节	的	他的	生活	成为	一个	仅仅	插入语	,

他人生中的欧洲篇章仅仅成为了一个插曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][dʒɔɪnd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd]

and	the	text	joined	itself	to	the	word	at	which	it	had	been	interrupted
和	这	文本	加入	本身	到	这	单词	在	哪个	它	有	到过	中断

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] .

when	he	was	four	and	twenty	.
什么时候	他	曾是	四	和	二十	.

这段文字与他二十四岁时被打断的那个词重新连接了起来。

['sɑːri] ['peɪtriət] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Sorry	patriot	though	he	might	be	,	he	was	still	made	of	flesh	and	blood	;
对不起	爱国者	尽管	他	可能	是	,	他	曾是	仍然	制成	的	肉	和	血	;

即便他是一位爱国者，但他终究还是血肉之躯;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv]

and	he	could	not	approach	the	land	of	his	childhood	,	his	youth	,	his	love
和	他	可以	不是	方法	这	土地	的	他的	童年	,	他的	青年	,	他的	爱

[ænd; ənd] [lɔːs] ,

and	loss	,
和	损失	,

他无法回到他童年、青年时代、充满爱与失去的土地上。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['stəːrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtstrɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði]

without	some	stirrings	of	the	heartstrings	besides	those	that	were	evoked	by	the
没有	一些	搅拌	的	这	心弦	除了	那些	那	是	唤起	经过	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

prospect	of	meeting	her	.
前景	的	会议	她	.

除了即将见到她而产生的激动之外，并没有其他什么触动心弦的情绪。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [oʊld] [kəm'pænjənz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['skætərd] ;

His	other	old	companions	would	no	doubt	be	dead	or	scattered	;
他的	其他	老的	同伴	会	不	怀疑	是	死的	或者	疏散	;

他的其他老伙伴无疑都已经去世或四散各地；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [tɪl] ['jestərdeɪ] [hæd; həd]

or	they	would	have	forgotten	him	as	he	,	indeed	,	till	yesterday	had
或者	他们	会	有	被遗忘的	他	作为	他	,	的确	,	直到	昨天	有

[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

forgotten	them	.
被遗忘的	他们	.

否则他们就会忘记他，就像他直到昨天才忘记他们一样。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Anyhow	,	he	would	not	attempt	to	look	them	up	.
无论如何	,	他	会	不是	试图	到	看	他们	向上	.

总之，他不会尝试去查找这些信息。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æn; ən]['eɪliən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

He	knew	that	he	should	feel	an	alien	among	his	own	people	;
他	知道	那	他	应该	感觉	一个	外星人	之中	他的	自己的	人们	;

他知道自己应该感到像个异类，即使身处自己的人民之中；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] ['fɔːrmər]

he	would	not	heighten	the	dreariness	of	that	situation	by	ferreting	out	former
他	会	不是	增高	这	沉闷	的	那	情况	经过	雪貂捕猎	出去	以前的

['ɪntɪməts] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

intimates	to	find	himself	unrecognized	,
亲密	到	寻找	他自己	未被识别的	,

他不会为了避免被认出而费尽心思去找以前的亲密朋友，从而加剧那种令人沮丧的处境。

[ɔːr][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

or	by	inquiring	about	them	to	be	told	that	they	were	dead	.
或者	经过	查询	关于	他们	到	是	讲述	那	他们	是	死的	.

或者通过询问得知他们已经去世。

[hiː; hi] ['hædnt] ['veri] ['klɪrli] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ɪn]

He	hadn't	very	clearly	formulated	his	positive	intentions	,	but	they	probably	lay	in
他	之前没有	非常	清楚地	配方	他的	积极的	意图	,	但	他们	大概	躺	在

[hɪz; ɪz] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

his	sub	-	consciousness	,
他的	子	-	意识	,

他并没有非常清晰地表达出自己的积极意图，但这些意图可能潜藏在他的潜意识里。

[briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] :

brief	and	to	the	point	,	if	somewhat	short	-	sighted	and	unpractical	:
简短的	和	到	这	观点	, 如果	有些	短的	-	目击者	和	不切实际	:	

简明扼要，但略显短视和不切实际：

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [wuː] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [braɪd]

he	would	do	his	wooing	as	speedily	as	might	be	,	and	bear	his	bride
他	会	做	他的	求爱	作为	迅速地	作为	可能	是	,	和	熊	他的	新娘

[traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər] - [siː] ,

triumphantly	over	-	sea	,
凯旋而归	超过	-	海	,

他会尽快完成求婚，然后带着他的新娘凯旋而归。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]['pærɪs] .

to	his	home	in	Paris	.
到	他的	家	在	巴黎	.

回到他在巴黎的家。

[hiː; hi] [beɪd] [mɪs] ['gɔdəːd] [gʊd] - [baɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɑːk] ,

He	bade	Miss	Goddard	good	-	bye	on	the	dock	,
他	巴德	错过	戈达德	好的	-	再见	在	这	码头	,

他在码头上向戈达德小姐道别。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['raɪf(ə)l][baɪ][ðə; ðiː] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektər] .

whilst	his	trunks	were	being	rifled	by	the	Custom	House	inspector	.
而	他的	树干	是	存在	步枪	经过	这	风俗	房子	检查员	.

当时他的行李箱正被海关检查员翻找。

“ [naʊ] , [maɪnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'æpəlɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər]

“	Now	,	mind	,	you	are	to	come	to	Minneapolis	,	”	she	insisted	,	as	her
“	现在	,	头脑	,	你	是	到	来	到	明尼阿波利斯	,	”	她	坚持	,	作为	她

[hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	lay	in	his	,
手	躺	在	他的	,

“记住，你必须来明尼阿波利斯，”她说着，把手放在他的手里，坚持道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪts] ['preʃər] ;

returning	its	pressure	;
返回	它是	压力	;

恢复压力；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp]

and	he	could	perceive	a	shade	of	earnestness	behind	the	smile	that	lighted	up
和	他	可以	感知	一个	阴影	的	认真	在后面	这	微笑	那	照明	向上

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他能感觉到她眼中闪烁的笑容背后，隐藏着一丝认真。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɜːrvəntli] ,

“	Good	-	bye	,	good	-	bye	,	”	he	answered	,	fervently	,
“	好的	-	再见	,	好的	-	再见	,	”	他	回答	,	热切地	,

“再见，再见，”他热情地回答道。

[muːvd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

moved	all	at	once	by	a	feeling	he	would	have	had	some	difficulty	in
已搬	全部	在	一次	经过	一个	感觉	他	会	有	有	一些	困难	在

['neɪmɪŋ] .

naming	.
命名	.

他突然被一种难以言喻的感觉所触动。

“ [aɪ] [meɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

“	I	may	surprise	you	by	turning	up	there	one	of	these	days	.
”	我	可能	惊喜	你	经过	转弯	向上	那里	一	的	这些	天	.

“也许有一天我会突然出现在那里，让你大吃一惊。”

” [ðen] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhækni] - [ˈkærɪdʒ]

”	Then	her	hand	was	withdrawn	,	and	she	disappeared	in	a	hackney	-	carriage
”	然后	她	手	曾是	撤回	,	和	她	消失	在	一个	哈克尼	-	运输

.

:

.

“然后她收回了手，坐上一辆出租马车消失了。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪgˈzæmɪnd] ,

He	went	back	to	the	task	of	getting	his	luggage	examined	,
他	去	后退	到	这	任务	的	获得	他的	行李	检查	,

他继续办理行李检查手续。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈbændənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [frend] .

with	a	sense	of	having	been	abandoned	by	his	last	friend	.
和	一个	感觉	的	拥有	到过	弃	经过	他的	最后的	朋友	.

他感觉自己被最后一个朋友抛弃了。

“ [wʌt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [rɪˈkwaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] ,

“	What	fortitude	it	must	require	to	live	here	,
”	什么	坚韧	它	必须	要求	到	居住	这里	,

“住在这里需要多么强大的意志力啊！”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

”	was	the	reflection	that	made	him	shake	his	head	,	as	he	drove	over	the
”	曾是	这	反射	那	制成	他	摇	他的	头	,	作为	他	驾驶	超过	这

[rʌf] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,

rough	paving	-	stones	,
粗糙的	铺路	-	石头	,

想到这里，他摇了摇头，一边开车驶过粗糙的石板路。

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] , [ɪgˈnoʊb(ə)l] [striːts] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] .

through	the	dirty	,	ignoble	streets	,	to	his	hotel	.
通过	这	肮脏的	,	卑鄙的	街道	,	到	他的	酒店	.

穿过肮脏破败的街道，他来到了酒店。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] [stɪl] ,

It	struck	him	as	more	depressing	still	,
它	击	他	作为	更多的	沉闷	仍然	,

这让他感到更加沮丧。

[wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɔːrdɪd] [ˈtæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [taʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smʌg]

when	he	emerged	from	the	sordid	tangle	of	the	lower	town	into	the	smug
什么时候	他	出现	从	这	肮脏的	纠纷	的	这	降低	镇	进入	这	踌躇满志

[rekˌtæŋgjʊˈlærətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] .

rectangularity	of	the	upper	.
矩形	的	这	上	.

当他从下城区肮脏混乱的街道走出来，进入上城区自鸣得意的方正街区时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈpɔːlin] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	was	sure	that	Pauline	would	be	glad	enough	to	exchange	it	all	for	the
他	曾是	当然	那	宝琳	会	是	高兴的	足够的	到	交换	它	全部	为了	这

[ˈeri] [pərˈspektɪv] ,

airy	perspectives	,
轻盈的	视角	,

他确信宝琳会非常乐意用这一切来换取那些轻松惬意的生活。

[ðə; ði] ['klenlinəs] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] , [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

the	cleanliness	,	the	gay	colours	,	the	variety	of	Paris	.
这	清洁	,	这	同性恋	颜色	,	这	种类	的	巴黎	.

巴黎的洁净、明快的色彩和丰富多彩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['tʃembər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Of	course	he	would	have	to	give	up	his	bachelor	chambers	overlooking	the
的	课程	他	会	有	到	给	向上	他的	学士	房间	俯瞰	这

['lʌksəmbɜːrg] .

Luxembourg	.
卢森堡	.

当然，他得放弃那间可以俯瞰卢森堡的单身公寓。

[hiː; hi] [wʊd] [rent] , [ɔːr] [baɪ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪld] , [ə; eɪ] ['prɑːpər] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

He	would	rent	,	or	buy	,	or	even	build	,	a	proper	house	for	her	,
他	会	租	,	或者	买	,	或者	甚至	建造	,	一个	恰当的	房子	为了	她	,

他会为她租一套合适的房子，或者买一套，甚至自己盖一套。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪ'twɑl] , [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑːrk] [mɔːn'soʊ] .

in	the	quarter	of	the	Etoile	,	or	near	the	Parc	Monceau	.
在	这	四分之一	的	这	星	,	或者	靠近	这	公园	蒙索	.

在星形广场区，或蒙索公园附近。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rektəri] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] - [klɜːrk] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli]

He	turned	over	the	pages	of	the	Directory	that	the	hotel	-	clerk	condescendingly
他	转向	超过	这	页面	的	这	目录	那	这	酒店	-	职员	居高临下地

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

pointed	out	to	him	,
尖	出去	到	他	,

他翻开了酒店服务员居高临下地指给他看的那几页指南，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːroʊz] [ə'dres] [hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt]

and	found	that	Mr	.	Morrow's	address	had	been	twenty	-	something	in	a	street
和	成立	那	先生	.	明天	地址	有	到过	二十	-	某物	在	一个	街道

[ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [neɪm] ,

that	had	no	name	,
那	有	不	姓名	,

并发现莫罗先生的地址是一条没有名字的街道上的二十几号，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [wʌn] ;

but	only	a	number	and	a	point	of	the	compass	to	serve	for	one	;
但	仅有的	一个	数字	和	一个	观点	的	这	罗盘	到	服务	为了	一	;

但只有数字和方位角才能代表一个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['θɜːroʊ] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['bɪznəs]

and	that	seemed	to	him	in	thorough	keeping	with	the	unimaginative	,	business
和	那	似乎	到	他	在	彻底	保持	和	这	缺乏想象力	,	商业

- [laɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kɑːt(ə)n] - ['broʊkər] .

-	like	character	of	the	deceased	cotton	-	broker	.
-	喜欢	特点	的	这	死者	棉布	-	经纪人	.

在他看来，这完全符合已故棉花经纪人缺乏想象力、务实的性格。

['pɔːlin] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] .

Pauline	,	in	her	widowhood	,	would	very	likely	have	moved	away	.
宝琳	,	在	她	丧偶	,	会	非常	可能	有	已搬	离开	.

保琳在成为寡妇后，很可能会搬走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	was	too	late	to	make	a	call	to	-	day	,
它	曾是	也	晚的	到	制作	一个	称呼	到	-	天	,

今天打电话已经太晚了。

['biːɪŋ] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] ([hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fər'bɪdn]

being	nearly	dinner	-	time	(	he	had	forgotten	that	in	New	York	it	is	not	forbidden
存在	几乎	晚餐	-	时间	(	他	有	被遗忘的	那	在	新的	约克	它	是	不是	禁止

[tuː; tə][kɔːl]['æftər] ['dɪnər]) ,

to	call	after	dinner	)	,
到	称呼	后	晚餐	)	,

当时已接近晚餐时间（他忘记了在纽约，晚餐后打电话并不违法），

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

but	he	would	write	her	a	little	note	,	informing	her	of	his	arrival	,
但	他	会	写	她	一个	小的	笔记	,	通知	她	的	他的	到达	,

但他会给她写张小纸条，告诉她他已经到了。

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] .

and	proposing	to	come	to	-	morrow	in	the	forenoon	.
和	提议	到	来	到	-	明天	在	这	午前	.

并提议明天上午过来。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['envələʊp] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] “ [pliːz] ['fɔːrwərd] ,

On	the	corner	of	the	envelope	he	would	put	“	Please	forward	,
在	这	角落	的	这	信封	他	会	放	“	请	向前	,

他会在信封一角写上“请转发”，

” [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [muːvd] .

”	to	anticipate	the	event	of	her	having	moved	.
”	到	预料	这	事件	的	她	拥有	已搬	.

预料到她已经搬家了。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['destəni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][duː]

Then	he	could	leave	it	to	destiny	and	the	post	-	office	authorities	to	do
然后	他	可以	离开	它	到	命运	和	这	邮政	-	办公室	当局	到	做

[ðə; ðɪ][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

然后他就可以把剩下的事情交给命运和邮局部门处理了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [fɪfθ] ['ævənuː] [riːtʃt] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['endləs] [streɪt] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

HE	Fifth	Avenue	reached	out	in	an	endless	straight	line	before	him	,
他	第五	大街	达到	出去	在	一个	无尽的	直的	线	前	他	,

第五大道在他面前呈无尽的直线延伸，

[ðə; ðɪ] [prəʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] ['biːɪŋ] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

the	prose	of	its	architecture	being	obscured	by	the	gathering	twilight	,	and
这	散文	的	它是	建筑学	存在	模糊不清	经过	这	采集	暮	,	和

['pʌŋktʃueɪtɪd] [mə'nɑːtənəsli] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] .

punctuated	monotonously	by	the	street	-	lamps	.
标点符号	单调地	经过	这	街道	-	灯	.

暮色渐浓，建筑的轮廓变得模糊不清，只有路灯单调地闪烁着。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] - [bɑːks] ['prez(ə)ntli] ,

Attached	to	one	of	these	he	found	a	letter	-	box	presently	,
随附的	到	一	的	这些	他	成立	一个	信	-	盒子	目前	,

他很快发现其中一个挂着一个信箱。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][noʊt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	into	it	he	dropped	the	note	that	he	had	written	.
和	进入	它	他	掉落	这	笔记	那	他	有	书面	.

他把写的纸条扔进了里面。

“ [dʌz] ['mɪsɪz] . ['mɛroʊ] — ['pɔːlin] [leɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] — [rɪ'membər] ['henri] - ?

“	Does	Mrs	.	Merrow	—	Pauline	Lake	that	was	—	remember	Henry	Aigrefield	?
”	做	太太	.	梅罗	—	宝琳	湖	那	曾是	—	记住	亨利	-	?

“梅罗夫人——也就是保琳·莱克——还记得亨利·艾格雷菲尔德吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [meɪ] [hiː; hi] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ?

And	if	so	,	may	he	call	upon	her	to	-	morrow	at	eleven	?
和	如果	所以	,	可能	他	称呼	之上	她	到	-	明天	在	十一	?

如果可以的话，他明天上午十一点可以去拜访她吗?

” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , ['æftər] [dis'trɔiŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

”	That	was	how	,	after	destroying	a	dozen	sheets	of	paper	,
”	那	曾是	如何	,	后	摧毁	一个	打	纸张	的	纸	,

就这样，在销毁了十几张纸之后，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [freɪz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

he	had	at	last	contrived	to	phrase	his	message	.
他	有	在	最后的	人为的	到	短语	他的	信息	.

他终于想出了表达自己想法的办法。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] , [kʌt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

He	walked	slowly	up	the	long	Avenue	,	cut	at	right	angles	,
他	步行	缓慢地	向上	这	长的	大街	,	切	在	正确的	角度	,

他沿着长长的、呈直角切割的大道缓缓走去，

[ænd; ənd][æt; ət] [fɪkst] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

and	at	fixed	intervals	of	two	hundred	feet	,
和	在	固定的	间隔	的	二	百	脚	,

每隔两百英尺固定间隔，

[baɪ] [striːts] [ðæt] [lʊkt] [ɪ'nʌf] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

by	streets	that	looked	enough	like	one	another	to	suggest	the	notion	that	they
经过	街道	那	看起来	足够的	喜欢	一	其他	到	建议	这	概念	那	他们

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kæst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['drɪri] [moʊld] ,

had	all	been	cast	in	the	same	dreary	mould	,
有	全部	到过	投掷	在	这	相同的	凄凉	模具	,

街道看起来都大同小异，仿佛都是用同一个沉闷的模具铸造的。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ['redi] - [meɪd] ; [pæst][ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɔːfi] -

and	furnished	to	the	municipality	ready	-	made	;	past	the	innumerable	coffee	-
和	提供	到	这	市政当局	准备好	-	制成	;	过去的	这	无数	咖啡	-

['kʌlərd] ['haʊzɪz] ,

coloured	houses	,
有色	房屋	,

并已为市政当局准备好；穿过无数咖啡色的房屋，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dæmnəbl] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['dɔːrstep] ;

with	their	damnable	iteration	of	rigid	little	doorsteps	;
和	他们的	该死的	迭代	的	死板的	小的	家门口	;

他们那该死的、僵硬的小门槛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɜːrˌblaɪnd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd]

and	he	wondered	at	the	purblind	complacency	of	a	people	who	could
和	他	想知道	在	这	盲人	自满	的	一个	人们	WHO	可以

['ɑːnɪstli] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

honestly	regard	this	as	among	the	finest	thoroughfares	of	the	world	.
诚实地	看待	这	作为	之中	这	最好的	干道	的	这	世界	.

他不禁对那些竟然会真心认为这是世界上最美大道之一的人们的盲目自满感到疑惑。

[ðə; ði]['riːdʒən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] ['eikəs][ɪn][ðə; ði]

The	region	he	was	traversing	reminded	him	of	certain	melancholy	acres	in	the
这	地区	他	曾是	穿越	提醒	他	的	肯定	忧郁	英亩	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

south	of	London	,
南	的	伦敦	,

他所经过的这片区域让他想起了伦敦南部某些令人伤感的土地。

[wer] [ðə; ði] ['sɪti] - [klɜːrk][hæz; həz][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] , ['tʃɪrləs] [hoʊm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

where	the	city	-	clerk	has	his	humble	,	cheerless	home	:	it	was	such	a
在哪里	这	城市	-	职员	有	他的	谦逊的	,	冷冷清清	家	:	它	曾是	这样的	一个

['neɪbərhʊd] [groʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ,

neighbourhood	grown	rich	and	pretentious	,
邻里	生长	富有的	和	装腔作势	,

市政书记官的住所简陋而冷清：这片街区曾经富裕而又虚荣。

[bʌt; bət][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['meləud] [ɔːr] ['bjuːtəˌfaɪd] .

but	in	nowise	mellowed	or	beautified	.
但	在	现在	温和的	或者	美化	.

但丝毫没有变得柔和或美丽。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] ?

Would	she	live	in	one	of	these	insignificant	boxes	of	brown	stone	?
会	她	居住	在	一	的	这些	微不足道	盒子	的	棕色的	石头	?

她会住在这些不起眼的棕色石头盒子里吗?

“ - , [iː] . - , ” [ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] , ['saʊndɪd] [sə'fɪʃntli]

“	26	,	E	.	51	,	”	the	address	he	had	read	in	the	Directory	,	sounded	sufficiently
“	-	,	E	.	-	,	”	这	地址	他	有	读	在	这	目录	,	听起来	足够

[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] .

unpromising	.
不乐观	.

他在名录上看到的地址是“26, E. 51”，听起来就没什么希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [mɛroʊz] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

It	had	been	Mr	.	Merrow's	house	,	and	Mr	.	Morrow	had	been	a
它	有	到过	先生	.	梅罗的	房子	,	和	先生	.	明天	有	到过	一个

['præktɪk(ə)l] [nuː] ['jɔːkə] .

practical	New	Yorker	.
实际的	新的	约克人	.

那曾是梅罗先生的房子，而梅罗先生是一位务实的纽约人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ?

But	the	interior	?
但	这	内部的	?

但是内部呢?

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['lʌvli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]

He	pictured	the	interior	as	entirely	lovely	and	delightful	,	for	,	in	the	nature
他	如图所示	这	内部的	作为	完全	迷人的	和	愉快	,	为了	,	在	这	自然

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

他将室内景象想象得十分美好宜人，因为，就事物的本质而言，

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʊd] [oʊ] [ɪts] ['kærəktər] [tuː; tə]['mɪstər] . [mɛroʊz] [waɪf] .

the	interior	would	owe	its	character	to	Mr	.	Merrow's	wife	.
这	内部的	会	欠	它是	特点	到	先生	.	梅罗的	妻子	.

室内装潢的风格要归功于梅罗先生的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小姐》及其他故事(Mademoiselle Miss, and Other Stories)
第5/6页

[ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'stempər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ɪn] [kiː] , [jet] [wɔːrm] — [brɪk] - [dʌst] , [ɔːr]
A **good** **distemper** **on** **the** **walls** **,** **something** **light** **in** **key** **,** **yet** **warm** **—** **brick** **-** **dust** **,** **or**
一个 好的 犬瘟热 在 这 墙壁 , 某物 光 在 钥匙 , 然而 温暖的 — 砖 - 灰尘 , 或者
[ə; eɪ] ['pɜːrli] ,
a **pearly** **,**
一个 珍珠般的 ,

墙面上涂上一层好的涂料，色调明亮而温暖——砖粉色，或珍珠般的光泽，

['roʊzi] [greɪ] ; ['sɪmp(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['pɪktʃərz] , ['nʌmbərləs]
rosy **gray** **;** **simple** **,** **graceful** **chairs** **and** **tables** **;** **a** **few** **good** **pictures** **,** **numberless**
红润 灰色的 ; 简单的 , 优美 椅子 和 表格 ; 一个 很少 好的 图片 , 无数
[gʊd] [bʊks] [ɪn] [gʊd] ['baɪndɪŋz] :
good **books** **in** **good** **bindings** **:**
好的 图书 在 好的 绑定 :

淡粉色的灰色；简洁优雅的桌椅；几幅不错的画作，无数装帧精美的好书：

['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kændllaɪt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
over **all** **the** **soft** **glow** **of** **candlelight** **;** **and** **in** **the** **midst** **of** **all** **,**
超过 全部 这 柔软的 辉光 的 烛光 ; 和 在 这 中间 的 全部 ,

在柔和的烛光中；在这一切的中心，

['gɪvɪŋ] ['juːnəti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['slendər] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [blæk]
giving **unity** **and** **meaning** **to** **it** **all** **,** **a** **lady** **,** **a** **tall** **slender** **lady** **,** **in** **a** **black**
给予 统一 和 意义 到 它 全部 , 一个 女士 , 一个 高的 苗条 女士 , 在 一个 黑色的
[gaʊn] ,
gown **,**
袍 ,

赋予这一切统一性和意义的是一位女士，一位身材高挑苗条的女士，身穿黑色礼服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪriəs] [feɪs] , [dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['faɪər] ,
with **a** **pale** **serious** **face** **,** **dark** **eyes** **full** **of** **sleeping** **fire** **,**
和 一个 苍白 严肃的 脸 , 黑暗的 眼睛 满的 的 睡眠 火 ,

他面色苍白而严肃，深邃的眼睛里燃烧着沉睡的火焰。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .
and **above** **her** **white** **brow** **a** **rich** **shadow** **of** **brown** **hair** **.**
和 多于 她 白色的 眉头 一个 富有的 阴影 的 棕色的 头发 .

她白皙的眉毛上方，浓密的棕色头发投下斑驳的阴影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
She **was** **reading** **,** **her** **head** **bent** **a** **little** **,**
她 曾是 阅读 , 她 头 弯曲 一个 小的 ,

她正在看书，头微微低着。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtæbə'ret] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʌl] [red] [stʌf] [ðæt] [lent] [depθ]
her **feet** **resting** **on** **a** **small** **tabouret** **of** **some** **dull** **red** **stuff** **that** **lent** **depth**
她 脚 休息 在 一个 小的 矮凳 的 一些 乏味的 红色的 东西 那 借出的 深度
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
to **the** **bottom** **of** **the** **picture** **,**
到 这 底部 的 这 图片 ,

她的双脚放在一个暗红色的小凳子上，这为画面底部增添了层次感。

[waɪl] [ðə; ði] ['kændllaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [her] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
while **the** **candlelight** **playing** **upon** **her** **hair** **,** **upon** **her** **cheek** **and** **throat** **,**
尽管 这 烛光 玩耍 之上 她 头发 , 之上 她 脸颊 和 喉 ,

烛光洒在她的头发、脸颊和脖颈上，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	the	ivory	page	of	her	book	and	the	hand	that	held	it	,
之上	这	象牙	页	的	她	书	和	这	手	那	握住	它	,

在她书的象牙色书页上，以及握着它的那只手上，

[meɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ['pɔːʃənz] ['reɪdiənt] .

made	the	upper	and	middle	portions	radiant	.
制成	这	上	和	中间	部分	辐射状	.

使上部和中部容光焕发。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

After	twenty	years	how	little	changed	she	was	!
后	二十	年	如何	小的	已更改	她	曾是	!

二十年过去了，她竟然一点都没变！

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['gɜːrlɪʃ] ['delɪkəsi] , [ɪts]['meɪd(ə)n] ['ɪnəsns] ,

Her	face	had	lost	nothing	of	its	girlish	delicacy	,	its	maiden	innocence	,
她	脸	有	丢失的	没有什么	的	它是	少女	美味	,	它是	少女	无辜	,

她的脸上丝毫没有失去少女的娇嫩和纯真。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [geɪnd] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] , [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

it	had	only	gained	a	quality	of	firmness	,	of	seriousness	and	strength	.
它	有	仅有的	获得	一个	质量	的	硬度	,	的	严肃	和	力量	.

它只是增添了一份坚定、严肃和强大的特质。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	found	a	woman	where	he	had	left	a	child	,
他	成立	一个	女士	在哪里	他	有	左边	一个	孩子	,

他发现一个女人在他遗弃孩子的地方出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] ['raɪpənd] [ænd; ənd] [i'nəubld] .

but	the	woman	was	only	the	child	ripened	and	ennobled	.
但	这	女士	曾是	仅有的	这	孩子	成熟的	和	贵族	.

但那女人只不过是成熟高贵的孩子而已。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

As	the	door	opened	to	admit	him	,	she	raised	her	eyes	,	puzzled	for	a	moment	,
作为	这	门	打开	到	承认	他	,	她	提高	她	眼睛	,	困惑	为了	一个	片刻	,

门开了，他走了进来，她抬起头，一时疑惑不解。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

not	seeing	who	he	was	;	but	then	,	suddenly	,	she	stood	up	and	moved	towards	him	,
不是	看到	WHO	他	曾是	;	但	然后	,	突然	,	她	站立	向上	和	已搬	向	他	,

她没看清他是谁；但突然间，她站起身，朝他走去。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['veri] [loʊ] , ['veri] [loʊ] ,

calling	his	name	,	very	low	,	very	low	,
呼叫	他的	姓名	,	非常	低的	,	非常	低的	,

低声呼唤他的名字，非常低声，非常低声

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

so	that	it	fell	upon	his	ears	like	a	note	of	music	.
所以	那	它	跌倒	之上	他的	耳朵	喜欢	一个	笔记	的	音乐	.

所以，这声音就像一首美妙的乐曲一样传入他的耳中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ˊsʌfəkeitiŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

And	his	heart	pounded	suffocatingly	,	and	he	trembled	deliciously	in	all	his
和	他的	心	猛击	令人窒息地	,	和	他	颤抖	美味	在	全部	他的

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

他的心脏怦怦直跳，快感令人窒息，他的四肢也随之颤抖不已。

[waɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm'self] [naʊ] , [waɪ] , ['æftər][ɔːl] ,

Why	,	he	began	to	ask	himself	now	,	why	,	after	all	,
为什么	,	他	开始	到	问	他自己	现在	,	为什么	,	后	全部	,

他开始问自己，为什么，毕竟，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ] ?

should	he	put	off	till	to	-	morrow	the	realisation	of	this	great	joy	?
应该	他	放	离开	直到	到	-	明天	这	实现	的	这	伟大的	喜悦	?

他难道要把这份巨大的喜悦推迟到明天才能实现吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ,

If	it	was	unconventional	to	pay	a	call	in	the	evening	,	she	,
如果	它	曾是	非传统	到	支付	一个	称呼	在	这	晚上	,	她	,

如果晚上打电话拜访不太寻常，她会.....

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən,venʃə'nælɪtiːz] ,

who	had	never	been	a	stickler	for	the	conventionalities	,
WHO	有	绝不	到过	一个	坚持者	为了	这	惯例	,

他从来都不是一个墨守成规的人，

[wʊd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

would	forgive	it	to	the	ardour	and	the	impatience	of	his	passion	,
会	原谅	它	到	这	热情	和	这	不耐烦	的	他的	热情	,

他会原谅他那炽热而急躁的激情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

He	had	waited	for	her	twenty	years	;	that	was	long	enough	,
他	有	等待	为了	她	二十	年	;	那	曾是	长的	足够的	,

他等了她二十年；这已经够久了。

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] .

without	adding	to	it	another	interminable	period	of	twelve	hours	.
没有	添加	到	它	其他	没完没了	时期	的	十二	小时	.

而且不会再增加漫长的十二个小时。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv][noʊ] . - , [iː] . - ,

Anyhow	,	there	could	be	no	harm	in	his	ringing	the	bell	of	No	.	26	,	E	.	51	,
无论如何	,	那里	可以	是	不	伤害	在	他的	铃声	这	钟	的	不	.	-	,	E	.	-	,

总之，他敲响东51街26号的钟也没什么坏处。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	inquiring	whether	she	still	lived	there	,	and	,	if	not	,	whither	she	had
和	查询	无论	她	仍然	居住地	那里	,	和	,	如果	不是	,	往哪里去	她	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

并询问她是否还住在那里，如果不住在那里，她去了哪里。

[ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['aʊərz] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

Thereby	a	further	saving	of	precious	hours	might	be	effected	;
从而	一个	更远	保存	的	宝贵的	小时	可能	是	受影响	;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	—	and	he	would	do	it	.
和	—	和	他	会	做	它	.

这样就能进一步节省宝贵的时间；而且——他会这么做。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'di:d] , [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi]

The	house	,	indeed	,	appeared	in	no	particular	different	to	the	multitude	that	he
这	房子	,	的确	,	出现	在	不	特别的	不同的	到	这	民众	那	他

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

had	left	behind	him	;
有	左边	在后面	他	;

这栋房子看起来确实与他身后留下的众多房屋并无太大不同；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r]

but	he	could	have	embraced	the	Irish	maid	-	servant	who	opened	the	door
但	他	可以	有	拥抱	这	爱尔兰	女佣	-	仆人	WHO	打开	这	门

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但他本可以拥抱那位为他开门的爱尔兰女佣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [jes] .

because	to	both	of	his	questions	she	answered	yes	.
因为	到	两个都	的	他的	问题	她	回答	是的	.

因为对于他的两个问题，她都回答“是”。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['mɛroʊ] [lɪvd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Yes	,	Mrs	.	Merrow	lived	here	;	and	yes	,	she	was	at	home	.
是的	,	太太	.	梅罗	居住地	这里	;	和	是的	,	她	曾是	在	家	.

是的，梅罗太太住在这里；是的，她当时在家。

[wʊd] [hi:; hi] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [pli:z] , [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

Would	he	walk	into	the	parlour	,	please	,	and	what	name	should	she	say	?
会	他	走	进入	这	客厅	,	请	,	和	什么	姓名	应该	她	说	?

请他走进客厅，她应该叫什么名字?

[lest] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [get] [pər'vɜ:rtɪd] [ɪn] [ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪ'kwɪpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

Lest	the	name	should	get	perverted	in	its	transmission	,	he	equipped	her	with
免得	这	姓名	应该	得到	变态	在	它是	传播	,	他	配备	她	和

[hɪz; ɪz][kɑ:rd] .

his	card	.
他的	卡片	.

为了防止名字在传播过程中被歪曲，他把自己的名片给了她。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɑ:rlər] ” [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Then	he	sat	down	in	the	“	parlour	”	to	await	his	fate	.
然后	他	卫星	向下	在	这	“	客厅	”	到	等待	他的	命运	.

然后他坐在“客厅”里，等待命运的安排。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ru:m] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [ðæt] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	bare	room	,	and	,	by	the	glare	of	the	gas	that	lighted	it	,
它	曾是	一个	裸	房间	,	和	,	经过	这	强光	的	这	气体	那	照明	它	,

那是一间空荡荡的房间，在煤气灯的照射下，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛroʊ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æt; ət] [li:st] [ðʌs] [fɑ:r]

he	saw	that	the	influence	of	Mr	.	Merrow	had	penetrated	at	least	thus	far
他	锯	那	这	影响	的	先生	.	梅罗	有	渗透	在	至少	因此	远的

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .

beyond	his	threshold	.
超过	他的	临界点	.

他意识到，梅罗先生的影响力至少已经渗透到他所处的境地之外了。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [teɪst] [ʌv; əv] - .

The	floor	was	covered	by	a	carpet	in	the	flowery	taste	of	1860	.
这	地面	曾是	涵盖	经过	一个	地毯	在	这	如花	品尝	的	-	.

地板上铺着1860年代流行的花纹地毯。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [θɪk] , [hɑːt] - [hjʊd] [plʌʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætərn]

The	chairs	were	upholstered	in	thick	,	hot	-	hued	plush	,	with	a	geometric	pattern
这	椅子	是	软垫	在	厚的	,	热的	-	有色	豪华的	,	和	一个	几何的	图案

[ɪm'bɑːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

embossed	upon	it	.
压纹	之上	它	.

椅子采用厚实的暖色调绒面革面料，上面压印有几何图案。

[ə; eɪ][væst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [veisis] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] ['pɔːrsəlɪn] , ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl]

A	vast	procession	of	little	vases	and	things	in	porcelain	,	multiplied	by	the	mantel
一个	广阔的	游行	的	小的	花瓶	和	事物	在	瓷	,	乘以	经过	这	壁炉架

- ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] ,

-	mirror	and	the	pier	-	glass	,
-	镜子	和	这	码头	-	玻璃	,

一大堆瓷质小花瓶和摆件，再加上壁炉镜和立镜，更是琳琅满目，令人目不暇接。

[ʃed] [æn; ən] ['ædɪd] [fər'lɔːrnɪsnəs][ɑːn][ðə; ði]['speɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] ['dekəreɪt] , [bʌt; bət]

shed	an	added	forlornness	on	the	spaces	they	were	meant	to	decorate	,	but
棚	一个	额外	孤独	在	这	空间	他们	是	意思是	到	装饰	,	但

['oʊnli] ['klʌtərd] [ʌp] ,

only	cluttered	up	,
仅有的	杂乱	向上	,

它们原本应该装饰的空间，却因为堆放杂物而显得更加凄凉。

['pɔːliːnz] [doʊ'meɪn] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [sterz] .

Pauline's	domain	,	he	concluded	,	would	be	above	stairs	.
保琳的	领域	,	他	结束	,	会	是	多于	楼梯	.

他得出结论，宝琳的领地应该在楼梯上方。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	door	swung	open	after	a	few	minutes	,	and	he	rose	,	with	a	sudden
这	门	摇摆	打开	后	一个	很少	分钟	,	和	他	玫瑰	,	和	一个	突然

[hɑːrt] - [liːp] ,

heart	-	leap	,
心	-	飞跃	,

几分钟后，门开了，他猛地站了起来，心头一紧。

[tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

to	greet	her	.
到	迎接	她	.

向她问好。

[bʌt; bət][noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fæt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ([ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ]

But	no	—	it	was	only	a	fat	,	uninteresting	-	looking	woman	(	a	visitor	,	a
但	不	—	它	曾是	仅有的	一个	胖的	,	无聊	-	寻找	女士	(	一个	游客	,	一个

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

sister	-	in	-	law	,
姐姐	-	在	-	法律	,

但事实并非如此——那只是一个身材肥胖、相貌平平的女人（可能是访客，也可能是嫂子）。

[hiː; hi] ['riːzənd] ['swɪftli]) [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɔːliːnz] [ɪks'kjuːziz] , ['prɑːbəbli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm]

he	reasoned	swiftly	)	come	to	make	Pauline's	excuses	,	probably	,	if	she	kept	him
他	有理智的	迅速地	)	来	到	制作	保琳的	借口	,	大概	,	如果	她	保留	他

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他迅速地推断）可能是来替宝琳找借口的，如果她让他等了这么久的话。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][fæt]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	noticed	that	the	fat	lady	was	in	mourning	;
他	注意到	那	这	胖的	女士	曾是	在	丧	;

他注意到那位胖女士正在服丧；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	confirmed	his	guess	that	she	would	prove	to	be	a	relative	of	the
和	那	确认的	他的	猜测	那	她	会	证明	到	是	一个	相对的	的	这

[leɪt] ['mɪstər] . ['mɛroʊ] .

late	Mr	.	Merrow	.
晚的	先生	.	梅罗	.

这证实了他的猜测，她确实是已故的梅罗先生的亲戚。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [stɪf] ['rɪŋlɪts] (" - " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

She	wore	her	hair	in	a	series	of	stiff	ringlets	(	"	bandelettes	"	I	believe	they	are
她	穿着	她	头发	在	一个	系列	的	僵硬的	环状物	(	"	-	"	我	相信	他们	是

['teknɪkli] [kɔːld]) ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] ,

technically	called	)	over	a	high	,
技术上来说	称为	)	超过	一个	高的	,

她把头发梳成一排硬邦邦的卷发（我相信它们的正式名称是"发带"），高高地盘在头上。

['sloʊpɪŋ] ['fɔːrhed] ; [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [soʊ] [ðæt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

sloping	forehead	;	the	hair	was	thin	and	stringy	,	so	that	,	he	told	himself	,
倾斜的	前额	;	这	头发	曾是	薄的	和	细丝	,	所以	那	,	他	讲述	他自己	,

前额下垂；头发稀疏而稀疏，所以，他告诉自己，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [bɔːld] .

her	brother	had	no	doubt	been	bald	.
她	兄弟	有	不	怀疑	到过	秃	.

毫无疑问，她哥哥是个秃头。

[tuː] [ˌʌntræn'spɛərənt] [aɪz] [geɪzd] ['plæsɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Two	untransparent	eyes	gazed	placidly	out	of	the	white	expanses	of	her	face	;
二	不透明	眼睛	凝视	平静地	出去	的	这	白色的	广阔的区域	的	她	脸	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

and	he	thought	,
和	他	想法	,

两只不透明的眼睛平静地从她苍白的脸庞中凝视着他；他心想，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] ,

as	he	took	her	in	,
作为	他	采取	她	在	,

他收留了她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] ['plætɪtuːd] [ðæt]

that	she	might	serve	as	an	incarnation	of	all	the	dulness	and	platitude	that
那	她	可能	服务	作为	一个	化身	的	全部	这	沉闷	和	老生常谈	那

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɪn] [nuː]

he	had	felt	in	the	air	about	him	from	the	hour	of	his	landing	in	New
他	有	毛毡	在	这	空气	关于	他	从	这	小时	的	他的	降落	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

她或许可以成为他从抵达纽约的那一刻起就感受到的那种沉闷和陈腐的化身。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['saɪlənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [baʊ; boʊ] ,

However	,	he	stood	there	,	silent	,	making	a	sort	of	interrogative	bow	,
然而	,	他	站立	那里	,	沉默的	,	制作	一个	种类	的	疑问	弓	,

然而，他站在那里，一言不发，微微鞠躬，似乎在询问什么。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

and	waiting	for	her	to	state	her	business	.
和	等待	为了	她	到	状态	她	商业	.

等着她说明来意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ,

She	**had**	**seemed**	**to**	**be**	**studying**	**him**	**with**	**some**	**curiosity**	**,**	**of**	**a**	**mild**	**,**
她	有	似乎	到	是	学习	他	和	一些	好奇心	,	的	一个	温和的	,

[fleg'mætɪk] [kaɪnd] ,

phlegmatic	**kind**	**,**
黏液质的	种类	,

她似乎带着某种好奇心打量着他，那是一种温和而冷静的好奇。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

from	**which**	**he**	**argued**	**that**	**perhaps**	**she**	**was**	**not**	**wholly**	**unenlightened**	**about**	**his**
从	哪个	他	争论	那	也许	她	曾是	不是	完全	闭塞	关于	他的

['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] .

former	**relation**	**to**	**her**	**brother's**	**widow**	**.**
以前的	关系	到	她	兄弟	寡妇	.

他由此推断，她或许并非完全不了解他与她哥哥遗孀的旧情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['spæzəm][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]

But	**now**	**he**	**experienced**	**a**	**distinct**	**spasm**	**of**	**horror**	**,**	**as**	**she**	**threw**	**her**
但	现在	他	经验丰富的	一个	清楚的	痉挛	的	恐怖	,	作为	她	扔	她

[hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

head	**to**	**one**	**side**	**,**
头	到	一	边	,

但现在，他却感到一阵明显的恐惧，因为她把头甩到了一边。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [riː'mɑːkt] [lɪm'fætɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] , [ˌʌn'rɛzənənt] [vɔɪs]

and	**,**	**opening**	**her**	**lips**	**,**	**remarked**	**lymphatically**	**,**	**in**	**a**	**resigned**	**,**	**unresonant**	**voice**
和	,	开幕	她	嘴唇	,	评论	淋巴	,	在	一个	辞职	,	不共鸣	嗓音

, “ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

,	**“**	**Well**	**,**	**I**	**declare**	**!**
,	“	出色地	,	我	宣布	!

她张开嘴唇，用一种无奈、缺乏共鸣的声音，像淋巴一样说道：“好吧，我宣布！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hæri] - ?

Is	**that**	**you**	**,**	**Harry**	**Aigrefield**	**?**
是	那	你	,	哈里	-	?

是你吗，哈里·艾格雷菲尔德?

[waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] !

Why	**,**	**you're**	**as**	**gray**	**as**	**a**	**rat**	**!**
为什么	,	你是	作为	灰色的	作为	一个	鼠	!

你真是灰得像只老鼠!

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ;

”	**He**	**sank**	**back**	**into**	**his**	**chair**	**,**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**abrupt**	**disenchantment**	**;**
”	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	,	不堪重负	经过	这	突然	幻灭	;

他颓然地靠回椅子里，被突如其来的失望情绪所淹没；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

and	**he**	**understood**	**that**	**it**	**was**	**reciprocal**	**.**
和	他	理解	那	它	曾是	互惠的	.

他明白这是相互的。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[hiː; hi][sæt] , [ɪ'nɜːrt] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən]['aɪdl] , [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,

He	**sat**	**,**	**inert**	**,**	**amid**	**the**	**pieces**	**of**	**his**	**broken**	**idol**	**,**	**for**	**perhaps**	**a**	**half**	**hour**	**,**
他	卫星	,	惰性	,	之中	这	件	的	他的	破碎的	偶像	,	为了	也许	一个	一半	小时	,

他一动不动地坐在破碎的偶像碎片中间，或许坐了半个小时。

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛroʊ] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] .

and	chatted	with	Mrs	.	Merrow	of	various	things	.
和	聊天	和	太太	.	梅罗	的	各种各样的	事物	.

然后和梅罗太太聊了各种事情。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st]

She	asked	him	if	he	was	still	as	crazy	about	painting	pictures	as	he	used
她	问	他	如果	他	曾是	仍然	作为	疯狂的	关于	绘画	图片	作为	他	用过的

[tu:; tə][bi:; bi] :

to	be	:
到	是	:

她问他是否还像以前那样痴迷于画画：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [læf] , [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

to	which	he	answered	,	with	a	hollow	laugh	,	that	he	feared	he	was	.
到	哪个	他	回答	,	和	一个	空洞的	笑	,	那	他	害怕	他	曾是	.

他空洞地笑着回答说，他担心自己就是。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] , [ʃi:; ʃi] [pri'zjʊmd] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['hɛərəm] -

Well	,	she	said	,	playfully	,	she	presumed	there	always	had	to	be	some	harum	-
出色地	,	她	说	,	嬉戏地	,	她	假定	那里	总是	有	到	是	一些	哈鲁姆	-

['skɛrəm] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ;

scarum	people	in	the	world	;
疤痕	人们	在	这	世界	;

她开玩笑地说，她认为世界上总会有一些不守规矩的人；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] “ [sæm] ” [hæd; həd] “ ['sɪmpli] [kɔɪnd] ['mʌni] ” [æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - ['broʊkər] ,

and	added	that	“	Sam	”	had	“	simply	coined	money	”	as	a	cotton	-	broker	,
和	额外	那	“	山姆	”	有	“	简单地	创造	钱	”	作为	一个	棉布	-	经纪人	,

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] [ɔ:f] .

and	left	her	very	well	off	.
和	左边	她	非常	出色地	离开	.

她还补充说，“山姆”作为棉花经纪人“赚了大钱”，让她过上了富裕的生活。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [nu:'moʊniə] , ['fɑ:loʊɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [grɪp] . ”

He	had	died	of	pneumonia	,	following	an	attack	of	the	“	grip	.	”
他	有	死亡	的	肺炎	,	下列的	一个	攻击	的	这	“	紧握	.	”

他死于肺炎，此前他曾患过“强直性脊柱炎”。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ['æftər][soʊ]

“	I	suppose	it	seems	kind	of	funny	to	you	,	getting	back	to	America	after	so
“	我	认为	它	似乎	种类	的	有趣的	到	你	,	获得	后退	到	美国	后	所以

['meni] ['jɪrz] ?

many	years	?
许多	年	?

“我想，时隔多年重返美国，对你来说应该有点滑稽吧？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] , ['læŋgwɪdli] “ [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] .

”	she	queried	,	languidly	“	Things	are	considerably	changed	.
”	她	查询	,	懒洋洋地	“	事物	是	相当	已更改	.

她懒洋洋地问道：“情况已经发生了很大的变化。”

” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] .

”	He	admitted	that	this	was	true	,	and	bade	her	good	-	night	.
”	他	承认	那	这	曾是	真的	,	和	巴德	她	好的	-	夜晚	.

他承认这是事实，并向她道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪnɪ'læstɪk] ['hændʃeɪk]

She	went	with	him	to	the	door	,	where	she	gave	him	an	inelastic	handshake
她	去	和	他	到	这	门	,	在哪里	她	给予	他	一个	非弹性	握手

,

,

,

她陪他走到门口，和他僵硬地握了握手。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .

accompanied	by	an	invitation	to	call	again	.
伴随	经过	一个	邀请	到	称呼	再次	.

同时还邀请您再次来电。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	his	bedroom	at	the	hotel	he	sat	before	his	window	till	late	into	the
在	他的	卧室	在	这	酒店	他	卫星	前	他的	窗户	直到	晚的	进入	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

在酒店卧室里，他一直坐在窗前直到深夜。

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .

smoking	cigarettes	,	and	trying	to	pull	himself	together	.
吸烟	香烟	,	和	尝试	到	拉	他自己	一起	.

他抽着烟，努力让自己振作起来。

[ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ;

The	last	lingering	afterglow	of	his	youth	had	been	put	out	;
这	最后的	挥之不去的	余辉	的	他的	青年	有	到过	放	出去	;

他青春的最后一丝余晖也已消逝；

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

and	therewith	the	whole	colour	of	the	universe	was	altered	.
和	由此	这	所有的	颜色	的	这	宇宙	曾是	已修改	.

于是，整个宇宙的色彩都改变了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] ,

He	felt	that	he	had	reversed	the	case	of	the	bourgeois	gentilhomme	,
他	毛毡	那	他	有	反转	这	案件	的	这	资产阶级	绅士	,

他觉得自己扭转了资产阶级绅士的命运。

[ænd; ənd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn][bæd]['poʊətri][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

and	been	dealing	in	bad	poetry	for	twenty	years	,	—	in	other	words	,
和	到过	处理	在	坏的	诗	为了	二十	年	,	—	在	其他	字	,

二十年来一直在创作糟糕的诗歌——换句话说，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

making	a	sentimental	ass	of	himself	;
制作	一个	感伤的	屁股	的	他自己	;

他把自己搞得像个多愁善感的傻瓜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [griːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

and	his	chagrin	at	this	was	as	sharp	as	his	grief	over	his	recent
和	他的	懊恼	在	这	曾是	作为	锋利的	作为	他的	悲伤	超过	他的	最近的

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

disillusion	.
幻灭	.

他对此感到懊恼，就像他最近幻灭带来的悲伤一样强烈。

['sæmjuəl] ['mɛroʊ] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz] ['pɔːlin] [leɪk] ; [ɔːr][pər'hæps] ['pɔːlin] [leɪk] ,

Samuel	Merrow	was	dead	,	but	so	was	Pauline	Lake	;	or	perhaps	Pauline	Lake	,
塞缪尔	梅罗	曾是	死的	,	但	所以	曾是	宝琳	湖	;	或者	也许	宝琳	湖	,

塞缪尔·梅罗死了，但宝琳·莱克也死了；或者也许是宝琳·莱克，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	had	loved	her	,	had	never	existed	outside	of	his	own
作为	他	有	喜爱	她	,	有	绝不	存在	外部	的	他的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他爱她，但她从未存在于他自己的想象之外。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['henri] - [wʌz; wəz] [ded] , [ded] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][læst] ['ɔːtəm] ;

At	any	rate	,	Henry	Aigrefield	was	dead	,	dead	as	the	leaves	of	last	autumn	;
在	任何	速度	,	亨利	-	曾是	死的	,	死的	作为	这	树叶	的	最后的	秋天	;

总之，亨利·艾格雷菲尔德已经死了，像去年秋天的落叶一样死了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	this	was	another	man	,	who	wore	his	clothes	and	bore	his	name	.
和	这	曾是	其他	男人	,	WHO	穿着	他的	衣服	和	钻孔	他的	姓名	.

这是另一个人，穿着他的衣服，也叫他的名字。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	glanced	at	his	looking	-	glass	,	and	he	saw	indeed	,	as	he	had
他	瞥了一眼	在	他的	寻找	-	玻璃	,	和	他	锯	的确	,	作为	他	有

['leɪtli] [bɪn] [ri'maindid] ,

lately	been	reminded	,
最近	到过	提醒	,

他瞥了一眼镜子，果然，正如他最近被提醒的那样，

[ðæt] [ðɪs] [nuː] , [rɪ'spektəbl] - [ə'piəriŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] “ [æz; əz] [greɪ] [æz; əz]

that	this	new	,	respectable	-	appearing	,	middle	-	aged	personage	was	“	as	gray	as
那	这	新的	,	可敬	-	出现	,	中间	-	老年人	人士	曾是	“	作为	灰色的	作为

[ə; eɪ][ræt] ,

a	rat	,
一个	鼠	,

这位新来的、外表体面的中年人“头发灰白得像老鼠一样”，

” — [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] ['betər] [fɔːr; fər][ɪts] [truːθ] .

”	—	though	he	did	not	like	the	figure	better	for	its	truth	.
”	—	尽管	他	做过	不是	喜欢	这	数字	更好的	为了	它是	真相	.

——尽管他并不喜欢这个数字，因为它更真实。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd]['ment(ə)l] ['leɪbər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌriːə'dʒʌstmənt]

It	required	several	hours	of	hard	mental	labour	to	get	the	necessary	readjustment
它	必需的	一些	小时	的	难的	精神的	劳动	到	得到	这	必要的	调整

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɑːrtɪd] .

of	his	faculties	so	much	as	started	.
的	他的	学院	所以	很多	作为	开始	.

他花了几个小时进行艰苦的脑力劳动，才开始对自身的各项机能进行必要的调整。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	past	had	ceased	to	be	the	most	important	fraction	of	time	for	him
这	过去的	有	停止	到	是	这	最多	重要的	分数	的	时间	为了	他

;

;
;

过去对他来说已不再是最重要的部分；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

the	present	and	the	future	had	become	of	moment	.
这	展示	和	这	未来	有	变得	的	片刻	.

现在和未来都变得无关紧要了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rek] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] :

In	the	dust	and	confusion	of	his	wreck	,	only	one	thing	was	entirely	clear	:
在	这	灰尘	和	困惑	的	他的	破坏	,	仅有的	一	事物	曾是	完全	清除	:

在他残骸的尘土和混乱中，只有一件事是完全清晰的：

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [nuː] [jɔːk] .

he	couldn't	stand	New	York	.
他	不能	站立	新的	约克	.

他受不了纽约。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wer] [tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv]

But	the	question	where	to	go	was	as	large	as	the	circumference	of
但	这	问题	在哪里	到	去	曾是	作为	大的	作为	这	圆周	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

但是，去往何方这个问题却像地球的周长一样大。

[streɪt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ?

Straight	back	to	Paris	?
直的	后退	到	巴黎	?

直接返回巴黎?

[ɔːr] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['riːdʒən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

Or	what	of	that	other	region	he	had	heard	so	much	about	during	the	past	few
或者	什么	的	那	其他	地区	他	有	听到	所以	很多	关于	期间	这	过去的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

或者，他这几天一直听说的那个其他地区又如何呢?

[ðə; ði] [west] ?

the	West	?
这	西方	?

西方?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪliən] ['gɔdəːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [rɪ'freʃɪŋli] [ɪn]

By	and	by	the	form	of	Miss	Lillian	Goddard	began	to	move	refreshingly	in
经过	和	经过	这	形式	的	错过	莉莲	戈达德	开始	到	移动	令人耳目一新	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] ;

and	out	among	his	musings	;
和	出去	之中	他的	沉思	;

渐渐地，莉莲·戈达德小姐的身影开始在他沉思中令人耳目一新地出现和消失；

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] ,

he	pictured	the	smile	with	which	she	would	welcome	him	,	if	,	by	chance	,
他	如图所示	这	微笑	和	哪个	她	会	欢迎	他	,	如果	,	经过	机会	,

他想象着，如果碰巧遇到她，她会用怎样的笑容迎接他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ˌmɪni'æpəlɪs] .

he	should	turn	his	steps	towards	Minneapolis	.
他	应该	转动	他的	步骤	向	明尼阿波利斯	.

他应该转身前往明尼阿波利斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['plezntnəs] ,

It	was	a	smile	that	seemed	to	promise	a	hundred	undefined	pleasantnesses	,
它	曾是	一个	微笑	那	似乎	到	承诺	一个	百	不明确的	愉悦感	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	it	warmed	his	heart	.
和	它	温暖	他的	心	.

那笑容仿佛预示着无数难以言喻的美好，温暖了他的心。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;
“ If I should go to Minneapolis — — ” he began ;
“ 如果 我 应该 去 到 明尼阿波利斯 — — ” 他 开始 ;

“如果我要去明尼阿波利斯——”他开口说道；

[ðen] [hiː; hi] [sæt] ['stɑːkˌstɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ;
then he sat stockstill in his chair for twenty minutes ;
然后 他 卫星 斯托克斯蒂尔 在 他的 椅子 为了 二十 分钟 ;

然后他一动不动地坐在椅子上二十分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]
and then he got up with the air of a man who has taken a vigorous
和 然后 他 得到 向上 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 已采取 一个 蓬勃
[rɪ'zɑːlv] .
resolve .
解决 .

然后他站了起来，一副下定决心要大干一场的样子。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'drest] , [hiː; hi] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As he undressed , he hummed softly to himself a line or two of his
作为 他 脱光衣服 , 他 哼唱 轻轻 到 他自己 一个 线 或者 二 的 他的
['feɪvərɪt] ['poʊət] , —
favourite poet , —
最喜欢的 诗人 , —

他一边脱衣服，一边轻轻哼唱着他最喜欢的诗人的一两句诗——

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ That shall be to - morrow ,
“ 那 将 是 到 - 明天 ,

“那是明天的事了，

[nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] :
Not to - night :
不是 到 - 夜晚 :

今晚不行：

[aɪ] [mʌst; məst] ['beri] ['sɑːroʊ]
I must bury sorrow
我 必须 埋葬 悲哀

我必须埋葬悲伤

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Out of sight .
出去 的 视线 .

看不见了。

” [ə; eɪ] [laɪt] ['sɑːvrɪn] .
” A LIGHT SOVEREIGN .
” 一个 光 主权 .

“一位光明的君主。”

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tiː]
T
T

[hiː; hi] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

HE	cause	of	the	uproar	proved	to	be	simple	enough	.
他	原因	的	这	骚动	已证实	到	是	简单的	足够的	.

这场风波的起因其实很简单。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

Emerging	into	the	Bischofsplatz	,	from	the	street	that	I	had	followed	,
新兴	进入	这	-	,	从	这	街道	那	我	有	随后	,

从我沿着走的那条街，我来到了主教广场。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [deθ] [tuː; tə]['kɑːnræd]

I	found	a	great	crowd	gathered	before	the	Marmorhof	,	shouting	,	“	Death	to	Conrad
我	成立	一个	伟大的	人群	聚集	前	这	-	,	喊叫	,	“	死亡	到	康拉德

!

!
!

我发现一大群人聚集在马尔莫霍夫酒店前，高喊着：“康拉德去死！”

” [ænd; ənd] “ [wer] [ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld] ? ” [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [kə'lektɪv] [lʌŋz] .

”	and	“	Where	is	Mathilde	?	”	with	all	the	force	of	its	collective	lungs	.
”	和	“	在哪里	是	玛蒂尔德	?	”	和	全部	这	力量	的	它是	集体	肺	.

以及“玛蒂尔德在哪里？”，用全场人民的肺腑之力齐声高唱。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [prɪns] ['kɑːnræd] , ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]

The	Marmorhof	was	the	residence	of	Prince	Conrad	,	brother	to	the	reigning
这	-	曾是	这	住宅	的	王子	康拉德	,	兄弟	到	这	统治

[grænd] [duːk] ['ɑːtoʊ] — ['reɪnɪŋ] ,

Grand	Duke	Otto	—	reigning	,
盛大	公爵	奥托	—	统治	,

马尔莫霍夫宫是康拉德王子的住所，他是当时在位的奥托大公的弟弟。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] .

indeed	,	but	now	very	old	and	ill	,	and	like	to	die	.
的确	,	但	现在	非常	老的	和	患病的	,	和	喜欢	到	死	.

确实如此，但他现在年纪大了，身体也很差，似乎快要死了。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːˌtoʊz][grænd] - ['dɔːtər] ,

The	legitimate	successor	to	the	throne	would	have	been	Otto's	grand	-	daughter	,
这	合法的	接班人	到	这	王座	会	有	到过	奥托的	盛大	-	女儿	,

['mæθɪld, mə'tɪld] ,

Mathilde	,
玛蒂尔德	,

王位的合法继承人本应是奥托的孙女玛蒂尔德。

[ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [frɑːnts] - ['vɪktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded]

the	only	surviving	child	of	his	eldest	son	,	Franz	-	Victor	,	who	had	been	dead
这	仅有的	幸存	孩子	的	他的	长子	儿子	,	弗朗茨	-	胜利者	,	WHO	有	到过	死的

[ðiːz] [ten] ['jɪrz] .

these	ten	years	.
这些	十	年	.

他是长子弗朗茨-维克托去世十年后唯一幸存的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] ['duːks] ['brʌðər] , ['kɑːnræd] , [wʌz; wəz] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] ; ['kʌvətəs]

But	the	Grand	Duke's	brother	,	Conrad	,	was	covetous	of	her	rights	;	covetous
但	这	盛大	公爵的	兄弟	,	康拉德	,	曾是	贪婪的	的	她	权利	;	贪婪的

, [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [ə'ledʒd] ,

,	and	,	as	her	friends	alleged	,
,	和	,	作为	她	朋友们	据称	,

但大公的弟弟康拉德却觊觎她的权利；贪婪成性，而且，正如她的朋友们所指控的那样，

[ʌn'skruːpjələs] .
unscrupulous .
无良的 .

不择手段。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For a long while , it was said , Mathilde had been in terror of her
为了 一个 长的 尽管 , 它 曾是 说 , 玛蒂尔德 有 到过 在 恐怖 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

据说，很长一段时间里，玛蒂尔德都生活在恐惧之中。

['kɑːnræd][wʌz; wəz] [ʌn'skruːpjələs] , [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['kɑːnræd]
Conrad was unscrupulous , and , were she but out of the way , Conrad
康拉德 曾是 无良的 , 和 , 是 她 但 出去 的 这 方式 , 康拉德
[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] .
would come to reign .
会 来 到 在位 .

康拉德为人肆无忌惮，如果她被除掉，康拉德就会称霸一方。

['ruːmər] , [ɪn'diːd] , ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [θriː] ['æktʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kʌmpəs]
Rumour , indeed , whispered that he had made three actual attempts to compass
谣言 , 的确 , 低声说道 那 他 有 制成 三 实际的 尝试 到 罗盘
[hɜːr; hər] [deθ] : [tuː] [baɪ] ['pɔɪzn] ,
her death : two by poison ,
她 死亡 : 二 经过 毒 ,

确实有传言说，他曾三次试图谋害她：两次用毒药，

[wʌn][baɪ][ðə; ði] ['dægər] , [iːtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [ˌʌnsək'sesfl] .
one by the dagger , each , thanks to some miracle , unsuccessful .
一 经过 这 匕首 , 每个 , 谢谢 到 一些 奇迹 , 不成功 .

一个被匕首刺中，但都奇迹般地失败了。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ,
But , a fortnight since ,
但 , 一个 两星期 自从 ,

但是，两周后，

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsʊpər'venʃən] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['ɑːtoʊ] ,
upon the first supervention of fatal symptoms in the malady of poor old Otto ,
之上 这 第一的 监督 的 致命的 症状 在 这 弊病 的 贫穷的 老的 奥托 ,

当可怜的老奥托的病情首次出现致命症状时，

['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .
Mathilde had mysteriously disappeared .
玛蒂尔德 有 神秘地 消失 .

玛蒂尔德神秘失踪了。

[hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [ˌʌn'noʊn] , [ɔːl][eks] — — — [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Her whereabouts unknown , all X — — — was in commotion .
她 下落 未知 , 全部 X — — — 曾是 在 骚动 .

她下落不明，X——一片混乱。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled][ænd; ənd][ɪz][ɪn]['haɪdɪŋ] , ” [sər'maɪzd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,
“ She has fled and is in hiding , ” surmised some people ,
“ 她 有 逃亡 和 是 在 隐藏 , ” 推测 一些 人们 ,

“她已经逃走并躲藏起来了，”一些人猜测道。

“ [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ to escape the designs of her wicked uncle . ”
“ 到 逃脱 这 设计 的 她 邪恶 叔叔 . ”

“为了逃脱她邪恶叔叔的阴谋。”

“ [noʊ] , ” [riˈtɔːtid] [ˈʌðər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [hɪmˈself] , [hæz; həz] [ˈkɪdnæpt]

“	No	,	”	retorted	others	,	“	but	he	,	the	wicked	uncle	himself	,	has	kidnapped
”	不	,	”	反驳	其他的	,	“	但	他	,	这	邪恶	叔叔	他自己	,	有	被绑架

[ænd; ənd] [sɪˈkwestərd] [hɜːr; hər] ,

and	sequestered	her	,
和	隔离	她	,

“不，”其他人反驳道，“是他，那个邪恶的叔叔，绑架并囚禁了她。”

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

perhaps	even	made	away	with	her	.
也许	甚至	制成	离开	和	她	.

甚至可能已经把她带走了。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

” [æz; əz][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ]['streɪndʒər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	As	an	inquiring	stranger	,	the	situation	interested	me	,	and	,	from	the
”	作为	一个	查询	陌生人	,	这	情况	感兴趣的	我	,	和	,	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈdɔːrstep] ,

top	of	a	convenient	doorstep	,
顶部	的	一个	方便的	家门口	,

“作为一个好奇的陌生人，这种情况引起了我的兴趣，于是我站在一个方便的门口，观察着这一切。”

[aɪ] [geɪzd] [naʊ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [diːp] - [vɔɪst] [tuːˈtɑːnɪk] [mɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

I	gazed	now	upon	this	deep	-	voiced	Teutonic	mob	with	a	good	deal	of	curiosity	.
我	凝视	现在	之上	这	深的	-	配音	条顿	暴民	和	一个	好的	交易	的	好奇心	.

我带着极大的好奇心打量着这群嗓音低沉的日耳曼人。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [kəmˈpækt][ɪn][ɪts]

It	must	have	numbered	upwards	of	a	thousand	individuals	,	compact	in	its
它	必须	有	编号	向上	的	一个	千	个人	,	袖珍的	在	它是

[ˈsentər] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

centre	and	near	the	palace	,
中心	和	靠近	这	宫殿	,

它一定有上千人之多，中心区域紧凑，靠近宫殿。

[bʌt; bət] [ˈskætərɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ; [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [ʌv; əv] [peɪl] , ['fraʊnɪŋ] ['feɪsɪz] ;

but	scattering	towards	its	edges	;	a	sea	of	faces	,	of	pale	,	frowning	faces	;
但	散射	向	它是	边缘	;	一个	海	的	面孔	,	的	苍白	,	皱眉	面孔	;

[ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒɪŋ] , ['trʌbld] [siː] .

a	surging	,	troubled	sea	.
一个	滔滔	,	麻烦	海	.

但向边缘散开；一片人海，一片苍白、皱眉的脸庞；一片汹涌澎湃、波涛汹涌的大海。

[jʌŋ] [menz]['feɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biədlis] .

Young	men's	faces	for	the	most	part	;	many	of	them	beardless	.
年轻的	男士	面孔	为了	这	最多	部分	;	许多	的	他们	无胡须	.

大多是年轻男子的脸；其中许多人没有胡须。

“ ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , ” [aɪ] [gest] .

“	Students	from	the	University	,	”	I	guessed	.
”	学生	从	这	大学	,	”	我	猜对了	.

“是大学的学生，”我猜想。

[maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] , [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

My	own	station	was	at	the	outskirts	of	the	assemblage	,	the	station	of	a
我的	自己的	车站	曾是	在	这	郊区	的	这	装配	,	这	车站	的	一个

['kæʒuəl] ['spektɪtər] .

casual	spectator	.
随意的	旁观者	.

我的位置在集会的边缘，是一个普通的旁观者。

['ʃerɪŋ] [maɪ] [dɔːr] - [step] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [feɪst] [priːsts] , [tuː] [ɔːr]

Sharing	my	door	-	step	with	me	were	a	couple	of	sharp	-	faced	priests	,	two	or
分享	我的	门	-	步	和	我	是	一个	夫妻	的	锋利的	-	面对	神父	,	二	或者

[θriː] ['prɪtiɪʃ] [jʌŋ] ['gɝːlz] — [ˌber'hedɪd] ,

three	prettyish	young	girls	—	bareheaded	,
三	挺漂亮的	年轻的	女孩们	—	免冠	,

和我一起站在我家门口的，是几个面容锐利的牧师，还有两三个长相还算漂亮的年轻女孩——她们都没戴帽子。

[prɪ'zuːməbli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːps] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

presumably	escaped	from	some	of	the	neighbouring	shops	—	and	a	young
想必	逃脱	从	一些	的	这	邻接	商店	—	和	一个	年轻的

[mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] ,

man	with	a	pointed	black	beard	,
男人	和	一个	尖	黑色的	胡须	,

大概是从附近的一些商店逃出来的——还有一个留着黑色尖胡子的年轻人，

['ræðər] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] , [sɔːft] [felt] [hæt] ,

rather	long	black	hair	,	and	a	broad	-	brimmed	,	soft	felt	hat	,
相当	长的	黑色的	头发	,	和	一个	广阔	-	满溢	,	柔软的	毛毡	帽子	,

她留着一头较长的黑发，戴着一顶宽边软毡帽。

[huː] ['sʌmhaʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

who	somehow	looked	as	if	he	might	be	a	member	of	that	guild	to	which	I
WHO	不知何故	看起来	作为	如果	他	可能	是	一个	成员	的	那	公会	到	哪个	我

[maɪ'self] [bɪ'lɔːŋd] ,

myself	belonged	,
我	属于	,

他看起来好像是我所属的那个公会的成员。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] .

the	ancient	and	questionable	company	of	artists	.
这	古老的	和	值得怀疑	公司	的	艺术家	.

古老而又声名狼藉的艺术家团体。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . . . .

To	him	I	addressed	myself	for	information	.	.	.	.
到	他	我	已解决	我	为了	信息	.	.	.	.

我向他询问情况.....

“ ['stjʊdnts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	Students	,	I	suppose	?	”
“	学生	,	我	认为	?	”

“大概是学生吧？”

“ [jes] , [ðer; ðər] ['lidər] [ɑːr; ər] ['stjʊdnts] .

“	Yes	,	their	leaders	are	students	.
“	是的	,	他们的	领导人	是	学生	.

“是的，他们的领导人是学生。”

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪzænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pɑːrti] .

The	students	and	the	artisans	of	the	town	are	of	the	princess's	party	.
这	学生	和	这	工匠	的	这	镇	是	的	这	公主的	派对	.

镇上的学生和工匠都是公主一行人。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .

The	army	,	the	clergy	,	and	the	country	folk	are	for	the	prince	.
这	军队	,	这	牧师	,	和	这	国家	民间	是	为了	这	王子	.

军队、神职人员和乡民都效忠于王子。

" [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [frʌm; frəm][maɪ]['æksent] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] : [wens] ,

"	He	had	discerned	from	my	accent	that	I	was	a	foreigner	:	whence	,
"	他	有	辨别	从	我的	口音	那	我	曾是	一个	外国人	:	何处	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

“他从我的口音中听出我是外国人：毫无疑问，由此

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

the	fulness	of	his	answer	.
这	充满	的	他的	回答	.

他回答的完整性。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [mɑːb] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	It	seems	a	harmless	mob	enough	,	"	I	suggested	.
"	它	似乎	一个	无害	暴民	足够的	,	"	我	建议	.

“看起来这群人似乎没什么恶意，”我说道。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [breɪks] [noʊ] [boʊnz] . "

“	They	make	a	lot	of	noise	,	to	be	sure	;	but	that	breaks	no	bones	.	"
"	他们	制作	一个	很多	的	噪音	,	到	是	当然	;	但	那	休息	不	骨头	.	"

“他们的确制造了很多噪音；但这并不会造成任何伤害。”

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [hiː; hi] .

“	There's	just	the	point	,	"	said	he	.
"	有	只是	这	观点	,	"	说	他	.

“关键就在这里，”他说。

“ [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [frendz] [faɪt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] .

“	The	princess's	friends	fight	only	with	their	throats	.
"	这	公主的	朋友们	斗争	仅有的	和	他们的	喉咙	.

“公主的朋友们只会用喉咙互相攻击。”

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'rɪzn] .

Otherwise	the	present	complication	might	never	have	arisen	.
否则	这	展示	并发症	可能	绝不	有	出现	.

否则，目前的复杂情况或许就不会出现。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪts] ['laʊdəst] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]['kɑːnræd] , [ɑːn]

"	Meanwhile	the	multitude	continued	to	shout	its	loudest	;	and	for	Conrad	,	on
"	同时	这	民众	持续	到	喊	它是	最响亮	;	和	为了	康拉德	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

与此同时，人群继续高声呐喊；而对于康拉德来说，总的来说，

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['aʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

the	quarter	-	hour	must	have	been	a	bad	one	.
这	四分之一	-	小时	必须	有	到过	一个	坏的	一	.

这十五分钟肯定过得很糟糕。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [druː]

Presently	,	however	,	the	call	of	a	bugle	wound	in	the	distance	,	and	drew
目前	,	然而	,	这	称呼	的	一个	号角	伤口	在	这	距离	,	和	画

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

然而，这时远处传来号角声，而且越来越近。

[tɪl] [ðə; ði]['bjuːglər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs]

till	the	bugler	in	person	appeared	,	gorgeous	in	uniform	,	mounted	upon	a	white	horse
直到	这	司号员	在	人	出现	,	华丽的	在	制服	,	安装	之上	一个	白色的	马

,

,

,

直到号手本人出现，身着华丽的制服，骑着一匹白马。

[əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] - , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] , ['trʌmpətɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

advancing	slowly	up	the	Bischofsplatz	,	towards	the	crowd	,	trumpeting	with	all	his
前进	缓慢地	向上	这	-	,	向	这	人群	,	吹号	和	全部	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

他缓缓地沿着主教广场向人群走去，竭尽全力地吹着号角。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	What	is	the	meaning	of	that	?
”	什么	是	这	意义	的	那	?

“那是什么意思？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , ” ['ænsər] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	A	signal	to	disperse	,	”	answered	my	companion	.
”	一个	信号	到	分散	,	”	回答	我的	伴侣	.

“这是解散的信号，”我的同伴回答道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

“	He	looks	like	a	major	-	general	,	doesn't	he	?
”	他	看起来	喜欢	一个	主要的	-	一般的	,	不	他	?

“他看起来像个少将，不是吗？”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [baɪ]

But	he's	only	a	trumpet	-	sergeant	,	and	he's	followed	at	a	hundred	yards	by
但	他是	仅有的	一个	喇叭	-	军士	,	和	他是	随后	在	一个	百	码	经过

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

a	battalion	of	infantry	.
一个	营	的	步兵	.

但他只是个号手军士长，一百码外跟着一个步兵营。

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] - [blæst][ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

His	trumpet	-	blast	is	by	way	of	warning	.
他的	喇叭	-	爆炸	是	经过	方式	的	警告	.

他的号角声是一种警告。

[dɪ'spɜːrs] !

Disperse	!
分散	!

分散！

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] , [bɪ'wer] [ðə; ði]['soʊldʒəri] ! ”

Or	,	if	you	tarry	,	beware	the	soldiery	!	”
或者	,	如果	你	焦油	,	提防	这	士兵	!	”

或者，如果你耽搁了，就要提防士兵！

“ [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] , ” [aɪ] [riː'mɑːkt] .

“	His	warning	does	not	seem	to	pass	unheeded	,	”	I	remarked	.
”	他的	警告	做	不是	似乎	到	经过	无人理会	,	”	我	评论	.

“他的警告似乎并没有被忽视，”我评论道。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [lɑːt] , [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [ə'sentid]
“ Oh , they're a chicken - hearted lot , these friends of the princess , ” he assented
“ 哦 , 它们是 一个 鸡 - 心地 很多 , 这些 朋友们 的 这 公主 , ” 他 同意
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“哦，公主的这些朋友真是胆小鬼，”他轻蔑地附和道。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [melt] .
Already the mob had begun to melt .
已经 这 暴民 有 开始 到 熔化 .

人群已经开始瓦解了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə˞] [ɪn] [nɑːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] ,
In a few minutes only a few stragglers in knots here and there were left ,
在 一个 很少 分钟 仅有的 一个 很少 掉队者 在 绳结 这里 和 那里 是 左边 ,

几分钟后，只剩下零星几个结结巴巴的落单者。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][maɪ'self] .
amongst them my acquaintance and myself .
在 他们 我的 熟人 和 我 .

其中包括我的熟人和我自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [dɑːrk] [feɪs] , [braɪt] [braʊn] [aɪz] ,
He was a handsome young fellow , with a thin dark face , bright brown eyes ,
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 和 一个 薄的 黑暗的 脸 , 明亮的 棕色的 眼睛 ,

他是个英俊的年轻人，脸型偏瘦，肤色黝黑，有一双明亮的棕色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and a voice so soft that if I had heard without seeing him ,
和 一个 嗓音 所以 柔软的 那 如果 我 有 听到 没有 看到 他 ,

他的声音如此轻柔，即使我没看见他，也能听见他的声音。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I should almost have supposed the speaker to be a woman .
我 应该 几乎 有 据称 这 扬声器 到 是 一个 女士 .

我几乎应该以为说话的人是位女士。

“ [wiː; wi] , [tuː] , [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ We , too , had better be off , ” said he .
“ 我们 , 也 , 有 更好的 是 离开 , ” 说 他 .

“我们也最好走了，”他说。

“ [ænd; ənd] [pruːv] [ɑːr'selvz] ['ɔːlsoʊ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ? ” ['kwiərid] [aɪ] .
“ And prove ourselves also chicken - hearted ? ” queried I .
“ 和 证明 我们自己 还 鸡 - 心地 ? ” 查询 我 .

“难道我们也要证明自己胆小如鼠吗？”我问道。

“ [oʊ] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Oh , discretion is the better part of valour , ” he returned .
“ 哦 , 审慎 是 这 更好的 部分 的 勇气 , ” 他 返回 .

“哦，谨慎是勇敢的最好体现，”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] , ” [aɪ] [səb'mɪtɪd] .
“ But I should like to see the arrival of the military , ” I submitted .
“ 但 我 应该 喜欢 到 看 这 到达 的 这 军队 , ” 我 提交 .

“但我很想看到军队到来，”我说道。

“ [hɑː] ! [laɪk] [ɔːr][nɑːt] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Ha ! Like or not , I'm afraid you'll have to now , ” he cried .
“ 哈 ! 喜欢 或者 不是 , 我是 害怕的 你会 有 到 现在 , ” 他 哭 .

“哈！不管你愿不愿意，恐怕你现在都得这么做了，”他喊道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
“ Here they come .
” 这里 他们 来 .

“他们来了。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [træmp] , [træmp] ,
” With a murmurous tramp , tramp ,
” 和 一个 低语 流浪汉 , 流浪汉 ,

“伴着低沉的脚步声，脚步声，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
they were pouring into the Bischofsplatz from the side streets leading to it
他们 是 浇注 进入 这 - 从 这 边 街道 领导 到 它
.
:
.

他们从通往主教广场的小巷涌入主教广场。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] , [sed] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ We must take to our heels , said my young man .
” 我们 必须 拿 到 我们的 高跟鞋 , 说 我的 年轻的 男人 .

“我们得赶紧逃跑，”我的年轻人说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɑːn] - ['lʊkɝz] , ” [sed] [aɪ] .
“ We were merely on - lookers , ” said I .
” 我们 是 仅仅 在 - 外貌 , ” 说 我 .

“我们只是旁观者，”我说。

“ ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] , ” [læft] [hiː; hi] .
“ Conscious innocence , ” laughed he .
” 有意识的 无辜 , ” 笑了 他 .

“有意识的无辜，”他笑着说。

“ [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nevertheless , we had better run for it .
” 尽管如此 , 我们 有 更好的 跑步 为了 它 .

“然而，我们最好还是赶紧跑。”

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['lɔɪtərər] , [wiː; wi][bɪ'gæn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
” And , with our fellow loiterers , we began ignominiously to run away .
” 和 , 和 我们的 同伴 游荡者 , 我们 开始 耻辱地 到 跑步 离开 .

于是，我们和同伴们一起，狼狈地逃走了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [fɑːr][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər]
But before we had run far we were stopped by the voice of an officer
但 前 我们 有 跑步 远的 我们 是 停止 经过 这 嗓音 的 一个 官
.
:
.

但我们还没跑多远，就被一名警官的声音拦住了。

“ [hɔːlt] ! [hɔːlt] ! [hɔːlt] , [ɔːr][wiː; wi]['faɪər] !
“ Halt ! Halt ! Halt , or we fire !
” 停止 ! 停止 ! 停止 , 或者 我们 火 !

“站住！站住！站住，否则我们就开火！”

” [æz; əz][wʌn][mæn][wiː; wi] ['hɔːltɪd] .
” As one man we halted .
” 作为 一 男人 我们 停止 .

“我们像一个人一样停了下来。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['mɪlətəri] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,

The	officer	rode	up	to	us	,	and	,	with	true	military	taciturnity	,
这	官	骑	向上	到	我们	,	和	,	和	真的	军队	沉默寡言	,

那名军官骑马来到我们面前，用典型的军人式沉默说道：

[vaʊtʃ'seɪft] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['iːðər] [ɪn] ['kwestʃən] [ɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ɪn][ræŋks]

vouchsafed	not	a	word	either	in	question	or	explanation	,	but	formed	us	in	ranks
担保	不是	一个	单词	任何一个	在	问题	或者	解释	,	但	形成	我们	在	排名

[ʌv; əv] [fɔːr] [ə'brest] ,

of	four	abreast	,
的	四	并排	,

他一言不发，既没有提出问题也没有做出解释，而是让我们四人并排站成一列。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] .

and	surrounded	us	with	his	men	.
和	包围	我们	和	他的	男人	.

他派人将我们包围起来。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

Then	he	gave	the	command	to	march	.
然后	他	给予	这	命令	到	行进	.

然后他下令行军。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [tuː] ['dʌz(ə)n] ['kæptivz] , [ɔːl][toʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

We	were	,	perhaps	,	two	dozen	captives	,	all	told	,	and	a	good	quarter	of
我们	是	,	也许	,	二	打	俘虏	,	全部	讲述	,	和	一个	好的	四分之一	的

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

our	number	were	women	.
我们的	数字	是	女性	.

我们总共可能有二十几个俘虏，其中四分之一是女性。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][fɔːr; fər] [naʊ] ?

“	What	are	we	in	for	now	?
”	什么	是	我们	在	为了	现在	?

我们现在面临什么?

” [aɪ] ['wʌndɝd] [ə'laʊd] .

”	I	wondered	aloud	.
”	我	想知道	大声	.

我自言自语道。

“ [dɪs'greɪs] , [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] , [ɔːr] , [seɪ] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]

“	Disgrace	,	decapitation	,	deprivation	of	civil	rights	,	or	,	say	,	a	night	in
”	耻辱	,	斩首	,	剥夺	的	民用	权利	,	或者	,	说	,	一个	夜晚	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ,

the	Castle	of	St	.	Michael	,
这	城堡	的	英石	.	迈克尔	,

“耻辱、斩首、剥夺公民权利，或者，比如说，在圣米迦勒城堡过夜，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

at	the	very	least	,	”	replied	my	friend	,	shrugging	his	shoulders	.
在	这	非常	至少	,	”	回复	我的	朋友	,	耸肩	他的	肩膀	.

“至少是这样，”我的朋友耸了耸肩回答道。

“ [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][roʊ'mæntɪk] , ” [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

“	Ah	,	that	will	be	romantic	,	”	said	I	,	feeling	like	one	launched	upon	a	life	of
”	啊	,	那	将要	是	浪漫的	,	”	说	我	,	感觉	喜欢	一	发射	之上	一个	生活	的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

“啊，那一定很浪漫，”我说，感觉自己仿佛踏上了一段充满冒险的人生旅程。

[iː]
II
二

二

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][wʌz; wəz] [raɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]
e **was** **right** **We** **were** **marched** **across** **the** **town** **and** **into** **the** **courtyard** **of**
e 曾是 正确的 我们 是 行军 穿过 这 镇 和 进入 这 庭院 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['maɪk(ə)l] .
the **Castle** **of** **St** **Michael** **.**
这 城堡 的 英石 迈克尔 .

e是对的。我们被押着穿过城镇，进入圣米迦勒城堡的庭院。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][juː 'es]
By **the** **time** **we** **got** **there** **,** **and** **the** **heavy** **oaken** **gates** **were** **shut** **behind** **us**
经过 这 时间 我们 得到 那里 , 和 这 重的 橡木 大门 是 关闭 在后面 我们
,
,
,

当我们到达那里时，厚重的橡木大门已经紧闭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .
it **was** **nearly** **dark** **.**
它 曾是 几乎 黑暗的 .

天色渐暗。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , ” [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪsər] .
“ **Here** **you** **pass** **the** **night** **,** **”** **announced** **our** **officer** **.**
“ 这里 你 经过 这 夜晚 , ” 宣布 我们的 官 .

“你们今晚就在这里过夜吧。”我们的警官宣布道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [həmf] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] . ”
“ **In** **the** **morning** **—** **humph** **,** **we** **will** **see** **.** **”**
“ 在 这 早晨 — 哼 , 我们 将要 看 . ”

“明天早上——哼，我们走着瞧。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][noʊ] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
“ **Do** **you** **mean** **to** **say** **they** **are** **going** **to** **afford** **us** **no** **better** **accommodation**
“ 做 你 意思是 到 说 他们 是 去 到 买得起 我们 不 更好的 住宿
[ðæn; ðən] [ðɪs] ?
than **this** **?**
比 这 ?

“你的意思是说，他们不会给我们提供比这更好的住宿条件吗？”

” [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
” **I** **demanded** **.**
” 我 要求 .

我要求道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] .
“ **So** **it** **seems** **,** **”** **replied** **the** **dark** **young** **man** **.**
“ 所以 它 似乎 , ” 回复 这 黑暗的 年轻的 男人 .

“看来确实如此，”那位肤色黝黑的年轻男子回答道。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][wɔːrm] , [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] ,
“ **Fortunately** **,** **however** **,** **the** **night** **is** **warm** **,** **the** **skies** **are** **clear** **,**
“ 幸运的是 , 然而 , 这 夜晚 是 温暖的 , 这 天空 是 清除 ,

“不过幸运的是，今晚天气温暖，天空晴朗，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ɪz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	to	commune	with	the	stars	is	reputed	to	be	elevating	for	the
和	到	公社	和	这	明星	是	知名	到	是	提升	为了	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

据说与星辰交流可以提升精神境界。

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	Our	officer	had	vanished	into	the	castle	,
"	我们的	官	有	消失了	进入	这	城堡	,

“我们的军官消失在城堡里了。”

['liːvɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ænd; ənd] [θriː] ['praɪvəts] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

leaving	us	a	corporal	and	three	privates	as	a	guard	of	honour	.
离开	我们	一个	下士	和	三	私人	作为	一个	警卫	的	荣誉	.

留下一名下士和三名列兵作为仪仗队。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['prizənəz] , ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

We	,	the	prisoners	,	gathered	together	in	the	middle	of	the	courtyard	,
我们	,	这	囚犯	,	聚集	一起	在	这	中间	的	这	庭院	,

我们这些囚犯聚集在院子中央，

[ænd; ənd][held][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'prɑːmptuː][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] .

and	held	a	sort	of	impromptu	indignation	meeting	.
和	握住	一个	种类	的	即兴	愤慨	会议	.

于是，他们召开了一次临时性的表达愤慨的会议。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['eləkwənt] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .

The	women	were	especially	eloquent	in	their	complaints	.
这	女性	是	尤其	雄辩	在	他们的	投诉	.

这些妇女的抱怨尤其辞藻华丽。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] -

Two	of	these	I	recognized	as	having	been	among	my	neighbours	of	the	door	-
二	的	这些	我	认可	作为	拥有	到过	之中	我的	邻居	的	这	门	-

[step] ,

step	,
步	,

其中两人我认出他们就是我家门口的邻居。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [kəm'pæʃənət] [glɑːnsiz] .

and	we	exchanged	compassionate	glances	.
和	我们	交换	富有同情心	眼神	.

我们交换了一个充满同情的眼神。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['oʊldɪʃ] ['wɪmɪn] , [huː] [wɔːr] [kæps][ænd; ənd]['eiprənz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

The	other	four	were	oldish	women	,	who	wore	caps	and	aprons	,	and	looked
这	其他	四	是	有点老了	女性	,	WHO	穿着	帽子	和	围裙	,	和	看起来

[laɪk] ['sɜːrvənt] .

like	servants	.
喜欢	仆人	.

另外四位是年纪较大的妇女，她们戴着帽子和围裙，看起来像是佣人。

“ [kʊks] , ” ['wɪspəd] [maɪ]['kɑːmræd] .

“	Cooks	,	”	whispered	my	comrade	.
“	厨师	,	”	低声说道	我的	同志	.

“厨师，”我的同伴低声说道。

“ [sʌm; səm] [gʊd] ['bəːgəz] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpəz] .

“	Some	good	burghers	will	be	kept	waiting	for	their	suppers	.
“	一些	好的	市民	将要	是	保留	等待	为了	他们的	晚餐	.

“一些善良的市民将不得不等很久才能吃到晚餐。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !
Oh , what a lark !
哦 , 什么 一个 云雀 !

哦，真是太有趣了！

" ['aʊər; ɑːr] [kən'venʃ(ə)n] ['faɪnəli] [broʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,
" Our convention finally broke up with a resolution to the effect that ,
" 我们的 习俗 最后 打破 向上 和 一个 解决 到 这 影响 那 ,

"我们的大会最终以一项决议结束，该决议大意是：

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['ʃæbɪli] ['triːtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
though we had been most shabbily treated , there was nothing to be done .
尽管 我们 有 到过 最多 破旧地 治疗 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

虽然我们受到了极其恶劣的待遇，但却无能为力。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .
" We must suffer and be still .
" 我们 必须 遭受 和 是 仍然 .

我们必须忍受痛苦，保持平静。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [siːk]
Let us make ourselves as comfortable as we can , and seek
让 我们 制作 我们自己 作为 舒服的 作为 我们 能 , 和 寻找
[dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
distraction in an interchange of ideas ,
分心 在 一个 交汇处 的 想法 ,

让我们尽量放松身心，通过交流思想来分散注意力。

" [prə'poʊzd] [maɪ] [meit] .
" proposed my mate .
" 建议的 我的 伴侣 .

"我的朋友提议道。"

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ðæt] [leɪ] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] ,
He seated himself upon a barrel that lay lengthwise against the castle wall ,
他 坐着 他自己 之上 一个 桶 那 躺 纵向 反对 这 城堡 墙 ,

他坐在一个靠在城堡墙边的长条形木桶上，

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and motioned to me to place myself beside him .
和 示意 到 我 到 地方 我 旁 他 .

他示意我站在他旁边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒɜːrmən] [wei] .
" You are English ? " he inquired , in an abrupt German way .
" 你 是 英语 ? " 他 询问 , 在 一个 突然 德语 方式 .

"你是英国人吗？"他用生硬的德国口音问道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'merɪkən] . "
" No , I am American . "
" 不 , 我 是 美国人 . "

"不，我是美国人。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Ah , it is the same thing .
" 啊 , 它 是 这 相同的 事物 .

"啊，是一回事。"

[ə; eɪ] ['tʊrɪst] ? "
A tourist ? "
一个 游客 ? "

游客?

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
“ You think it is the same thing ?
” 你 思考 它 是 这 相同的 事物 ?

你认为这是同一件事吗?

” [aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈsædli] .
” I questioned sadly .
” 我 被质问 令人遗憾的是 .

我悲伤地问道。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] .
“ You little know .
” 你 小的 知道 .

你一无所知。

[bʌt; bət] — — [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] . ”
But — — yes , I am a tourist . ”
但 — — 是的 , 我 是 一个 游客 . ”

但是——是的，我是个游客。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][eks] — — — ? ”
“ Have you been long in X — — — ? ”
” 有 你 到过 长的 在 X — — — ? ”

你在X地待了很久了吗?

“ [θriː] [deɪz] . ”
“ Three days . ”
” 三 天 . ”

“三天。”

“ [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [θriː] [deɪz] ? ”
“ For heaven's sake , what have you found to keep you here three days ? ”
” 为了 天 清酒 , 什么 有 你 成立 到 保持 你 这里 三 天 ? ”

“我的天哪，你到底找到了什么事，让你在这里待了三天？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
“ I am a painter .
” 我 是 一个 画家 .

我是一名画家。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˈpeintəbl] . ”
The town is paintable . ”
这 镇 是 可涂漆 . ”

这座小镇可以粉刷一新。

“ [stɪl] [laɪf] !
“ Still life !
” 仍然 生活 !

“静物!

[ˈneɪtʃər] [mɔːrt] !
Nature morte !
自然 死亡 !

静物!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
“ It is the dullest little town in Christendom .
” 它 是 这 最无聊的 小的 镇 在 基督教世界 .

“这是基督教世界里最沉闷的小镇。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['peɪntər] .

But	I'm	glad	you	are	a	painter	.
但	我是	高兴的	你	是	一个	画家	.

但我很高兴你是一位画家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fɪdlər] . ”

I	am	a	musician	—	a	fiddler	.	”
我	是	一个	音乐家	—	一个	小提琴手	.	”

我是一名音乐家——一名小提琴手。

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪlk] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	suspected	we	were	of	the	same	ilk	,	”	said	I	.
“	我	怀疑	我们	是	的	这	相同的	牛奶	,	”	说	我	.

“我怀疑我们是一丘之貉，”我说。

“ [dɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

“	Did	you	,	though	?
“	做过	你	,	尽管	?

“你真的这么做了吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃruːd] .

That	was	shrewd	.
那	曾是	精明	.

那招真精明。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [sent] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] . ”

But	I	,	too	,	seemed	to	scent	a	kindred	soul	.	”
但	我	,	也	,	似乎	到	香味	一个	亲属	灵魂	.	”

但我似乎也嗅到了知己的味道。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .

“	Here	is	my	card	.
“	这里	是	我的	卡片	.

这是我的名片。

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [biˈhedid] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

If	we're	not	beheaded	in	the	morning	,	I	hope	we	may	see	more	of	each	other	,
如果	是	不是	斩首	在	这	早晨	,	我	希望	我们	可能	看	更多的	的	每个	其他	,

如果我们明天早上没被砍头，我希望我们还能多见几次面。

” [aɪ] [went] [ɑːn] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

”	I	went	on	,	warming	up	.
”	我	去	在	,	变暖	向上	.

我继续说道，开始热身。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

He	took	my	card	,	and	,	by	the	light	of	a	match	struck	for	the	occasion	,
他	采取	我的	卡片	,	和	,	经过	这	光	的	一个	匹配	击	为了	这	场合	,

他接过我的名片，然后借着特意划燃的火柴的光芒，

[riːd] [əˈlaʊd] , “ ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['weɪnˌraɪt] , ” [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [wɪˈðaʊt]

read	aloud	,	“	Mr	.	Arthur	Wainwright	,	”	pronouncing	the	English	name	without
读	大声	,	“	先生	.	亚瑟	温赖特	,	”	发音	这	英语	姓名	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

大声朗读“亚瑟·温赖特先生”，毫不费力地念出了这个英文名字。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][kɑːrd] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [siːˈbæstjən] ['rɑːk] . ”

“	I	have	no	card	,	but	my	name	is	Sebastian	Roch	.	”
“	我	有	不	卡片	,	但	我的	姓名	是	塞巴斯蒂安	罗奇	.	”

“我没有身份证，但我叫塞巴斯蒂安·罗奇。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [wʌz; wəz][maɪ] ['ɪnfərəns] .

“	You	speak	English	?	”	was	my	inference	.
”	你	说话	英语	?	”	曾是	我的	推理	.

我的潜台词是：“你会说英语吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ” [hiː; hi] [kən'fest] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn]

“	Oh	,	yes	,	I	speak	a	kind	of	English	,	”	he	confessed	,	using	the	tongue	in
”	哦	,	是的	,	我	说话	一个	种类	的	英语	,	”	他	坦白	,	使用	这	舌头	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“哦，是的，我会说一种英语，”他用那种语言坦白道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .

He	had	scarcely	a	trace	of	a	foreign	accent	.
他	有	几乎	一个	痕迹	的	一个	外国的	口音	.

他几乎没有一丝外国口音。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [wel] . ”

“	You	speak	it	uncommonly	well	.	”
”	你	说话	它	不寻常地	出色地	.	”

“你的英语说得非常好。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['relətɪvz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . ”

“	Oh	,	I	learned	it	as	a	child	,	and	then	I	have	relatives	in	England	.	”
”	哦	,	我	学习	它	作为	一个	孩子	,	和	然后	我	有	亲属	在	英格兰	.	”

“哦，我小时候就学会了，而且我在英国也有亲戚。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['smoʊkɪŋ] ?

“	Do	you	suppose	there	would	be	any	objection	to	our	smoking	?
”	做	你	认为	那里	会	是	任何	异议	到	我们的	吸烟	?

你认为我们吸烟会有人反对吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [smoʊk] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	Oh	,	no	!	let	us	smoke	by	all	means	.
”	哦	,	不	!	让	我们	抽烟	经过	全部	方法	.

“哦，不！我们一定要抽烟。”

” [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['sɪgəret] [keɪs] .

”	I	offered	him	my	cigarette	case	.
”	我	提供	他	我的	卷烟	案件	.

我把我的烟盒递给了他。

['aʊər; ɑːr] [sɪgə'rets] [ə'faɪr] , [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

Our	cigarettes	afire	,	we	resumed	our	talk	.
我们的	香烟	着火	,	我们	恢复	我们的	讲话	.

我们一边抽着烟，一边继续聊天。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mæθɪld, mə'tɪld] ?

“	Tell	me	,	what	in	your	opinion	is	the	truth	about	Mathilde	?
”	告诉	我	,	什么	在	你的	观点	是	这	真相	关于	玛蒂尔德	?

“告诉我，你认为关于玛蒂尔德的真相是什么？”

” [aɪ][bɪ'gæn] .

”	I	began	.
”	我	开始	.

“我开始了。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['vɑːlənteri] ['haɪdɪŋ] , [ɔːr][ɪz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	she	in	voluntary	hiding	,	or	is	her	uncle	at	the	bottom	of	it	?	”
”	是	她	在	自愿	隐藏	,	或者	是	她	叔叔	在	这	底部	的	它	?	”

“她是自愿躲藏的，还是她的叔叔在幕后指使？”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	Ah	,	that	is	too	hard	a	riddle	,	”	he	protested	.
”	啊	,	那	是	也	难的	一个	谜语	,	”	他	抗议	.

“啊，这谜题太难了，”他抗议道。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

“	I	know	nothing	about	it	,	and	I	have	scarcely	an	opinion	.
”	我	知道	没有什么	关于	它	,	和	我	有	几乎	一个	观点	.

“我对此一无所知，也几乎没有任何意见。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['veri] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɑːti'zænz] .

But	I	may	say	very	frankly	that	I	am	not	of	her	partisans	.
但	我	可能	说	非常	坦率地说	那	我	是	不是	的	她	党派人士	.

但我可以坦率地说，我并非她的支持者。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

She	has	no	worse	enemy	than	I	.	”
她	有	不	更糟	敌人	比	我	.	”

她最大的敌人就是我。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .

I'm	surprised	at	that	.
我是	惊讶	在	那	.

我对此感到惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][eks] — — — [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

I	thought	all	the	youth	of	X	—	—	—	were	devoted	to	her	.	”
我	想法	全部	这	青年	的	X	—	—	—	是	奉献	到	她	.	”

我以为X——的所有年轻人都对她忠心耿耿。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [pər'hæps] ,

“	She's	a	harmless	enough	person	in	her	way	,	perhaps	,
”	她是	一个	无害	足够的	人	在	她	方式	,	也许	,

“从某种意义上说，她是个无害的人，或许吧。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

and	I	have	nothing	positive	to	charge	against	her	;
和	我	有	没有什么	积极的	到	收费	反对	她	;

我没有任何可以指控她的把柄；

['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] .

only	I	don't	think	she's	made	of	the	stuff	for	a	reigning	monarch	.
仅有的	我	不	思考	她是	制成	的	这	东西	为了	一个	统治	君主	.

只是我觉得她不具备成为在位君主的素质。

[ʃiːz] [tuː] ['gɪdi] , [tuː] [laɪt] - ['hedɪd] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

She's	too	giddy	,	too	light	-	headed	;	she	thinks	too	little	of	her	dignity	.
她是	也	头晕	,	也	光	-	标题	;	她	思考	也	小的	的	她	尊严	.

她太轻浮，太不讲究尊严。

[kɔːrt] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['taɪərsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] , [ded] [laɪf][ʌv; əv][eks]

Court	ceremonial	is	infinitely	tiresome	to	her	;	and	the	slow	,	dead	life	of	X
法庭	仪式	是	无限地	令人厌烦	到	她	;	和	这	慢的	,	死的	生活	的	X

— — — [ʃiː; ʃi] ['ferli] [heɪts] .

—	—	—	she	fairly	hates	.
—	—	—	她	相当	讨厌	.

她觉得宫廷礼仪极其乏味；而X国缓慢、死气沉沉的生活，她也十分厌恶。

['hɑːrmləs] , ['nesəseri] [eks] — — — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

Harmless	,	necessary	X	—	—	—	she	has	been	known	to	call	it	.
无害	,	必要的	X	—	—	—	她	有	到过	已知	到	称呼	它	.

她曾这样称呼它：无害的、必要的 X。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ;

She	was	never	meant	to	be	the	captain	of	this	tiny	ship	of	State	;
她	曾是	绝不	意思是	到	是	这	队长	的	这	微小的	船	的	状态	;

她注定无法成为这艘小小的国家之船的船长；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] !

and	with	such	a	crew	!
和	和	这样的	一个	全体人员	!

而且还有这样优秀的团队！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] !

You	should	see	the	ministers	and	courtiers	!
你	应该	看	这	部长们	和	朝臣	!

你真该看看那些大臣和朝臣！

[draɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] , [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrmən] - !

Dry	bones	and	parchment	,	puffed	up	with	tedious	German	eddigette	!
干燥	骨头	和	羊皮纸	,	膨胀的	向上	和	乏味	德语	-	!

干骨头和羊皮纸，加上乏味的德国面糊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

She	was	born	a	Bohemian	,	an	artist	,	like	you	or	me	.
她	曾是	出生	一个	波西米亚	,	一个	艺术家	,	喜欢	你	或者	我	.

她生来就是个波西米亚人，一个艺术家，就像你我一样。

[aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,

I	pity	her	,
我	遗憾	她	,

我同情她。

[pʊr] [θɪŋ] — [aɪ] ['pɪti] ['evriwʌn] [huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['drɪri] [ˌprɪnsɪ'pæləti] —

poor	thing	—	I	pity	everyone	whose	destiny	it	is	to	inhabit	this	dreary	Principality	—
贫穷的	事物	—	我	遗憾	每个人	谁	命运	它	是	到	居住	这	凄凉	公国	—

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	I	can't	approve	of	her	.
但	我	不能	批准	的	她	.

可怜的人儿——我同情所有注定要居住在这个阴郁公国的人——但我无法赞同她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

She	,	too	,	by	-	the	-	by	,	plays	the	violin	.
她	,	也	,	经过	-	这	-	经过	,	演出	这	小提琴	.

顺便一提，她也会拉小提琴。

[maɪ] [oʊn] [θɔːt] [ɪz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['fɪdlɪŋ] ['mɔnəks] ! ″

My	own	thought	is	,	beware	of	fiddling	monarchs	!	″
我的	自己的	想法	是	,	提防	的	拉琴	君主	!	″

我的想法是，要提防那些玩弄权术的君主！

“ [juː; jʊ] [hɪnt] [ə; eɪ] ['nɪroʊ] . ”

“	**You**	**hint**	**a**	**Nero**	**.**	”
”	你	暗示	一个	尼禄	.	”

“你暗示着尼禄。”

“ [peɪ] [ə; eɪ] ['nɪroʊ] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hə'ruːn] - [ɑːl] - [ræ'ʃiːd] .

“	**Pay**	**a**	**Nero**	**crossed**	**with**	**a**	**Haroun**	**-**	**al**	**-**	**Raschid**	**.**
”	支付	一个	尼禄	交叉	和	一个	哈伦	-	al	-	拉希德	.

“支付给尼禄和哈伦·拉希德的混合体。”

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] [reɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [laɪk]

I	**fear**	**her**	**reign**	**would**	**be**	**diversified**	**by**	**many**	**a**	**midnight**	**escapade**	**,**	**like**
我	害怕	她	在位	会	是	多元化	经过	许多	一个	午夜	恶作剧	,	喜欢

[ðə; ði] ['meri] ['keɪlɪfs] ,

the	**merry**	**Caliph's**	**,**
这	欢乐	哈里发的	,

我担心她的统治会像那位风流成性的哈里发一样，充斥着许多午夜艳遇。

['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['raɪtɪŋ] .

only	**without**	**his**	**intermixture**	**of**	**wrong**	**-**	**righting**	**.**
仅有的	没有	他的	混合	的	错误的	-	纠正	.

只是没有他那种将错误与纠正混为一谈的做法。

[ʃiːd] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ['soʊlli] ; [ðoʊ] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ɪn] [eks] — — — !

She'd	**seek**	**her**	**own**	**amusement**	**solely**	**;**	**though**	**to**	**seek**	**that**	**in**	**X**	**—**	**—**	**—**	**!**
棚	寻找	她	自己的	娱乐	仅	;	尽管	到	寻找	那	在	X	—	—	—	!

她只会追求自己的快乐；尽管在 X——!

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siːk] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

you	**might**	**as**	**well**	**seek**	**for**	**blood**	**in**	**a**	**broomstick**	**.**
你	可能	作为	出色地	寻找	为了	血	在	一个	扫帚	.

你还不如去扫帚柄里找血呢。

[oʊ] , [ʃiːd] [meɪk] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Oh	**,**	**she'd**	**make**	**no**	**end**	**of**	**mischief**	**.**
哦	,	棚	制作	不	结尾	的	恶作剧	.

哦，她肯定会惹出很多麻烦。

[ðə; ði] ['devɪl] [hæθ] [noʊ] ['eɪdʒənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrd] . ”

The	**devil**	**hath**	**no**	**agent**	**like**	**a**	**woman**	**bored**	**.**	”
这	魔鬼	有	不	代理人	喜欢	一个	女士	无聊的	.	”

魔鬼没有比无聊的女人更得力的助手了。

“ [ðæts] ['ræðər] [truː] .

“	**That's**	**rather**	**true**	**.**
”	那就是	相当	真的	.

“这确实如此。”

” [aɪ] [ə'griːd] , ['læfɪŋ] ,

”	**I**	**agreed**	**,**	**laughing**	**,**
”	我	同意	,	笑	,

我笑着同意了。

“ [ænd; ənd] ['kɑːnræd] ?

“	**And**	**Conrad**	**?**
”	和	康拉德	?

“康拉德呢？ ”

[wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ”

What	**of**	**him**	**?**	”
什么	的	他	?	”

他呢?

“ [oʊ] , ['kɑ:nrædz][ə; eɪ] [bi:st] ; [ə; eɪ] [skwɪnt] - [aɪd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [bi:st] .

“	Oh	,	Conrad's	a	beast	;	a	squint	-	eyed	,	calculating	beast	.
“	哦	,	康拉德的	一个	兽	;	一个	眯	-	眼睛	,	计算	兽	.

“哦，康拉德是个野兽；一个眯着眼睛、精于算计的野兽。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bi:st] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [grænd] [du:k] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,

But	a	beast	might	make	a	good	enough	Grand	Duke	;	and	anyhow	,
但	一个	兽	可能	制作	一个	好的	足够的	盛大	公爵	;	和	无论如何	,

但一头野兽或许也能胜任大公一职；而且无论如何，

[ə; eɪ] [bi:st] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['lɪt(ə)l] [grænd] ['dʌtʃi] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rvz] .

a	beast	is	all	that	a	beastly	little	Grand	Duchy	like	this	deserves	.
一个	兽	是	全部	那	一个	兽	小的	盛大	公国	喜欢	这	值得	.

像这种畜生般的小公国，就配得上一个畜生。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['si:krət] ['fi:lɪŋ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['hi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə]

However	,	to	tell	you	my	secret	feeling	,	I	don't	believe	he'll	have	the	chance	to
然而	,	到	告诉	你	我的	秘密	感觉	,	我	不	相信	地狱	有	这	机会	到

[pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

prove	it	.
证明	它	.

然而，说实话，我觉得他不会有机会证明我的秘密感受。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ɑ:n'wi:] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪts] ,

Mathilde	,	for	all	her	ennui	,	is	described	as	tenacious	of	her	rights	,
玛蒂尔德	,	为了	全部	她	厌倦	,	是	描述	作为	顽强	的	她	权利	,

尽管玛蒂尔德感到厌倦，但她被描述为对自己的权利坚持不懈。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['klevərɪʃ] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , [tu:] , [daʊn] [æt; ət] ['bɑ:təm] . .

and	as	a	cleverish	little	body	,	too	,	down	at	bottom	.	.
和	作为	一个	聪明的	小的	身体	,	也	,	向下	在	底部	.	.

而且，它身体底部也相当聪明.....

[ðæt] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	is	inconsistent	,	but	there's	the	woman	of	it	.
那	是	不一致	,	但	有	这	女士	的	它	.

这前后矛盾，但这就是那个女人的写照。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [sə'spektɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əli] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid]

I	can't	help	suspecting	,	somehow	,	that	unless	he	has	really	killed	and	buried
我	不能	帮助	怀疑	,	不知何故	,	那	除非	他	有	真的	被杀	和	埋葬

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我总忍不住怀疑，除非他真的杀了她并埋葬了她，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'traɪv] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊn] .

she	will	contrive	by	hook	or	crook	to	come	to	her	throne	.
她	将要	精心策划	经过	钩	或者	骗子	到	来	到	她	王座	.

她会不择手段地登上王位。

” [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ðoʊ] [wi:; wi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] : [koʊld][ˌaɪ 'ti:]

”	That	night	was	long	,	though	we	accomplished	a	lot	of	talking	:	cold	it
”	那	夜晚	曾是	长的	,	尽管	我们	完成	一个	很多	的	说	:	寒冷的	它

[si:md] , [tu:] ,

seemed	,	too	,
似乎	,	也	,

“那晚很漫长，虽然我们聊了很多，但感觉也很冷。”

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

though	we	were	in	midsummer	.
尽管	我们	是	在	盛夏	.

虽然当时正值盛夏。

[aɪ] [dəuzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

I	dozed	a	little	,	with	the	stone	wall	of	the	castle	for	my	pillow	,
我	打盹	一个	小的	,	和	这	石头	墙	的	这	城堡	为了	我的	枕头	,

我打了个盹儿，枕着城堡的石墙。

[hæf] - ['kɑ:nʃəs] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [si:'bæstjən] ['rɑ:k] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ]

half	-	conscious	all	the	while	that	Sebastian	Roch	was	carrying	on	a	bantering
一半	-	有意识的	全部	这	尽管	那	塞巴斯蒂安	罗奇	曾是	携带	在	一个	玩笑

[flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] .

flirtation	with	the	two	young	girls	.
调情	和	这	二	年轻的	女孩们	.

塞巴斯蒂安·罗奇一直在半梦半醒之间与两个年轻女孩进行着打情骂俏的调情。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

At	daybreak	our	guard	was	changed	.
在	拂晓	我们的	警卫	曾是	已更改	.

天亮时分，我们换了岗。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [lu:'tenənt] , [hu:] [lʊkt] [ˌju: 'es]

At	six	o'clock	we	were	visited	by	a	dapper	little	lieutenant	,	who	looked	us
在	六	点钟	我们	是	到访	经过	一个	衣着考究	小的	中尉	,	WHO	看起来	我们

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

六点钟的时候，一位衣着考究的小个子中尉来拜访我们，他上下打量了我们一番。

[æskt] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kwestʃənz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

asked	our	names	and	other	personal	questions	,	scratched	his	chin	for	a
问	我们的	姓名	和	其他	个人的	问题	,	刮痕	他的	下巴	为了	一个

['moʊmənt] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

moment	reflectively	,	and	finally	,
片刻	反思地	,	和	最后	,

他问了我们的名字和其他一些私人问题，若有所思地挠了挠下巴，最后说道：

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [beɪd] [ˌju: 'es] [bɪ'gɔ:n] .

with	an	air	of	inspiration	,	bade	us	begone	.
和	一个	空气	的	灵感	,	巴德	我们	走开	.

他带着一丝鼓舞的神情，示意我们离开。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] , [fri:] .

The	gates	were	thrown	open	and	we	issued	from	our	prison	,	free	.
这	大门	是	抛掷	打开	和	我们	发布	从	我们的	监狱	,	自由的	.

监狱大门敞开，我们重获自由。

“ [its] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , ” [sed] [si:'bæstjən] ['rɑ:k] .

“	It's	been	almost	a	sensation	,	”	said	Sebastian	Roch	.
”	它是	到过	几乎	一个	感觉	,	”	说	塞巴斯蒂安	罗奇	.

“这几乎引起了轰动，”塞巴斯蒂安·罗奇说道。

“ [soʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [eks] — — — !

“	So	one	can	experience	almost	a	sensation	,	even	in	X	—	—	—	!
”	所以	一	能	经验	几乎	一个	感觉	,	甚至	在	X	—	—	—	!

“所以即使在 X——，人们也能体验到几乎一种感觉！

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɜ:rn] . ”

Live	and	learn	.	”
居住	和	学习	.	”

活到老学到老。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['peɪtrɪət] , ” [sed] [aɪ] .

“	You	are	not	a	patriot	,	”	said	I	.
”	你	是	不是	一个	爱国者	,	”	说	我	.

“你不是爱国者，”我说。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪtriətɪzəm] [ɪn'kɑːrnət] .
“ My dear sir , I am patriotism incarnate .
“ 我的 亲爱的 先生 , 我 是 爱国主义 体现 .

“我亲爱的先生，我就是爱国主义的化身。”

['oʊnli][aɪ][faɪnd][maɪ] ['kʌntri] [dʌl] .
Only I find my country dull .
仅有的 我 寻找 我的 国家 乏味的 .

只有我觉得我的国家很无聊。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['triːz(ə)n] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If that be treason , make the most of it .
如果 那 是 叛国罪 , 制作 这 最多 的 它 .

如果这算是叛国，那就尽情享受叛国的快感吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [wel] , [lʌvd] [aɪ][nɑːt] [dʌlnis] [les] .
I could not love thee , dear , so well , loved I not dulness less .
我 可以 不是 爱 你 , 亲爱的 , 所以 出色地 , 喜爱 我 不是 沉闷 较少的 .

亲爱的，我无法如此深爱你，我对你的爱也绝不会少一丝一毫的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] ,
It is not every night of my life that I am arrested ,
它 是 不是 每一个 夜晚 的 我的 生活 那 我 是 被捕 ,

我并非每晚都会被捕，

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['fɔːrənər] .
and sit on a barrel smoking cigarettes with an enlightened foreigner .
和 坐 在 一个 桶 吸烟 香烟 和 一个 开明 外国人 .

然后和一位开明的外国人一起坐在木桶上抽烟。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪs] ,
The English are not generally accounted a lively race ,
这 英语 是 不是 一般来说 已记录 一个 热闹 种族 ,

英国人通常不被认为是一个活泼好动的民族。

[bʌt; bət][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][eks] — — — [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk] ['daiəməndz] .
but by comparison with the inhabitants of X — — — they shine like diamonds .
但 经过 比较 和 这 居民 的 X — — — 他们 闪耀 喜欢 钻石 .
”
”
”

但与X国的居民相比，他们就像钻石一样闪耀。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [aɪ] [ˌækwɪ'es] .
“ I dare say , ” I acquiesced .
“ 我 敢 说 , ” 我 默许 .

“我敢说，”我顺从地说道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] — [aɪm] [ə'merɪkən] . ”
“ But I'm not English — I'm American . ”
“ 但 我是 不是 英语 — 我是 美国人 . ”

“但我不是英国人——我是美国人。”

“ [soʊ][aɪ] [pər'siːv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['æksent] , ” ['ænsər] [hiː; hi] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
“ So I perceive from your accent , ” answered he impertinently .
“ 所以 我 感知 从 你的 口音 , ” 回答 他 无礼地 .

“从你的口音我就能听出来，”他无礼地回答道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ But as I told you once before , it amounts to the same thing .
“ 但 作为 我 讲述 你 一次 前 , 它 金额 到 这 相同的 事物 .

“但我之前已经告诉过你，这其实是一样的。”

[juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

You	wear	your	rue	with	a	difference	,	that	is	all	.	”
你	穿	你的	后悔	和	一个	不同之处	,	那	是	全部	.	”

你以一种不同的方式表达了你的悔恨，仅此而已。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

“	Speaking	of	sensations	,	”	said	I	,	“	I	would	sell	my	birthright	for	a	cup	of
“	请讲	的	感觉	,	”	说	我	,	“	我	会	卖	我的	与生俱来的权利	为了	一个	杯子	的

['kɔːfi] . ”

coffee	.	”
咖啡	.	”

“说到感觉，”我说，“我愿意用我的出身换一杯咖啡。”

“ [juːl] [faɪnd][noʊ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ” [sed] [siː'bæstjən] .

“	You'll	find	no	coffee	-	house	awake	at	this	hour	,	”	said	Sebastian	.
“	你会	寻找	不	咖啡	-	房子	醒	在	这	小时	,	”	说	塞巴斯蒂安	.

“这个时间你找不到一家开门的咖啡馆，”塞巴斯蒂安说。

“ [ðen] [aɪl] [weɪk] [wʌn] [ʌp] . ”

“	Then	I'll	wake	one	up	.	”
“	然后	患病的	唤醒	一	向上	.	”

“那我这就去叫醒一个。”

“ [wʌt] ! [ænd; ənd] [prə'voʊk] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

“	What	!	and	provoke	a	violation	of	the	law	.
“	什么	!	和	惹	一个	违反	的	这	法律	.

“什么！这岂不是在挑起违法行为吗？”

[baɪ] [lɔː] [ðeə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['oʊpən] [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”

By	law	they're	not	allowed	to	open	till	seven	o'clock	.	”
经过	法律	它们是	不是	允许	到	打开	直到	七	点钟	.	”

根据法律规定，他们要到七点钟才能开门营业。

“ [oʊ] , [lɔːz] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Oh	,	laws	be	hanged	!
“	哦	,	法律	是	绞刑	!

“哦，法律去死吧！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . ”

I	must	have	a	cup	of	coffee	.	”
我	必须	有	一个	杯子	的	咖啡	.	”

我得喝杯咖啡。

“ ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [ə'sɜːrtɪd] [siː'bæstjən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .

“	Really	,	you	are	delightful	,	”	asserted	Sebastian	,	putting	his	arm	through	mine	.
“	真的	,	你	是	愉快	,	”	断言	塞巴斯蒂安	,	推杆	他的	手臂	通过	矿	.

“真的，你很可爱，”塞巴斯蒂安说着，挽住了我的胳膊。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪr] [hɔːl] , [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæŋ] .

Presently	we	came	to	a	beer	hall	,	at	whose	door	I	began	to	bang	.
目前	我们	来了	到	一个	啤酒	大厅	,	在	谁	门	我	开始	到	砰	.

随后我们来到一家啤酒馆，我开始敲打它的大门。

[maɪ] [frend] [stʊd] [baɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

My	friend	stood	by	,	shaking	with	laughter	,
我的	朋友	站立	经过	,	摇晃	和	笑声	,

我的朋友站在一旁，笑得浑身颤抖。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

Which	seemed	to	me	disproportionate	to	the	humour	of	the	event	.
哪个	似乎	到	我	不成比例的	到	这	幽默	的	这	事件	.

在我看来，这与事件本身的幽默程度不成比例。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] , ” [sed] [aɪ] .

“	You	are	easily	amused	,	”	said	I	.
”	你	是	容易地	觉得好笑	,	”	说	我	.

“你真是个容易满足的人，”我说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	no	,	far	from	it	.
”	哦	,	不	,	远的	从	它	.

“哦，不，远非如此。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrk][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

But	this	is	such	a	lark	you	know	,	”	said	he	.
但	这	是	这样的	一个	云雀	你	知道	,	”	说	他	.

“但这简直就是一场闹剧，”他说。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [sipɪŋ] [hɑːt]

By	and	by	,	we	were	seated	opposite	each	other	at	a	table	,	sipping	hot
经过	和	经过	,	我们	是	坐着	对面的	每个	其他	在	一个	桌子	,	啜饮	热的

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

不久，我们面对面坐在桌旁，一边啜饮着热咖啡。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [siː'bæstjən] ['rɑːk] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] .

As	I	looked	at	Sebastian	Roch	I	observed	a	startling	phenomenon	.
作为	我	看起来	在	塞巴斯蒂安	罗奇	我	观察到	一个	令人震惊	现象	.

当我观察塞巴斯蒂安·罗奇时，我发现了一个惊人的现象。

[ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['wɪskər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn] ,

The	apex	of	his	right	whisker	had	become	detached	from	the	skin	,
这	顶点	的	他的	正确的	胡须	有	变得	分离的	从	这	皮肤	,

他右侧胡须的顶端已经与皮肤分离了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] !

and	was	standing	out	half	an	inch	aloof	from	his	cheek	!
和	曾是	常设	出去	一半	一个	英寸	超然	从	他的	脸颊	!

并且离他的脸颊有半英寸的距离！

[ðə; ði] [saɪt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

The	sight	sent	a	shiver	down	my	spine	.
这	视线	发送	一个	颤抖	向下	我的	脊柱	.

眼前的景象让我脊背发凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] .

It	was	certainly	most	unnatural	.
它	曾是	当然	最多	不自然	.

这确实非常不自然。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] , [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

His	eyes	were	bright	,	his	voice	was	soft	,	he	spoke	English	like	a	man
他的	眼睛	是	明亮的	,	他的	嗓音	曾是	柔软的	,	他	辐	英语	喜欢	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

and	a	brother	,
和	一个	兄弟	,

他眼神明亮，声音柔和，说英语既像个男人又像个兄弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [siːmd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['oʊpən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ]

and	his	character	seemed	whimsical	and	open	;	but	his	beard	,	his	dashing
和	他的	特点	似乎	异想天开	和	打开	;	但	他的	胡须	,	他的	帅气

, [blæk] ,

,	black	,
,	黑色的	,

他的性格似乎古怪而开朗；但他的胡须，他英俊潇洒的黑色，

['pɔɪntɪd] [bɪrd] — [wɪtʃ] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wʌz; wəz]

pointed	beard	—	which	I'm	not	sure	I	hadn't	been	envying	him	a	little	—	was
尖	胡须	—	哪个	我是	不是	当然	我	之前没有	到过	羡慕	他	一个	小的	—	曾是

['ɪri] , [ænd; ənd] ,

eerie	,	and	,
怪异	,	和	,

他那尖尖的胡子——我甚至有点羡慕他——显得很诡异，而且，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] .

instinctively	I	felt	for	my	watch	.
本能地	我	毛毡	为了	我的	手表	.

我本能地摸索着寻找我的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [pɜːrs] .

It	was	safe	in	its	place	and	so	was	my	purse	.
它	曾是	安全的	在	它是	地方	和	所以	曾是	我的	钱包	.

它和我的钱包都安然无恙地待在原地。

['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biəhajs] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]

Therefore	,	at	the	door	of	the	Bierhaus	,	in	due	time	,	we	bade	each	other	a
所以	,	在	这	门	的	这	啤酒屋	,	在	到期的	时间	,	我们	巴德	每个	其他	一个

['frendli] [gʊd] - [baɪ] ,

friendly	good	-	bye	,
友好的	好的	-	再见	,

因此，在啤酒屋门口，我们友好地道别。

[hiː; hi] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] .

he	promising	to	look	me	up	one	of	these	days	at	my	hotel	.
他	有前途	到	看	我	向上	一	的	这些	天	在	我的	酒店	.

他答应过几天到我的酒店来找我。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	enjoyed	your	society	more	than	you	can	think	,	”	he	said	.
“	我	有	享受	你的	社会	更多的	比	你	能	思考	,	”	他	说	.

“我非常享受与你们相处的时光，远超你们的想象，”他说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , - - .

“	Some	of	these	days	I	will	drop	in	and	see	you	,	à	limproviste	.
“	一些	的	这些	天	我	将要	降低	在	和	看	你	,	-	-	.

“总有一天我会顺道拜访你，一位即兴演奏家。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

“III

[tiː]

T
T

T

[hæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] - ,

hat	afternoon	I	again	found	myself	in	the	Bischofsplatz	,
帽子	下午	我	再次	成立	我	在	这	-	,

那天下午，我又一次来到了主教广场。

['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ˌem 'iː]

seated	at	one	of	the	open	-	air	tables	of	the	café	,	when	a	man	passed	me
坐着	在	一	的	这	打开	-	空气	表格	的	这	咖啡店	,	什么时候	一个	男人	通过了	我

,

,
,

我坐在咖啡馆的露天桌旁，这时一个男人从我身边走过。

[klæd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [fræn'sɪskən] [mʌŋk] .

clad	in	the	garb	of	a	Franciscan	monk	.
覆膜	在	这	外衣	的	一个	方济会	僧	.

身着方济各会修士的服饰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] , [ðɪs] [mʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ;

He	had	a	pointed	black	beard	,	this	monk	,	and	a	pair	of	flashing	dark	eyes	;
他	有	一个	尖	黑色的	胡须	,	这	僧	,	和	一个	一对	的	闪烁	黑暗的	眼睛	;

这位和尚留着尖尖的黑色胡须，还有一双炯炯有神的黑眼睛；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

and	,	though	he	quickly	drew	his	head	into	his	cowl	at	our	conjunction	,
和	,	尽管	他	迅速地	画	他的	头	进入	他的	兜帽	在	我们的	连词	,

虽然在我们碰面时他迅速把头缩进了兜帽里，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwɪrli] - ['hɜːrsuːt] ['prɪzn] [meɪt] , [siː'bæstjən] ['rɑːk] .

I	had	no	difficulty	whatever	in	identifying	him	with	my	queerly	-	hirsute	prison	mate	,	Sebastian	Roch	.
我	有	不	困难	任何	在	识别	他	和	我的	奇怪地	-	多毛的	监狱	伴侣	,	塞巴斯蒂安	罗奇	.

我毫不费力地就认出他就是那个毛发异常浓密的狱友塞巴斯蒂安·罗奇。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

he	has	become	a	monk	.
他	有	变得	一个	僧	.

他已经出家为僧。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , ” [θɔːt] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

It	must	have	been	a	swift	conversion	,	”	thought	I	,	looking	after	him	.
它	必须	有	到过	一个	迅速	转换	,	”	想法	我	,	寻找	后	他	.

“这一定是个迅速的转变，”我一边照顾他一边想。

[hiː; hi] ['mɑːʧt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	marched	straight	across	the	Bischofsplatz	and	into	the	courtyard	of	the	Marmorhof	,
他	行军	直的	穿过	这	-	和	进入	这	庭院	的	这	-	,

他径直穿过主教广场，走进了马尔默霍夫宫的庭院。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

where	he	was	lost	to	view	.
在哪里	他	曾是	丢失的	到	看法	.

他消失在了人们的视线中。

“ [ðə; ði] ['begər] !

“	The	beggar	!
“	这	乞丐	!

“乞丐！”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['kɑːnrædz][spaɪz] , ” [aɪ] [kən'kluːdid] : [ænd; ənd][aɪ] [səːʧt] [maɪ] ['meməri] ,

He	is	one	of	Conrad's	spies	,	”	I	concluded	:	and	I	searched	my	memory	,
他	是	一	的	康拉德的	间谍	,	”	我	结束	:	和	我	搜索	我的	记忆	,

“他是康拉德的间谍之一，”我得出结论，然后开始搜索我的记忆。

[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

to	recall	if	I	had	said	anything	that	might	compromise	me	in	the	course	of
到	记起	如果	我	有	说	任何事物	那	可能	妥协	我	在	这	课程	的

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

our	conversation	.
我们的	对话	.

回想一下在我们的谈话过程中，我是否说过任何可能损害我利益的话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]

A	few	hours	later	I	sat	down	to	my	dinner	in	the	coffee	-	room	of	the	Hôtel	de
一个	很少	小时	之后	我	卫星	向下	到	我的	晚餐	在	这	咖啡	-	房间	的	这	酒店	德

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

几个小时后，我在罗马酒店的咖啡厅里坐下来享用晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	was	about	to	fall	to	at	the	good	things	before	me	,
和	曾是	关于	到	落下	到	在	这	好的	事物	前	我	,

我几乎要被眼前的美好事物所吸引，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]

when	I	was	arrested	in	the	act	by	a	noise	of	hurrying	feet	on	the	pavement
什么时候	我	曾是	被捕	在	这	行为	经过	一个	噪音	的	匆忙	脚	在	这	路面

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

当我被人行道上急促的脚步声当场抓获时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

and	a	tumult	of	excited	voices	.
和	一个	骚乱	的	兴奋的	声音	.

以及一阵兴奋的喧闹声。

['sʌmθɪŋ] ['klɪrli] [wʌz; wəz] “ [ʌp] ” ; [ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]

Something	clearly	was	“	up	”	;	and	,	not	to	miss	it	,	I	hurried	to	the
某物	清楚地	曾是	“	向上	”	;	和	,	不是	到	错过	它	,	我	慌忙	到	这

[striːt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

street	-	door	of	the	inn	.
街道	-	门	的	这	客栈	.

显然出了点事；为了不错过任何细节，我赶紧跑到客栈的街边门口。

[ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪn] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌpɜːrsə'nel]

There	I	discovered	mine	host	and	hostess	,	supported	by	the	entire	personnel
那里	我	发现	矿	主持人	和	女主人	,	有	经过	这	全部的	人员

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	their	establishment	,
的	他们的	建立	,

在那里，我遇到了我的房东夫妇，以及他们店里的全体员工。

[ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] ['sɪtɪzn] [pɔːd] [nuːz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] .

agape	with	astonishment	,	as	a	loquacious	citizen	poured	news	into	their	ears	.
博爱	和	惊讶	,	作为	一个	贫嘴	公民	倾倒	消息	进入	他们的	耳朵	.

他们目瞪口呆，惊讶不已，因为一位健谈的市民正滔滔不绝地向他们讲述着消息。

“ ['ɑːtoʊ][ɪz] [ded] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Otto	is	dead	,	”	said	he	.
“	奥托	是	死的	,	”	说	他	.

“奥托死了，”他说。

“ [hiː; hi][daɪd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

“	He	died	at	six	o'clock	.
〃	他	死亡	在	六	点钟	.

“他六点钟去世了。”

[ænd; ənd]['kɑːnræd][hæz; həz] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] .

And	Conrad	has	been	assassinated	.
和	康拉德	有	到过	被暗杀	.

康拉德已被暗杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	between	four	and	five	this	afternoon	.
它	曾是	之间	四	和	五	这	下午	.

今天下午大概是四五点钟。

[ə; eɪ] [fræn'sɪskən] [mʌŋk] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən]

A	Franciscan	monk	presented	himself	at	the	Marmorhof	,	and	demanded	an
一个	方济会	僧	呈现	他自己	在	这	-	,	和	要求	一个

['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

audience	of	the	prince	.
观众	的	这	王子	.

一位方济各会修士来到马尔莫霍夫宫，要求觐见王子。

[ðə; ði] [gɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [æd'mɪt(ə)ns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

The	guard	,	of	course	,	refused	him	admittance	;	but	he	was	determined
这	警卫	,	的	课程	,	拒绝	他	准入	;	但	他	曾是	决定

,

,

,

当然，守卫拒绝让他进入；但他决心已定。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

and	at	last	the	Prince's	Chamberlain	gave	him	a	hearing	.
和	在	最后的	这	王子的	管家	给予	他	一个	听力	.

最后，王子的侍从长同意听取他的陈述。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

The	upshot	was	he	wrote	a	word	or	two	upon	a	slip	of	paper	,
这	结果	曾是	他	写道	一个	单词	或者	二	之上	一个	滑	的	纸	,

结果，他在一张纸条上写了一两个字。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wæks] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

sealed	it	with	wax	,	and	begged	that	it	might	be	delivered	to	his
密封	它	和	蜡	,	和	乞求	那	它	可能	是	发表	到	他的

['haɪnəs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

Highness	forthwith	,
高度	立即	,

他用蜡封好，并恳求立即将信送交殿下。

['swerɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] .

swearing	that	it	contained	information	of	the	utmost	importance	to	his	welfare	.
咒骂	那	它	包含	信息	的	这	极致	重要性	到	他的	福利	.

他发誓说，里面包含对他自身福祉至关重要的信息。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [kən'veid] [hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [huː] , [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi]

The	chamberlain	conveyed	his	paper	to	the	prince	,	who	,	directly	he
这	管家	传递	他的	纸	到	这	王子	,	WHO	,	直接地	他

[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	read	it	,
有	读	它	,

侍从长将文件呈给了王子，王子当即阅读了该文件。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

uttered	a	great	oath	,	and	ordered	that	the	monk	be	ushered	into	his	presence
说出	一个	伟大的	誓言	,	和	订购	那	这	僧	是	引导	进入	他的	在场

,

,

,

他郑重发誓，并命令将僧侣带到他面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	that	they	be	left	alone	together	.
和	那	他们	是	左边	独自的	一起	.

让他们单独待在一起。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

More	than	an	hour	passed	.
更多的	比	一个	小时	通过了	.

一个多小时过去了。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][sɪks] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [duːk] .

At	a	little	after	six	arrived	the	news	of	the	death	of	the	old	duke	.
在	一个	小的	后	六	到达的	这	消息	的	这	死亡	的	这	老的	公爵	.

六点刚过，就传来了老公爵去世的消息。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	officer	entered	the	prince's	chamber	,	to	report	it	to	him	.
一个	官	进入	这	王子的	房间	,	到	报告	它	到	他	.

一名官员进入王子的房间，向他报告此事。

[ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [stretʃt] [aʊt] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

There	,	if	you	please	,	he	found	his	Highness	stretched	out	dead	upon	the	floor	,
那里	,	如果	你	请	,	他	成立	他的	高度	拉伸	出去	死的	之上	这	地面	,

他发现殿下横尸在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	a	knife	in	his	heart	.
和	一个	刀	在	他的	心	.

一把刀插在他的心脏上。

[ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	monk	had	vanished	.
这	僧	有	消失了	.

僧人消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

They	could	find	no	trace	whatever	of	his	whereabouts	.
他们	可以	寻找	不	痕迹	任何	的	他的	下落	.

他们完全找不到他的任何踪迹。

['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] .

Also	had	vanished	the	paper	he	had	sent	in	to	the	prince	.
还	有	消失了	这	纸	他	有	发送	在	到	这	王子	.

他还弄丢了寄给王子的那份文件。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'nʌðər]

But	,	what	the	police	regard	as	an	important	clue	,	he	had	left	another
但	,	什么	这	警察	看待	作为	一个	重要的	线索	,	他	有	左边	其他

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

但是，警方认为他留下的另一张纸是一条重要的线索。

['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz] [skrɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd]

twisted	round	the	handle	of	the	dagger	,	whereon	was	scrawled	,	in	a	disguised
扭曲	圆形的	这	处理	的	这	匕首	,	其中	曾是	潦草的	,	在	一个	伪装

[hænd] :

hand	:
手	:

匕首柄上缠绕着一行字，字迹潦草地写着，显然是用伪装过的笔迹写成的：

- [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [men] [ɑːr; ər] [kɪŋz] ,

'	In	the	country	of	the	blind	,	it	may	be	,	the	one	-	eyed	men	are	kings	,
-	在	这	国家	的	这	瞎的	,	它	可能	是	,	这	一	-	眼睛	男人	是	国王	,

“在盲人的国度里，也许独眼人就是国王。”

[bʌt; bət]['kɑːnræd]['oʊnli] [skwɪntid] !

but	Conrad	only	squinted	!
但	康拉德	仅有的	眯着眼	!

但康拉德只是眯起了眼睛！

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðɪs] ,

'	And	now	the	grand	point	of	it	all	is	this	,
-	和	现在	这	盛大	观点	的	它	全部	是	这	,

“而这一切的关键在于……”

— [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

—	shut	up	in	an	inner	apartment	of	the	Marmorhof	,	they	have	found	the
—	关闭	向上	在	一个	内	公寓	的	这	-	,	他们	有	成立	这

[hə'redɪteri] [grænd] ['dʌtʃəs] ['mæθɪld, mə'tɪld] ,

Hereditary	Grand	Duchess	Mathilde	,
遗传	盛大	公爵夫人	玛蒂尔德	,

——他们发现世袭大公夫人玛蒂尔德被囚禁在马尔莫霍夫庄园的一间内室里。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

alive	and	well	.
活	和	出色地	.

身体健康。

['kɑːnræd][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] [ðiːz] [tuː] [wiːks] .

Conrad	has	been	keeping	her	a	prisoner	there	these	two	weeks	.
康拉德	有	到过	保持	她	一个	囚犯	那里	这些	二	周	.

康拉德已经把她囚禁在那里两周了。

” [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

”	The	tidings	thus	delivered	proved	to	be	correct	.
”	这	消息	因此	发表	已证实	到	是	正确的	.

“由此传来的消息被证实是正确的。”

“ [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ded] !

“	The	Duke	is	dead	!
”	这	公爵	是	死的	!

“公爵死了！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

Long	live	the	Duchess	!
长的	居住	这	公爵夫人	!

公爵夫人万岁！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

”	cried	the	populace	.
”	哭	这	民众	.

“民众高声喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][aɪ]

It	was	like	a	dear	old	-	fashioned	blood	-	and	-	thunder	opera	,	and	I
它	曾是	喜欢	一个	亲爱的	老的	-	造型	血	-	和	-	雷	歌剧	,	和	我

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

was	almost	behind	the	scenes	.
曾是	几乎	在后面	这	场景	.

这就像一部精彩绝伦的老式血腥歌剧，而我几乎就在幕后。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['fɪdlər] - [mʌŋk] , [siː'bæstjən] ['rɑːk] !

But	oh	,	that	hypocritical	young	fiddler	-	monk	,	Sebastian	Roch	!
但	哦	,	那	虚伪	年轻的	小提琴手	-	僧	,	塞巴斯蒂安	罗奇	!

但是，哦，那个虚伪的年轻提琴手兼僧侣，塞巴斯蒂安·罗奇！

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , ['æftər] [ðɪs] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ?

Would	he	make	good	his	promise	,	after	this	,	to	look	me	up	?
会	他	制作	好的	他的	承诺	,	后	这	,	到	看	我	向上	?

此后，他会信守承诺来找我吗?

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]

The	police	were	said	to	be	prosecuting	a	diligent	endeavour	to	look	him	up
这	警察	是	说	到	是	起诉	一个	勤奋	努力	到	看	他	向上

, [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ,

,	but	with	,
,	但	和	,

据说警方正在尽一切努力寻找他的下落，但是，

[æz; əz] [jet] , [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .

as	yet	,	indifferent	success	.
作为	然而	,	冷漠	成功	.

目前为止，成绩平平。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ruːlər] ,

Of	course	,	upon	the	accession	of	the	new	ruler	,
的	课程	,	之上	这	加入	的	这	新的	统治者	,

当然，在新统治者登基之后，

[ðə; ði] [prɪnt] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['pɔːtrɪts] [fɔːr; fər] [seɪl] —

the	print	shops	of	the	town	displayed	her	Highness's	portraits	for	sale	—
这	打印	商店	的	这	镇	显示	她	殿下的	肖像	为了	销售	—

['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] ;

photographs	and	chromo	-	lithographs	;
照片	和	色度	-	石版画	;

镇上的印刷店出售公主殿下的肖像画——照片和彩色石版画；

[juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

you	paid	your	money	and	you	took	your	choice	.
你	有薪酬的	你的	钱	和	你	采取	你的	选择	.

你付了钱，也做了自己的选择。

[ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['ɪntrəstɪŋ]

These	represented	her	as	a	slight	young	woman	,	with	a	delicate	,	interesting
这些	代表	她	作为	一个	轻微	年轻的	女士	,	和	一个	精美的	,	有趣的

[feɪs] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪk] [maʊθ] ,

face	,	a	somewhat	sarcastic	mouth	,
脸	,	一个	有些	讽刺的	嘴	,

这些画像将她描绘成一位身材娇小的年轻女子，有着精致而有趣的脸庞，以及略带讽刺意味的嘴唇。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [her] , [ænd; ənd][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] ,

a	great	abundance	of	yellowish	hair	,	and	in	striking	contrast	to	this	,
一个	伟大的	丰富	的	淡黄色	头发	,	和	在	引人注目	对比	到	这	,

大量的黄褐色头发，与此形成鲜明对比的是，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [dɑːrk] [aɪz] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [ɪf]

a	pair	of	brilliant	dark	eyes	—	on	the	whole	,	a	picturesque	and	pleasing	,	if
一个	一对	的	杰出的	黑暗的	眼睛	—	在	这	所有的	,	一个	如画	和	令人愉悦	,	如果

[nɑːt] [kən'venʃənəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

not	conventionally	a	handsome	,
不是	传统上	一个	英俊的	,

一双明亮的黑眼睛——总的来说，这是一张赏心悦目、令人愉悦的脸庞，即使它并非传统意义上的英俊。

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	for	the	life	of	me	have	explained	it	,
我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	有	解释	它	,

我无论如何也无法解释清楚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

but	there	was	something	in	her	face	that	annoyed	me	with	a	sense	of
但	那里	曾是	某物	在	她	脸	那	恼怒	我	和	一个	感觉	的

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

having	seen	it	before	,
拥有	已见	它	前	,

但她脸上的某种神情让我感到恼火，感觉似曾相识。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .

though	I	was	sure	I	never	had	.
尽管	我	曾是	当然	我	绝不	有	.

虽然我确信我从未有过。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [haʊ'evər] ,

In	the	course	of	a	fortnight	,	however	,
在	这	课程	的	一个	两星期	,	然而	,

然而，在短短两周内，

[aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] — [kɔːt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði]

I	did	see	her	—	caught	a	flying	glimpse	of	her	as	she	drove	through	the
我	做过	看	她	—	捕捉	一个	飞行	一瞥	的	她	作为	她	驾驶	通过	这

[mɑːrktstræs] [ɪn][hɜːr; hər][vɪk'tɔːriə] ,

Marktstrasse	in	her	victoria	,
市场街	在	她	维多利亚	,

我确实看到了她——我瞥见她开着维多利亚式轿车驶过市场大街时，只瞥了一眼。

[ə'tendid] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

attended	by	all	manner	of	pomp	and	circumstance	.
参加	经过	全部	方式	的	盛大场面	和	环境	.

伴随着各种盛大的仪式和场面。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kuʃənz] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['sædli]

She	lay	back	upon	her	cushions	,	looking	pale	and	interesting	,	but	sadly
她	躺	后退	之上	她	靠垫	,	寻找	苍白	和	有趣的	,	但	令人遗憾的是

[bɔːrd] ,

bored	,
无聊的	,

她仰躺在垫子上，脸色苍白，神态迷人，但又透着一丝无聊。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] - ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

and	responded	with	a	languid	smile	to	the	hat	-	lifting	of	her	subjects	.
和	回应	和	一个	慵懒的	微笑	到	这	帽子	-	举重	的	她	主题	.

面对臣民们脱帽致敬，她报以慵懒的微笑。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]

I	stared	at	her	intently	,	and	again	I	experienced	that	exasperating	sensation
我	凝视	在	她	专注地	,	和	再次	我	经验丰富的	那	可气	感觉

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] — [wer] ?

of	having	seen	her	somewhere	—	where	?
的	拥有	已见	她	某处	—	在哪里	?

我目不转睛地盯着她，再次感受到那种似曾相识的恼人感觉——到底在哪里见过她呢?

— [wen] ? — [ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? — [bɪ'fɔːr] .

—	when	?	—	in	what	circumstances	?	—	before	.
—	什么时候	?	—	在	什么	情况	?	—	前	.

—何时？—在什么情况下？—之前。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[oʊ]

O

哦

哦

[en iː] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbəz] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr]

ne	night	I	was	awakened	from	my	slumbers	by	a	violent	banging	at	my	door
ne	夜晚	我	曾是	觉醒	从	我的	睡眠	经过	一个	暴力	砰砰作响	在	我的	门

.

.

.

一天晚上，我被一阵猛烈的敲门声惊醒。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [aɪ] [diˈmɑːndid] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
“	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ ['oʊpən] — ['oʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ! ” [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] .

“	Open	—	open	in	the	name	of	the	law	!	”	commanded	a	deep	bass	voice	.
“	打开	—	打开	在	这	姓名	的	这	法律	!	”	命令	一个	深的	低音	嗓音	.

“打开——以法律的名义打开！”一个低沉的男低音命令道。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [roʊ] [biː; bi] [naʊ] ?

what	can	the	row	be	now	?
什么	能	这	排	是	现在	?

现在这一行会是什么样的呢?

" [aɪ] ['wʌndɚd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我心想。

" ['oʊpən] , [ɔːr][wiː; wi] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Open , or we break in the door , " cried the voice .
" 打开 , 或者 我们 休息 在 这 门 , " 哭 这 嗓音 .

"开门，否则我们就破门而入！"那声音喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] , " [aɪ][prəu'testid] ,
" You must really give me time to put something on , " I protested ,
" 你 必须 真的 给 我 时间 到 放 某物 在 , " 我 抗议 ,

"你真的应该给我点时间穿衣服，"我抗议道。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [kloʊðz] .
and hurriedly wrapped myself in some clothes .
和 匆匆 包装 我 在 一些 衣服 .

我赶紧用衣服裹住自己。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then I opened the door .
然后 我 打开 这 门 .

然后我打开了门。

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['juːnɪfɔːrmd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː]
A magnificently uniformed young officer stepped into the room , followed by three
一个 壮丽 制服 年轻的 官 步 进入 这 房间 , 随后 经过 三
['ʒɑːndɑːmz] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['seɪbərz] .
gendarmes with drawn sabres .
宪兵 和 绘制 军刀 .

一名身着华丽制服的年轻军官走进房间，后面跟着三名拔出军刀的宪兵。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] : " [hɛə] - , [ɪtʃ] ['glaʊbə] ?
The officer inclined his head slightly , and said : " Herr Veinricht , ich glaube ?
这 官 倾斜 他的 头 轻微地 , 和 说 : " 先生 - , ich 格劳贝 ?

军官微微颔首，说道："Herr Veinricht, ich glaube?"

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [grʌf] [ænd; ənd]
" His was not the voice that I had heard through the door , gruff and
" 他的 曾是 不是 这 嗓音 那 我 有 听到 通过 这 门 , 粗暴 和
[trɑːm'boʊn] - [laɪk] ,
trombone - like ,
长号 - 喜欢 ,

"他的声音并非我透过门听到的那种粗犷、像长号一样的声音，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['haɪər] [ɪn] [pɪtʃ] .
but a much softer voice , and much higher in pitch .
但 一个 很多 更柔和 嗓音 , 和 很多 更高 在 沥青 .

但声音要柔和得多，音调也高得多。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Somehow it did not seem altogether the voice of a stranger to me ,
不知何故 它 做过 不是 似乎 共 这 嗓音 的 一个 陌生人 到 我 ,

不知为何，我总觉得这声音并不完全像个陌生人的声音。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪm'fætɪkli] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['veri] ['flɔːrɪd]
and yet the face of a stranger his face emphatically was — a very florid
和 然而 这 脸 的 一个 陌生人 他的 脸 强调地 曾是 — 一个 非常 佛罗里达
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然而，他的脸却是一张陌生人的脸——一张非常红润的脸。

[səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [red] [her] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [red]

surmounted	by	a	growth	of	short	red	hair	,	and	decorated	by	a	bristling	red
克服	经过	一个	生长	的	短的	红色的	头发	,	和	装饰	经过	一个	竖起的	红色的

['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

moustache	.
胡子	.

头顶长着一头短短的红发，还留着浓密的红色胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] ['bʊʃi] [red] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]

His	eyes	were	overhung	by	bushy	red	eyebrows	,	and	,	in	the	uncertain
他的	眼睛	是	悬垂	经过	茂密的	红色的	眉毛	,	和	,	在	这	不确定

['kændlˌlaɪt] ,

candlelight	,
烛光	,

他浓密的红眉遮住了眼睛，在昏暗的烛光下，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ['kʌlər] .

I	could	not	make	out	their	colour	.
我	可以	不是	制作	出去	他们的	颜色	.

我看不出它们的颜色。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɛə] - , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n]

“	Yes	,	I	am	Herr	Veinricht	,	”	I	admitted	,	resigning	myself	to	this	German	version
“	是的	,	我	是	先生	-	,	”	我	承认	,	辞职	我	到	这	德语	版本

[ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

of	my	name	.
的	我的	姓名	.

“是的，我是 Veinricht 先生，”我承认道，无奈地接受了这个德语版的名字。

“ ['ɪŋglɪʃ] ?

“	English	?
“	英语	?

“英语?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['kɜːrtli] .

”	he	questioned	curtly	.
”	他	被质问	简短地	.

他简短地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] — [əˈmerɪkən] . ”

“	No	,	not	English	—	American	.	”
“	不	,	不是	英语	—	美国人	.	”

“不，不是英国人——是美国人。”

“ ['mætʃt] [nɪçts] !

“	Macht	nichts	!
“	马赫特	尼赫茨	!

“Macht nichts!

[aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] ['dʌtʃəs] . ”

I	arrest	you	in	the	name	of	the	Grand	Duchess	.	”
我	逮捕	你	在	这	姓名	的	这	盛大	公爵夫人	.	”

我以大公爵夫人的名义逮捕你。

“ [əˈrest] [ˌem 'iː] !

“	Arrest	me	!
“	逮捕	我	!

“逮捕我吧！”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌem 'iː][əˈpɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] ? ”

Will	you	be	good	enough	to	inform	me	upon	what	charge	?	”
将要	你	是	好的	足够的	到	通知	我	之上	什么	收费	?	”

你能告诉我你被指控了什么罪名吗?

“ [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktərz] ,

“	**Upon**	**the**	**charge**	**of**	**consorting**	**with**	**dangerous**	**characters**	**,**
〃	之上	这	收费	的	结社	和	危险的	人物	,

“因与危险人物交往而被指控，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	**being**	**an**	**enemy**	**to**	**the**	**tranquillity**	**of**	**the**	**State**	**.**
和	存在	一个	敌人	到	这	宁静	的	这	状态	.

并且是国家安宁的敌人。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

You	**will**	**please**	**to**	**dress**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**.**
你	将要	请	到	裙子	作为	迅速地	作为	可能的	.

请尽快穿好衣服。

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [əˈweɪts] [juː; jʊ] [bɪˈloʊ] . ”

A	**carriage**	**awaits**	**you**	**below**	**.**	**”**
一个	运输	等待	你	以下	.	〃

下面有一辆马车在等您。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	**Good**	**Lord**	**!**
〃	好的	主	!

“我的天哪！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [siːˈbæstjən] [ˈrɑːk] , ” [aɪ] [groʊn] [ˈɪnwərdli] .

they	**have**	**somehow**	**connected**	**me**	**with**	**Sebastian**	**Roch**	**,**	**”**	**I**	**groaned**	**inwardly**	**.**
他们	有	不知何故	连接	我	和	塞巴斯蒂安	罗奇	,	〃	我	呻吟	内心	.

“他们不知怎么把我跟塞巴斯蒂安·罗奇联系在了一起，”我内心呻吟道。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɔɪlət] .

And	**I**	**began**	**to**	**put**	**certain**	**finishing**	**touches**	**to**	**my**	**toilet**	**.**
和	我	开始	到	放	肯定	精加工	触摸	到	我的	洗手间	.

于是我开始对我的厕所进行一些最后的修饰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小姐》及其他故事(Mademoiselle Miss, and Other Stories)
第6/6页

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

“	No	,	no	,	”	cried	the	officer	.
“	不	,	不	,	”	哭	这	官	.

“不，不！”警官喊道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [dres] - [suːt] .

“	You	must	put	on	your	dress	-	suit	.
“	你	必须	放	在	你的	裙子	-	套装	.

你必须穿上你的礼服。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['etɪkət] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [steɪt]

Can	you	be	so	ignorant	of	criminal	etiquette	as	not	to	know	that	State
能	你	是	所以	无知	的	刑事	礼仪	作为	不是	到	知道	那	状态

['prizənəz] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [dres] - ['suːts] ? ”

prisoners	are	required	to	wear	their	dress	-	suits	?	”
囚犯	是	必需的	到	穿	他们的	裙子	-	西装	?	”

你难道对监狱礼仪如此无知，连州立监狱的囚犯必须穿礼服都不知道吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [ˌregju'leɪʃn] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [dres] - [suːt] . ”

“	It	seems	an	absurd	regulation	,	”	said	I	,	“	but	I	will	put	on	my	dress	-	suit	.	”
“	它	似乎	一个	荒诞	规定	,	”	说	我	,	“	但	我	将要	放	在	我的	裙子	-	套装	.	”

“这似乎是一项荒谬的规定，”我说，“但我还是会穿上我的礼服。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] ,

“	We	will	await	you	outside	your	door	;	but	let	me	warn	you	,
“	我们	将要	等待	你	外部	你的	门	;	但	让	我	警告	你	,

“我们会在门外等你；但我必须警告你，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn] [ə; eɪ]

should	you	attempt	to	escape	through	your	window	,	you	will	be	shot	in	a
应该	你	试图	到	逃脱	通过	你的	窗户	,	你	将要	是	射击	在	一个

['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] ,

hundred	places	,
百	地方	,

如果你试图从窗户逃跑，你会被射中一百处。

” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] .

”	said	the	officer	,	and	retired	with	his	minions	.
”	说	这	官	,	和	退休	和	他的	小黄人	.

“说完，”那名军官带着他的手下离开了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

The	whole	population	of	the	hotel	were	in	the	corridors	through	which	I	had
这	所有的	人口	的	这	酒店	是	在	这	走廊	通过	哪个	我	有

['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kʌ'stəʊdiːənz] ,

presently	to	pass	with	my	custodians	,
目前	到	经过	和	我的	保管人	,

酒店里的所有人当时都在走廊里，我和我的押送人员马上就要穿过这些走廊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] ['æftər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

and	they	pressed	after	us	to	the	street	.
和	他们	按下	后	我们	到	这	街道	.

他们紧追着我们到了街上。

[ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈkærɪdʒ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [əˈtætʃt] , [iːtʃ] “ [nɪr] ” [hɔːrs]

A	closed	carriage	stood	there	,	with	four	horses	attached	,	each	“	near	”	horse
一个	关闭	运输	站立	那里	,	和	四	马匹	随附的	,	每个	“	靠近	”	马

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [poʊˈstɪljən] .

bearing	a	postilion	.
轴承	一个	邮递员	.

那里停着一辆封闭式马车，由四匹马拉着，每匹“近处”的马都载着一名侍从。

[θriː] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈsædəld] , [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə] [poʊsts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈentrəns] .

Three	other	horses	,	saddled	,	were	tied	to	posts	about	the	hotel	entrance	.
三	其他	马匹	,	鞍	,	是	系	到	帖子	关于	这	酒店	入口	.

另外三匹马，都已备好鞍，拴在酒店入口附近的柱子上。

[ðiːz] [ðə; ði] [ˈʒɑːndɑːmz] [ˈmaʊntɪd] .

These	the	gendarmes	mounted	.
这些	这	宪兵	安装	.

这些是骑兵。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .

“	Will	you	enter	the	carriage	?	”	said	the	officer	.
“	将要	你	进入	这	运输	?	”	说	这	官	.

“请上车。”军官问道。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [roʊz] [ɪn] [ɑːrmz] .

But	my	spirit	rose	in	arms	.
但	我的	精神	玫瑰	在	武器	.

但我的灵魂却奋起反抗。

“ [aɪ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪm] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] .

“	I	insist	upon	knowing	what	I'm	arrested	for	.
“	我	坚持	之上	会心	什么	我是	被捕	为了	.

“我坚持要知道我因何被捕。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] . ”

I	want	to	understand	the	definite	nature	of	the	charge	against	me	.	”
我	想	到	理解	这	定	自然	的	这	收费	反对	我	.	”

我想弄清楚对我的指控究竟是什么。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] .

“	I	am	not	a	magistrate	.
“	我	是	不是	一个	地方法官	.

“我不是法官。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ? ”

Will	you	kindly	enter	the	carriage	?	”
将要	你	亲切地	进入	这	运输	?	”

请您上车。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈaʊtreɪdʒ] , ” [aɪ] [dɪˈklerd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

“	Oh	,	this	is	a	downright	outrage	,	”	I	declared	,	and	entered	the	carriage	.
“	哦	,	这	是	一个	彻头彻尾	暴行	,	”	我	声明	,	和	进入	这	运输	.

“哦，这简直是岂有此理！”我说道，然后上了马车。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [liːpt] [ɪn] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [poʊˈstɪljən] [jeld]

The	officer	leaped	in	after	me	,	the	door	was	slammed	to	,	the	postilions	yelled
这	官	跳跃	在	后	我	,	这	门	曾是	猛烈抨击	到	,	这	邮差	大喊

[æt; ət] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,

at	their	horses	,
在	他们的	马匹	,

警官紧随其后跳了进来，门也砰地一声关上了，邮递员们冲着他们的马大喊大叫。

[ɔːf] [wiː; wi] [droʊv] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [klæŋk] - [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] .

off	we	drove	,	followed	by	the	rhythmical	clank	-	clank	of	the	gendarmes	.
离开	我们	驾驶	,	随后	经过	这	有节奏的	铮铮	-	铮铮	的	这	宪兵	.

我们驱车出发，身后传来宪兵队有节奏的叮叮当当的警笛声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	I	should	like	to	get	at	the	meaning	of	all	this	,	you	know	,
”	我	应该	喜欢	到	得到	在	这	意义	的	全部	这	,	你	知道	,

“我想弄明白这一切的意义，你知道，

” [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['kæptər] .

”	I	informed	my	captor	.
”	我	知情的	我的	俘虏者	.

我告诉了我的绑架者。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

“	My	dear	sir	,	you	do	not	begin	to	appreciate	the	premises	.
“	我的	亲爱的	先生	,	你	做	不是	开始	到	欣赏	这	前提	.

“我亲爱的先生，您还不了解这里的实际情况。”

[wʌn] [les] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['fæʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [frʌm; frəm] [maɪ] [koʊt] [lɔːŋ]

One	less	ignorant	of	military	fashions	would	have	perceived	from	my	coat	long
一	较少的	无知	的	军队	时尚	会	有	感知	从	我的	外套	长的

[sɪns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] . ”

since	that	I	am	a	provost	-	marshal	.	”
自从	那	我	是	一个	教务长	-	元帅	.	”

稍稍了解军装的人，早就从我的外套上看出我是一名宪兵队长。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Well	,	and	what	of	that	?
”	出色地	,	和	什么	的	那	?

“那么，那又如何呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

I	suppose	you	are	none	the	less	able	to	explain	my	position	to	me	.	”
我	认为	你	是	没有任何	这	较少的有能力的		到	解释	我的	位置	到	我	.	”

我想你还是能够向我解释我的立场的。

“ [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] !

“	Position	,	sir	!
”	位置	,	先生	!

“位置，长官！”

[ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .

This	is	trifling	.
这	是	琐事	.

这无关紧要。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ,

But	I	must	caution	you	that	whatever	you	say	will	be	remembered	,	and	,
但	我	必须	警告	你	那	任何	你	说	将要	是	记得	,	和	,

[ɪf] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,

if	incriminating	,
如果	有罪证	,

但我必须提醒你，你说的任何话都会被记住，而且，如果这些话对你不利，

[juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

used	against	you	.	”
用过的	反对	你	.	”

用来对付你。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːmɪti] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	is	a	breach	of	international	comity	,	”	said	I	.
”	它	是	一个	违反	的	国际的	礼让	,	”	说	我	.

“这是对国际礼让的违反，”我说道。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] .

“	Oh	,	we	are	the	best	of	friends	with	England	,	”	he	said	,	lightly	.
”	哦	,	我们	是	这	最好的	的	朋友们	和	英格兰	,	”	他	说	,	轻轻	.

“哦，我们和英格兰是最好的朋友，”他轻松地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . ”

“	But	I	am	an	American	,	I	would	have	you	to	know	.	”
”	但	我	是	一个	美国人	,	我	会	有	你	到	知道	.	”

“但我是一个美国人，这一点我必须让你知道。”

“ ['mætʃt] [nɪçts] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Macht	nichts	!	”	said	he	.
”	马赫特	尼赫茨	!	”	说	他	.

“什么都做不了！”他说。

“ ['mætʃt] [nɪçts] !

“	Macht	nichts	!
”	马赫特	尼赫茨	!

“Macht nichts!

” [aɪ] ['ekəud] , ['æŋgrəli] .

”	I	echoed	,	angrily	.
”	我	回声	,	愤怒地	.

我愤怒地附和道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !

“	You	think	so	!
”	你	思考	所以	!

“你这么认为！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	shall	bring	the	case	to	the	notice	of	the	United	States	Legation	,	and	you
我	将	带来	这	案件	到	这	注意	的	这	团结的	各州	使馆	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] [siː] . ”

shall	see	.	”
将	看	.	”

我会将此事提交给美国公使馆，你们很快就会知道了。

“ [haʊ] ?

“	How	?
”	如何	?

“如何?

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] ['frendli] ['paʊɝz] ? ”

And	precipitate	a	war	between	two	friendly	powers	?	”
和	沉淀	一个	战争	之间	二	友好的	权力	?	”

从而引发两个友好国家之间的战争?

“ [juː; jʊ] [læf] !

“	You	laugh	!
”	你	笑	!

你笑了!

[bʌt; bət] [huː] [lɑːfs] [læst] [lɑːfs] [best] ,

but	who	laughs	last	laughs	best	,
但	WHO	笑声	最后的	笑声	最好的	,

但笑到最后的人笑得最好。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv][eks] — — — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ]
and I promise you the Grand Duchy of X — — — shall be made to pay
和 我 承诺 你 这 盛大 公国 的 X — — — 将 是 制成 到 支付
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['plezntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] . ”
for this pleasantry with a vengeance . ”
为了 这 玩笑 和 一个 复仇 . ”

我向你们保证，X大公国必将为你们的这种玩笑付出惨痛的代价。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [waɪl] [ɪn] [ðiːz] [də'mɪnjənz] , ” [hiː; hi]
“ This is not the first time you have been arrested while in these dominions , ” he
“ 这 是 不是 这 第一的 时间 你 有 到过 被捕 尽管 在 这些 领地 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“这并非你第一次在这些地区被捕，”他说。

['stɜːrnli] , “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [leɪz] - - [ɪz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] . ”
sternly , “ and I must remind you that lèse - majesté is a hanging matter . ”
严厉地 , “ 和 我 必须 提醒 你 那 莱塞 - - 是 一个 绞刑 事情 . ”

他严厉地说道：“我必须提醒你，冒犯君主罪是要处以绞刑的。”

“ [leɪz] - - !
“ Lèse - majesté !
“ 莱塞 - - !

“冒犯君主！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [hæf][ɪn][skɔːrn] , [hæf][ɪn] ['terər] .
” I repeated , half in scorn , half in terror .
” 我 重复 , 一半 在 轻蔑 , 一半 在 恐怖 .

我重复道，一半是轻蔑，一半是恐惧。

“ [jə] ['woʊl] , ['miːn] [hɛə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Ya wohl , mein Herr , ” he answered .
“ 呀 沃尔 , 我的 先生 , ” 他 回答 .

“是的，我的先生，”他回答道。

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn]
“ But , after all , I am simply obeying orders , ” he added , with an inflection
“ 但 , 后 全部 , 我 是 简单地 服从 订单 , ” 他 额外 , 和 一个 拐点
['ɔːlmoʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
almost apologetic .
几乎 道歉的 .

“但是，归根结底，我只是在执行命令，”他补充道，语气中带着近乎歉意的意味。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [sɔːft] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Where had I heard of that curious soft voice before ?
在哪里 有 我 听到 的 那 好奇的 柔软的 嗓音 前 ?

我之前在哪里听过这种奇特的柔和声音?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ɪ'tæliən] .
A voice so soft that his German sounded almost like Italian .
一个 嗓音 所以 柔软的 那 他的 德语 听起来 几乎 喜欢 意大利语 .

他的声音非常轻柔，以至于他的德语听起来几乎像意大利语。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [pæst][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Meanwhile we had driven across the town , past the walls , and into the
同时 我们 有 驱动 穿过 这 镇 , 过去的 这 墙壁 , 和 进入 这
['oʊpən] ['kʌntri] .
open country .
打开 国家 .

与此同时，我们驱车穿过城镇，越过城墙，进入了开阔的乡村地区。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ?
“ You are perhaps conducting me to the frontier ?
” 你 是 也许 进行 我 到 这 边境 ?

“你或许正带领我前往边疆？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [dɪ'raɪvɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fænsi] .
” I suggested , deriving some relief from the fancy .
” 我 建议 , 推导 一些 宽慰 从 这 想要 .

“我建议道，从这种幻想中获得了一些慰藉。”

“ [oʊ] , ['hɑːrdli][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Oh , hardly so far as that , let us hope , ” he answered ,
” 哦 , 几乎 所以 远的 作为 那 , 让 我们 希望 , ” 他 回答 ,

“哦，但愿不会有那么严重，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] .
with what struck me as a suppressed chuckle .
和 什么 击 我 作为 一个 被抑制 轻笑 .

让我感到一丝压抑的轻笑。

“ [fɑːr] ?
“ Far ?
” 远的 ?

“远的?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ? ”
“ Can you use the word in speaking of a pocket - handkerchief ? ”
” 能 你 使用 这 单词 在 请讲 的 一个 口袋 - 手帕 ? ”

“可以用这个词来指代口袋手帕吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peintəbl] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It is small , but it is picturesque , it is paintable , ” said he .
” 它 是 小的 , 但 它 是 如画 , 它 是 可涂漆 , ” 说 他 .

“它虽然小，但风景如画，很适合画画，”他说。

“ [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
“ And , what is more ,
” 和 , 什么 是 更多的 ,

而且，更重要的是，

[baɪ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wiːv] [ə; eɪ][strænd]['ɪntuː][jʊr; jər]['hɔːltər] ,
by every syllable you utter against it you weave a strand into your halter ,
经过 每一个 音节 你 说出 反对 它 你 编织 一个 链 进入 你的 缰绳 ,

你每说一句反对的话，就等于在你的缰绳上织入一根线。

[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɔːfɪn] .
and drive a nail into your coffin .
和 驾驶 一个 指甲 进入 你的 棺材 .

然后往你的棺材上钉一颗钉子。

['suːɪsaɪd][ɪz][ɪm'pruːd(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'mɔːrəl] . ”
Suicide is imprudent , not to say immoral . ”
自杀 是 轻率的 , 不是 到 说 不道德 . ”

自杀是不明智的，更谈不上不道德。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
“ If I could meet you on equal terms , ” I cried ,
” 如果 我 可以 见面 你 在 平等的 条款 , ” 我 哭 ,

“如果我能与你平等相待，”我哭着说。

“ [aɪ] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'rɪʒn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['θræʃɪŋ] .
“ **I would pay you for your derision with a good sound Anglo - Saxon thrashing .**
“ 我 会 支付 你 为了 你的 嘲笑 和 一个 好的 声音 盎格鲁 - 撒克逊 猛烈抽打 .
”
”
”

“我会用一顿酣畅淋漓的盎格鲁-撒克逊式暴揍来惩罚你的嘲讽。”

“ [oʊ] , ['taɪgɝz] [hɑːrt] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [haɪd] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
“ **Oh , tiger's heart wrapped in a painter's hide , ” he retorted , laughing outright .**
“ 哦 , 老虎的 心 包装 在 一个 画家的 隐藏 , ” 他 反驳 , 笑 直接 .

“哦，虎心披着画家的皮，”他反驳道，然后哈哈大笑。

[wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ;
We drove on in silence for perhaps a quarter of an hour longer ;
我们 驾驶 在 在 沉默 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 更长 ;

我们沉默地又开了大约十五分钟的车；

[ðen] [æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [rɪ'zaʊndid] [ə'pɑːn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [druː] [ʌp] .
then at last our horses ' hoofs resounded upon stone , and we drew up .
然后 在 最后的 我们的 马匹 - 蹄子 回荡着 之上 石头 , 和 我们 画 向上 .

最后，我们的马蹄敲击在石头上，我们停了下来。

[maɪ] ['ɑːfɪsər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
My officer descended from the carriage ; I followed him .
我的 官 下降 从 这 运输 ; 我 随后 他 .

我的军官下了马车；我跟在他后面。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ɑːrtʃweɪ] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['læntərn] .
We were standing under a massive archway lighted by a hanging lantern .
我们 是 常设 在下面 一个 大量的 拱道 照明 经过 一个 绞刑 灯笼 .

我们当时站在一个巨大的拱门下，拱门上方悬挂着一盏灯笼。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [pɪrst] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ['frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd]
Before a small door pierced in the stone wall fronting us a sentinel was posted
,
,
,

在我们面前的石墙上开着一扇小门，门前站着一名哨兵。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [sə'luːt] .
with his musket presented in salute .
和 他的 滑膛枪 呈现 在 礼炮 .

他手持火枪，向众人敬礼。

[ðə; ði] [θriː] ['ʒɑːndɑːmz] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sædlz] .
The three gendarmes sprang from their saddles .
这 三 宪兵 弹簧 从 他们的 马鞍 .

三名宪兵从马鞍上跳了下来。

“ [ˌfer'wel] , [hɛə] - , ” [sed] [ðə; ði] ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
“ **Farewell , Herr Veinricht , ” said the provost - marshal .**
“ 告别 , 先生 - , ” 说 这 教务长 - 元帅 .

“再见了，韦因里希特先生，”宪兵队长说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] [tə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I have enjoyed our drive together more than I can tell you .**
“ 我 有 享受 我们的 驾驶 一起 更多的 比 我 能 告诉 你 .

“我非常享受我们一起驾车的这段时光，这种快乐无法用语言来形容。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , “ [kən'dʌkt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]

”	Then	turning	to	his	subordinates	,	“	Conduct	this	gentleman	to	the	Tower
”	然后	转弯	到	他的	下属	,	“	执行	这	绅士	到	这	塔

['tʃeɪmbər] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

chamber	,	”	he	commanded	.
房间	,	”	他	命令	.

然后他转向下属，命令道：“把这位先生带到塔楼房间去。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

One	of	the	gendarmes	preceding	me	,	the	other	two	coming	behind	,
一	的	这	宪兵	前	我	,	这	其他	二	未来	在后面	,

走在我前面的一名宪兵，后面的两名宪兵，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'veid] [ʌp][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [stoʊn] ['sterkeɪs] , ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ɑːk'tægənl] - [ʃeɪpt] [ruːm] .

I	was	conveyed	up	a	winding	stone	staircase	,	into	a	big	octagonal	-	shaped	room	.
我	曾是	传递	向上	一个	绕线	石头	楼梯	,	进入	一个	大的	八边形	-	形状	房间	.

我被带上一条蜿蜒的石阶，进入一个巨大的八角形房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kændlz] [set] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

The	room	was	lighted	by	innumerable	candles	set	in	sconces	round	the	walls	.
这	房间	曾是	照明	经过	无数	蜡烛	放	在	壁灯	圆形的	这	墙壁	.

房间里点缀着无数蜡烛，它们被安置在墙壁周围的壁灯里，照亮了整个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['iːv(ə)n] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	comfortably	,	even	richly	furnished	,	and	decorated	with	a
它	曾是	舒适地	,	甚至	丰富	提供	,	和	装饰	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [teɪst] .

considerable	degree	of	taste	.
大量	程度	的	品尝	.

房间布置舒适，甚至可以说是豪华，而且装饰也很有品味。

[ə; eɪ][wɔːrm] - [hjʊd] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ; [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['bɪbəˌloʊ] ,

A	warm	-	hued	Persian	carpet	covered	the	stone	floor	;	books	,	pictures	,	bibelots	,
一个	温暖的	-	有色	波斯语	地毯	涵盖	这	石头	地面	;	图书	,	图片	,	小玩意	,

[wɜːr; wər] ['skætərd] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] [ə'baʊt] ;

were	scattered	discriminatingly	about	;
是	疏散	有区别地	关于	;

石板地上铺着一张暖色调的波斯地毯；书籍、图片、小摆设错落有致地散落在周围；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] , ['oʊpən] ,

and	in	one	corner	there	stood	a	grand	piano	,	open	,
和	在	一	角落	那里	站立	一个	盛大	钢琴	,	打开	,

角落里摆放着一架打开的三角钢琴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	violin	and	bow	lying	on	it	.
和	一个	小提琴	和	弓	说谎	在	它	.

上面放着一把小提琴和琴弓。

[maɪ] ['ʒɑːndɑːmz] [boʊd] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

My	gendarmes	bowed	themselves	out	,	shutting	the	door	behind	them	with	an
我的	宪兵	鞠躬	他们自己	出去	,	关闭	这	门	在后面	他们	和	一个

['ɑːmɪnəs] ['klæŋgər] .

ominous	clangour	.
不祥的	铿锵	.

我的宪兵们鞠躬退下，身后的大门发出不祥的巨响。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dʌndʒən] [sel] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['æftər]
“ If this is my dungeon cell , ” I thought , “ I shall not be so uncomfortable , after
“ 如果 这 是 我的 地牢 细胞 , ” 我 想法 , “ 我 将 不是 是 所以 不舒服 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

“如果这就是我的地牢牢房，”我想，“我最终也不会感到那么不舒服。”

[bʌt; bət] [haʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [maɪ] [dres] - [suːt] .
But how preposterous of them to force me to wear my dress - suit .
但 如何 荒谬 的 他们 到 力量 我 到 穿 我的 裙子 - 套装 .

但他们竟然强迫我穿礼服，真是荒谬至极。

” [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ,
” I threw myself into an easy - chair , buried my face in my hands ,
” 我 扔 我 进入 一个 简单的 - 椅子 , 埋葬 我的 脸 在 我的 双手 ,

我一头栽进扶手椅里，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and tried to reflect upon my situation .
和 尝试 到 反映 之上 我的 情况 .

我试着反思自己的处境。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;
I can't tell how much time may have passed in this way ;
我 不能 告诉 如何 很多 时间 可能 有 通过了 在 这 方式 ;

我无法判断这样过去了多久；

[pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
perhaps twenty minutes or half an hour .
也许 二十 分钟 或者 一半 一个 小时 .

或许二十分钟，或许半小时。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [bɪ'haɪnd]
Then , suddenly , I was disturbed by the sound of a light little cough behind
然后 , 突然 , 我 曾是 不安 经过 这 声音 的 一个 光 小的 咳嗽 在后面
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

突然，身后传来一声轻微的咳嗽声，打断了我的思绪。

[ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] “ [ə'hemˌə'həm] .
a discreet little “ ahem .
一个 慎重 小的 “ 嗯 .

一个谨慎的小“嗯哼。

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
” I looked up quickly .
” 我 看起来 向上 迅速地 .

我猛地抬起头。

[ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
A lady had entered the apartment , and was standing in the middle of
一个 女士 有 进入 这 公寓 , 和 曾是 常设 在 这 中间 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一位女士走进了公寓，站在公寓中央。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['despərət] ['ætɪtuːd] .
smiling in contemplation of my desperate attitude .
微笑 在 沉思 的 我的 绝望的 态度 .

想到自己绝望的态度，我不禁笑了。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

” [aɪ] [gɑːspt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːdəbli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɑːrtld] [saɪt] .
” I gasped , but not audibly , as her face grew clear to my startled sight .
” 我 倒吸一口气 , 但 不是 可听见的 , 作为 她 脸 生长 清除 到 我的 惊慌 视线 .

“我倒吸了一口气，但声音却没发出来，因为她的脸渐渐清晰地映入我惊愕的视线。”

“ [ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃəs] [hɜːr; hər][self] ! ”
“ The Grand Duchess her self ! ”
“ 这 盛大 公爵夫人 她 自己 ! ”

“正是大公爵夫人本人！”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈweɪnˌraɪt] , ” [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [bɪˈgæn] , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
“ I am glad to see you , Mr . Wainwright , ” her Highness began , in English .
“ 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 温赖特 , ” 她 高度 开始 , 在 英语 .

“很高兴见到你，韦恩赖特先生，”殿下用英语说道。

“ [eks] — — — [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] — [oʊ] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
“ X — — — is a dull little place — oh , believe me ,
“ X — — — 是 一个 乏味的 小的 地方 — 哦 , 相信 我 ,

“X——是个无聊的小地方——哦，相信我，

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz][ɪn] [ˈkrɪsndəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]
the dullest of its size in Christendom — and they tell me you are an
这 最无聊的 的 它是 尺寸 在 基督教世界 — 和 他们 告诉 我 你 是 一个
[əˈmjuːzɪŋ] [mæn] .
amusing man .
有趣 男人 .

在基督教世界里，它是同等规模城市中最乏味的——但他们却告诉我你是一个有趣的人。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
I trust they tell the truth .
我 相信 他们 告诉 这 真相 .

我相信他们说的是真话。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [fɔːrˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] ;
” Of course the reader has foreseen it from the outset ;
” 的 课程 这 读者 有 预见 它 从 这 开端 ;

“当然，读者从一开始就预料到了这一点；

[ˈʌðərwaɪz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈænɪkdoʊt] ?
otherwise why should I be detaining him with this anecdote ?
否则 为什么 应该 我 是 拘留 他 和 这 轶事 ?

否则，我为什么要用这个轶事拘留他呢?

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][aɪ][fərˈgɑːt]
But upon me it came as a thunderbolt ; and in my emotion I forgot
但 之上 我 它 来了 作为 一个 霹雳 ; 和 在 我的 情感 我 忘了
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

但这突如其来的打击如同晴天霹雳，让我情绪失控，忘记了自己。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] , “ [siːˈbæstjən] [ˈrɑːk] !
and exclaimed aloud , “ Sebastian Roch !
和 惊呼 大声 , ” 塞巴斯蒂安 罗奇 !

他大声喊道：“塞巴斯蒂安·罗奇！”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" The face of the Grand Duchess had haunted me with a sense of
" 这 脸 的 这 盛大 公爵夫人 有 闹鬼的 我 和 一个 感觉 的
[fəˌmɪliˈærəti] ;
familiarity ;
熟悉 ;

"大公爵夫人的脸庞让我感到一种莫名的熟悉感；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌredˈhedɪd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [siːmd] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə]
the voice of my redheaded officer in the carriage had seemed not strange to
这 嗓音 的 我的 红发 官 在 这 运输 有 似乎 不是 奇怪的 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

马车里那位红头发军官的声音，我并不觉得陌生；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
but now that I saw the face , and heard the voice , at one and the same
但 现在 那 我 锯 这 脸 , 和 听到 这 嗓音 , 在 一 和 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但现在我同时看到了那张脸，也同时听到了那声音，

[ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] — " [siːˈbæstjən] ['rɑːk] ! "
all was clear — " Sebastian Roch ! "
全部 曾是 清除 — " 塞巴斯蒂安 罗奇 ! "

一切都很清楚了——"塞巴斯蒂安·罗奇！"

" [juː; jʊ] [sed] — — ?
" You said — — ?
" 你 说 — — ?

你说——?

" [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ['kwestʃənd] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" the gracious lady questioned , arching her eyes .
" 这 亲切 女士 被质问 , 拱形 她 眼睛 .

"这位优雅的女士挑了挑眼睛，问道。"

" ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] .
" Nothing , madame .
" 没有什么 , 夫人 .

"没什么，夫人。"

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] — — "
I was about to thank your Highness for her kindness , but — — "
我 曾是 关于 到 感谢 你的 高度 为了 她 仁慈 , 但 — — "

我正要感谢殿下的恩情，可是——"

" [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪˈreləvənt] ['mɪləteri] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
" But your mind wandered , and you made some irrelevant military observation
" 但 你的 头脑 漫步 , 和 你 制成 一些 无关紧要 军队 观察
[əˈbaʊt] [ə; eɪ]['bæstʃən] [rɑːk] .
about a bastion rock .
关于 一个 堡垒 岩石 .

"但是你的思绪飘忽不定，对一座堡垒岩石发表了一些无关的军事评论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pərˈhæps] , [əˈfeɪʒə] . "
It is , perhaps , aphasia . "
它 是 , 也许 , 失语症 . "

或许，这是失语症。

“ ['veri] ['prɑ:bəbli] , ” [aɪ] [ə'sentid] .

“	Very	probably	,	”	I	assented	.
“	非常	大概	,	”	我	同意	.

“很有可能，”我同意道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

“	But	you	are	a	man	of	honour	,	are	you	not	?	”
“	但	你	是	一个	男人	的	荣誉	,	是	你	不是	?	”

“但你是个有荣誉感的人，不是吗？”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] . ”

“	I	hope	so	.	”
“	我	希望	所以	.	”

“但愿如此。”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] .

“	The	English	generally	are	.
“	这	英语	一般来说	是	.

英国人通常都是如此。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] [steɪt] ['si:krət] ,

You	can	keep	a	State	secret	,
你	能	保持	一个	状态	秘密	,

你可以保守国家机密，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [kæn; kən]

especially	when	you	happen	to	have	learned	it	by	a	sort	of	accident	,	can
尤其	什么时候	你	发生	到	有	学习	它	经过	一个	种类	的	事故	,	能

[ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

you	not	?	”
你	不是	?	”

尤其是当你偶然间学会了这项技能，难道不是吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tu:m] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['mædəm] . ”

“	I	am	a	tomb	for	such	things	,	madame	.	”
“	我	是	一个	墓	为了	这样的	事物	,	夫人	.	”

“夫人，我就是这类事情的坟墓。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	That	is	well	.
“	那	是	出色地	.

“那很好。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l]['hɑ:mɪsaɪd][ɪz]['mɜ:rdər] .

And	besides	,	you	must	consider	that	not	all	homicide	is	murder	.
和	除了	,	你	必须	考虑	那	不是	全部	杀人	是	谋杀	.

此外，你还必须考虑到，并非所有的杀人事件都是谋杀。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɪz] ['drɪvn] [tu:; tə] [kɪl] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] . ”

Sometimes	one	is	driven	to	kill	in	self	-	defence	.	”
有时	一	是	驱动	到	杀	在	自己	-	防御	.	”

有时，人们出于自卫而杀人。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

“	I	have	not	a	doubt	of	that	.	”
“	我	有	不是	一个	怀疑	的	那	.	”

“我对此毫不怀疑。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑ:ri] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , [ɔ:l][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

“	I	am	only	sorry	it	should	,	all	have	happened	before	you	saw	him	.
“	我	是	仅有的	对不起	它	应该	,	全部	有	发生	前	你	锯	他	.

“我只是感到遗憾，这一切都发生在你见到他之前。”

[hɪz; ɪz] [skwɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

His	squint	was	a	rarity	;	it	would	have	pleased	your	sense	of	humour	.
他的	眯	曾是	一个	稀有性	;	它	会	有	高兴	你的	感觉	的	幽默	.

他眯着眼睛的样子很罕见；这一定会让你觉得好笑。

[eks] — — — [ɪz][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , “ [oʊ] , [bʌt; bət] [dʌl] , [dʌl] , [dʌl] !

X	—	—	—	is	the	dullest	little	principality	,	”	she	went	on	,	“	oh	,	but	dull	,	dull	,	dull
X	—	—	—	是	这	最无聊的	小的	公国	,	”	她	去	在	,	“	哦	,	但	乏味的	,	乏味的	,	乏味的

!

!

“X——是最无聊的小公国，”她继续说道，“哦，真是无聊，无聊，无聊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .

I	am	sometimes	forced	in	despair	to	perpetrate	little	jokes	.
我	是	有时	强制	在	绝望	到	犯	小的	笑话	.

我有时绝望之下会被迫开一些小玩笑。

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [stɑːpt] [hɪr] [faɪv] [wiːks] .

Yet	you	have	actually	stopped	here	five	weeks	.
然而	你	有	实际上	停止	这里	五	周	.

然而，你竟然已经在这里停留了五个星期。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['sædli] .

It	must	be	as	they	say	,	that	the	English	people	take	their	pleasures	sadly
它	必须	是	作为	他们	说	,	那	这	英语	人们	拿	他们的	快乐	令人遗憾的是

.

:

.

看来正如人们常说的那样，英国人享受快乐的方式总是很悲哀。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['peɪntər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] . ”

You	are	a	painter	,	I	am	told	.	”
你	是	一个	画家	,	我	是	讲述	.	”

有人告诉我，你是一位画家。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] . ”

“	Yes	,	your	Highness	;	I	make	a	shift	at	painting	.	”
“	是的	,	你的	高度	;	我	制作	一个	转移	在	绘画	.	”

“是的，殿下；我偶尔会做些绘画工作。”

“ [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] ['fɪdlɪŋ] .

“	And	I	at	fiddling	.
“	和	我	在	拉琴	.

“而我则擅长拉小提琴。”

[bʌt; bət][aɪ] [læk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] .

But	I	lack	a	discriminating	audience	.
但	我	缺少	一个	歧视性的	观众	.

但我缺乏有鉴赏力的听众。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [peɪnt] [maɪ] ['pɔːrtrət] .

I	think	you	had	better	paint	my	portrait	.
我	思考	你	有	更好的	画	我的	肖像	.

我觉得你最好给我画幅肖像。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [maɪ] ['fɪdl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	play	my	fiddle	to	you	.
我	将要	玩	我的	小提琴	到	你	.

我会为你拉小提琴。

[bɪ'twiːn] [waɪlz] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .

Between	**whiles**	**we**	**will**	**talk**	**.**
之间	当	我们	将要	讲话	.

过一会儿我们再聊。

[ɑːn] [ə'keiʒənz] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [smoʊk] [sɪgə'rets] ; [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]

On	**occasions**	**,**	**I**	**may**	**tell**	**you**	**,**	**I**	**smoke**	**cigarettes**	**;**	**one**	**must**	**have**	**some**
在	场合	,	我	可能	告诉	你	,	我	抽烟	香烟	;	一	必须	有	一些

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

有时，我可能会告诉你，我会抽烟；人总得有点刺激才行。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

We	**will**	**try**	**to**	**enliven**	**things**	**a**	**little**	**.**
我们	将要	尝试	到	活跃	事物	一个	小的	.

我们会尽量让气氛活跃一些。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ? ”

Do	**you**	**think**	**we**	**shall**	**succeed**	**?**	**”**
做	你	思考	我们	将	成功	?	”

你认为我们会成功吗?

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . ”

“	**Oh**	**,**	**I**	**should**	**not**	**despair**	**of**	**doing**	**so**	**.**	**”**
“	哦	,	我	应该	不是	绝望	的	正在做	所以	.	”

“哦，我不应该因此而绝望。”

“ [ðæt] [ɪz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	**That**	**is**	**nice**	**of**	**you**	**.**
“	那	是	好的	的	你	.

“你真好。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [haɪ] ['tʃænslər] ; [juː; jʊ] [maɪt] [drɔː] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**have**	**a**	**most**	**ridiculous**	**High**	**Chancellor**	**;**	**you**	**might**	**draw**	**caricatures**	**of**	**him**	**.**
我	有	一个	最多	荒谬的	高的	校长	;	你	可能	画	漫画	的	他	.

我的大法官简直荒唐至极；你都可以给他画漫画了。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [lɪsp] .

And	**my**	**First**	**Lady**	**of**	**the**	**Chamber**	**has**	**a**	**preposterous**	**lisp**	**.**
和	我的	第一的	女士	的	这	商会	有	一个	荒谬	口齿不清	.

我的众议院第一夫人说话有严重的口吃。

[aɪ][duː] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

I	**do**	**hope**	**I**	**shall**	**be**	**amused**	**.**
我	做	希望	我	将	是	觉得好笑	.

我希望自己能从中获得乐趣。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**As**	**she**	**spoke**	**,**	**she**	**extended**	**her**	**left**	**hand**	**towards**	**me**	**;**	**I**	**took**	**it**	**,**
”	作为	她	辐	,	她	扩展	她	左边	手	向	我	;	我	采取	它	,

“她说话的时候，向我伸出了左手；我握住了它，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frendli] [ʃeɪk] .

and	**was**	**about**	**to**	**give**	**it**	**a**	**friendly**	**shake**	**.**
和	曾是	关于	到	给	它	一个	友好的	摇	.

正要友好地摇晃它一下。

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**not**	**that**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	不	,	不	,	不是	那	,	”	说	她	.

“不，不，不是那个，”她说。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌeɪ biː 'siː][ʌv; əv] [kɔːrt] ['etɪkət] [ɪz]

“	Oh	,	I	forgot	,	you	are	an	American	,	and	the	ABC	of	court	etiquette	is
”	哦	,	我	忘了	,	你	是	一个	美国人	,	和	这	ABC	的	法庭	礼仪	是

['sænskrɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Sanskrit	to	you	.
梵文	到	你	.

“哦，我忘了，你是美国人，对你来说，法庭礼仪的ABC就像梵语一样难懂。”

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?

Must	I	tell	you	what	to	do	?
必须	我	告诉	你	什么	到	做	?

难道我还要告诉你该怎么做吗?

” [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

”	To	cut	a	long	story	short	,
”	到	切	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [laɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][soʊ]

I	thought	my	lines	had	fallen	unto	me	in	extremely	pleasant	places	;	and	so
我	想法	我的	线条	有	倒下	到	我	在	极其	令人愉快的	地方	;	和	所以

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

我以为我的命数落在了非常美好的地方；的确如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

they	had	—	for	a	while	.
他们	有	—	为了	一个	尽管	.

他们曾经有过——但只是一段时间。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][eks] — — — , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

I	passed	a	merry	summer	at	the	Court	of	X	—	—	—	,	alternating	between	the
我	通过了	一个	欢乐	夏天	在	这	法庭	的	X	—	—	—	,	交替	之间	这

['rɛzɪˌdɛnts] [ɪn] [taʊn] ,

Residenz	in	town	,
居民	在	镇	,

我在 X——— 宫廷度过了一个愉快的夏天，期间轮流住在城里的 Residenz，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃlɔːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

and	the	Schloss	beyond	the	walls	.
和	这	城堡	超过	这	墙壁	.

还有城墙外的城堡。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [prɪ'lɪmɪneri] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['pɔːrtrət] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi]

I	made	a	good	many	preliminary	studies	for	the	princess's	portrait	,	whilst	she
我	制成	一个	好的	许多	初步的	研究	为了	这	公主的	肖像	,	而	她

[pleɪd] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] ;

played	her	violin	;
玩	她	小提琴	;

公主拉小提琴的时候，我为她的肖像画做了很多初步习作；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [wiː; wi] [tɔːkt] , ['præktɪst] [kɔːrt]

and	between	times	,	as	she	had	promised	,	we	talked	,	practised	court
和	之间	时代	,	作为	她	有	承诺	,	我们	谈话	,	已实践	法庭

['etɪkət] , [smoʊkt] [sɪgə'rets] ,

etiquette	,	smoked	cigarettes	,
礼仪	,	熏制	香烟	,

期间，正如她所承诺的那样，我们聊天、练习宫廷礼仪、抽烟。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət]['skænd(ə)l] .

and	laughed	at	scandal	.
和	笑了	在	丑闻	.

他们嘲笑丑闻。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kænvəs] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	when	I	began	upon	the	final	canvas	,	I	at	least	had	to	become	a
但	什么时候	我	开始	之上	这	最终的	帆布	,	我	在	至少	有	到	变得	一个

['lɪt(ə)l]['soʊbər] .

little	sober	.
小的	清醒	.

但当我开始创作最后一幅画时，我至少得稍微清醒一些。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	to	make	a	masterpiece	of	it	.
我	通缉	到	制作	一个	杰作	的	它	.

我想把它拍成一件杰作。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪtɪŋz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [ɪn][grɪm] ['saɪləns] ,

We	had	two	or	three	sittings	,	during	which	I	worked	away	in	grim	silence	,
我们	有	二	或者	三	会议	,	期间	哪个	我	工作	离开	在	严峻	沉默	,

我们进行了两三次会面，期间我默默地埋头工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [jɔːnd] .

and	the	Grand	Duchess	yawned	.
和	这	盛大	公爵夫人	打哈欠	.

大公爵夫人打了个哈欠。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['slʌmbəz] ,

Then	one	night	I	was	again	roused	from	the	middle	of	my	slumbers	,
然后	一	夜晚	我	曾是	再次	唤醒	从	这	中间	的	我的	睡眠	,

一天晚上，我又一次从睡梦中惊醒。

['teɪkən][ɪn] ['kʌstədi] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [drə'guːnz] , [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

taken	in	custody	by	a	colonel	of	dragoons	,	conducted	to	a	closed	carriage	,
已采取	在	保管	经过	一个	上校	的	龙骑兵	,	实施	到	一个	关闭	运输	,

被一名龙骑兵上校拘留，押送至一辆封闭式马车。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	driven	abroad	through	the	darkness	.
和	驱动	国外	通过	这	黑暗	.

然后驱车穿越黑暗，远走他乡。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən]

When	our	carriage	came	to	a	standstill	we	found	ourselves	in	the	Austrian
什么时候	我们的	运输	来了	到	一个	停顿	我们	成立	我们自己	在	这	奥地利

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ziː] — — — — ,

village	of	Z	—	—	—	—	,
村庄	的	Z	—	—	—	—	,

当我们的马车停下来时，我们发现自己身处奥地利的Z————村。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eks] — — — [frʌn'tɪr] [ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l][vɑːn] - [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

beyond	the	X	—	—	—	frontier	There	Colonel	von	Schlangewurtzel	bade	me	good	-	bye	.
超过	这	X	—	—	—	边境	那里	上校	冯	-	巴德	我	好的	-	再见	.

在 X—— 边境之外，冯·施兰格沃策尔上校向我道别。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

At	the	same	time	he	handed	me	a	letter	.
在	这	相同的	时间	他	递交	我	一个	信	.

与此同时，他递给我一封信。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	hastened	to	tear	it	open	.
我	加快	到	撕	它	打开	.

我赶紧把它撕开。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['peɪpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['femənɪn] [hænd] , [aɪ] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Upon	a	sheet	of	court	paper	,	in	a	pretty	feminine	hand	,	I	read	these	words	.
之上	一个	床单	的	法庭	纸	,	在	一个	漂亮的	女性	手	,	我	读	这些	字	.

我在一张法庭文件上，用漂亮的女性笔迹读到了这些话。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

“	You	promised	to	amuse	me	.
〃	你	承诺	到	娱乐	我	.

你答应过要逗我开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][droʊl] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt][ˌeɪ 'juː][grænd] [ˌsɛri'ɜː] .

But	it	seems	you	take	your	droll	British	art	au	grand	sérieux	.
但	它	似乎	你	拿	你的	滑稽	英国	艺术	au	盛大	严肃的	.

但看来你对英国滑稽的艺术非常认真。

[wiː; wi][hæv; həv] ['betər] ['pɔːrtrət] - ['peɪntəz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪvz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

We	have	better	portrait	-	painters	among	our	natives	;	and	you	will	find
我们	有	更好的	肖像	-	画家	之中	我们的	本地人	;	和	你	将要	寻找

['mɒdlz] [tʃiːp] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][æt; ət][ziː] — — — — .

models	cheap	and	plentiful	at	Z	—	—	—	—	.
模型	便宜的	和	丰富	在	Z	—	—	—	—	.

我们本地有更优秀的肖像画家；而且在 Z———— 你能找到价格低廉且数量众多的模特。

“ [ˌfer'wel] !

“	Farewell	!
〃	告别	!

“告别！

〃 [ðə; ði] [end]

〃	THE	END
〃	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神